

736.5

Sas

v.1

वर्ग सं.

Class No.....

लेखक

Author.....Sastry, S. S.

शीर्षक

Title.....Early inscriptions.....

निर्गम दिनांक | उधारकर्ता की सं. | हस्ताक्षर
Date of Issue | Borrower's No. | Signature

736.5

Sas

v-1

LIBRARY
LAL BAHADUR SHASTRI
National Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No.

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its

SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

Vol. I—EARLY INSCRIPTIONS

TRANSLATED AND EDITED WITH INTRODUCTIONS

UNDER THE AUTHORITY

OF

HIS HOLINESS

SRI MAHANT PRAYAGADASJI VARU,
VICHARANAKARTA OF THE DEVASTHANAMS

BY

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,
Devasthanam Archæologist, Tirupati.



PRINTED AT
TIRUPATI SRI MAHANT'S PRESS,
21, ANDERSON STREET,
MADRAS

1931

All Rights Reserved

INSCRIPTIONS OF KINGS INCLUDED IN Vol. I AND THEIR SERIAL NOS.

PALLAVAS.

Vijaya-Dantivikramavarman	
Serial No. 1	219—G.T.
2	223—G.T.
3	429—T.T.
4	229—G.T.
5	233—G.T.
6	220—G.T.
7	218—G.T.
Koppātramahēndrapanmar	
8	18—T.T.
9	19—T.T.
Sarvagña-Khadgamalla	
10	226—T.T.
11	227—T.T.

CHOLAS.

Parāntaka I	12	232—G. T.
	13	234—G. T.
Rājarāja I	14	17—T. T.
		(Latter Part).
	15	214 & 215—G. T.
	16	117—T. T.
	17	212—G. T.
	18	384—G. T.
		(Extract).
Rājendra-Chōla I		
	19	20—T. T.
	20	210—G. T.
Kulōttuṅga-Chōla I		
	21	387—G. T.
	22	144—T. T.
	23	381—G. T.
	24	382—G. T.
	25	388—G. T.
	26	298—T. T.
	27	71—T. T.
	28	295—T. T.
	29	110—T. T.
	30	112—T. T.

Kulōttuṅga-Chōla I—(contd.)

Serial No. 31	131—T.T.
32	657—T.T.
Vikrama Chōla	
33	386—G.T.
Rājārāja-Chōla III	
34	222—G.T.
35	380—G.T.
36	384—G.T.
37	385—G.T.
38	389—G.T.
39	300—G.T.
40	126—G.T.
41	226—G.T.
42	430—T.T.

PANDYAS.

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I	
43	165—T.T.
44	164—T.T.
45	175—T.T.
46	239—T.T.
47	127—T.T.
48	241—T.T.
49	172—T.T.
50	231—T.T.
51	240—T.T.
52	118—A—T.T.
53	190—T.T.
54	124—T.T.
55	132—T.T.
56	140—T.T.
Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II	
57	202—G.T.
58	201—G.T.

TELUGU-PALLAVAS.

Vijaya-Gaṇḍagopāla	
59	173—T.T.
60	285—T.T.

Vijaya-Gaṇḍagopāla—(1. 2. 3.)

Serial No. 61	127—G.T.
62	143—T.T.
63	153—T.T.
64	431—T.T.
65	128—T.T.
66	296—T.T.
67	111—T.T.
68	137—T.T.
69	139—T.T.
70	141—T.T.
71	129—T.T.
72	125—T.T.
73	134—T.T.
74	652—T.T.
75	119—T.T.
76	123—T.T.
77	126—T.T.
78	433—T.T.
79	221—T.T.

Rāja-Gaṇḍagopāla

80	72—T.T.
----	---------

YADAVARAYAS

Tirukkāḷattideva

81	170—T.T.
----	----------

Vira-Rākshasa

82	293—T.T.
83	362—T.T.

Vira-Nārasīṅgaḍeva

84	381—T.T.
85	113—G.T.
86	111—G.T.
87	176—T.T.
88	17—T.T.
89	143—G.T.
90	125—G.T.
91	371—T.T.
92	112—G.T.
93	108 & 118—T.T.
94	231 & 573—T.T.
95	231—G.T.
96	235—G.T.
97	230—G.T.

Tiruvēṅkaṇātha

Serial No. 98	51—G.T.
99	189—T.T.
100	11—G.T.
101	40—G.T.
102	195—T.T.

Śrīraṅgaṇātha

103	115—G.T.
104	354—T.T.
105	521—T.T.
106	102—T.T.
107	206—T.T.
108	225—T.T.
109	380—T.T.
110	181—T.T.
111	434—T.T.
112	676—T.T.
113	377—T.T.
114	378—T.T.
115	80—T.T.
116	56—T.T.
117	56-A—T.T.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

118	221—G.T.
119	228—G.T.
120	245—G.T.
121	224—G.T.
122	249—G.T.
123	630—T.T.
124	147—T.T.
125	135—T.T.
126	142—T.T.
127	213—G.T.
128	216—G.T.
129	240—G.T.
130	631—T.T.
131	177—T.T.
132	673—T.T.
133	74—T.T.
134	114—T.T.
135	147-(A-H)—T.T.
136	684—T.T.
137	244—G.T.
138	391—G.T.
139	241—G.T.

Miscellaneous Fragments—(contd.)

Serial No.	140	243—G. T.
	141	236—G. T.
	142	121—T. T.
	143	297—T. T.
	144	238—G. T.
	145	392—G. T.
	146	237—G. T.
	147	248—G. T.
	148	146—T. T.
	149	529—T. T.
	150	679—T. T.
	151	120—T. T.
	152	138—T. T.
	153	528—T. T.
	154	478—T. T.
	155	133—T. T.
	156	479—T. T.
	157	227—G. T.
	158	115—T. T.
	159	145—T. T.
	160	290—T. T.
	161	485—T. T.
	162	672—T. T.
	163	113—T. T.
	164	210—T. T.
	165	130—T. T.
	166	136—T. T.
	167	223—T. T.
	168	116—T. T.
	169	205—T. T.
	170	242—G. T.
	171	224—T. T.
	172	232—T. T.
	173	233—T. T.
	174	225—T. T.
	175	236—T. T.
	176	54—G. T.
	177	274—G. T.

FIRST VIJAYANAGARA LINE.

Bukkarāya I

178	487—T. T.
179	237—T. T.
180	238—T. T.
181	373 & 485—T. T.

Bukkarāya I—(contd.)

Serial No.	182	374—T. T.
	183	496—T. T.

Hariharaṛāya II

184	61—T. T.
185	103—T. T.
186	103-A—T. T.
187	57—T. T.
188	57-A—T. T.
189	52—G. T.
190	43—T. T.
191	340—T. T.

Davarāya II

192	188—T. T.
193	99—T. T.
194	92—T. T.
195	93—T. T.
196	88—T. T.
197	64—T. T.
198	235—T. T.
199	89—T. T.
200	162—T. T.
201	149—T. T.
202	148—T. T.
203	161—T. T.
204	185—T. T.
205	186—T. T.
206	216—T. T.
207	187—T. T.
208	213—T. T.
209	100—T. T.
210	13—T. T.
211	26—G. T.
212	47—G. T.
213	45—T. T.
214	45-A—T. T.
215	17—G. T.
216	6—G. T.

Mallikārjuna

217	199—G. T.
218	23—T. T.
219	106—T. T.
220	48—T. T.
221	15—T. T.
222	16—T. T.
223	190—G. T.
224	29—G. T.

Mallikārjuna—(*contd.*)

225	55—T.T.
226	55-A—T.T.
227	55-B—T.T.

MISCELLANEOUS.

228	53—G.T.
229	527—T.T.

Miscellaneous—(*contd.*)

230	218—T.T.
231	311—G.T.
232	303—G.T.
233	217—T.T.
234	109—T.T.
235	180—G.T.
236	685—T.T.



NOS. OF THE INSCRIPTIONS AS PER THE DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL REPORT INCLUDED IN VOL. I.

G. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
6	G. T.	... 216	226	G. T.	... 41
11	...	... 100	227	...	... 157
17	...	... 215	228	...	... 119
26	...	... 211	229	...	... 4
29	...	... 224	230	...	... 97
40	...	... 101	231	...	... 95
47	...	... 212	232	...	... 12
51	...	... 98	233	...	... 5
52	...	... 189	234	...	... 13
53	...	... 228	235	...	... 96
54	...	... 176	236	...	... 141
111	...	... 86	237	...	... 146
112	...	... 92	238	...	... 144
113	...	... 85	240	...	... 129
115	...	... 103	241	...	... 139
125	...	... 90	242	...	... 170
126	...	... 40	243	...	... 140
127	...	... 61	244	...	... 137
143	...	... 89	245	...	... 120
180	...	... 235	248	...	... 147
190	...	... 223	249	...	... 122
199	...	... 217	274	...	... 177
201	...	... 58	303	...	... 232
202	...	... 57	311	...	... 231
210	...	... 20	380	...	... 35
212	...	... 17	381	...	... 23
213	...	... 127	382	...	... 24
214 & 215	...	... 15	384	...	... 36
216	...	... 18	384 (Extract)	...	... 18
218	...	... 7	385	...	... 37
219	...	... 1	386	...	... 33
220	...	... 6	387	...	... 21
221	...	... 118	388	...	... 25
222	...	... 34	389	...	... 38
223	...	... 2	390	...	... 39
224	...	... 121	391	...	... 138
225	...	... 108	392	...	... 145

T. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
13	T. T.	... 210	116	T. T.	... 168
15	...	... 221	117	...	... 16
16	...	... 222	118 and 108	...	... 93
17	...	... 88	118-A.	...	... 52
17 (Latter Part)	...	... 14	119	...	... 75
18	...	... 8	120	...	... 151
19	...	... 9	121	...	... 142
20	...	... 19	123	...	... 76
23	...	... 218	124	...	... 54
43	...	... 190	125	...	... 72
45	...	... 213	126	...	... 77
45-A.	...	... 214	127	...	... 47
48	...	... 220	128	...	... 65
55	...	... 225	129	...	... 71
55-A.	...	... 226	130	...	... 165
55-B.	...	... 227	131	...	... 31
56	...	... 116	132	...	... 55
56-A.	...	... 117	133	...	... 155
57	...	... 187	134	...	... 73
57-A.	...	... 188	135	...	... 125
61	...	... 184	136	...	... 166
64	...	... 197	137	...	... 68
71	...	... 27	138	...	... 152
72	...	... 80	139	...	... 69
73	...	... 63	140	...	... 56
74	...	... 133	141	...	... 70
80	...	... 115	142	...	... 126
88	...	... 196	143	...	... 62
89	...	... 199	144	...	... 22
92	...	... 194	145	...	... 159
93	...	... 195	146	...	... 148
99	...	... 193	147	...	... 124
100	...	... 209	147-(A-H).	...	... 135
102	...	... 106	148	...	... 202
103	...	... 185	149	...	... 201
103-A.	...	... 186	161	...	... 203
106	...	... 219	162	...	... 200
108 and 118	...	... 93	164	...	... 44
109	...	... 234	165	...	... 43
110	...	... 29	170	...	... 81
111	...	... 67	172	...	... 49
112	...	... 30	173	...	... 59
113	...	... 163	175	...	... 45
114	...	... 134	176	...	... 87
115	...	... 158	177	...	... 131

T. T. COLLECTIONS.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
181	T. T.	... 110	298	T. T.	... 26
185	...	... 204	340	...	... 191
186	...	... 205	354	...	... 104
187	...	... 207	362	...	... 83
188	...	... 192	371	...	... 91
189	...	... 99	373 and 485	...	... 181
195	...	... 102	374	...	... 182
199	...	... 53	377	...	... 113
205	...	... 169	378	..	... 114
206	...	... 107	380	...	... 109
210	...	... 164	381	...	... 84
213	...	... 208	429	...	... 3
216	...	... 206	430	...	... 42
217	...	... 233	431	...	... 64
218	...	... 230	433	...	... 78
221	...	... 79	434	...	... 111
223	...	... 167	478	...	... 154
224	...	... 171	479	...	... 156
225	...	... 174	485 and 373	...	... 181
226	...	... 10	486	...	... 161
227	...	... 11	487	...	... 178
231	...	... 50	496	..	... 183
232	...	... 172	521	...	... 105
233	...	... 173	527	...	... 229
234 and 573	...	... 94	538	...	... 153
235	...	... 198	529	...	... 149
236	...	... 175	573 and 234	...	... 94
237	...	... 179	630	...	... 123
238	...	... 180	631	...	... 130
239	...	... 46	652	...	... 74
240	...	... 51	657	...	... 32
241	...	... 48	672	...	... 162
285	...	... 60	673	...	... 132
290	..	... 160	676	...	... 112
293	...	... 82	679	...	... 150
295	...	... 28	684	...	... 136
296	...	... 66	685	...	... 236
297	...	... 143			



EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN Vol. I.

- G.T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvarasvāmi's Temple at Kapilātīrtham and Śrī Padmāvatiamma's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- T.T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Tirumala.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Ar. Sur. Rep. = Director - General's "Annual Report of the Archæological Survey of India".
- Mad. Ep. Rep. = "Annual Report on South Indian Epigraphy" issued by the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras.
- No. 179 of 1892 = The serially numbered epigraphs as per the List of
of the Mad. Ep. Inscriptions appended in a summary form to the Mad.
Coll. Ep. Rep.
- S. I. I. = Volumes of the "South Indian Inscriptions" published out of the total collection of the Madras Epigraphical Department.
- Nellore Inscip- } = Three Volumes of the "Nellore Inscriptions" edited by
tions. } Messrs Alan Butterworth and V. Venugopal Chetty.
- Ind. Ant. = "Indian Antiquary," a Journal of Oriental Research, published at Bombay.
- Ep. Ind. = "Epigraphia Indica" (a Journal Published by the Government Epigraphist).
- Ep. Car. = "Epigraphia Carnatica," being the 12 volumes of Inscriptions of the Mysore State.



TIRUPATI DEVASTHANAM

INSCRIPTIONS :—Vol. I

THE PALLAVAS

The Pallavas originally held a subordinate position under the Āndhra Sātavāhanas as viceroys of their southern dominions extending from Amarāvati to Kāñchī and, on the dismemberment of the Āndhra empire early in the 3rd century of the Christian era, they set themselves up as independent rulers of the territory under their charge. That territory comprised the Tondamaṇḍalam bounded by the North and the South Pennār rivers and the adjoining province dominated by the ancient city of Amarāvati (Dhānyakaṭa or Dhanakaṭaka). Tondamaṇḍalam had formed the northern province of the Chōla kingdom under the great Karikāla but was afterwards annexed to the Āndhra dominions on the decadence of the Chōla power.

This southern Āndhra viceroyalty was conferred in the time of Yagñī-Śrī, the Sātavāhana emperor, upon the earliest known Pallava Bappadēva of the Bhāradvāja-gōtra, a local chief, mentioned in the Pallava Prākṛit Charters, who reduced that part of the Daṇḍakāraṇya into habitable and cultivable land and created facilities for its irrigation; and three generations of rulers succeeded this first viceroy Bappadēva. At the time of the southern invasion of Samudragupta about 350 A.C., this region was ruled over by three or four chiefs of whom Viṣṇugōpa of Kāñchī was one, and they were in a body defeated by the northern invader. The defeat of Viṣṇugōpa cost him his throne, which was usurped by the Pallava dynasty of the Saṁskṛit Charters, beginning with Virākūrcha, who had married a Nāga princess and thus gained the support of the Nāgas in his efforts.

Virākūrcha and his son Skandavarman welded together the fallen-off units of the original Pallava kingdom, extended their authority up to Vēṅgi, and reduced the Gaṅgas of Talakāḍ to subjection. Kāñchī which

had for a time been occupied by the Chōlas was retaken and the Chōla country to its south conquered by the successive Pallava kings. Later on, the hold on this southern province became relaxed, but was re-established in the latter part of the 6th century A.C. by Simhavarman and his successors, the first of the great Pallava monarchs, who consolidated their dominions and organised their government.

Meanwhile, the rise of the Kadambas in the 4th century under Mayūraśarman cut off the sphere of authority of the Pallavas on the west and the north up to Śrīparvata (Śrīśaila) and occasioned constant struggles between the two powers during the 4th and 5th centuries.

The ascendancy in the 5th century of the early Chālukyas of Vātāpi (Bādāmi), supplanting the Kadambas, brought on the scene a formidable rival to the Pallavas, contending for political supremacy and territorial expansion. The northern province of Vēṅgi was permanently wrested from the Pallavas in 610 A.C. in the reign of Mahēndravarmān by the Chālukya Pulakēśin II, who set up a second rival to them through the establishment therein of the Eastern Chālukya dynasty under his younger brother Kubja-Vishṇuvardhana. Thus hemmed in on the west and the north by the Chālukyas, the Pallavas were necessarily forced to seek expansion in the south and thereby make good the loss of Vēṅgi on the north.

In this expansion the southern kings were vanquished, and the Chōla country watered by the Kāvērī was occupied by Simhaviṣṇu. The conquest of Vēṅgi in 610 A. C. by Pulakēśin II was avenged by the capture and destruction of the Chālukya capital of Vātāpi in 642 by the Pallava Narasiṃhavarman I. The bitter animosity between the two powers thus continued and exhibited itself in frequent warfare.

A change in the succession brought Nandivarman Pallavamalla to the throne in the second decade of the 8th century. His long reign of over 62 years was politically eventful, for he had to face his enemies on all sides and overcome Chitramāya, his rival claimant from the earlier line of the Pallavas who were set aside, and the southern power of the Pāṇdyas, while suffering reverses at the hands of the Chālukya Vikramāditya II in 741 A.C., and being temporarily dispossessed of his capital Kāñchi. In the end he waxed stronger than before and asserted his authority over the Bāṇas and the Gaṅgas.

The displacement in the meantime of the (Western) Chālukyas in the middle of the 8th century by the Rāshṭrakūṭas or Raṭṭas of Mālkhāḍ or Mānyakhēṭa did not give the Pallavas any relief on that side, for, together with

PALLAVAS

the sovereignty of the Chālukyas over the Dakkan in that quarter, the Rāshtrakūṭas inherited their family enmity with the Pallavas; and, during their supremacy for nearly two centuries and a quarter in succession to the Chālukyas, constant conflicts arose between the two, so much as to weaken both and ultimately destroy the Rāshtrakūṭa power, thereby affording an opportunity for the establishment of the second or the revived Western Chālukya dynasty of Kalyāṇi under Tailapa II in 973 A.C.

The Rāshtrakūṭas early began their inroads into the Pallava kingdom and Gōvinda III levied tribute from Dantivarman, the son and successor of Nandivarman Pallavamalla. At this time, the Pāṇḍyas were growing in strength and Varaguṇa-Pāṇḍya overran the Chōḷa country up to very near the Pallava capital and prepared to march upon Kāंची. Notwithstanding these reverses, Dantivarman continued to rule his empire for half a century and more till about 830 A.C., and maintain his power in the northern half of his empire, with suzerainty over the Bāṇa king Vijayāditya.

His successors retrieved the fortunes of the family by defeating the Pāṇḍyas in several battles, capturing their capital Madura, and re-establishing their sway over the southern province. The Muttaraiyars, like the Bāṇas, were forced to acknowledge the Pallava supremacy.

The crisis for the Pallava rule came in the reign of Aparājita, the last Pallava sovereign. Early in his reign he had encountered the Pāṇḍya king Varaguṇa at Śrīpurambiya and defeated him with the help of the Western Gaṅga Prithvīpati I, who was however slain in battle. But the fortune that attended Aparājita in his victory over the Pāṇḍyas deserted him in his fight against the Chōḷa king Āditya I who, in alliance with the Chēra ruler Sthāṇuravi, defeated him and took possession of the Pallava throne about 900 A.C.

Thus with Aparājita the dynasty of the Great Pallavas, established by Sīmbaviṣṇu at the end of the 6th century, which, though beset on all sides with inveterate foes, had endeavoured to preserve its power and authority in the south for a period of 300 years in spite of occasional reverses, became extinct in 900 A.C., yielding place to the rising Chōḷas of the Vijayālaya line under Āditya I. Certain Pallava chiefs, however, continued to rule over petty principalities down to the 17th century, as Chōḷa and Vijayanagara subordinates, and claim apparent independence for a while. But a Pallava dynasty and Pallava rule became things of the past and there was no revival of them.

The age of the Great Pallavas was the time when great deeds were wrought. It was the glorious period in the Pallava history. The earliest Pallava viceroy had cleared the Daṇḍakāraṇya with a view to turn it into

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

arable land, and had created facilities for its irrigation. The Great Pallava monarchs augmented these sources of irrigation by excavating huge tanks and cutting out river-channels for their supply. The surname “Kāḍuveṭṭi” of the Pallavas is therefore significant of their work of “forest-clearing” and it still survives in the names of certain places, such as “Kārvēṭinagara,” i.e., Kāḍuveṭṭinagara, the head-quarters of a Zamindari in the Chittoor district, and Kāḍuveṭṭi, a village lying between Avadi and Poonamalli within a dozen miles from Madras.

The renaissance of Hinduism established the School of Bhakti (Devotion) with its two off-shoots, Śaivism and Vaiṣṇavism, supplanting the then prevailing religions in the south, viz., Buddhism and Jainism. Architecture was given impetus to through the excavation of rock-cut caves and the building of temples. Music, painting, sculpture and other plastic arts received encouragement and Samskrit literature was patronised. Much advance was also made in the art of government and the economic condition of the country greatly improved. The extent of the Pallava dominions was vastly increased so much so that “in the time of their glory the home territories comprised the modern Districts of North Arcot, South Arcot, Chingleput or Madras, Trichinopoly and Tanjore; while their sovereignty extended from the Nabadā and Orissan frontier on the north to the Ponnaiyār or Southern Pennār river on the south, and from the Bay of Bengal on the east to a line drawn through Salem, Bangalore and Berar on the west” (Vincent A. Smith's “Oxford History of India,” Part I, page 207).

PALLAVA INSCRIPTIONS

Pallava inscriptions in our Collection are scanty and the only two available ones from Tiruchānūr representing Ko-Vijaya-Dantivikramadēvar¹ furnish us with very little information. One of them (No. 219—G.T.) gives his regnal year 51 and indicates the location of Śōḷa-nāḍu, the residence of the donor Ulagapperumānār, in Śōḷa-nāḍu and that of Tiruchānūr in the Kuḍavūr-nāḍu within the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.²

The village of Tiruchānūr, or Chirutānūr as it is popularly called, was in early times designated Tiruchchōkinūr (Yōginūr) (No. 219—G.T.) and the name is partly retained by the adjoining village of Yōgi-Mallavaram or Jōgula-Mallavaram. The form Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) found in No. 218—G.T. dated in the Śaka year 820 (=898 A. C.), a variation of the original Yōginūr, re-appears as Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) in the time of Parāntaka I (No. 232—G.T.). But some time after Parāntaka I, it had changed once for all into Tiruchchukanūr (Śukanūr) with the Sanskritised nomenclature Śrī Śuka-grāma (No. 62—G.T.), having become connected with the Puranic tradition of Śuka-Maharshi's penance at the place. The present popular style of denomination of the place disfigures the name to such an extent as to deprive it of all connection with the earlier "Yōginūr" or the later "Śukanūr". Tiruchchōkinūr, however, appears as the original name of the place, being presumably given to it to denote the common appellation of Śiva, and Viṣṇu in the form of Kṛishṇa, who are both found to have been enshrined in the place, Śiva in the western part of the ancient village under the name of Tippalādisvaramuḍaiya-Mahādēvar (i.e. Palādisvara or Parāsarāśvara) and Kṛishṇa in the eastern part. Even now Kṛishṇa is considered as the ancient deity and his shrine as the ancient structure within the premises of Śrī Padmāvati-Amma's or Alamēlumaṅga's temple. Later on, the tradition regarding Śuka's penance seems to have gained

NOTE 1:—Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 99-100.

NOTE 2:—It is apparent that Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, one of the districts of Toṇḍa-maṇḍalam or Jayavēṅkaṭaśōḷa-maṇḍalam, derives its name from the "Sacred Hill" on which Śrī Vēṅkaṭēśa stands, and incidentally indicates the renown of its presiding deity even in those remote times. From the several inscriptions in our Collection we find that this kōṭṭam comprised four nāḍus or sub-districts, viz., Kuḍavūr or Tirukkuḍavūr-nāḍu formed of the villages situated round about Tirupati, Vaikunda-valanāḍu of the villages round about Chandragiri, Tuyya-nāḍu of those near Chittoor and Āṟṟūr or Toṇḍaimān-Āṟṟūr-nāḍu of those round about Kāḷahastī. Of these, Kuḍavūr which lent its name to the nāḍu no longer exists, and Āṟṟūr which is called in inscriptions "Toṇḍaimān-Āṟṟūr or —Peruṟṟūr is now known as Toṇḍaimānāḍu and is situated near Kāḷahastī (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 26).

ground such that the hagiologists transformed the “Tiruchchōkinār,” by the transmutation of the vowel sounds with the least effort, being aided therein by the common palatal “ch,” into “Tiruchchukanār,” which through persistent usage became the permanent appellation of the village. The preservation down to this day of the term “Yōgi” in the name “Yōgi-Mallavaram” of the now separated western portion of the ancient village containing the Śiva temple supports the inference above indicated regarding the transmutation of the original name of the village.

Ulagapperumānār of Śōlanār and Śīyagaṅ(gan) are two Pallava subordinates brought to our notice by the above two epigraphs Nos. 219 and 273—G.T. We know that two of the earlier Western Gaṅga chiefs Ayyavarmān and Simhavarman alias Mādhava II were installed by their contemporary Pallava kings and that Prithvīpati I fought later on the side of Aparājita against Varaguṇa-Pāṇḍya in the battle of Śrīpurambiya and gave up his life in the cause of his Pallava overlord. It is quite likely that Śīyagaṅgan was a Western Gaṅga feudatory of Dantivikramavarman, just as the Bāṇa king Vijayāditya-Mahāvali-Bāṇarāya, mentioned in the Guḍimallam inscription (No. 226 of 1903) and in Nos. 429—T.T. and 229—G.T. of our Collection, was a vassal of this same Pallava king. This Pallava dominance over the Bāṇas and the Gaṅgas indicates that, in spite of the Pāṇḍya aggression on the south under Mārāṇḍiyan or Varaguṇa and the Rāshṭrakūṭa menace on the west from Gōvinda III, Vijaya-Dantivikramavarman maintained his authority in tact at least in the northern half of the Pallava empire. He was connected with the Rāshṭrakūṭas by a double bond, the one through his mother Rēva and the other through his daughter-in-law Śāṅkha, wife of Nandivarman of Tellāru, and with the Kadambas through his own wife Aggaḷanimmaṭi. These marriage alliances had probably fortified him, when once he had declared his allegiance to the Rāshṭrakūṭa Gōvinda III by paying him tribute, and also served to stem the tide of the Pāṇḍya invasion of the Tondamaṇḍalam.

Of the two epigraphs noted above, both fragmentary, No. 429—T.T. seems to record, in a Saṁskṛit verse, the ancestry of the Bāṇa king Vijayāditya, while No. 229—G.T. registers his arrangement for offerings to the different images of Śrī Vēṅkaṭeśa through an endowment of land.

Another fragment No. 233—G.T. mentions a certain Gaṅga chief Raṇasiṅgaṅ, who was probably another Pallava subordinate. Besides the Bāṇas and the Gaṅgas, other chiefs also appear to have acknowledged the Pallava authority, and one such was the chief of the Iruṅgōḷas, viz., Iruṅgōḷakkōṇ alias Guṇavan-Aparājita (No. 220—G.T.) whose surname indicates that he was a vassal of the last Pallava king Aparājita. The Śaka year 820.

PALLAVA INSCRIPTIONS

(898 A.C.) expressed in words in No. 218—G.T. takes us to the last days of the reign of Aparājita and the end of the Pallava rule at the close of the 9th century. A Guḍimallam epigraph (No. 223 of 1903) dated in the same Śaka year refers to the son of the Bāṇa king Vāṇa-Vijjādhara and shows that this part of the country comprised in the modern districts of Chittoor and Vellore was ruled over by the Bāṇas under Pallava suzerainty till that date. With the fall of the Pallavas came the suppression of the Bāṇarāyas who had long upheld the Pallava power, and the substitution of the rule of the Gaṅga kings in Vāṇagappādi, the Bāṇa country, at the hands of the Chōla Parāntaka I at the beginning of the 10th century.

Numerous inscriptions, both earlier and later, bring to our notice the existence of an assembly (*Sabha*) at Tiruchānūr which exercised political or administrative functions including the supervision of the temples. It consisted of 108 members mainly drawn from the local Śrīvaiṣṇava Brāhmaṇas. In some cases it functioned as the agent of the temples in receiving and acknowledging gifts of money or gold and grants of land made to them for specified charities and services and also as the executor of those charities. On it was expressly laid in one instance in No. 10—T.T. the duty of guarding against taxation of tax-free land endowed to the temple for the purpose of a service. These powers the assembly appears to have held till the middle of the 11th century after which time they were limited to the management of the affairs of the village of Tiruchānūr as separated from Yōgi-Mallavaram. From an inscription at the latter place belonging to the reign of Rājarāja III, it is clear that the *Sabha* lost its control even over the local Śiva temple.

In connection with public administration, we come across certain political officers, such as the *Puravu*, *Ūrāṭchi*, Bayyan, Ūr-niyōgam, *Kōyirkkōn*, *Vaḷuvakkōn*, &c., the last two probably looking after matters pertaining to the temples.

Of the three deities mentioned in No. 229—G.T., “Tiruvēṅkaṭattu-Perumāṇḍiḡaḷ” is God Vēṅkaṭeṣa who abides in His Shrine on the Vēṅkaṭa-Hill or Tirumala, while the other two, viz., “Tiruvēṅkaṭōyil-Perumāṇḍiḡaḷ” and “Tirumantiraṣālai-Perumāṇḍiḡaḷ” look like the *Utsava-mūrti*, i.e., processional image and one of the other “mūrtis” (images) stationed within the sanctum at Tirumala.

Votaries from the royal and official classes were the pioneers in providing for special worship of the deities, instituting charities and services in temples, presenting gold and jewels and endowing them with lands so that the intended charities and services might be carried on for all time out of the

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

interest on the money offered and the produce from the land given. The services comprised the keeping of a lamp lighted always (*nandāvilakku*) before the deity, the offering of *naivēdyam* every day and the conducting of festivals on specified days in the name of the donor. To these were added the feeding of a number of Brāhmaṇas daily, ostensibly a few of the pilgrims that resorted to the place to worship God.

These processes were greatly augmented in later times such that almost every day became a day of festival inaugurated by numerous devotees, both high and low, with a permanent provision for their continuous conduct.

The temple land was usually leased out, and in No. 229—G.T. we find a stipulation made in this respect to the effect that the lessee must be a tenant of the *nāḍu*, in order that the cultivation of the land and the collection of the lease-produce might both be facilitated. The rice used for *naivēdyam* was required to be scrupulously cleaned by being pounded eighty times, and only such clean food was desired to be offered to the deities. The gold deposited as capital was generally the pure precious metal (*ṣem-pon*) which was weighed and accepted by the temple authorities. The *kaḷaiṇṇu* was the unit of weight for gold. The measuring rod in the case of land was the *kaḷikkai-kōl* which was equated with the rod of sixteen spans in length and reckoned in units of *kuḷi*, of which a thousand made up a *paṭṭi*. Several kinds of ornaments are mentioned in No. 18—T.T. and they were presented for decorating the whole body of the image. They were made of gold and set with diamonds, rubies, pearls and corals. Precious metals and precious stones appear to have been in general use and it shows the highly developed state of the industrial arts and the general high level of civilisation of the country. Internal communication was greatly facilitated by the laying out of roads which also served to help inland trade. The "Northern Road" (*Vāduga-Vāḷi*) was a trunk-road extending from the Tamil country in the south to the Telugu country of Vēāgi and onwards in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 33). It passed by Tiruchānūr. Great attention was paid to agriculture, and irrigational facilities were created through the construction of tanks and channels. In these Pallava records we do not come across the numerous taxes which we find levied in the subsequent Chōla period, but only the obligatory and customary services (*Kaḍamai-Kuḍimai*) seem to have been enforced.

PALLAVA INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 219—G.T.)

[In the passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple].

Text

- 1 ஸ்ரீமதி¹ கொவிசெயடிந்திவிசு²[ர்]க்கு யாண்டு அம்பத்தொன்றாவது திருவெங் -
- 2 [க]டக் கொட்டத்துக் குடயூர்நாட்டுத்³ திருச்சொகிநூர்த் திருவெங்கடத்து எம்பெருமானடிசைக் -
- 3 கு எழுந்தருளுவித்த திருவிளங்கொயிற் பெருமானடிசைக்குச் சொழ்நாட்டுச் சொழ்நூர் (க)
- 4 உலகப்பெருமானுர் வைத்த திருவிளக்கு முதல் முப்பதின் கழஞ்ச இம்முதலுக்காக.....க்கு...
- 5 பட்டி. இப்பொன்னுக்கு கொண்டு கு[டு]*த்து திருவிளக்கு வைப்பித்தொம் [||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 51st year of the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramar, Ulagapperumānār of Śōlanūr in Śōla-nādu deposited 30 *kaḷañju* (of gold) as the capital for a lamp (intended) for the image of Tiruvīḷaṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ installed (as a representation of) Tiruvēṅkaṣattu-Emperumāṇaḍigaḷ (Śrī Vēṅkaṣvara). (We, the assembly of) Tiruchchōḍinūr (Tiruchānūr) (situated) in Kuḍavūr-nādu (comprised in the district) of Tiruvēṅkaṣa-kōṣṭam, having purchased (a certain) *paḷai* (of land) with this capital, have caused the lamp to be set up.

No. 2.

(No. 223—G.T.)³

[In the west verandah of a stone Maṇḍapa in the Friday garden to the south of the Temple of Śrī Padmāvati-Amma. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி⁴ கொவிசெயடிந்திவிசு⁵பெருவர்க்கு யாண்டு—
- 2திருவெங்கடக்கொட்டத்து மு.....க்கும் மக—
- 3த்து⁶ சியகன் வைத்த [செம்பொன்].....—
- 4கொண்டு விட்ட[.....ஒரு திருவிளக்கு]—
- 5 ...[கொவிசெய].....மிகையி-2.....[மக்களுக்கு]—

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Read கோ - விஜய— | 3. The inscription is much |
| 2. The old name for the modern Tiruchānūr. | damaged and incomplete. |
| | 4. கோ - விஜயபுத்தி— |
| | 5. This is probably சியககன். |

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar—
2. in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam—
3. the fine (red) gold presented by Śīyakan—
4. one lamp set up—
5. to those (who manage) the affairs of the temple—

No. 3.

(No. 429—T. T.)

[On a slab in the Vāhana-Maṇḍapa at Tirumala.
Now preserved on a platform in the Tirumala Temple.]

Text

- 1—...ஹுவாருநாஹ வஸுத:—
- 2—[த]வஸுத வஸுநராஹாஸு[அ]ஹ[தொ]—
- 3—[சு]ஜாயத பரீராநு விஜயாதிதய—
- 4—...ஹுமிஸாஸிகா உவ—

Translation

1. a son named.....Bhūpāla (was born)—
2. to him who bore the burden of the earth—
3. the prosperous Vijayāditya was born—
4. like the *Śārikā* birds (*Myna*) on earth—

No. 4.

(No. 229—G.T.)¹

[In the verandah near the kitchen in Śrī Padmāvati-Amma Temple.
Now preserved on a separate platform in the same Temple]

Text

- 1—கழஞ்சு உப்பட...படவ...²குற்றவறக்கிழாக குடுக்கென் ³விஜெயாதித்த—
- 2—[கன்] காட்டக்கடவ ⁴நந்திஎரித் திருவமிர்நுள்ளிட்டு இரண்டினெனம் ஸய்யக
கொளால் வந்த பொன்னு—
- 3—[கொ]யிற்கொன் பதினையங்காடியும் ⁵ப வு வள்ளுவக்கொ[ன்] கழஞ்சும் பதின
காடியும் பெறக் கட்டக்கொ—

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. The inscription is incomplete and slightly damaged. | 3. Read விஜயாதிதய— |
| 2. Read குற்றேவல்ஜீழ். | 4. Read நந்திஎரி— |
| | 5. The symbol stands for மேற்படி. |

PALLAVA INSCRIPTIONS

- 4—[ங்]¹கொயிற்பெருமானடிகளுக்கும் திருமந்திரசாலைப் பெருமானடிகளுக்கும்
திருவெங்கடத்துப் பெருமானடிகளுக்கும்—
5—²[கா]யதிசெய்திவாசை ஊரொலெகை யிட்ட.....எம்பெருமானடியொ...
நொக்கி னுட்டில் னுட்டானுக்கெ ³ஆ[ர்]னியொ[சு]—⁴

Translation

1. I, Vijayāditya, offered as (my) humble service.....including *kaṭaṇṇju*—
2. for the two (offerings) including *Nandīrīttiruvamudu* to be offered, the *pon* realised through *Bayyan-kōl* (authority)—
3. *Kōyirṅku* shall receive fifteen *kāḍi* and *Vaḷḷuvakkōn* (shall receive) one *kaṭaṇṇju* and ten *kāḍi*—
4. for *Tiruvīṭṭākkōyil* - *Perumāṇaḍigaḷ*, *Tirumantirāṭṭalai* - *Perumāṇaḍigaḷ* and *Tiruvēṅkāṇṇattu* - *Perumāṇaḍigaḷ*—
5. We, the *Emperumāṇaḍiyār* (servants of God) (have assigned the land) to the husbandmen of the *nāḍu*, in accordance with the valuation of the managers of the temple, under the direction of the *Ur-niyōgam* (the village council)—

No. 5.

(No. 233—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

- 1 —கங்கை கங்கா⁵னிரணிசங்கனாகிய—
2—ஊல் பொர்னிந் பவியையினால் நிசுதி ⁶ப—

Translation

1. Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan alias—
2. daily from the interest on the gold—

No. 6.

(No. 220—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

- 1—⁷படி யிரண்டு ஸ்ரீஹ்ணற்கு பத்தெட்டுக்⁸குத்தலருசி—
2—டாக இப்பரிசெ யிருவர் ஸ்ரீஹ்ணற்கு⁹சுஞ்ஞாதிதவல்¹⁰ லுண்பதர்க்கு—
3—¹¹துவதாக இருங்கொளக்கொனாகிய குணவரப்பாஜிதன் வைத்த பொன்—
4—¹²க்க [இ]ரண்டினுக்கும் வட்டிவிரண்டினுக்கு இப்படி. [திரும]¹³—

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Read திருவிளங்கோயில்— | 7. Read வைத்தபடி. |
| 2. This may be read ஸ்ரீகாயதிதம்— | 8. Read குத்தலரிசி. |
| 3. Read ஊர்நியோகம். | 9. Read அஃதிராதி |
| 4. The end of the inscription is lost. | 10. Read உண்பதற்கு. |
| 5. Read இரண்சிங்கம்— | 11. Probable reading எட்டத்துவதாக. |
| 6. This may be read பன்னிரண்டு. | 12. Probable reading திருமந்திரசாலை— |

Translation

1. This arrangement to feed two Brāhmaṇas as long as the moon and the sun (last), with eighty times well-pounded rice, (by means of) investment of gold, (was made) by Iruṅḡlakkōṇ alias Guṇavanaparājitan for conducting the charity with two *vaṇṇil* for the two (Brāhmaṇas)—

No. 7.

(No. 218—G. T.)

[In the Passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

- 1 வவ்விழி மகவரமுஷ[ம்*] எண்ணுற்றிருபதிநால் தி—
- 2 திருச்சொருனார் புரவு ஆயிரக்காடியும் ஊராட்சி—
- 3 ஊராட்சியால் வந்த தண்ட எப்பெரப்பட்டது திருவி—
- 4 மைக் குடிமை(ச்) செய்க அல்லது இவ்வூர்ப் புரவு[மெ]—

Translation

1. May there be prosperity ! In the Śaka year 820—
2. the *āyirakkāḍi* and the *ūrūchi* who are the administrative officers (*puravu*) of the Tiruchchōgunūr village—
3. the income received on account of the administration of the village (*ūrūchiyāl*), of whatever kind it may be, (shall be utilised for the) Tiruvīṇṇkōyil—
4. only the (ancient) obligatory and customary services (*kaḍamai - kuḍimai*) shall be rendered ; otherwise the officers (*puravu*) of this village—

No. 8.

(No. 18—T. T.)⁴

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

The two subjoined inscriptions are dated in the 14th year of the reign of Koppātra - Panmar or Koppātra - Mahendra - Panmar.⁵ He was probably descended from the Pallava kings who were supplanted by the Chōlas. He may be identified with Kō-Pārthivāndravarmān, whose inscriptions have been found in the Chittoor, North Arcot and Chingleput

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Read ஊராட்சியும். | 4. Numbers 18, 19, 20 and 17—T. T. |
| 2. Read திருவினங்கோயில்— | were re-engraved in the time of |
| 3. Read கடமை. | Vira-Nārasimha Yādavarāya. |
| 5. Vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, pages 100-101. | |

PALLAVA INSCRIPTIONS

districts. He was a vassal of Parāntaka II Sundara-Chōla and ruled over the part of the Tondamaṇḍalam comprised within the above three districts.

A certain Kāḍava (i.e. Pallava) chief by name Śattiviṭṭaṇkan, i.e., Śaktiviṭṭaṇkan, was a subordinate of this Parthivendravarman. His wife Sāmavai, the donor in these two epigraphs, was the daughter of a Pallavappergaḍaiyār, i.e., a Pallava chief. The similarity of names of this Kāḍava Śaktiviṭṭaṇkan and Danti-Śaktiviṭṭaṇki alias Lōkamahadevi, one of the queens of Rājārāja I, suggests a certain relationship between the two and evidences the existence of Pallava chiefs as Chōla subordinates, long after the extinction of Pallava rule at the end of the 9th century.

Here we come across the earliest instance of the consecration of metallic images, in this case a silver image, in the representation of the original idol of Śrī Viṅkaṭeśa, and the institution of special festivals and processions for these images twice a day for a period of seven days. These festivals were later on prolonged through twelve days and in many cases individual donors provided for the expenses of the processions and offerings on some of these days.

Text

- 1 வலவிழி 'கொப்பாத்திமெருபன்மற்கு உண்டு யச வது சத்திவிடங்க-
நாகிய ஸ்ரீகாடபட்டிகள் தெனியார் பல்லவப்பெருக்கையார் மகள்
சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெனியென் ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளி-
நின்ற பெருமானடிசளுக்கு கட்டாதுகளை கொண்டருளி திருவி(ள்)ளம்-
கொடுவில் எழுந்தருளுவித்த வெள்ளித்திருமெனியின் திருமுடி-
- 2 யிலமுத்தின வயிரம் உடிகம் பருமுத்து யி[சு] நாயகமான மாணிக்கம்
உம் தடவித் கட்டின மாணிக்கம் கூம் ஆக மாணிக்கம் ரு னால்
திருமுடி ஒன்றும் திருக்காடில் பொன்னின் மகரம் இர[சு]ண்டும்
பவமுத்தின் கொப்பு ஒன்றும் திருக்கமுத்தின் மாலையிலெறின வயிரம்
யச ம் மாணிக்கம் கூம் பருமுத்து யச ம் செர்முத்து பலவும்
இட்டுக் கட்டின மலை [சு] ம் பொன்னின் உதரபெந்தனம் ச ம்
திருவரைப்பட்டிகை க க்கு இட்டுக்கட்டின மாணிக்கம் ச னால்
பட்டிகை க ம் 'வாஹுவலையம் உ க்கு தடவிக்கட்டின மாணித்-
- 3 கம் உ ம் தடவிக்கட்டின மாணிக்கம் உ கட்டின திருச்சக்தம் ச ம்
திருக்கமுத்தின் வலையில ச ம் திருக்காலுக்கமுத்தின் காறை உ ம்
இடையிட்ட பொன்னின் மணியும் பவமுதம் முத்தும் ஆக உரு
ருயெ பாதசாயலம் உ ம் வெள்ளியுலெறியில் எறின நாயகமான
மாணிக்கம் [சு] இத்தனை ஆபரணங்களும் இட்டு செய்த பொன்

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read கொ-வா-து-மெரு-பன்-மற்கு. | 5. Read வலையம். |
| 2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள். | 6. பொன்னும். |
| 3. Read உ.உ.ரஸம்பநம். | 7. உரு=உருவு. |
| 4. Read வாஹுவலையம். | 8. The total is 22, not 52. |

- சயௌ ௪¹ ம் இத்தனையும் கொண்டு அலிஷெகழும் செய்கித்து எழுந்தருளினித்த மணவாளப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீவெங்கட கொட்டத்து திருக்குடலூர்காட்டு திருச்சகனூர் ஸலெயார் பக்கலும் மடமுடை-
- 4 ய இலக்ஷுமணநம்பி பக்கலும் பொன் குடித்து² விலை கொண்டு திருவிளங்கொயில் பெருமாளுக்கும் பொன் குடித்து இறை இழித்திக் கொண்ட நிலமும் சபையார்பக்கல் கொண்ட நிலமும் நந்திஎரிப்பட்டியும் மடுப்பூட்டையும் இலக்ஷுமணநம்பி அடைகொண்ட 3³லமும் மதுகுதன் ஆவியரையும் வுரூஷெத்தமணப்பட்டியும் ஆக முன்று பட்டி நிலமும் கடிக்கக்கொலால் அனந்து பதினறுசாண்கொலால் முவாயிரம் குழி விலை கொண்டு சபையாற்கும் தெவ[ற்]கும் விலை பொன் குடித்து இறை இழித்திக்⁴ மணவாளப்பெருமாளுக்கு நிமந்த-
- 5 த்துக்கு வைத்தபடியாவது நிமந்தம் நானுழி அரிசி திருவமுதும் திருனந்தாவினக்கு ஒன்றும் இரண்டு சயதஅஃமூரணியும்⁵ இரண்டு விஷுஅஃமூரணியும் திருமஞ்சனம் புருளிப்பதற்கும் 4⁶பட்டாதித்திருநான் எழுந்தருளிப்பெறுகைக்கு [விழா]வெழுந்தருளமன்யமதன் முன்பும் இரண்டுநான் திருவிழா எழுந்தருளரிப்பதா(க)கவும் சித்திரை முதலாக திருமனை யட்டி ஒன்பதுநான் திருவிழாவெழுந்தருளிகிக்க[வு]ம் இத்தனையுஞ் செய்விப்பார் திருவெங்கடத்து மாடாபத்தியஞ் செய்வாரெயாகவும் இந்நிலம் இறைகாத்து வீட சபையார் இரகஷிப்பாராகவும் இப்பரிசு 6⁷சூராதத்தவரை நிப்பதாக
- 6 செய்தென் சத்திவிடங்களுகிய காடவன்பெருந்தெவியார் பல்லவப்பெற்க்கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் 6⁸இத்தன்மம் இரகஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலது ஸ்ரீவெவ்வர்கள் இரகஷெ[||*] இவை சாத்தர்கதை எழுத்து உ-

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Mahēndra-Panmar, I, Sānavai alias Kāḍavan-Perund-*vi*, queen of Śattiviṣṇaṅkan (Śakti-*viṣṇaṅkan*) alias Śrī Kāḍapaṭṭigaḷ and daughter of Pallavapperkaḍaiyār, founded this charity, so as to last as long as the moon and the sun endure, having arranged for the daily propitiation (*nimandam*) with 4 *nāḷi* of cooked rice (*tiruvamudu*) and one perpetual lamp (*nandavīṭakku*), for the conduct of ablutions (*tirumañjanam*) on the two *Ayana-Saṅkrānti* and the two *Vishu-Saṅkrānti* (days) and for the celebration of the Puraṭṭāṣi festival wherein to conduct a festival for two days before the commencement of the (main) festival and to conduct the (main) festival for nine days beginning with the seed-sowing (*tirumuḷaiyaṭṭi*) on the day of Chittirai (star), for the Maṇavālap-

1. This symbol stands for கழஞ்சு.

2. Read நிலமும்.

3. Read—ஸஃமூரணியும்.

4. Read பரட்டாசி.

5. Read அஃமூரணியை.

6. Read இத்தர்மம்.

PALLAVA INSCRIPTIONS

perumāl (image) made of silver and installed in the *Tiruvīḷāṅkōyil* after performing special worship for the God presiding over the sacred Vēṅkaṭa Hill and after presenting for the consecrated silver image

(1) 1 crown (*tirumuṭi*) containing 23 diamonds, 16 big pearls, 2 big central rubies and 3 cut rubies, in all 5 rubies,

(2) 2 ornaments (of the shape of the) *makara* and 1 pair of coral *koppu* for the two holy ears,

(3) 4 strings (*mālai*) for the holy neck into which are set 14 diamonds, 11 big pearls and many (small) red pearls,

(4) 1 belt (*udarabandhanam*) of gold,

(5) 1 girdle (*tiruvarai-paṭṭikai*) with 4 rubies,

(6) 2 circular ornaments for the arms (*bāhuvalayam*),

(7) 4 bracelets (*tiruchchandam*) set with 2 cut rubies,

(8) 4 circular ornaments (*vaḷaiyal*) for the holy neck,

(9) 2 solid anklets (*kaṇai*) for the holy feet, being ornaments made of gold set with precious stones, corals and pearls, totalling 52 articles ;

(10) 2 anklets with belts (*pādachāyalam*) and 1 luminous disc (*prabha*) of silver set with 1 big central ruby ; the gold used in making these articles being 47 *kaḷāñju* ;

and the land given to this Maṇavāḷapperumāl, for whom all these (ornaments) were presented and ablutions were also conducted and who was consecrated, comprises the pieces of land purchased from the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Śrī Vēṅkaṭa-kōṭṭam and from Lakshmaṇa-nambi residing in the *Maṭham* and for which was also paid money to the God Tiruvīḷāṅkōyil-Perumāl and which was made tax-free ; the piece of land purchased from the *Sabhaiyār* ; the pieces of land known as *Nandi-ṛippaṭṭi*, *Maḍuppaṭṭai*, *Lakshmaṇanambi-aḍaikoṇḍa-nīlam* (land held by Lakshmaṇa-nambi), *Madhusūdan-āviyarai* and *Purushōttaman-paṭṭi*, aggregating to 3 *paṭṭi* of land ; measured with the *kaḍikkai-kūl* (measuring pole) and reckoned to be 3000 *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans ; and this land has been purchased after paying the purchase money to the *Sabhaiyār* and to the deity, and made tax-free and presented to serve for the propitiation of Maṇavāḷapperumāl.

All these services the managers of the temple (*māḍūpatyam*) on Tiruvēṅkaṭam shall have conducted and the *Sabhaiyār* shall protect the land from being taxed.

The feet of those that protect this charity shall be borne on my head
The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this).

This is the writing of Śāttandai.

No. 9.

(No. 19—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ¹கோப்பா²சூபன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்தி³விடங்கநாகிய-
⁴ஸ்ரீகாடபட்டிகள் பெறக்கடையார் மகள் சர்மவையாகிய காடவன்
பெருந்தெவி ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளினிற்ற பெருமானடிகளுக்கு.
கூடி⁵அ⁶னை கொண்டருளி வெள்ளியால் எழுந்தருளுவித்த மண்-
- 2 வாள்பெருமானுக்கு மார்கழித் திருத்துவாடுசிக்கு முன்பு திருக்கொடி.
⁷எற்ற(த்து) திருமுனை அட்டி எழுநாள் திருவிழா இரண்டு
பொழுதும் எழுந்தருளுவிப்பதற்கு வைத்த பூமி வெங்கடக்கொட்டத்து
⁸திருக்கடஆர்நாட்டு திருச்சகனூர் சபையார்க்கும் தெவர்க்கும் பொன்
குடுத்து இறை இழித்தி கொண்ட நிலம் வடக்கு னெக்கிப் பொன்
வதியில் மெற்கில் ஆயப்பட்டியில் குழி கடிக்கக்கொலால் அளந்து
பதிருதாண்கொலால் ⁹சு உாகயெ[வஉ]ல¹⁰ (ம்) குழிப்பட்டி குழி
- 3 நாகயெ ம் பெரும்பாணத்திர்வாயில் குழி நாகயெ று ம் நாகிசப்-
பட்டி சு கதடாஉயக ம் குசப்பட்டி சு ஈசயச[வ ம்] புரு-
ஷோத்தமப்பட்டி சு ஈஉயக ம் புருஷோத்தமன்பள்ளம் சு
¹¹நாரு ம் பஞ்சவன்மாதெவிளிரிழி சு ¹²நா ம் காலிப்பெருமானும்
தம்பிட்டனும்பக்கல் கொண்ட நாதர்செறு சு உாரு ம் சாலை-
பெருமாள் திருமலைபக்கல் கொண்ட கொட்டிர்க் கிழ்பட்டி சு
கா ம் ஆக சு ¹³சகாஎயகனை கு) குழியும் திருவெங்கடத்து
மாடாபத்தியஞ் செய்வார்களை கைக்கொ-
- 4 ண்டு ¹⁴சனாதித்தவரை செல்வதாக குடுத்தொம் சாமவையாகிய காடவன்
பெருந்தெவியென் உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, (queen) of Śattiviṭṭāṅkan alias Śrī Kāḍappattigal, and daughter of Perkaḍaiyār, presented, towards the expenses of conducting a festival twice a day for seven days prior to *Mārgaḷi-tiruvādaḍi* (*Mukkōḷi-dvādaḍi*), after raising the flag (to the top of the flag-staff) and sowing (the nine kinds of) seeds, for the image of Maṇavāḷapperumāl made of silver, after having performed special rites for the presiding deity of the sacred

1. Read கோ - வா¹⁴தி-¹⁵வெரு¹⁶வஉ-¹⁷தற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read எற்றி.
4. Read திருக்குடஆர்—
5. Read குழி wherever this figure occurs in this inscription.
6. This symbol stands for ம்.
7. Read து = ஆயிரம்.
8. The total is wrongly given.
9. Read அ¹⁸னா¹⁹தித்தவரை.

PALLAVA INSCRIPTIONS

Vēṅkaṭa Hill (*Śrī Vēṅkaṭattu eḷundaruḷi ninṇa Perumāṇaḍigaḷ*), land for which money was paid to the deity and to the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Vēṅkaṭa-kōṭṭam and which was made tax-free; and measured with the *kaḍikai-kōl* and reckoned in *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans :—

- (1) 267 *kuḷi* in the *Āyappaṭṭi* land lying to the west of the high road running northwards,
 - (2) 367 *kuḷi* known as the *Kuḷipṭṭi* land,
 - (3) 340 *kuḷi* lying opposite to the Perumbāṇa (tank),
 - (4) 1221 *kuḷi* known as *Nāvisappaṭṭi*,
 - (5) 144 *kuḷi* known as *Kūṣappaṭṭi*,
 - (6) 121 *kuḷi* known as *Purushōttamaṭṭi*,
 - (7) 505 *kuḷi* in *Purushōttamaṇ-ṭṭam*,
 - (8) 1000 *kuḷi* below the *Pañchavanmāḍavi-āri*,
 - (9) 250 *kuḷi* purchased from Kālipperumān and Tambibhaṭṭan, and known as *Nādarceṇu*, and
 - (10) 600 *kuḷi* purchased from Śūlaiperumāḷ-Tirumalai, known as *Kūḷ-ṭṭi* in Kōṭṭūr village,
- aggregating to 4176 $\frac{1}{2}$ *kuḷi*.

I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundāvi, have granted them (with the desire) that these (several) *kuḷi* of land be taken possession of by the managers of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and that the charity may be conducted as long as the moon and the sun (last).

No. 10.

(No. 226—T. T.)

[On the south base (outer side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Sarvagña-Khaḍgamalla¹ is represented by Nos. 226 and 227—T.T. He belonged to the Kāṭhaka, i.e., Kāḍava or Pallava, race and ruled over Kāñchi. He was a great warrior and a powerful king. His banner was painted with the emblem of the sword. He conquered Vijaya and Vira as well as Gaṇapati who put the anklet of heroes round his heels, and despoiled the Karṇāṭa kingdom. He was born to enjoy the rule of the earth. A brotherly relation existed between him and Sundara. He was a capable poet and a giver of many munificent gifts.

This Sarvagña-Khaḍgamalla who revels in his *birudas* is no other than Kōpperuñjiṅga with the Samskritised name of Mahārājasimha. His contemporaries, as stated in the above two epigraphs, were (Kākatīya) Gaṇapati; Vijaya-(Gaṇḍagopāla) and Vira-(Gaṇḍagopāla); (Jaṭavarman) Sundara-(Pāṇḍya I); and the Karṇāṭa kings (Vira-Narasimha II and his son Vira-Sōmēśvara).

He is known to have imprisoned the Chōḷa king Rājarāja III at Śendamaṅgalam for a time, when the Hoysala Vira-Narasimha II intervened and liberated the Chōḷa king, after defeating Kōpperuñjiṅga. Consequently, his alleged devastation of the Karṇāṭa kingdom must have taken place in the

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 101-103 and 115-116.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

reign of Vira-Somaśvara. He was the last Pallava ruler who struggled hard to revive the Pallava line after three and a half centuries since its submersion at the end of the 9th century and likewise submerge the reigning Chōla line. But that honour was not to be his. He lacked the real strength to win the game. The Pāṇdyas were ahead of him and they appropriated that credit to themselves. Māravarman Sundra-Pāṇḍya I was the founder and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the sustainer of the greatness of these later Pāṇdyas.

Text

- [illegible]

Translation

1. Hail! The ornament of the race of Kāthakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the Lord of Kāñchi, the king of poets, Sarvagña-Khaḍgamalla who conducted himself like a brother towards Sundara—

2. the establisher of.....he who robbed the Kārṇāṭa (kingdom) of its wealth, the hero (who fights) without assistance (single-handed), the master of the horsemen, the best king—

Having conquered Vijaya and Vira—

3. painted the 'Sword' (on the) banner.

(He has equalled in his physical qualities) the *Diggaja* (the eight elephants supporting the eight corners of the world), *Kāśava* (Viṣṇu) and *Pura-(hara)* (Śiva)—

(By him has been accomplished) some singular act—

No. 11.

(No. 227—T. T.)

[On the north base (outerside) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்வஸி ஸ்வஸி வயஸி மனவதிததவிரவதொதி [ருவ]நாஸாயன
லகாணாதுவகாணாதுயாரு திஸுமவந[ரூது]—நிதொ,மதாத
2 ஐயனி தொ,மதாததநுதி லவதெதலுது.....கணாடாடகாதிநீகணாதுதாடி.
தாட்கொடு—சுடுதாடு வதாநதி.
3 தரூமாநதி—தா கரவாஸி—தர[வாரு] வாமுதா [] * உவ.
யாஸி—சுதிதொதுதருது மணி[ரூது]தொ,மவரினாஹ.
யாவி,நா [] க [] *

- | | |
|---|---|
| 1. May be read ஸ்வநாதாபதி. | 4. This may be read சுவநி ஸ்ரீநாதாத. |
| 2. Metre சுமாவே. | 5. This may be read— |
| 3. The inscription is incomplete and much damaged at the end. | 6. Metre ஸ்வநாதாபதி with 13 syllables in each quarter line. |

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

1. Hail, Sarvagña-Khaḍgamalla, the wearer of the anklet of heroes put on (your legs) by Gaṇapati, the partaker of the divinity of Nāṣyaṇa, the pilot who transports the numerous devotees, the lord of the three worlds,—one born to enjoy (the rule of) the earth!

2. May the valour of the king who is born to enjoy the earth, who is a great warrior, who removed the ear ornaments of the queens of the Karṇāṭa (king), shine forth!

3. O! King Karavāḷamalla! Soothe the sea-girt extensive earth with thy arm which subdues the pride of the *Ka'pa-vṛiksha* (the wish-giving tree) (through its munificent gifts) and which is long like the body of the Phaṇirāja (the king of serpents, i.e., Ādiśeṣha).

CHOLA INSCRIPTIONS

THE CHOLAS

The Chōlas succeeded to the power and authority of the Pallavas in Southern India at the end of the 9th century. Āditya I (880-907 A.C.) established it through his victory over the last Pallava king Aparājita and his conquest of the Toṇḍamaṇḍalam. His son and successor, Parāntaka I (907-952 A.C.), fostered it by bringing to submission the Vaidumbas and the Bāṇas whose territory he conferred upon the Western Gaṅga king Prithvīpati II. He vanquished the Eastern Chālukyas in the north and the Pāṇdyas in the south, captured the Pāṇḍya capital Madura and invaded Ceylon. At this time, the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III occupied Kāñchi and retained his hold on it for a period of 25 years, when it was recovered by Parāntaka II Sundara-Chōla, the grandson of Parāntaka I. Sundara-Chōla (954-970 A.C.) defeated the Pāṇḍya king Vira-Pāṇḍya and drove him to the forest. In this act, he was assisted by the Pallava Pārthivāndravarmaṇ and the Koḷumbāḷūr chief Vikramakēśari. He also fought against the king of Ceylon.

After an interval of a decade and a half, the great Rājarāja-Chōla I came to the throne in 985 and ruled for 29 years. During the first ten years of his reign he made preparations for a universal conquest and reduced the Pāṇḍya and Chēra countries, as well as Vāṅgaināḍu, Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kālīṅgam, Īlam and Raṭṭapāḍi. Not being content with these dominions comprising almost the whole of South India and Ceylon, he attempted in his last year the annexation of the 12,000 Islands of the Indian Ocean. He was a great warrior and a pious ruler. He constructed the big temple of Śiva at Tanjore and other temples elsewhere and made endowments to them. He carried out the revenue survey of his kingdom. His records bring eight queens of his to our notice, the chief among whom were Danti-Śakti-Viṭṭaṅki alias Lōkamahādēvi, Pañchavanmahādēvi and Vānavanmahādēvi. His daughter Kundavai was married to the Eastern Chālukya prince Vimalāḍitya; and this, together with a similar alliance with the Eastern Chālukyas through

his grand-daughter served to confer a Chōla pedigree upon Kulōttuṅga I to enable him to occupy the Chōla throne subsequently.

Rājarāja was succeeded by his son Rājendra-Chōla I (1013-1045 A.C.) who undertook the conquest of the distant kings in Central and Northern India. He had first of all to bring back to allegiance the Western Gaṅgas, the Pāṇdyas, the Chēras, the Western and the Eastern Chālukyas and the Kālīngas and then set out on his victorious expedition against the kingdoms of Berar, Bastar, Kosala, Bengal and Lower Burma and some of the islands of the Indian Ocean. He changed his capital from Tanjore to Gaṅgaikōṇḍa-Chōlapuram which he newly built. From the fact that he brought the water from the Ganges while returning from his northern expedition, he acquired the name of Gaṅgaikōṇḍa-Chōla.

With three more generations of the Chōla kings, the direct Chōla line became extinct and the throne was possessed by the Eastern Chālukya Rājendra who was descended on his mother's and grand-mother's side from the Chōlas. In the fourth year of his reign, he assumed the title of "KULōTTUṅGA" and was henceforward known by that name. He enjoyed a long reign of 49 years which he employed in aggressive wars against his inveterate foes, the Pāṇdyas and the Western Chālukyas, in a fresh revenue survey of his kingdom and in the organisation of the administrative machinery. He abolished a number of tolls and on that account came to be called "ŚUṆGANDAVIRTA-ŚōḷA".

These military conquests of the Chōlas had little abiding force in them and the incessant wars which they waged for generations against the several neighbouring kingdoms only resulted in the dissipation of their mutual strength. This emboldened the Chōla feudatories to assert themselves and embark upon territorial conquests within the vanishing Chōla empire itself. The Śambavarāyas were waxing strong. A new family of chiefs known as the Yādaravāyas appeared on the scene and began to carve out territory. The Telugu-Chōlas advanced upon Kāñchi and occupied it for a time. The scions of the ancient Pallava line were biding their time to demolish the Chōla power and supplant the Chōla rule. The Hoysala chiefs, hitherto subordinates of the Western Chālukyas, asserted their independence on the overthrow of their liege-lords by the Kālachūryas and presumed themselves worthy to interfere in Chōla politics.

The evil day was only postponed when Kulōttuṅga III (1178-1216 A.C.) drove back the Telugu-Chōlas from Kāñchi and recovered it from them. His successor Rājarāja III was so weak and powerless that his powerful feudatory, the Pallava Kōpperuñjiṅga, imprisoned him at Śēndamaṅgalam until Hoysala Vira-Narasimha intervened and set him at liberty. The Kākatīya king Gaṇapati marched upon Kāñchi and held it for a time. The civil war between Rājarāja III and his rival Rājendra III, the last nominal Chōla king, hastened the downfall of the Chōlas and gave the opportunity to the advancing Pāṇdyas to conquer the Chōla territories and establish a short lived Pāṇḍya empire in the latter half of the 13th century.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 12.

(No. 232—G. T.)

[On the west base of the Vāhana-Maṇṭapam in Tiruchānūr.]

PARĀNTAKA I.

Parāntaka¹ I is mentioned in his inscriptions as "*Madirai-koṇḍa-Kō-Parakeśarivarman*" and "*Mcdiraiyum-Īṭanuvai-koṇḍa-Parakeśarivarman*", i.e., "Parakesarivarman who took Madura and Ceylon." No. 232—G.T. which is dated in the 29th year of his reign denotes him by the former appellation only. He is said to have assumed the latter designation about the 37th year of his reign which extended from 907 to 950 A.C. He was surnamed Viranārāyaṇa. It is therefore quite likely that the village of Uttaramēraṇ or Uttaramallūr in the present North Arcot district was surnamed Viranārāyaṇa-chaturvēdi-maṅgalam during the reign of Parāntaka I.

Koḍuṅḍōlūrān, the donor in No. 232—G.T., is stated to have belonged to the Malai-nāḍu, i.e., the Chēra or the Malabar country. The donor's name seems to have been adopted from the name of the town of Koḍḍagolūr, the modern Cranganore situated on the West Coast, and shows that he was a native of the place. He was probably an officer of Parāntaka I.

Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.), referred to as a subordinate of the last Pallava king Aparājita, appears to have later on become, on the extinction of the Pallava rule, a Chōla feudatory under Parāntaka I (Mad. Ep. Rep. for 1914, page 90, para 15). He was a chief of the *Iruṅḍōḷas* inhabiting the Iruṅḍōḷapāṇi, a portion of the South Arcot district (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 68).

The *kaḷaṇṇi* weight noted in the Pallava period continued as the standard of weight for gold. The unit of capital for the perennial maintenance of a lamp in the temple was 40 *kaḷaṇṇi* of gold as in the earlier times.

Text

- 1 ஸ்ரீமதிசை கொண்ட ²கொப்பரகேசரிபன்மந்து யாண்டு இருபத்-
தொன்பதாவது திருவெங்கட³—
- 2 'க்கு ஒன்றினுக்குத் திருவெங்கடக்கொட்டத்து குடஞ்நாட்டு ⁴திருச்-
சொகுளார் 'வெள்ளை—
- 3 திரியும் இட்டு எரிப்பொமனொம் திருச்சொகுளார் ஸ்ரீமதியொம்
இ⁵—
- 4 ன்று ⁶செவிராதித்தவல் நின்றெரிவதாக மலைநாட்டு கொடுங்கோலாரா⁷—
- 5 ஊர்கல் செம்மை நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு⁸
⁹கொ—
- 6 10.....ஸ்ரீமதியொம் எம்பெருமானடியார் ¹⁰சுருஷி [||"]

NOTE 1:—Vide Dēvasthānan. Ep. Rep., page 104.

- | | |
|--|--|
| 2. Read கொ-பரகேசரிவன்மந்து. | 6. Read ஸ்ரீமதியொம். |
| 3. The end of each line in this inscription is lost. | 7. Read அந்நாதித்தவல். |
| 4. This may be read திருவிளக்கு. | 8. Read கொடுங்கோலாரான். |
| 5. The old name for the modern Tiruchānūr. | 9. This may be read கொண்டு. |
| | 10. This gap may be filled by 'திருச்-சொகுளார்.' |

Translation

1-3. May there be prosperity! In the 29th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), we, the *Sabhaiyār* of Tiruchchō-gunūr (situated) in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam, have undertaken to burn (a lamp) supplying a wick (thereto).

4-5. This charity (has been established by) Koṇḍuṅḍōlārān of Malai-nāḍu that it may continue to burn as long as the moon and the sun (last), (through a deposit of) 40 *kaḷaiṇṇu* of pure gold weighed with the standard stone in use in the village (*ūr-kal*). We, the *Sabhaiyār*, (have accepted) this 40 *kaḷaiṇṇu* of gold (for maintaining the light).

6. The protection of the *Emperumāṇaḍiyār* (the devotees of Viṣṇu) (is sought for this charity).

No. 13.

(No. 234—G. T.)¹

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

Text

- 1 [கொப]மகேசரிபன்மற்ற யாண்டு இருப—
- 2 2க்கு ஒன்றுக்கு திருவெங்கடக்கொ [ட்ட]—
- 3 [யு] முட்டாமல் அட்டி திரியுமிட்டு [யிட்டு]

Translation

In the 20th year of the reign of Parakēsaripannamar, one lamp together with the supply of the wick, without let or hindrance, (shall be burnt).... in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

No. 14.

(No. 17—T.T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

(Latter part)

RAJARAJA I

Nos. 17, 18, 19 and 20—T.T. are copies of the original documents which were re-engraved in their old position at the north-west corner on the outer face of the north wall of the inner shrine of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple at Tirumala, under orders of Vīra-Narasimha Yādavarāya, a provincial chief

1. The inscription is incomplete.
2. Read திருவினக்கு.
3. Read எண்ணையும்.
4. Read முட்டாமல்.
5. Read எரிப்போமாடுமும்.

CHOLA INSCRIPTIONS

ruling this part of the country as a subordinate of Rājārāja III, after renovation of the same wall by Dāsāntari Tiruppullāṇidāsar. Of these, No. 17 dated in the 16th year of the reign of Rājārāja I records, under his historical introduction, the gift of a *paṭṭam* of gold set with diamonds, rubies and pearls to God Tiruvēṅkaṭṭēvar by Parāntakadēvi-amman. She is therein referred to as the daughter of the Chēraman or the Chēra king, (*Chēramānār-maṇḍalār*), and the queen of the king "who slept at the Golden Hall," (*Ponnāḷḷigaituṭṭināṇḍēviyār*).¹ The use of the expression "Dēvi-ammanār" in the epigraph shows that she was the chief queen of Parāntaka II, but all the same she was not the mother of Rājārāja I and his elder sister Kundavaiyār. Their mother was Vānavanmahādēvi who committed *suttee* on the death of her husband Parāntaka II, and whose image, along with his image, was set up by their daughter in the temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1905, para 16; and S. I. I., Vol. II, part v, Introduction, page 15). This Parāntakadēvi outlived her lord by nearly 51 years which is the difference between the last year of Sundara-Chōḷa, i.e., 970 A.C., and the 16th year of Rājārāja I, i.e., 1001 A.C., and made donations to temples during the period, as did her elder mother-in-law, Parāntakanmahāvigalār alias Śembiyanmahāḷēvi, the widowed queen of Gaṇḍarāditya and the mother of Uttama-Chōḷa, who also lived on up to the same 16th year of Rājārāja I and constructed temples in the name of her husband and made benefactions to temples on a large scale till the end of her life.

Parāntaka II, surnamed Sundara-Chōḷa, ruled for about 16 years from 949 to 965 A.C. Āditya I acquired the Pallava country and established the Chōḷa power with the help of the Chēra king Sthānuravi, and since then the Chōḷas allied themselves with the Chēras by marriages. Parāntaka I chose two Chēra princesses for his queens and so did his grandson Parāntaka II Sundara-Chōḷa. But the latter's son Rājārāja I was obliged to wage war with the Chēras and conquer them: "to deprive the Śeṭṭiyas of their splendour".

The historical introduction of Rājārāja I,² as given in No. 17—T.T., recounts his military conquests up to the subjugation of Kaliṅgam and the Chēra country, while Nos. 214 and 215—G.T. include Ūa-maṇḍalam (Ceylon) among his conquests. By his 16th year, Ceylon had not been conquered and it happened only in his 20th year. Consequently the second epigraph must have been dated between his 20th and 24th years by which latter date Raṭṭapāḍi had been conquered. Rājārāja's queen-consort Ulagamādēvi is recorded in No. 117—T.T. to have provided for a lamp in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. Her proper name was Danti-Śakti-Viṭāṅki. She had probably some relationship with the Kāḍava or Pallava prince Śakti-Viṭāṅkan mentioned in Nos. 18 and 19—T.T. as a subordinate of Parthivēndravarmān.

Nos. 214 and 215 and No. 212—G.T. bring to notice an officer of the king named Aruḷakki alias Rājārāja-Mūvāṇḍavēḷān who deposited 40 *kaḷaiṇṇu* of gold in the temple, most likely for a *nandavīṭakku*. He also

NOTE 1 :—Vido Dēvasthānam Ep. Rep., pages 104-5.

NOTE 2 :—Vido Dēvasthānam Ep. Rep., pages 105-7.

made a gift of land in the Āvūr-kūṭṭam on the south bank of the Kāvērī river in Śōṭṭāṭṭu or Śōṭṭa-nāḍu. He appears to have continued in service as an officer of Rājendra-Chōḷa I, in the 21st year of whose reign he presented "certain necklaces of gold, filled inside with *lac* and set with a number of costly gems", "to the shrine of Lōkamahādēvi-Īśvara now called Uttarakailāsa in the Pañchanadīśvara temple at Tiruvaiyāru", on behalf of Danti-Śakti-Viṭṭaiki alias Lōkamahādēvi, queen of Rājārāja I (No. 154 of 1918; Mad. Ep. Rep. for 1918, para 26).

No. 384-G.T. from Yōgi-Mallavaram, dated in the 9th year of Rājārāja III, refers to the 80th day in the 23rd year of the reign of "king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājārājadēvar possessing a number of panegyric titles", and to the payment on the above date of 26 *kaḷāṇṭṭu* of gold made by Kōḍinambiyāṅṭṭi alias Jayaṅkōṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan of Aruvākōvai, a *Brahmadēya* village situated in Nenmali-nāḍu, a sub-division of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in the province of Śōḷa-maṇḍalam.

Rājakēsari Rājārājadēva is Rājārāja I who was in his early years known by his surname "Arumōḷidēva", (S. I. I., Vol. II, Part v—Introduction, page 1), and who assumed the title "Jayaṅkōṇḍaśōḷa" in the last years of his reign (*ibid.* page 7). From the surname of "Jayaṅkōṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan" of Kōḍinambiyāṅṭṭi, the donor in the above record, it appears that he was an officer of Rājārāja I and held some responsible position in the administration. It is certain that the sub-division "Arumōḷidēva-vaḷanāḍu", and the grain measure "Arumōḷidēvan" were called after this surname of Rājārāja I. He had also the *viruda* "Śivapādasēkhara", indicating his great devotion to Śiva and his charities to Śiva temples (*ibid.* page 7). The surname "Śivapādasēkharanallūr" of Muṭṭaiappūṇḍi, mentioned in No. 382-G.T., must have been conferred upon the village during the reign of Rājārāja I from this attribute of the king.

Two standards were in use for the weight of gold, viz., *Taṁmakāḷai* or *Dharmakāḷai*, employed in the case of charitable endowments in temples, and *Kuṭṭinaikkal* which was current throughout the country in all secular transactions. Almost no difference seems to have existed between the two weights, for in No. 384-G.T. it is stated that, in lieu of the 26 *kaḷāṇṭṭu* of gold precisely weighed with the *dharmakāḷai* stones and deposited with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr in the reign of Rājārāja I only 26 *kaḷāṇṭṭu* of gold weighed with the *Kuṭṭinaikkal* was recovered from them in the reign of Rājārāja III.

However, in the continuation of this transaction in No. 385-G.T., it is reported that 26½ *kaḷāṇṭṭu* of gold was recovered. Allowing for this difference of a quarter of a *kaḷāṇṭṭu* between the two weights, we find that the *Dharmakāḷai* was one per cent more in weight than the *kuṭṭinaikkal*.

Certain discrepancies are noticed in the historical introduction of Rājārāja I contained in No. 17-T.T., owing to its nature of a copy of the original inscription, while such errors are absent from Nos. 214 and 215-G.T. which are preserved in original. Though this region was comprised in the

CHOLA INSCRIPTIONS

Tamil country forming, as it did, part of the ancient Pallava kingdom and the later Chōla empire, it would appear that the Tamil language was not appreciably cultivated in olden times in this portion of the Chittoor district; and subsequently, with the establishment of the Vijayanagara kingdom, it receded from the Tamil language and the Tamil people and acquired greater affinity for Telugu. However, the king's name as expressed in the above epigraph (No. 17-T.T.), "Rāja-Rājendra-Panmar", may be compared with the name '*Rājarājendra-Śōlarāja of the big temple*' engraved on the pedestal of the metallic image of Rājarāja I set up in Brihadīśvara temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1925, para 12, and figure facing page 81).

Text

- 1 ஸ்ரீபதி — கொலிசுராஜராகேசுபன்மற்ரு யாண்டு யு வது செர-
மாணர் மகளார் பொன்மாளிகையில் ஆஞ்சிநான் தெனியார் தெவி
ஆம்மனர் திருவெங்கடதெவற்கு இட்ட பட்ட-
- 2 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் நுயல் ௮ [கழஞ்சு] இதிலழுத்தின மாணிக்-
கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்பட்டம்
இட்டார் பராந்தகதெவிஆம்மன் உ-

Translation

In the 16th year of the reign of Kō-Vīra-Rājarājendra-panmar the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall (*Ponmūḷigaiyil-tuṇṇi-āṇḍeviyār*, *Dēvi-ammanār*) and the daughter of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷaiṇṇu* of gold weighed by the *kaḷinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭṭēvar.

No. 15.

(Nos. 214 and 215—G. T.)¹

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி திருமகள் பொலப் பெருகிலச்செல்லியுந் ²தந—
 - 2 ³ரிமை பூண்டமை மனக்கொளக் காணுஞ்ச்சாலை ⁴கல—
 - 3 வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் துளம்பபாடியுந் ⁵தந—
 - 4 குடமலைநாடும் கொல்லமும் கவிங்கமுமென்[ட]—
 - 5 [மு]தர [விழ]மண்டலமுந் திணைமுந் சென்றித் தண்டா[ல்]—
- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. This and numbers 212 and 213—G. T. are from the slabs preserved in Tiruchānūr Temple. 2. Read தனக்கே. | <ol style="list-style-type: none"> 3. Read உரிமை. 4. Read கலமதுத்தருளி. 5. Read தடிக்கவழியும். 6. Read புகழ்தர. 7. Read நம— |
|---|--|

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 6 யாண்டெ செழியரைத் [தெசு]—
 7 [ஜ]கெவெரிபுதுராம ப்ரீராஜராஜகேவ—
 8 சொண்டெத் தெற்குற ஆ[நு]ர்கூற்றத்து—
 9 [கக] அருளாக்கியாந ராஜராஜமுவுண்டெவனா[க]¹—

Translation¹

Hail, Prosperity! In the reign of Kesaripanmar Śrī Rājarājadēva “who, while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Veṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-(vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īḷa-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions”..... “(deprived the) Śeḷiyas (of their splendour)”.....

In the Āvūr-kūrṅam on the south bank (of the river Kāvārī) in ŚōṇṇāḍuAruḷakki alias Rājarāja-Māvēndavēḷān—

No. 16.

(No. 117—T.T.)

[On the west wall of the Mukkōṭi—Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வ்வெரிபுது—
 2 க்குமுமையு—
 3 க்குத் திருநந்தா—
 4 து உலகமா—
 5 முடையானுக்கு திரு—
 6 இருபத்தொன்பது—

1. The inscription is incomplete.

NOTE 2:—For this translation of the *Prastuti* of Rājarāja I, I am obliged to the standard translation of the late Dr. Hultzsch published in the S.I.I., in particular No. 59 of Vol. II, part ii, page 241, which I have also adopted for No. 88 (No. 17—T.T.) under the Yādavarāyas below.

I hereby acknowledge my further obligation for the adoption of the translation of the *Prastuti* of Kulōtṭunga I for No. 23 (No. 381—T.T.) below from that of No. 58 on pages 234-236 of the same Vol. II.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. 6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
 4. Read திருநந்தாவின்னுக்கு. 7. Read திருநந்தாவின்னுக்கு.
 5. Read உலகமாதேவி—

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. the day—
3. nandā-(viḷakku)—
4. Ulagamā-(dēvi)—
5. for God Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān—
6. twenty-nine—

No. 17.

(No. 212—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1 அருவாக்கியா-
- 2 ன ஸாராஜமுமெண்டை-
- 3 [ளா]னிட்ட பொன் சய கழஞ்சு-
- 4 [செவடி] தம்முடைய [பொ]—
- 5 ன் சய கழஞ்சு தன்மகட்டளை¹—

Translation

40 *kaḷaṇṇi* of gold deposited by Aruḷākki alias Rājarāja-Māvēndavaḷān. Your gold weighed with the *tanma-kaḷḷai* (*dharmā-kaḷḷai* or the weight used in weighing the gold relating to charities) is 40 *kaḷaṇṇi*—

No. 18.

(No. 384—G. T.)

[From Parāśarāśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

EXTRACT.

Text

- 10 ²ஸ்ரீரங்கி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகோராஜகோரியா-
- 11 ன ஸ்ரீராஜராஜசெவந்தி யாண்டு உயர். ஆவது நாள் எண்பதில் சொ-
- 12 முமண்டலத்து அருமொழிகைவவனாட்டு நெம்மலிநாட்டு ஸ்ரீரங்கி-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடி கட்டி யங் காடியான ஜயக்கொண்ட-
- 14 சொழுவூழ்மு[மா]ராயன்பக்கல் தம்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை-
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உயர் இப்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சு]-
- 16 க்கும் உதராயநெருமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு-

1. The inscription is incomplete.
2. Read ஸ்ரீ மெய்க்கீர்த்தி.
3. This symbol stands for கழஞ்சு.

Translation

On the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakesari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambīvaṅgāḍi alias Jayañkoṇḍaśōla-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a Brahmadāya (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumōḷidāva-vaḷanāḍu (in the province) of Śōla-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaiṇṇu* of gold accurately weighed with the *Dharmakaḷḷai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaiṇṇu* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on.

No. 19.

(No. 20—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

RAJENDRA-CHOLA I

No 20—T.T. is dated on the 7th day, apparently in the first year, of the reign of Rājendra-Chōla I.¹ It embodies an order of the king's *Adhikāri* named Korraṁaṅgalamuḍaiyān who held an enquiry regarding the conduct of certain charities and services instituted in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara at Tirumala. The enquiry revealed that the charity of putting up lights in the temple, which the assembly of Tirumuṇḍiyam undertook to execute in pursuance of an earlier document engraved on stone, was being only partially carried out by them. The witnesses summoned to depose the facts were Kaḍappaikuḍaiyān designated *Śrīrutanattuppaṇimakan* who was the administrative officer of the sub-district of Kuḍavūr-nāḍu (*Kuḍavūr-nāṭṭu vagai-eyyirā śrīrutanattuppaṇimakan*) and the priests (*pūjāris*) or the servants of the temple (*dēvarkannigal*). The *Adhikāri* was impressed with the negligence of the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam and ordered that the original capital for this charity be recovered from them and credited to the general funds of the temple and the lamps lighted by the managers of the temple through the supply of the necessary ghee made from its stores.

This epigraph gives us a glimpse of the Chōla administrative system. The *Adhikāri* was perhaps a governor placed over a province and, in this instance, over the Jayañkoṇḍa-Chōla-maṇḍalam or Tonḍamaṇḍalam. During his itineracy through the country under his charge he took cognizance of all matters, both secular and religious, investigated them and decided them. There was an officer of a lower rank known as the *Śrīrutanattuppaṇimakan*, administering the *nāḍu* and he maintained a record of all transactions pertaining to his charge. An assembly hall existed in the temple at Tiruchānūr

NOTE 1:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 107-10.

CHOLA INSCRIPTIONS

where the *Adhikāri* held his court to which were summoned the witnesses who had knowledge of the affairs enquired into.

The administrative divisions of the kingdom were the *maṇḍalams* or provinces which were divided into *kōṭṭams* or districts; and these *kōṭṭams* were again sub-divided into *nāḍus* or sub-districts which comprised several *kūrrams* formed of a number of villages grouped together. In consonance with this division of the kingdom, the hierarchy of officials must have consisted of the *Adhikāri* over the *maṇḍalam*, next in rank to him the *Perutanattuppaṇimakan* over the *kōṭṭam* on the analogy of the *Śīrutanattuppaṇimakan* of the *nāḍu*, and below the latter the officer in charge of the *kūrram* and lastly the headman of the single village.

No. 210—G.T., from Śrī Kāpilēśvara's temple at the foot of the hill near Tirupati, records that the central shrine of the temple was constructed by Rāyan-Rājendra-Śōlan *alias* Brahmanārāyan-Munaiyadarayan who was the head of Kōṭṭūr at the time. The name indicates that he was an officer of Rājendra-Chōla I and administered the village of Kōṭṭūr. No traces of this village are now possible, though we find it mentioned in three inscriptions of different dates. The first mention occurs in No. 19—T.T. belonging to the third quarter of the 10th century A.C., the second reference in No. 210—G.T. falling into the third quarter of the 11th century and the last in No. 355—G.T. dated in the second quarter of the 16th century during the reign of king Achyutarāya of Vijayanagara. From these references it appears that it must have been situated somewhere to the east of Tirupati and north of Tiruchānūr and its boundaries must have extended towards Tiruchānūr on the one side and the foot of the hill to the north of Tirupati on the other.

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி¹ ஸ்ரீகொப்பா(ர)²கெசரிபன்மரான³ ஸ்ரீராஜேஞ்சொழ்தெவற்கு யாண்டு எழுவது நான் அதிகாரி கொற்றமங்கலமுடையான் செயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பெரும்பாணப்பாடி திருவெங்கட-கொட்டத்து குடஞர்நாட்டு⁴ தேவர் தெவதானம் திருச்சக்கனூரில் நாம் விட்ட விட்டிலில் முன்பு(க்) கொட்டிலிலே இருந்து கொயிற-காய்மாராய[ய*]⁵ந்தஇடத்து குடஞர்நாட்டு வகை செய்கிற சிறுதனத்-துப்பணிகன் க[ட]-
- 2 பப்பகுடையானையும் திருவெங்கடதேவர்⁶ கண்மிகளையும் அழைத்து திரு-வெங்கட[த்]தேவர் நிமித்தப்படி உள்ளன சொல்லுங்கொள்ளென்று வினவினஇடத்து இத்தேவர் தெவதானம் திருமுண்டியத்து வறறெ-யார் பல கல்வெட்டினபடி பொன் கைக்கொண்டு கற்பூரவிளக்கு ஒன்று உட(ப்)பட கட்டக்கடவ திருநாத்தாவிளக்கு உ[யசு] இவை-

1. Read கோ-பரகேஸரிவர-ரான.

2. Read ஸ்ரீராஜேஷு—

3. This may be read இத்தேவர்.

4. Read கலிகேசரியும்.

யிறுந் இவர்கள் எரித்து வரும் திருவிளக்கு உ நிக்கி இத்திரு-
முண்டியம் குடிபற்றாமையில் திருச்சுகனாரில் அகட்ப-

- 3 ட்ட முதலுக்கு உடைய பொன் உய 1௪ ம் இவர்கள் இத்தெவர்க்கு
பரிசாரகம் செய்து தெவர்பண்டாரத்தில் உடைய பொன் ந ௪ ம்
ஆகப் பொன் உய ௧௪ ம் இவர்கள் கடவுர்கள் கன்மிகளுக்கு முட்-
டாமல் நிசதப்படியொமே கூட எண்ணை கட்டி திருமலைக்கு எற்றி
எரிப்பிக்க[க்க*]டவர்களாக நிமந்தம் செய்து என்று அதிகாரி கொற்ற-
மங்கலமுடையான் சொல்ல இப்பரிசு திருமுண்டியத்து வலெலையார்
கடவ திருனந்தாவினக்குக்கு(ம்) 2இவர்கள்உடைய பொன்
- 4 உய ௧௪ ம் இத்தெவர்பண்டாரத்துக்கு முதலாக்கிக் கொண்டு இத்தெவர்
பண்டாரத்துக்கு திருமலைக்கு எற்றி திருவந்தாவினக்கும் கற்பூர-
விளக்கு ஒன்று உள்பட 3திருவிளக்கு திருவெங்கடதெவர்க்கு தீ-
காரியம் செய்வாரும் 4தெவகன்மிகளுமே 5சூராதித்தவரை எரிப்பதாக
நிவந்தம் செய்தது ஸ்ரீவெலையார்களோம் உ

Translation

Hail, Prosperity! On the 7th day in the reign of Śrī Koppātrakēsari-
panmar alias Śrī Rājendra-Śōladēva, while *Adhikāri* (governor) Korramān-
galamuḍaiyān enquired into the affairs of the temple from his seat in the
assembly-hall built by us in Tiruchchukanūr, a *devadānam* of this God, in
Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-division) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district comprised
in the division) of Perumbānappāḍi (in the province) of Jayaṅkonda-Śōla-
maṇḍalam, having summoned Kaḍappaṅkuḍaiyān, the *Śiritanattuppanimakan*
(subordinate administrative officer) who administered the Kuḍavūr-nāḍu, and
the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar, and called upon them to depose as to the
condition of the permanent daily provision (existing) for Tiruvēṅkaṭadēvar,
they stated that, as per the old document registered on stone, the *Sabhaiyār*
of Tirumuṇḍiyam, a grant to this God, received money and undertook to
light 24 lamps, including one light of camphor, but that the villagers of
Tirumuṇḍiyam discontinued to burn all of them excepting two lights which they
still burn.

2. Thereupon Adhikāri Korramāṅgalamuḍaiyān ordered that, with
the 20 *pon* being the sum available at Tiruchchukanūr and the 3 *pon* remaining
in deposit in this deity's treasury (as remuneration) for the *parichūrakam*
service rendered by them to this God, aggregating to 23 *pon*, (the ghee) might
be well-packed and transported to Tirumala along with the articles of daily
provision, and the servants working in this behalf might be enabled to burn
(the lights) without any impediment.

1. This symbol stands throughout
the inscription for கழஞ்சு.

2. Read இவர்களுடைய.

3. Read திருவிளக்கும்.

4. Read தேவகலிகளுமே.

5. Read ஸூராதித்த—

CHOLA INSCRIPTIONS

3. Towards this charity of the *nandāvilakku*, therefore, to be maintained by the *Sabhaiyār* of Tirumunḍiyam, the Śrīvaiṣṇavas ordered that the 23 *pon* belonging to them shall be credited to the capital fund of this God's treasury, (the ghee) shall be transported to this God's treasury (store-house) at Tirumala and the managers of the temple and the servants of Tīrāvākaṭṭa-dāvar alone shall burn the lights, including the *nandāvilakku* and one *karpūra-vilakku*, as long as the moon and the sun last.

No. 20.

(No. 210—G.T.)

[On the door-jambs of Kāpilāśvara Temple at Kapilātirtham.]

Text

<p>1 வுவிழி 2 கொட்டுர் 3 உடையார் 4 [ரா]யன் ஸா- 5 றெஞ்சொ- 6 முநான பிம-</p>	<p>7 ஸாஸாயன் 8 முனையக- 9 மயன் எ- 10 டுப்பித்த 11 திருமாளி- 12 கைய [||*]</p>
---	---

Translation

Hail, Prosperity! This is the blessed tabernacle which Rāyan-Rājendra-Śūlan alias Brahmamārāyan-Munaiyadarayan, the head of Kōṭṭūr, had built.

No. 21.

(No. 387—G. T.)

[In Parāśarāśvara's Temple at Yōgi—Mallavaram.]

KULOTTUNGA—CHOLA I.

Kulōttuṅga-Chōla¹ is represented in this Collection by eleven inscriptions of which three are complete ones and the rest are mere fragments containing a few bits of his *praiśasti*. In some of them the king's name occurs as Rājakēśarivarman Rājendra-Chōḷadēva (Nos. 71, 112 and 295—T.T.), while others mention him as Rājakēśarivarman alias Chakravarti Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (Nos. 381, 382 and 383—G.T. and 298—T.T.). However Nos. 387—G.T. and 144—T.T. respectively call him Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrī Vīra-Rājendra-Chōḷadēva and Uḷaiyār Śrī Vīra-Rājendradēva. The epithet "Mahāmaṇḍalēśvara" is appropriate to the Eastern Chāḷukya ruler who the king is represented to be: "Chāḷukyakula-bhūṣaṇa," the ornament of the Chāḷukya race, holding sway over the Vēṅgi country,

1. Read ஸாஸாரேசுவரேசாயன்

2. Read ஸாஸாரேசாயன்.

NOTE 3 :—Vide Dev. Ep. Rep., page 110.

"Vēṅgi-vallabha", with his capital at "Kanuppākapura". He is entitled "*Karavāla-Bhairava*, *Vēṅkaṭanādhapurandara*, *Kāṭaka-purabalasādhaka* and *Prāpta-vidyā-vibhūṣaṇa*. He is besides entitled *Samadhigata-pañchamahāśabda*, the possessor of the five great *birudas* or "honorary distinctive marks." It is known that until the 4th year of his reign, Kulōttuṅga called himself Rājakesari-varman Rājendra-Chōla and only in the 5th year he assumed the name of Kulōttuṅga. He was an Eastern Chālukya prince, being heir to the kingdom of Vēṅgi which his father Rājārāja I left him, and he is said to have ruled it for a time before acquiring the Chōla throne (Mad. Ep. Rep. for 1904, para 21; also S. I. I., Vol. III, part ii, pages 127 and 128). The inscription is dated in his 3rd year and this early date probably indicates not merely the short duration of his reign over the Vēṅgi country, but also the extent of the Chōla territory which he aggrandised to himself extending southwards from Vēṅgi into the modern Chittoor district. No. 144-T.T. which calls him Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva probably belongs to the period of his reign as a Chōla monarch, subsequent to his charge of Vēṅgi. Though the name is mentioned as Vira-Rājendra, instead of the usual Rājendra, it is still certain that the king represented is Rājendra-Chōla II alias Kulōttuṅga I, for the epithet "Chālukya-kula-bhūṣaṇa" cannot apply to any of his predecessors on the Chōla throne, and surely not to Virarājendra I, the son of Rājendra-Chōla I, since he was not by descent an Eastern Chālukya prince. Again, though Kulōttuṅga III had the surname "Virarājendra-Chōladēva (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 29), he has not been known to have reigned over Vēṅgi at any time. Consequently Śrī Vira-Rājendradēva or Vira-Rājendra-Chōladēva must be taken to denote only Rājendra-Chōladēva II alias Kulōttuṅga-Chōla I.

Further, the *birudas* "*Samadhigata-pañchamahāśabda*" and "*Karavāla-Bhairava*" are proper to the Eastern Chālukyas, the one being found to have been assumed by Sarvaśōkāsraya Viṣṇuvardhana and Vijayāditya VII, the paternal uncle of Kulōttuṅga I, as well as by Kulōttuṅga I himself (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16); and the other, *Pañchamahāśabda*, by the founder of the Eastern Chālukya line, Kubja-Viṣṇuvardhana (S. I. I., Vol. I, No. 39, Text, lines 23—24, on page 54; and Ep. Ind., Vol V, Page 75, first Plate, 16th line). His Tamil *prāśasti* records that "he unsheathed his sword, showed the strength of his arm" and dispelled the army of the king of Kuntala. It is perhaps this feat of arms which he displayed with his sword that gained him the *biruda* *Karavāla-Bhairava*, "the terrible one on account of his sword." "*Prāpta-vidyā vibhūṣaṇa*" points to his learning, while "*Kāṭakapurabalasādhaka*" refers to his attack and defeat of the forces of Kāṭakapuri, probably the modern Cuttack, which at that time seems to have been included in the Kālīga country. This shows a successful military career followed by Kulōttuṅga even in his early years and his raid into Kālīga which occurred for a second time in the latter part of his reign. In this epigraph there is probably a reference to his "having put on the garland of the victory over the Northern region", after seizing the Kālīga-maṇḍalam, while "he was still heir-apparent", i.e., crown-prince at Vēṅgi under his father Rājārāja I, expecting however to usurp the Chōla throne in time.

CHOLA INSCRIPTIONS

The fragments Nos. 71, 112 and 295—T. T., which name the king as *Rājākēsarivarman Rājendra-Chōladēva* must be assigned to a date prior to his fifth year, while No. 298—T. T., which calls him *Kulōttuṅga-Chōladēva* must belong to a subsequent date. Of these, Nos. 71 and 298—T. T. mention 'the chief queen *Avanimuḷudaiyāl*, 'the mistress of the whole world, and from the former epigraph it looks as if she made some donation to the temple.

No. 381—G. T. is a complete inscription and is dated in his 24th regnal year. It begins with the longer historical introduction of the king, commencing with the words "*Pugaḷsāṇḍa puṇari aḷaḷsāṇḍa puviyil*", and recounts his military deeds from the time of his victory at *Chakrakōṭṭa*, the capture of the rutting elephants at *Vajrākara* and the dispelling of the army of the king of *Kuntala*, while yet a crown-prince of *Vēṅgi* under his father *Rājārāja I*, down to the time of his defeating the Western *Chālukya* *Vikramāditya* and the *Pāṇḍya* and *Chēra* kings, after capturing the *Chōḷa* throne. It is plain that his "deeds of valour" at *Chakrakōṭṭa* and *Vajrākara* as well as against the king of *Kuntala* were only antecedent to his putting on "by right of inheritance the pure royal crown of jewels" at *Vēṅgi*, from whence he proceeded to conquer the "Southern region." In this inscription "*Avanimuḷudaiyāl*" alone finds a place. No. 388—G. T., dated in his 41st year, which is the highest year available for him in this Collection, though recorded elsewhere furnish his 50th year, gives the shorter introduction commencing with the words "*Pugaḷmādu vīḷaiga jayamādu virumba*", wherein the details of his conquests are missing.

No. 382—G. T. brings to notice a number of *Puravvari* officers and others who attested the document in token of the royal assent having been accorded to the remission of taxes on *Muñṇipṇāṇḍi* alias *Śivapādasēkharamallūr*, a *dēvadāna* village belonging to *Gōḍ Tīppulādisvaramaṇḍiya Mahādēva* of *Tiruchānūr*. The tax on the village seems to have been assigned to a certain *Nāraṇadēva* who however waived it, in the 3rd year of the reign of prince *Vīra-Rājendra-Chōladēva*, in favour of the temple for two lights to be maintained from its income. It was still desired that the tax should be cancelled and one *Kaṇṇan-Vāsudēvan*, a member of the *Giṇṇa* of *Kuḷivār-nāḍu* undertook the task. It appears that, without the clearing of the outstanding dues from the village, his petition to remit the taxes did not stand the chance of consideration at all. Consequently the *Śiva-Brahmaṇas* and *Kaṇṇan-Vāsudēvan* paid, on behalf of the temple to *Valikoṇṇichōḷa-Brahmamaraiyan*, the 5 *māḷai* due from the village and then represented first to the *Maḡaṇi-kōṇḱāṭṭi* to convert it into a *sarvaṇṇānya* (*iṇṇai-yil-dēvadānaṇi*) with effect from the 35th year of the reign of *Śrī Kulōttuṅga-Chōladēva* and this representation seems to have been duly supported by the authorities concerned. Thereupon the king gave his oral order granting the remission sought for and it was communicated to the temple benefited thereby.

The signatories to the document are one *Puravvari-tīnaiḱkaḷam*, three *Puravari-tīnaiḱkaḷa-nāyakams*, three *Puravari-tīnaiḱkaḷattu-mukhaṇṇēṇṇis*, and two other officers whose official designation is not mentioned. The

Puravari officers were members of the department of land revenue of the state of which they maintained an account and it was essential that they should take note of changes in it in the way of deductions and remissions granted by the king and attest such documents so as to indicate the authority by which those changes were effected. The local officers of the *kōṭṭam* and the *nāḍu* would be advised to make the necessary alterations in their own registers and in token of their acknowledgment of the royal order they would be required to affix their signatures to the copy of the document presented to the beneficiaries. Thus the signatures of Gāṅgēyan and Kaṇuvaṅkuḍaiyān at the end of the record would be those of the head of the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam and of the head of the Kuḍavūr-nāḍu within whose limits the *devadānu* village of Muḥaippūḍi was situated.

The alternative name of “Śivapādaśekharaṇallār” for Muḥaippūḍi must have been given to the village from the surname “Śivapādaśekhara” of Rājarāja I, revealing his great devotion to Śiva. This village standing to the south of Tiruchānūr on the south bank of the Svarṇamukhi river is nowadays known as Muṇḍalapūḍi.

No. 388—G. T. mentions Tirukkālatti-Uḍaiyār’s temple. This is the famous temple of Śrīkālahastisvara at Kālahasti about 20 miles to the east of Tirupati, containing one of the five kinds of Śiva-Liṅgams, viz., the Vāyu-Liṅgam. It is an important Śaiva centre and has been sung by the *Nāyanmārs* or Śaiva saints. This is the only instance of a reference to this God occurring in the lithic records of this Collection.

It is in the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa I that we find the earlier name of “Jayaṅkōṇḍachōḷa-maṇḍalam” given in honour of Rājarāja I who bore that surname, to the ancient Teṇḍamaṇḍalam, was changed into “Rājendra-Chōḷa maṇḍalam” (Nos. 381 and 382—G. T.) in consonance with the king’s original name of Rājendra-Chōḷa (II); but within a century and a half the new name was dropped and the original Chōḷa designation of “Jayaṅkōṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam” was revived, as is seen from No. 380—G. T. dated in the reign of Rājarāja III, and continued in use down through the Vijayanagara period.

The gold coin *māḍai*, though it finds mention only in No. 382—G. T. in connection with taxation, does not appear to have been in universal currency in this part of the country during the period, since it does not generally occur in these inscriptions, as do the coins *kāṣu*, *pon* and *kaḷaiṅju*.

Two officers of Kulōttuṅga I come to notice, the one Nāraṇadāva who waived his claim to the tax from the village of Muḥaippūḍi and granted it for the maintenance of two lights in the temple of Tippalādiśvarar in the 3rd year of his viceroyalty at Vēṅgi (No. 389—G. T.) and the other Valikōṇḍa-chōḷa-Brahmamārāyan, a revenue officer who received payment of the tax of 5 *māḍai* from the same village of Muḥaippūḍi before its conversion into a *śarvamānya devadānam* in the 35th year of the king’s reign.

CHOLA INSCRIPTIONS

Text

- 1 வல்லிழி: வலியிமதவனு உறாபுஸு உறாணு.
- 2 றெயுரு தாஸுதகுகுஹுலிணு வெங்கிநா.
- 3 ய மொடிவரீவெஹு கநு[வாக]வாருவராபுயுரு கருவாஸுஹு.
- 4 ரவ வெங்கு[நா]ய வாருரு காருக]வாருஸுஹுராயக 'வா'வ.
- 5 விதநாவிஹுலிணு ஸ்ரீநகராணுஹெயுரு [திரு]ஸுவந].
- 6 டெவ உறாபுருழி: "விருராஜேனுகோழசெவற்கு யான்டு
- 7 ஈ ஆவது திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருச்ச.க.னார் திப்பலாதி-
- 8 யுருபுருடிய உறாபெவர் டெவராநடு முஞ்ஞெழுண்டியில் நாக-
- 9 கொள்ளக்கடவ வாட்டக்காசு திருகுக்கா[ம்] மற்றுமெப்பெப்பட்ட-
- 10 னவும் நாக கொள்ளக்கட (ம)தல்ல(ம) இஹெவற்கு திருநூந்தா-
- 11 விளக்கு இரண்டுக்கும் ஸ்டென் ஹாண்டெவ...
- 12இறக்குவார் கங்கைகரெடெ குமரிசெடெ ரெப்தார்...
- 13செய்வார்] ஸ்ரீமாதெயுருருகேஷ உ.

Translation

Hail, Prosperity! In the 3rd year of the reign of Śrīman Mahāmanḍa-
 īśvara Tribhuvanadēva Mahārājāsrih Vīra-Rājendra-śōladēvar, the possessor
 of the titles of *Pañchamahāśābha*, the ruler of various provinces, the ornament
 of the Chālukya race, the lord of Vēngi, the master of the Gōḍavari, the lord
 of the best city of Kanuppāka, the terrible one on account of his sword,
Vaṅkaṭanāḍhapurandara, the vanquisher of the forces of Kāṭhakapura and the
 possessor of the ornament of acquired learning, I, Nāraṇadēva...shall not collect
 the *vayakkāśu*, the *tirukukkāśu* and other (taxes) of any kind whatsoever, which
 I am entitled to collect, from Muṇiāippūḍi, the *devadānam* of Tippalādisvaram-
 uḍaiya Mahāḍēvar of Tiruchchukanūr in Tiruveṅkaṭa-kōṭṭam; (I) have
 granted (them) for two *nandāviṭakku* for this God.....

(The transgressors shall) incur the sins (of those who sin) at the
 sacred places on the banks of the Ganges and Kumari (i.e. Kanyā-Kumārī or
 Cape Comorin).

The protection of the Māhēśvaras (is sought for this charity)!

No. 22.

(No. 144—T.T.)

[On the north wall of Mukkoṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[உடையார்] ஸ்ரீவிருராஜேநுடெவ—
- 2—[கள்] ஆயர்குலத்திலெ வன்—
- 3—ன் இவன் செலுத்துவதா[ந]—
- 4—⁵முடித்தம[திதி]ச்சித்திரமெழி—

1. Read—வாருக.
2. Read விருராஜேநு கோழசெவற்கு.
3. The old name for modern முன்னம்புண்டி.
4. Read இஹெவற்கு.
5. Read கோழத்தமகியி—

Translation

1. (Uḍaiyār) Śrī Vira-Rājendradēva—
2. in (our) race of cowherds—
3. so as to pay—
4. Śōḷa-Uttamanidhi-Chittirameḷi—

No. 23.

(No. 381—G. T.)

[In Parāsarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1 ஸ்வஸீ புதழ் குழந்த புணரி அகழ் குழந்த புனியிற் பொந்நெயி
யாவந் தந்நெயி நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை இளங்கொப்பருவத்து சக்-
காகொட்டத்து விக்விமத்தொழிலால் புதுமணம் புணர்ந்து மது-
வரைமீட்டம் வாரிராகரத்து வாரி அயல்துணைக் கொந்தளவரசர் தந்
தளவிரிய வாளுறை கழித்தித் தொள்வலி காட்டிப் பொற்பரி
[நட+]ரத்தி கீர்த்தியை நிறுத்தி வடதிசை வாகை குடித் தென்றிசைக்
தெமரு கமஸ்பூமகள் பொதுமையும் பொந்தியாந-
- 2 ட நன்கிலப்பாவையின் துணையுந் தவிர்த்து புனிதத்திருமணி மகுடம்
உரிமையிற் குடித் தன்னடி இரண்டுத் தடமுடியாகக் தொன்னிலவெந்-
தர் குட முந்னை மதுவாறு பெருந் கலியாறு வறுப்ப செங்கொல்
திசைதொறுந் செல்ல வெண்குடை இருநில விராக[த+]மெங்கனூந்
தந்து திருந்[த+]ல் வெண்ணிலாத் திகழ லுந் தந் மெருவிற்ப் புவி
[வினையாட] வாரகடற் நிவார்த்தத்துப் பூ[பு]லர் திறைவிநி தந்த
கலஞ்சொரி கலிறு முறை நிற்ப விலங்கிய தென்றவன் கருந்தலைப்
பருந்தலைத்திடத் தன் பொன் நகர்ப் புறத்திடைந் சீடப்ப
- 3 வின்னாள்ப் பிற்றலப் பிறை பொல் நிற்பிழை யெந்நும் சொல்லெதிர்
கொடிற்றல்லது தன்னை வில்லெதிர் கொடா விற்கலக் கல்லெதிர் நங்கலி
துடங்கி மனாலார் நாடு [வெய்ந்த] அங்கபத்திரையனவும் வெங்கரி
நிறையும் பட்ட வெங்கனிறு விட்ட தன்மாந்முந் [கூறி]ய விரமும்
கிடப்ப விறிந மலைகளுந் முதுகு வெரிப்ப பிழிந்த நதிசுளுந்
சுழன்றுடைந்தோட விழுந்த கடல்களுந் தலை விரித்தலமா குடதிசைத்
தன்னுந்நாது தானும் தானையும் பன்னாவிட்ட பல பல முதுகும் பயந்-
தெதிர் மாறியச் சயப்பெருந் திருவும் பழியுந்நு குடுத்த புதழிந்
செவ்வியும்.....மடந்தையரி—

1. Read அயல்முனை.
2. Read போர்பரி.
3. Read கீர்த்தியை.

4. This may be read தனது.
5. Read வாரகடல்.
6. Read தீவார்த்தாத்து.

CHOLA INSCRIPTIONS

- 4 ட்டமு[ம்*] மிளாது குடுத்த வெங்கரி நிரையும் கங்கமண்டலமும் சிங்-
கணவென்றும்¹ பாணி இரண்டும் ஒரு திசை கைக்கொண்டு ஈண்டிய
புகழொடு பாண்டிமண்டலமும் கொள்ளத்திருவுளத்தடைத்து வெள்ள-
வரு பரித்தாங்கமும் பொரு பரிக்கலங்களும் தந்திரவாரியமுடைத்தாய்
வந்து வடகடல் தெருகடல் பாய்வது பொல² தந் பெருஞ்சேனையை
³எவர பஞ்சவர் ஐவரும் பொருகப் பொர்க்காத்தஞ்சி [வயிறு நெளித்]-
தொடி அரணைப் புக்காடறத் துடைந்து நாட்டடிபடுத்தி மற்ற-
வர் தம்மை வரசரர் திரியும் பொற்றை வெஞ்சாமெற்றி கொற்றி வின-
- 5 ⁴சயலுழைப் திசைதொறும் நிறுத்தி முத்திற் சலாபமும் முத்தமிழ்ப்
பொதியினும் மத்த வெங்கரி படுமைப்பச் சய்யமும் க[ந்தியும்] கைக்-
கொண்டு புனிதத் தெருநாட்டெல்லு⁵ காட்டி. குடமலை நாட்டுள்ள
⁶சாலெறெல்லாம் *ததிவி[ம்*]பெற மடலெறிய தந் ⁷வருகி த[லை]-
வரைக் குறுகலர் குலைக் கொட்டாறுப்பட நெறிதொறும் நிலைகளி-
ட[ருளி] திறன்கொள் விவலி⁸ஹாஸனத்திரிய விட்டருளி பொய்கொளி
யாமழந் திருப்பயத்தலங்களும் பொல் அரமும் தியாகமும் விளங்கப்
பார்மிசை பூபாலர் ணங்க விவலி⁹ஹாஸனத் து...
- 6 உலக[முழுதுடையானொடு] விற்றிநந்தருளிய ¹⁰கொவிராஜகேசரிபந்மராச
¹¹சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இருபத்து
நாலாவது ¹²இராஜேஞ்சொழமண்டலத்துத்திருவெங்கடக்கொட்டத்துக்
குடவூர்நாட்டித் திருச்சுதுர்த் திப்பலா¹³யுழைய ஹாஜேவர்க்கு
திருப்பணி செய்திருக்கும் திருச்சிற்றாப்பலம்மி உடையார் திப்பலா-
யுழைய ஹாதெவர்க்கு திருந்தாவிளக்கு க [க்குப் பக டு-
அத] இத்தெவர் கொரிவி-
- 7 ல் காலியுடைய சிவஸூ¹⁴ஹாஸந் வஜிரிகொத்து¹⁵ இல்லையகப்பட்டநெ-
தும் மெற்படி. கொத்துத்து திருமலைஉடையாநெதும் மெற்படி. கொ-
த்துத்து ஆடவலார்பட்டநெதும் மெற்படி. கொத்துத்து [குமர]பட்ட-
நெதும் கா¹⁶யு[ப*] கொத்துத்து திருக்காளத்திடையாநெதும் இவ்வ-
நைவொம் ¹⁷திருந்தாவிளக்கு [க குக்குச்] சாவா முவாப் பெரும்பு
முப்பத்திரண்டாக திருந்தாவிளக்கு நாலுக்கு கொண்ட பக டுஉய
இப்ப-

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read சிங்கணமென்னும். | 9. Read கோ-ராஜகேசரி-பந்-மராச. |
| 2. Read போல. | 10. Read அகாவிதிகள். |
| 3. Read ஏலி. | 11. Read ராஜேஜ. |
| 4. Read விஜயஹாஜ. | 12. Read கொத்துத்து wherever this |
| 5. Read சாலேற-எல்லாம். | word occurs in this inscription. |
| 6. Read தனிவிசம்பேற. | 13. This may be read திரி-கொத்தா- |
| 7. Read மாவேறிய. | விளக்கு. |
| 8. Read வருகி=லேனை. | |

TIRUPATI DEVAS THANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

8 சு நூற்றிருபத்தெட்டும் அகக்கொண்டு திருநகராவிற்கு நாலும் ¹சஞ்ஞா-
தித்தவல் எரிப்பது காம் இத்தெவர் கொயில் திருவுண்ணுழிகை-
உடைய சிவஸுரநாரோரோம் உ

Translation

“Hail, Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsari-varman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva, wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (*iṭṭāṅṭhō*) the brilliant goddess of victory at Sakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa) by deeds of valour. (He) seized a herd of mountains of rut (i.e., rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara). (He) unsheathed (his) sword, showed the strength of (his) arm, and spurred (his) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated. Having established (his) fame, and having put on the garland of (the victory over) the Northern region, (he) put on by right (of inheritance) the pure royal crown of jewels, in order to stop the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (i.e., Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kāvēri).

The kings of the old earth placed (on their heads) his two feet as a large crown. The river (of the rules) of the ancient king Manu swelled, (and) the river (of the sins) of the Kali (age) dried up. (His) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (his) white parasol shone (as) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (and) his tiger (banner) fluttered on the matchless Mēru (mountain). (Before him) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea. The big head of the brilliant king of the South (i.e., the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

Not only did the speech (of Vikkalan):—“After this day a permanent blemish (will attach to Kulōttuṅga), as to the crescent (which is the origin) of (his) family”—turn out wrong, but the bow (in) the hand of Vikkalan was not (even) bent against (the enemy). While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (bodies of his) furious elephants (covered) the whole (tract) from Naṅḡili of rocky roads to the Tuṅgabhadra, which adorned the country. (*naṅḡili*) of Maṅalūr,—(his) boasted valour abated; the mountains which (he) ascended, bent their backs; the rivers into which (he) descended, eddied and breached (their banks) in their course; (and) the seas into which (he) plunged, became troubled and agitated.

Being desirous of the rule over the Western region, (he) seized simultaneously the two countries (*paṇi*) called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam, troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (by the

CHOLA INSCRIPTIONS

enemy), crowds of women (the angles of) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (side) out of fear, because (Vikkalan) himself and (his) father had turned their backs again and again on many days.

Being pleased (to resolve) in (his) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimaṇḍalam (i.e., the Pāṇḍya country), (he) despatched his great army,—which possessed excellent horses (resembling) the waves of the sea, war-elephants (likewise resembling) waves, and troops (resembling) water, as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean. (He) destroyed the jungle which the five Pañchavas (i.e., Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (he) fought (with them), turned their backs and fled. (He) subdued (their) country, made them catch hot water (in) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(He) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (mountain) where the three kinds of Tamil (flourished), the (very) centre of the (mountain) Śāyām (Sahya, i.e., the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kanni. After (he) had fixed the boundaries of the Southern (i.e., Pāṇḍya) country, every living being in the Western hill-country (Kuṇḍamalai-nāḍu) ascended to the great heaven.

(He) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (country) settlements on the roads, including (that which passed) Kōṭṭāru, in order that (his) power might rise (and) the enemies might be scattered."

"(He) was pleased to take his seat on the *Vīrasimhāsanaṁ*, while his valour and liberty shone like (his) necklace acquired in warfare and (like) the flower-garland on (his) royal shoulders; while all kings on earth worshipped (him), while the queen Ulagamūḍuḍaiyāl, was present."

In the 24th year of the reign of this king Rājakēsarivarman alias the emperor Śrī Kulōttuṅga-Śōḷadēva, I, Śiva-Brahmaṇan Tillaiṇāyaka-Bhaṭṭan of Vajipi-gōtra, I, Tirumalai-Uḍaiyān of the above *gōtra*, I, Āḍavalār-Bhaṭṭan of the above *gōtra*, I, Kumara-Bhaṭṭan of the above said *gōtra*, and I, Tiruk-kālattiuḍaiyān of Kāsyapa-gōtra, enjoying hereditary rights in the temple of this God, we, all of us, have received 128 cows for 4 *nandāviḷakku*, at the rate of 32 big cows propagating without death and old age for each *nandāviḷakku*, (to be put up) before Uḍaiyār Tippalādisvaramuḍaiya Mahāḍēvar, (abiding) in Tiruchchukanār (situated) in Kuḍivār-nāḍu (comprised) in the district of Tiruvāṅkaṭa-kōṭṭam in the province of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam, (presented) by Tiruchchirāmbala-nambi, a servant of Tippalādisvaramuḍaiya Mahāḍēvar. We, the Śiva-Brahmaṇas who hold the right in the *Tiru-uṇṇāṭikāi* (inner shrine, *sanctum sanctorum*), having accepted these 128 cows, engage ourselves to burn these 4 *nandāviḷakku*, as long as the moon and the sun (endure).

No. 24.

(No. 382—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ¹ராவேனஞ்சொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்டத்துத் திருக்குடலூர்-
நாட்டுத் திருச்சகனூர் திப்பலாதிமுருமுடைய மஹாதேவர்க்கு சிவ-
²புஷ்ணகனும் கணத்தாரூர் ³வாராஜ்வாஜ கண்ணன் வாவஸுதேவ-
நாத ⁴இருணிக்கி வலிகொண்டசொழபுஷ்ணமாராயற்கு, [தேவ]-
தாரம் ⁵முஞ்ஞெய்யுண்டியான சிவபாதசேகரநல்லூர் திற்பலாவுள்ள
மாடை அஞ்சம் [தத்து] இ[றை]யிலி தேவதாரமாகக்கைக்குச் சக்கர-
வத்திகள் ஸ்ரீகுலோத்துங்கசொழதே-
- 2 வார்க்கியாண்டு முப்பத்து அஞ்சு வது முதல் மகணிக்கங்கட்டிக்கு
குடலூர்நாட்டில் கண்ணன் வாவஸுதேவன் லிண்ணப்பஞ் செய்ய
முஞ்ஞெய்யுண்டி. இறையிலி தேவதாரமாக குடுத்தொமென்று திரு-
வா[ய்]மொழினைருளிரமைக்கு இவ்வெ புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி.
காஞ்சிக்குறியுடையார் எழுத்து இவ்வெ புறக்குவரிதினைக்களத்து
மண்படாக்கிழார் எ[ழு*]த்து புரவரிதினைக்களநாயகம் ⁶அரகுசெரி-
உடையார் எ[ழு*]த்து
- 3 புரவரிதினைக்களநாயக[ம்*] முகணிக்கி[தி].....துணையர் எ[ழு*]த்து இவ்வெ
புரவரிதினைக்களநாயக.....சென்றாருடையார் எ[ழு*]த்து இவ்வெ
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி. காவநூர்கிழார் எ[ழு*]த்து இவ்வெ
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி. நெடுங்கண்ணர் எ[ழு*]த்து இவ்வெ
[காங்கெயர்] எழுத்து இவ்வெ க[றுவங்]குடையார் எழுத்து [||*]

Translation

1. While the Śiva-Brahmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudevan alias Iruṇikki-
of Bhāradvāja-gōtra, one of the members of the *gaṇa* (village assembly), paid to
Valikondaśīla-Brahmaṇarāyan on behalf of the God Tippalādiśvaramūḍaiya.
Mahādevār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam,
(a district) of Rājendra-śīla-maṇḍalam, the 5 *māḍai* remaining settlement
hitherto in the *devadāna* (village of) Muṇṇaiappūḍi alias Śivapādaśekharaṇallūr ;
2. and while Kaṇṇan-Vāsudevan of Kuḍavūr-nāḍu represented to
Magaṇikkaṅgāṇṇi to convert it into a tax-free *devadāna* from the 35th year of
the reign of the emperor Śrī Kulōttuṅga-śīlādevār ;

1. Read ராவேனஞ்சொழ—
2. Read சிவபுஷ்ணகனும்.
3. Read வாராஜ்வாஜன்.
4. Read இருநீக்கி.

5. The old name for the modern
முன்னபூண்டி.
6. This may be read அரகுசேரி-
7. This may be read வழித்துணையன்.

CHOLA INSCRIPTIONS

3. in pursuance of the oral order of the king expressing that "we have granted Muffiappūḍi as a tax-free *dēvadānam*",

this is the signature of Kāñchikkūṇiyuḍaiyān, the Puravari-tinaikka-lattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Maṇṇaḍākkiḷān, the Puṇavari-tinaikkaḷam ;

this is the signature of Arakuṣēriyuḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Mukaṇikki.....tuṇaiyan, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Sēṇṇuṇḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Kāvanṇ-kiḷavan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Neḍuṇkaṇṇan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Gaṇḍēyan ; and

this is the signature of (Kaṇvaṇ)-kuḍaiyān.

No. 25.

(No. 388—G. T.)¹

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி [புகழ்] மானு விளங்க [ச]யமானு விந்நப் நிலமகள் நிலவ
மலர்மகள் புணர.....
- 2 2தரத் திருக்கணத்துந் தன் சந்தர நடராத்தி வி[தி]ஜயாபிஷேகம் பண்ணி
விருவரிஷமாஸந[த்து].....
- 3 குலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு [சமக] திருவெங்கடக்கொட்டத்து...
- 4 3யார் திருக்காளத்திடையார் கொயிலில் 4மொயெசா.....
- 5 எரி கெல்லு.....
- 6 5ஞ்ச[ச]செ 6திபலாசேசாமுடைய மஹாதெவற்கு.....
- 7 வெங்க.....
- 8 புளியெ நெராக தெற்கு நொக்கி பொன.....
- 9 [து]றை.....கல்லும் பட்டிக்காசும் மற்றும்.....
- 10 மஹாதெவற்கெ(ய்) விற்றுக்குடுத்தோம்.....
- 11 திரத்துமா.....
- 12 யார் எழுத்து இப்படி யறிவெந்.....

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. The inscription is much damaged. | 5. Read கழஞ்சு. |
| 2. Read குலைதர. | 6. Read திப்பலாசேசாபுர — |
| 3. Read உடையார். | 7. The rest of the inscription |
| 4. Read ஸ்ரீராஜேஸ்வர — | is lost. |

Translation

1. Hail, Prosperity! In the 41st year of the reign of Kulōttuṅga-Śōja-dēvar, who—while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coverting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus)-flower (i.e., Lakshmi) wedded (him).....

2. Who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, and who (was seated) on the throne of heroes, having anointed himself (in commemoration of his) victories.....

3. In Tīruvāṅkaṭa-kōṭṭam.....

4. Śrī Māhāsēvaras of Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple.....

5. Constructed a tank.....

6. For God Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādēvar.....

7.

8. Extending directly southwards from the tamarind (tree).....

9. *Kallu*, *Paṇṭikkāṇu* and other (taxes).....

10. We have sold to (Tīppalādisvaramuḍaiya) Mahādēvar only.....

11.

12. The signature of...uḍaiyān. I witness this.....

No. 26.

(No. 298-T.T.)

[On a slab paved into the floor on the south side of Sampaṅgi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple. Now preserved on a separate platform in the same temple].

Text

1—¹[வார்] நினைகெட வில்லவ[ர்]—

2—²[னை]த்துநீந் சக்கர—

3—[அ]வனிமுழுதுடையா—

4—³கொலொத்துங்கசொ—

5—⁴இர சொழுவளநாட்டு—

6—...மகள் [செ]நிகை—

Translation

1. the Minavar (Pāṇḍyas) lost their firmness and Villavar—
2. (caused) the wheel of his (authority) to roll over all regions—
3. with (queen) Avanimuḷuduḍaiyā—
4. of Kulōttuṅga-Śōja—
5. bank (of the Kāvērī river) in Śōja-vaḷanāḍu.—
- 6.

1. Read மீனவர்.

2. Read நிக்கனைத்துந்தன்.

3. Read கொலொத்துங்கசொழ—

4. This may be read தென்கரை.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 27.

(No. 71—T. T.)

[On a slab paved into the floor on the west side of the first *prākāra*, now preserved on a separate platform in the Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[முடையா]னொடு விற்றிருநூருளிய கொவிராஜகேசரி²வத³ராத—
- 2—நிற்ற ஆழ்வார் எங்களுடைய திரு[வாய்ப்பாடி.] ..—
- 3—திருமலைஆழ்வார்க்கு பாலமும் தயிரமுதும் ...—
- 4—.....[தெனிகளான ராஜேந்திர.....]

Translation

- 1.—*Mudaiyāḷoḍu viṅṅirundaruḷiya Kōvi-Rājakesari-panmar* alias—
- 2.—(for) the *Āḷvār* presiding, our *Tiruvāyppāḍi*—
- 3.—*pālamudu* (milk) and *tayiramuḍu* (curds) for the *Āḷvār* (God presiding over) Tirumala—
- 4.—*Rājendra's* queen—

No. 28

(No. 295—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ஸ்ரீ]கொவிராஜகே—
- 2—சொழிதெவற்கு—
- 3—[ம]ண்டலத்து திருநா—
- 4—¹கைய[வி]ல்லி ஆ—
- 5—பொலிசை...—

Translation

- 1.—*Śrī Kōvi-Rājakesari*—
- 2.—for the *śōḷadevar*—
- 3.—of the province—
- 4.—*Kaivilli*—
- 5.—*poliśai*—

-
1. This may be read உலகமுடையா-
னொடு.
 2. Read கோ-ராஜகேவலநிலை-ராதன.

3. Read ராஜேந்திர—
4. Read எடுத்தகையில்லிஆன.

No. 29.

(No. 110—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை ¹இள—
- 2—²த்தி கித்தியை நிறுத்தி ³வட—
- 3—சூட முன்னை மனுவாறு ⁴பெ—
- 4—கலஞ்சொறிகளிறு முறை நிற்ப—
- 5—⁵கலன் கல்லதிர் நங்கவி ⁶துட—

Translation

- 1.—as heir-apparent, the brilliant goddess of victory—
- 2.—having established his fame.....northern—
- 3.—the river (of the rules) of the ancient king Manu swelled—
- 4.—stood many rows of rutting elephants—
- 5.—while Vikkalan.....from Naṅgili of rocky roads—

No. 30.

(No. 112—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஜயமாது விரும்ப—
- 2—[¹மந்]னவரிசியவிட—
- 3—ராஜகெசரிபதிரான²—
- 4—[³தெ]லகிராநகிராநக்கொ—
- 5—⁴தா[ன்] ஸ்ரீபண்டாரத்து—

Translation

- 1.—while the goddess of victory was coveting—
- 2.—the kings were defeated—
- 3.—Rājakēsarivarman—
- 4.—*dēvadānam* Tirukko—
- 5.—into the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

1. Read இளங்கோப்பருவ—
2. Read நடாத்தி கீர்த்தியை.
3. Read வடதியை—
4. Read பெருக.

5. Read விக்கலன்.
6. Read துடங்கி.
7. Read ஏனைமன்னவரிசியலுற்ற—
8. Read வரீ-ரான.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 31.

(No. 131—T. 1.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[தெ]மரு பூமகட் பொதுமையும் [பொ]—

2—த்தல[த்து] தங்கணுநாணுகிருநில—

3—[மி]றைபொல் நிற்பிழை யென்ன¹—

Translation

- 1.—(to stop) the prostitution of the goddess Lakshmi—
2.—the sacred shadowevery where on the circle of the great
earth—
3.—the permanent as to the crescent (moon)—

No. 32.

(No. 657—T.T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1—²த்துநன் சக்கரநடாத்தி வி—

2—குலொத்துங்கசொழ்தெ[வ]—

3—[க]ருவலங்கிழான் மகன் காயப[ன்] —

4—[¹வி]ல் நடுவில் நாளில் அமுது[படி]—

Translation

- 1.—having caused the wheel of his (authority) to roll over (all
regions)—
2.—Kulōttuṅga-Śōḷadēva—
3.—Kāśyapan, son of Tiruvallāṅkiḷān—
4.—offerings on the middle days (of the festival)—

1. The rest of the inscription is lost. 3. This may be read திருநாளில்.
2. This may be read திங்களைத் தும் தன்.

CHOLA INSCRIPTIONS

- 3 [தம்புலா]வாரவராயப்பர கரவாஸஇவரவ ஸ்ரீரக்ஷைவாகு-
- 4வாரஜா...வ[ர]வருவாயக ஸ்ரீரக்ஷைவாகு[ர]
- 5 சூலாவநதேவ ஸ்ரீவிசுரோசொழிவற்கு யாண்டு [10] வது
- 6 ஸ்ரீரக்ஷைவாகுமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்து
- 7 குடலூர்நாட்டித் திருச்சகனூர் ஸ்ரீபலாதிச்சாமுடைபார் -
- 8 வகாசித்திருநாள் எழுந்தருள திருவிளக்கெண்[னை].....
- 9இத்தெவதா[ம்] முன்னொட்டி.....
- 10 வடபாற்கெல்லை ஐய[ன்].....கு தெற்கு.....
- 11 லக்கமண்ட.....
- 12 ஸ்ரீதரும் உட்பட்ட நிலத்தில்.....
- 13 மற்றும் எப்பெற்பட்ட.....
- 14
- 15பன்மாசெறப்பரரகெத[...]

Translation

Hail, Prosperity! In the 16th year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadeva Śrī Vikrama-Śōjadēvar, entitled *Samadhigata-panchamahāsabda*, *Mahāmaṇḍalēśvara*, the ornament of the Chālukya race, the ruler of Vēṅgi, the lord of the best city of Kanuppāka on the bank of the Gōdāvari, *Karavāḷu-Bhairava*, *Śrīmat-Vēṅkaṭa*.....*Purandara*, the vanquisher of the forces of the enemy kings.....

for the oil for the lamps during the procession in the Vaikāṣī festival of Tippalādisvaramuḍaiyār of Tiruchchukanūr in Kuḍavār-nādu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam.....in the piece of land in the *dēvadānam* Muṇḍaiyappāṇḍi.....with the boundary on the northsouth.....and all other (taxes).....The protection of the Panmāheśvaras (is sought for this charity).

No. 34.

(No. 222—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

RAJARAJA III.

The following seven inscriptions are dated between the 5th and the 19th years of the reign of Rājārāja⁵ III. They ascribe to him only the common title of 'Tribhuvanachakravarti' assumed by a number of his own subordinate princes. His reign of thirty to thirty-six years from 1216 to 1246—1254 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 35) suffered from revolts and rebellions, civil wars and foreign invasion. The Chōḷa empire at the beginning of the 13th

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீரக்ஷைவாகு— | 3. Read திப்பலாதிப்பர— |
| 2. Read ஸ்ரீரக்ஷைவாகு— | 4. Read உடக்கும். |

NOTE 5:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 110-112.

century comprised almost the whole of southern India, extending southwards from Kaliṅga and Vāṅgi in the north. Rājarāja III had not the capability to rule such a vast empire and lacked the requisite military strength to keep his feudatories under control. Further, the Pāṇdyas had meanwhile gained strength and become aggressive, and Rājarāja could not withstand the brunt of their onsets. The active interference of his predecessor Kulōttuṅga III in Pāṇḍya politics at the beginning of his reign through helping Vikrama-Pāṇḍya against his rival Vira-Pāṇḍya 'whose head he cut off in the battle' at Neṭṭūr and his anointing himself as victor at Madura seating the Pāṇḍya and the Kēraḷa chiefs at a distance from him, deprived of their thrones, being thus disgraced, augmented the dormant hostilities of the Pāṇdyas and brought on their invasion of the Chōḷa country subsequently.

The burning of Tanjore and Uṇaiyūr and the conquest of the southern provinces of the Chōḷa empire by Māravarman Sundara-Pāṇḍya I about 1220 A. C. (Mad. Ep. Rep. for 1900, para 12 ; and for 1926, para 32) appear to have created a commotion in the heart of the Chōḷa empire itself through the revolt of some of the ambitious Chōḷa subordinate princes, in particular the Kāḍava chief Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, the father of the famous Kōpperuñjiṅga or Mahārājasimha, who 'is stated to have conquered the Chōḷa at Teḷḷāru, to have deprived him of all his royal insignia, to have imprisoned him with his ministers and to have taken possession of the Chōḷa country' (*Ibid.* for 1923, para 5). Hoysaḷa Vīra-Narasimha immediately marched to the south to the relief of Rājarāja who had been defeated at Teḷḷāru and also imprisoned by the elder Kāḍava, liberated him and placed him on the throne, and significantly assumed the *biruda* of 'the establisher of the Chōḷa kingdom', (*Ibid.* for 1923, paras 7 and 8). Meanwhile, Māravarman also restored the conquered Chōḷa territory to Rājarāja about 1222-23 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 32), and the Chōḷa authority was henceforth re-established over the whole country.

In No. 380—G.T. of our Collection dated in the 7th year of Rājarāja III (1223 A. C.), a battle is reported to have taken place about the same time between prince (*Piḷḷai*) Vīra-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and Kāḍavarāyar at Uratti. This Kāḍavarāyar must be the Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, otherwise known as Kāḍalavani-Ālappiṇḍān Peruñjiṅga or Kāḍava II, entitled 'lord of Kāḍal,' 'protector of Mallai', and 'conqueror of Tōṇḍaimaṇḍalam', who, besides defeating Rājarāja III at Teḷḷāru and taking him captive, is stated to have "killed a very large number of his enemies at Śēvūr and created 'mountains of dead bodies and swelling rivers of blood'", and extended his territory so as to comprise the Peṇṇai-nāḍu in the south and the Vaḍa-Vēṅgaḍam or Tirupati hills in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 66). He seems to have also occupied Śrīraṅgam, and, in order to dislodge him from that place, the Hoysaḷa proceeded to its attack from his capital at Dōrasamudra in 1222 A.C. (*Ibid.* for 1923, para 7).

These three battles must have been fought one after another and the result of all the three must have been the ultimate defeat of the Kāḍavarāya,

CHOLA INSCRIPTIONS

though he might have won temporary success in one or more among them and boastfully claimed victory and conquest of the country "which could not have amounted to anything like the occupation of all that 'territory'", since we find Rājārāja exercising his authority over the whole region and that authority upheld by the Yādavarāja Vira-Narasimhadēva over this portion of the Tondamaṅgalam upto the Tirupati hills (Nos. 384 and 389—G.T.). Tellāru in the Wandiwash taluk of the North Arcot district is the scene of a battle fought in the 9th century in which the Pallava monarch Nandivarman, son and successor of Dantivarman, gained a victory over his Pāṇḍya antagonist and hence became known as 'Tellārreṇḍa Nandipottaraiyar'. Tellāru may be said to have been an auspicious battle-ground for Pallava arms on both the occasions, but the success therein gained was only short-lived in both the cases. Śāvār has been identified with the modern Mēl-Śāvār in the Tindivaram taluk of the South Arcot district, and Uratti may be the present Oratti near Acharapakam in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district, which was formerly the head-quarters of the sub-division Urattippattu in the Marudāṇu-nāṇu, as noticed in Nos. 139 and 142 of 1924 of the Mad. Ep. Coll.

So far this revolt of the Kāṭava Aṭagiya-Śiyan occurring within the first four years of Rājārāja's accession to the Chōla throne (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 39) forms only an earlier episode in the history of Rājārāja's reign. Aṭagiya-Śiyan's son, Kōpperuñjiṅga, who succeeded to the principality of Śandamaṅgalam (i.e. Jayantamaṅgalam) shortly after, followed the footsteps of his father in entertaining a bitter enmity for both the Chōla and the Hoysala kings, in defying the Chōla authority and in taking up arms against the Chōla power, with a view not merely to gain independence but to subvert the Chōla rule and replace it by a universal sway of the revived Pallava line. With this object he allied himself with Māvarman Sundara-Pāṇḍya I and Parākrama-bāhu of Ceylon as against Rājārāja. He then made a bold attempt about 1230 A.C., gained a victory over the Chōla king Rājārāja III, captured him and for a second time shut him up at Śandamaṅgalam. Once again Hoysala Vira-Narasimha had to run to the Chōla's help from his capital at Dōrasamudra or Haṭṭibid, release him and reinstate him on the throne, after defeating the allied armies of Kōpperuñjiṅga and Parākramabāhu, the king of Ceylon, who lost his life in the contest, and seizing the Pallava rebel with his wives and treasures as a retaliatory act (Mad. Ep. Rep. for 1902, para 9). Thus the second attempt of these later Pallavas at self-assertion ended in failure like the previous one,¹ and Kōpperuñjiṅga had to bide his time for more than a decade before making a final bid for political independence.

NOTE 1 :—The political and even the social disturbance caused almost throughout South India by these revolts of the Kāṭavas in collusion with the Pāṇḍyas and the Ceylonese has not been noticed by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar and hence he describes the reign of Rājārāja III as one of 'comparative peace' and apparently quotes instances of religious ceremonial, which are almost a part of the temple routine proceeding unaffected in its course by such causes, to 'indicate the prevalence of peace and order' ("South India and Her Muhammadan Invaders," pages 27 to 30). It was not that 'the apparent calm was but the precursor of the storm that was gathering' for once during his 19th year, but

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

By this time Hoysala Vira-Narasimha was dead and his son Vira-Sōmēśvara succeeded him in 1233. The latter who was now the main support of the Chōla king does not appear to have possessed the strength and the capability of his father who had performed a *digvijaya* or conquest of the four quarters; and Kōpperuñjiuga took the opportunity during the last years of Rājārāja's reign to crown himself as an independent Pallava monarch in 1243 A.C. This was just the time when a civil war broke out between Rājārāja III and Rājendra III and the several Chōla subordinates took sides in the contest. Encouraged by his alliance with the Pāṇḍyas he also successfully resisted the interference of Hoysala Vira-Sōmēśvara whose generals he defeated at Perumbaḷūr in the Trichinopoly district and asserted himself within ten years of his accession (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2). Thus ultimately he made good his claim to political sovereignty and next embarked on a policy of territorial acquisition. In this game he was mainly assisted, it would appear, by the northern expedition of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who "inflicted a severe defeat on the Teluṅgas at Mudugūr, slaughtering them and their allies, the Āriyas, right up to the bank of the Perāru and driving the Bāṇa chief into the forest," and, besides, "killed Gaṇḍagōpāla, conquered (the king of) Vāṇādu and pierced the (army of the) Koṅgas" (*Ibid.* for 1914, para 18). Even though it is "stated that before him the king Kāḍavarkōn with his innumerable army melted away" and that he was "the fever to the elephant who is the Kāṭhaka" or Kāḍava, i.e., Kōpperuñjiuga (No. 175—T.T.), thus apparently indicating enmity between them, it is still inferable that Kōpperuñjiuga, being made to 'tremble,' nominally submitted himself to the Pāṇḍya, received back his kingdom from him, and actively helped him in his northern invasion. A petty chieftain, such as he was, could not be expected to have carried his arms as far as Drākshārāma in the Godavari district in the north, Tripurāntakam in the Kurnool district in the north-west, and Tanjore, Jambukēśvaram (Trichinopoly) and Madura in the south, wherein his inscriptions are found engraved, from his central position at Śendamaṅgalam

it was a state of chronic disorder with seemingly alternating 'calm' and 'storm' throughout his reign of about 30 years. Three such periods are marked out, the first between 1216 and 1220 preceding the 'storm' in 1220 raised about that year by the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan, the second from thence to 1230 preceding the 'storm' then raised by the younger Kāḍava Kōpperuñjiuga and the third from that time upto 1243 finally succeeded by a universal 'storm' created by the civil war between Rājārāja and Rājendra, of which full advantage was taken by Kōpperuñjiuga to assert and crown himself.

Mr. A. Venkatasubbiah, in his article headed 'The Hoysalas' Establishment of the Chola King' ("Journal of Indian History", Vol. VI, Part ii, pages 204-5), shows that the first storm broke even much earlier, either at the end of 1216 A.C. or at the beginning of 1217 A.C., when Māravarman Sundara-Pāṇḍya I had 'taken the Chōla country'. Vira-Vallāla II, to whom Rājārāja III applied for help, despatched an expedition under his own son Vira-Narasimha who 'defeated the forces of the Pāṇḍya and Makara kings and re-established the Chōla king in his kingdom before 11th January, 1218, after a short campaign of about three months'. We may take it that such political upheavals were the order of the day and that the reign of Rājārāja III incessantly suffered from that danger and finally succumbed to it.

CHOLA INSCRIPTIONS

in the South Arcot district, while he had not himself possessed the mettle to win his freedom from the Chōla yoke a decade previously, notwithstanding the military support given to him by the Ceylonese king Parākramabāhu and other help which he might have received through his alliance with Māra-varman Sundara-Pāṇḍya, nor his father a decade still earlier. He must have therefore achieved anything, if he did achieve at all, only under the shelter of the Pāṇḍyan banner and his position of a lieutenant or, more honourably, an associate of Sundara-Pāṇḍya is indicated in some of the *birudas* assumed by him, as for example, "the architect in establishing the Pāṇḍya king" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 5), and 'a brother to Sundara' (*Sahōdara-Sundara*) (No 226-T.T.) which appears to be a Saṁskṛit rendering of the Tamil expression 'Tribhuvana-rājākkaḷ-Tambirān', a title attributed to his father (*Ibid.* for 1923, para 5). As an ally, therefore, of Jaṭivarman Sundara-Pāṇḍya I he claimed, as did the other associates or co-regents of his, *viz.*, Vira-Pāṇḍya and Vikrama-Pāṇḍya, a share of the honour for the victories and conquests of Sundara-Pāṇḍya who was perhaps graciously pleased to concede it in recognition of his meritorious service rendered to the Pāṇḍyan cause. Again his attribute of 'Kṣhīrāpagādakṣhiṇa-nāyaka' signifies nothing more than that he 'was master of the territory lying to the south of the river Pālār', while his father at least claimed possession of the Tōḍamaṇḍalam up to the Tirupati hills, whereas the epithets 'Peṇṇādinātha' delimits his home territory to the bank of the South Pennār, and 'Kāvērī-kāmuka' merely expresses his fondness for the river Kāvērī (*Ibid.* for 1922, para 39), a mere fondness which he does not seem to have realised by the occupation of the territory bordering on it.

It is consequently in his capacity as the companion of Sundara-Pāṇḍya that Kōpperuñjiṅga can be understood to have "(driven) the Teluṅgar to the north so that they might perish in the north" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 6), to have worn 'the anklet of heroes put on by Gaṇapati' ("Gaṇapati-datta-Virapadamudrā") and to have conquered Vijaya and Vira Gaṇḍagōpālas (Nos. 227 and 226-T.T.). He may however be given credit for 'destroying the pride of the Kaṇṇāṭa king,' i.e., Hoysala Vira-Sōmēśvara, whose *Daṇḍanāyakas* he defeated at Perumbaiūr sometime prior to 1253 A.C., whereon he seized their ladies and treasures (*Ibid.* for 1918, para 2). Nothing can be recognized as his acts of independent achievement, beyond the establishment of his kingship and the retention of a limited territory in the old Tōḍamaṇḍalam. For we find the contemporaneous existence of other princes and chiefs with apparently similar independence in the several divisions of this province now forming portions of the adjoining districts of Chingleput, North Arcot and Chittoor, such as the Aḷigaimāns of Tagaḍūr, the Śambavarāyas at Tiruvallam, the Gaṇḍagōpālas and the Yādavarāyas occupying the eastern part of the same *maṇḍalam*, and the Telugu-Chōlas in possession of the Pāka-nāḍu comprising parts of Nellore and Cuddapah districts, while Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Rāja-Gaṇḍagōpāla seem to have extended their sway upto Jambukēśvaram. Besides, their inscriptions are also met with, being engraved on the same temple walls in certain prominent religious centres, such as Conjeevaram, Tiruvorriyūr, Uttaramēūr, Tirupati and Kālahasti, giving their regnal years as independent

kings and ostensibly omitting the name of their overlord. For instance, the dates of Vijaya-Gaṇḍagopāla's records at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years corresponding to 1251 to 1281 A.C., those of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I between his 5th and 14th years (=1255 to 1265 A.C.) and those of Kopperuñjiṅga between his 11th and 19th years (=1254 to 1261 A.C.) together with the records of the 5th and 6th years of Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagopāla corresponding to 1255 and 1256. And these dates overlap one another. It is, however, certain that Rājarāja III held possession of this central region till the end of his reign, as is evidenced by the existence of his inscriptions in some of the places extending throughout the period. It appears, therefore, that these local chiefs, though they did not after a time formally recognise in their records their sovereign the Chōla or the Pāṇḍya king, had still administered the chiefships under their charge only as the local agents of their common liege-lord, and this must have been their position whereby one could admit the entrance of another into the territory under his rule and permit the presentation of gifts and donations to the several temples and the incision of lithic records by their subordinates and countrymen. Or else, the situation must be considered to have been one of eternal warfare, during which one prince occupied a portion of the country driving out another who in turn performed the same feat of arms on a subsequent occasion during the same year or within the next few years, this course of events being repeatedly continued. This latter situation seems improbable, as there is not sufficient evidence for it and as several members of certain families chose to accept service under chiefs of rivals families and still deemed fit to claim their relationship with the prominent members of their own family. An instance is furnished by No. 487 of 1902 which registers a gift made in the 36th year of Kopperuñjiṅga's reign at Tiruvaṇṇāmalai by Kāḷku-Nāyakadēva, son of Madhusūdanadēva who is said to be the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagopāla. Probably the father of this Kāḷku-Nāyakadēva, *viz.*, Madhusūdanadēva, was the same as the Madhusūdanadēva, the son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, whose gifts of lands are registered in Nos. 264 and 267 of 1921 from Takkōlam dated respectively in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagopāla. (In that case, Madhusūdanadēva could not have been the uterine brother of Vijaya-Gaṇḍagopāla, but only a first cousin. However a brotherly relationship is claimed).

Rājarāja III continued in possession of the Tonḍamaṇḍalam till the end of his reign and after him Rājendra III also appears to have held this territory for a time, as indicated by the existence of an inscription of his 10th year at Kālahasti (No. 156 of 1922) which roughly comes to 1256 A.C., and one of his 13th year, Piṅgaḷa, at Nandalur in the Cuddapah district (No. 580 of 1907). But in contrast to this, we find some epigraphs of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I occurring with the earlier years of his reign, *viz.*, 5th, 8th, 9th and 10th years, and this shows that the Chōla power was not destroyed at one stroke but slowly ousted from *nāḍu* after *nāḍu* and *kōṇṇam* after *kōṇṇam* in this central province. The Pāṇḍya's levying tribute from the Chōla explains the

CHOLA INSCRIPTIONS

actual position of Rājendra III at the time. It further shows that the northern invasion of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I took place within the first 4 or 5 years of his accession, so far as the Toṇḍamaṇḍalam was concerned. No. 488 of 1919 from Conjeevaram is the earliest record being dated during his 5th year, as also No. 209 of 1923 from Tiruppulivanam in the Conjeevaram taluk, while No. 379 of 1911 at Nārāyaṇavanam in the Chandragiri taluk of the Chittoor district bears his 8th year and No. 208 of 1923 from Tiruppulivanam again gives his 9th year. It is therefore to be inferred that Conjeevaram, the capital of Toṇḍamaṇḍalam, was the first city herein to be occupied by Sundara-Pāṇḍya and made the centre of his military operations round about, wherefrom he slowly reduced the adjoining territory and brought it to subjection before his 10th year. The reduction of Toṇḍamaṇḍalam which had been divided by a number of chiefs among themselves, therefore, seems to have occupied a period of nearly half a dozen years for him and Jaṭavarman probably proceeded thence into the Cuddapah district. The local princes acknowledged him as their sovereign ruler, but this recognition was waived within the next few years. The Pāṇḍya king must therefore be considered to have been the nominal emperor of South India extending as far as the Kṛishṇā in the north but his direct rule was confined to the home territories lying south of the Kāvērī, while the northern provinces were shared among the local princes, such as the Kādavas, the Śambavarāyas, the Gaṇḍagōpālas, the Yādavarāyas, the Pottappi-Chōlas and the Kākatīyas and ruled over by them almost independently.

As already noted, No. 384—G.T., dated in the 9th year of Rājārāja III, refers to the 8th day in the 23rd year of Rājārāja I and records that the service (*ubhaiyam*) of conducting certain offerings for God Tīppalādisvarar at Tiruchānūr arranged for by Kōḷinambiyaṅgāḷi, the donor, through his deposit of 26 *kaḷaiṇju* of gold with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr had not been carried out by them and consequently the *Sthānattār* of the temple preferred a complaint before Vīra-Nārasimha Yādavarāja and insisted upon their conducting it. The *Sabhaiyār* pleaded ignorance of the past transaction stated to have been registered on stone. The Yādavarāja, however, relying on the evidence of the old document engraved on stone, ordered the *Sabhaiyār* to pay into the God's treasury the gold received by them in the past. No. 385 is a continuation of No. 384 and registers the acknowledgment of the sum of 26½ *kaḷaiṇju* of gold thereon received by the Śiva-Brāhmaṇas (*Pūjāris*) of the temple from the *Sabhaiyār*, together with the attendant obligation of conducting the service with the interest on the gold received by them. It is not stated in No. 385 how or why the excess of a quarter *kaḷaiṇju* of gold over the original deposit of 26 *kaḷaiṇju* was got by the Śiva-Brāhmaṇas.

From No. 126—G.T. we learn that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati by the *nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu but no provision was made for his worship. Consequently, the *Sthānattār* of Śrī Vēṅkaṭasvara's temple represented by four of their number petitioned the king for the grant of land for the purpose of conducting due worship to the image. The king assented to the grant and the *Periya-nāṭṭavar*

of Kuḍavūr-nāḍu thereupon assembled in the temple at Tiruchārūr in full number and executed the king's oral order by assigning a piece of land in the village of Kottakālvāy to the east of Tiruchārūr. This epigraph once again brings to notice the existence of the council-chamber at Tiruchārūr wherein Adhikāri Koṭṭamaṅgalamuḍaiyān held his court at the beginning of Rājendra-Chōla's reign (No. 18—T.T.) (page 28 *ante*.)

Some of the subordinates of Rajaraja III are met with in these inscriptions. Vira-Nārasimha Yādavarāya who upheld the Chōla authority against the Kāḍavarāya Aḷagiya-Siyan, the father of Kōpperuñjiṅga, administered a portion of the Tenḍamaṅḍalam as the deputy of the Chōla king. Kōpperuñjiṅga was nominally a Chōla subordinate but ruled his principality of Śēndamaṅḍalam almost independently. On the conquest of the province by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, the two chiefs transferred their allegiance to the Pāṇḍya sovereignty and ruled the country as Pāṇḍya feudatories.

Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, designated *Pokkan* or *Pokkāran*, i.e., treasurer, and entitled 'Parasamayakōlari,' probably expressive of his staunch devotion to the Śaiva creed, held the management of the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya Mahāḍēvar in Tiruchārūr and was the father-in-law of Vira-Nārasimha Yādavarāya. His son Nārāyaṇappiḷlai lost his life in the battle of Uratti waged between the Yādavarāya and the Kāḍavarāya and, in order to commemorate it, he instituted religious services in both the Śiva and Viṣṇu temples at Tiruchārūr (No. 380—G. T.).

Tribhuvanachakravartin Madhurāntaka (Pottappi-Chōla) Allun-Tiruk-kāḷattidēva,¹ brought to our notice in No. 430—T.T., was a Chōla feudatory chief belonging to the Telugu-Chōla family of Nellore which claimed descent from Karikāla. He was a subordinate of Kulōttuṅga III during the latter half of his reign from about his 31st year (No. 582 of 1907), continued to serve Rājārāja III throughout his reign and ultimately assumed independence in the time of Rājendra-Chōla III. He appears to have governed a part of the Tenḍamaṅḍalam as a deputy of Rājārāja, and to have exercised almost independent powers even then, as may be seen from the numerous gifts of land and villages he made to the Aruḷalapperumāl temple at Tiruvattiyūr, i.e., Little Conjeevaram wherein he instituted the service called *Gaṇḍagōḷalan-sandhi*, in the 15th year of Rājārāja (=1230 A. C.). His independent reign was short, being limited to seven years only from 1250 A.C. The 5th year of the above fragmentary inscription possibly related to his own reign and it would then correspond to 1255 A.C. In that year a certain Nāyakkan made a grant to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of some land probably in Śēḷuvārūr.

The existence of a shrine of Aḷagiya-Perumāl at Tiruchārūr is for the first time brought to our notice in No. 222—G.T., dated in the 5th year of Rājārāja (=1220 A. C.). This deity must be the present Sundararājasvāmi enshrined within the temple of Śrī Padmāvati at Tiruchārūr, for whom a consecration ceremony took place nearly three decades ago. Pāṇḍiyadaraiyar

CHOLA INSCRIPTIONS

levelled six *paṇḍi* of fallow land in a village which was already a grant for the above deity, made it fit for cultivation and handed it over to the servants of the temple as the capital for a certain service therein. Similar reduction of waste land is noted both in Nos. 226 and 380—G.T., the latter of which registers a memorial service arranged for by the donor in the Śiva temple of Tīppalādisvaramuḍaiya-Nāyanār at Tiruchānūr with the produce derived from the six *paṇḍi* of land and from certain taxes in the village granted for the purpose. The taxes comprised *Kaṭṭamaṇḍayam*, *Porkaṭṭamai*, *Pāḍikūval*, *Leṭṭisarikai*, *Kōḷvari*, and other *Śilvaris* or minor taxes.

In these inscriptions the position of the places is generally indicated by a reference to the *nādu* and the *kōṭṭam* within Jayankondachōla-maṇḍalam in which they were situated; but in Nos. 226 and 384 we find Perumbāṇḍappāḍi mentioned as a major division comprising the Tiruvēkaṭa-kōṭṭam within it. This is only an occasional reference that we get of Perumbāṇḍappāḍi, the original home of the Bāṇas of the Pallava period, extending from the South Pennār to the Tirupati hills, after nearly three centuries and a half subsequent to the destruction of their power by Parāntaka I.

Text

- 1—[சு]ஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராகிராகிரெவற்கு —
- 2—சாவது வைகாசிமாவது திருச்சகராற் கைக்கொ—
- 3—ன் ஆண்டார் மகன் பொக்காரன் பாண்டி[சு]தரையன்—
- 4—அழகியபெருமான் பழந்திருவிடையாட்டமான வள—
- 5—ல் காசு இட்டுக் கெல்லுவித்து இவ்வெரிசிறு திருத்தி யிட்ட நில —
- 6—திக்க நிலம் அறுபட்டியுங் கைக்கொண்டு ¹பங்குனி—

Translation

In the month of Vaikāṣi in the 5th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājaraḷjadēvar, we, the *Kaikkōḷas* of Tiruchchukanūr accept the 6 *paṇḍi* of land which was levelled and made suitable for cultivation through the investment of his own money by Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan, son of Āṇḍār, below the tank in the village of...which is an ancient grant for Aḷagiya-Perumāḷ (and agree to conduct) the Paṅguni (festival for Aḷagiya-Perumāḷ).

No. 35.

(No. 380—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராகிராகிரெவற்கு யாண்டு
எ ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்-
டத்துத் திருக்குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகராண்டையார் ³திப்பலா-

1. The rest of the inscription is
lost,

2. Read—அஹவனச்சக்கரவர்த்திகள்.
3. Read திப்பலாஹவனச்சக்கரவர்த்திகள்.

திருமுடையநாயனாற்கு இக்கொயில் மாடாபத்தியஞ் செய்யும் பா-
[சமைய]கொ-

- 2 ளரியாண்டார் மகன் உடையார் மகன் பொக்கனாண பாண்டியதரையர்
தம் மருமகன் பிள்ளையாந விநாயகசிங்கதேவரான யாதவராயர் காடவ-
ராயருடன் உரத்தியிற் செய்த ¹பூசலிற் காடவராயர் நாமுட்டிக்குத்
தம் பிள்ளையார் முன்பு பட்ட நாராயணப்பிள்ளைக்கு நன்றாக இம்-
மண்டல-
- 3 த்து இக்கொட்டத்துச் சிலைநாட்டுமங்கலத்தில் பொன்னிற் இட்டு ²மண்-
ணற் கொண்டு துலகிலைமரக முன்னுளிற் ப பயிரெறிய [யா]தவன்-
காட்டிலெ இவன் பெராவீவர் கல்லுவித்த நாராயணப்புத்தேரிகிழ்
திருத்து நிலம் ஆறு பட்டியும் சுடமையாயமும் பொற்கடமையும்
பாடிசாவல் வெட்டிசரிகை கொள்வரி உள்-
- 4 விட்ட எப்பெற்பட்ட சிலவரிகளும் இன்னயனாற்குக் ³திருவத்தியாமத்துக்-
கும் ⁴திருவெழிச்சிப்படிக்கும் உடலாகச் சந்திராதித்தவரை செல்வ-
தாக விட்டொம் இப்படிக்குக் கல் வெட்டிக்கொள்வதென்று பிள்ளை-
யார் யாதவராயர் குடுத்த திருமுகப்படிக்கு இக்கொயிற்காணிஉடைய
சிவப்பிராமணன் உடையபட்டர் மக-
- 5 ன் திப்பப்பட்டரும் ⁵உழியபட்டர் தெவப்பிள்ளையார் திருமுலபட்டர்
நாயகப்பிள்ளையும் இவன் தம்பி வருகப்பிள்ளையும் இம்முன்று குடியி-
லுள்ளொழும் இன்னிலம் உபையமாகக் கைக்கொண்டு ⁶திருவத்த-
யா[ம]முந் ⁷திருவெழித்திப்படியுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவும் செலுத்து-
மிடத்து ⁸திருவத்தயாமத்துக்கு நா-
- 6 ன் ஒன்றுக்குப் பாத்திரசெஷம் உள்பட இருதாம்திருநாழி அரிசியும்
திருமெய்ப்பூச்சுக்கு ஆட்டைக்கு இரண்டு பழங்காகந் திருவெழிச்சி
ஒன்றுக்கு ஒரு வட்டிப் பதின் தூம்பு அரிசியும் நெய் நாழியுந்
தயிர் ஒரு தூம்பும் உப்பு நாழியுந் கறியமுதுஞ் செலுத்தக்கடவொ-
மாகவு-
- 7 ம் இப்படி சந்திராதித்தவரை செலுத்த உபையம் கைக்கொண்டொம்
இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரொம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற்
கொயிற்கணக்குக் காணிஉடைய பெருமுனையுருடையான் திருச்சிற்-
றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையான ⁹வாகிசப்பெருமானென் இப்படி
அறிவொம் இவ்வூர் மஹாவெஹையொடி இது பன்மாஹெய்யாராடுகூடி |

1. பூசலில்=போரில்.

2. Read மண்ணில்.

3. Read திருவய-யாம—

4. திருவெழிச்சி=திருப்பள்ளியெழுச்சி—

5. Read ஊழிய—

6. Read திருவய-—

7. Read திருவெழிச்சி—

8. Read திருவய-—

9. Read வாய்—

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

Hail, Prosperity! In the 7th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājarajadavar,

in accordance with the order issued by Piḷḷaiyār Yādarāyār that "we have granted, in favour of Uḷaiyār Tippalādiśvaramuḍaiya-Nāyanār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍū (in the district) of Tiruvēakaṭa-kōṭṭam (in the province) of Jayañkoṇḍa-śōḷa-maṇḍalam,

for the (spiritual) benefit of Nārāyaṇapiḷḷai, who was the son of the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, the manager of the abovesaid temple entitled 'the destroyer of the rival philosophical tenets,' and who died sometime during the attack of the Kāḍavarāyār in the battle fought by his (Pāḍiyadaraiyar's) son-in-law Piḷḷai Vīra-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādarāyār, against the Kāḍavarāyār at Uratti,

6 *paṭṭi* of levelled (wet) land below the Nārāyaṇaputtāri excavated in his (Nārāyaṇapiḷḷai's) name by him (Pāṇḍiyadaraiyar) in (the plot designated) *Yāḍavan-kūdu* in which money was invested and which was levelled and successfully sown with seed previously and (which is comprised in Śilaināṭṭu-maṇḍalam (situated) in the said *kōṭṭam* within the said province,

together with the taxes *kaḍamaiyāyan*: *poṛkaḷama*, *pūḍikūval*, *veṭṭiśarikai*, *kōṭvari*, and all other *iḷvaris* (minor taxes payable for services rendered),

in order to form the capital for the *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and the *tiruveluchhippaḍi* (offerings during the early hours of the night and the morning) for the said Nāyanār (God) so as to last as long as the moon and the sun (endure),

and that (the order) may be registered on stone in this wise;"

We, Tipa-Bhaṭṭar, son of Uḷaiya-Bhaṭṭar, Ūḷiya-Bhaṭṭars son) Dēvapiḷḷai, Tirumāla-Bhaṭṭar's son) Nāyakapiḷḷai, and his (the latter's) younger brother Vaḍukapiḷḷai, the Śiva-Brāhmaṇas enjoying hereditary right (*kāṇi-nḍaiya*) in this temple and the members of the aforesaid three families, having received this land as the *ubhaiyam*, engage ourselves to offer the above-said *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and *tiruveluchhippaḍi*, and towards their conduct supply 2 *tāmbu* and 2 *nāḷi* of rice daily including the *pāṭraśēṣam* (a small quantity of cooked rice left over sticking to the vessel in which it is cooked and remaining unused) for the *ardhayāmam* (offering) and 2 old *kūḍu* (gold coins) per year for the sandal-paste for the holy body of the deity, and for each (day's) *tiruveluchchi*-(*paḍi*) 1 *vaṭṭi* and 10 *tāmbu* of rice, 4 *nāḷi* of ghee, 1 *tāmbu* of curds, 1 *nāḷi* of salt, and vegetables.

With this (obligation) have we, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, accepted this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun last.

I, Tiruchchirrambalamuḍaiyān Siṅgapiḷḷai alias Vāḡiśapperumāl, a native of Perumuḷaiyūr, the holder of the hereditary right of the temple-accountant's post in this temple, hereby attest this (transaction). We, the *Mahāsabhai* of this village, hereby attest this (transaction).

The protection of the Panmāhāśvaras (is sought for) this (charity).

CHOLA INSCRIPTIONS

- 29 யும் இக்கல் வெட்டுப்படி.
 30 இவ்வூரில் ஸ்ரீஹையார் செய்-
 31 விக்கவெணுமென்று இ-
 32¹சாளுக்கி விசநார-
 33 சிங்கதெவமான யாதவராபற்கு திருக்க-
 34 ண்ணப்பதெவர் திருக்காவணத்திலு] ²—
 35 மாஹேஸ்வரற்கும் தானத்தாற்கு மி[தி]ப்பலா-
 36 றெய்யு முடையார் கொயிற் தானத்தாநிவித்தஇ .ந்து
 37சையும் திருச்சுக்குளி ஸ்ரீஹையாரும்
 38திருக்கண்ணப்பதெவர் திருக்காவணத்திலை...
 39கல்வெட்டுப்படி. செலுத்தவெண்டாவொ என்று தெட்க
 40 உஹையமறியொ மென்கவிலீக்கல்வெட்டுப்படி. [கட்கு]-
 41 வெணுமென்று ³சிமாஹேநாரர் கொல்லுனையில் [சு].....
 42 க விக்கல்வெட்டுப்படிக்கு ⁴திந்து கொண்டு குடி -
 43 [ஹ] செய்பொன் உய்கு ⁵— இப்பொன் இறுபத்தறுமுஞ்செ
 44 கைக்கொண்டு இ[தி]ப்பலாஹேய்யு முடையார் கொயிலிலை
 45 ⁶சிபண்டாரத்திலை ஓடுக்க இஹேஹையார் பெரிலை
 46 கல்வெட்டி. தினிண்டு குடுத்தாம் திருக்கண்ணப்பதெவற்கு
 47 [த்திப் பலா]ஹேசாரர் கொயில் ⁷மாகெகாரும்.....
 48 இப்படி ⁸திந்து கல்வெட்டித் தினிண்டுக் குறித்தபடி.
 49ஊரவரும் பாடி.காவலரும் [பெருக]ஊரவரும்
 50
 51
 52¹⁰கொயில் ¹¹சிவப்பிராமணரொம் [|| *]

Translation

Hail, Prosperity ! In the Tai month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartiga! śrī Rājarājadevar, on the representation of the *Śthānattār* of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādevār (abiding) in Tiruchchukanūr, a *Brahmaḍēya* (village) in Tirukkuḍavār-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (one of the districts forming) the major division of Perumbāṇappāḍi (comprised) in Jayāṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam,

- | | |
|--|--|
| <p>1. This may be read ஸரிகுல-
சாளுக்கி.
 2 and 3 Read ஸ்ரீஹேஸ்வர —
 4. Read தீர்த்து.
 5. This symbol stands for கழஞ்சு.
 6. Read ஸ்ரீஹண்டார—</p> | <p>7. Read தீப்பலாஹேய்யாரர்.
 8. Read மாஹேஸ்வரரும்.
 9. Read தீர்த்து.
 10. This may be read இக்கோயில்.
 11. Read ஸ்ரீவஸுபாஹணரோம்.</p> |
|--|--|

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

to Chālukki Vīra-Nārasīṅgadēvar alias Yādavarāyar and to the *Śrī Māhēśvaras* and the *Sthānattār* (assembled) in the *Tirukkannappadēvan-tirukkāvaṇam* (assembly hall of the temple),

alleging that, on the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakesari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meṅkkirti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgādi alias Jayāṅkōṇḍa-Śōja-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumolīdēva-vaḷanāḍu in (the province of) Śōja-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇu* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṇṇai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār; that, for this 26 *kaḷaṇṇu* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on with 1 *kaḷaṇṇu* and 1 *maiṇṇādi* for the *tirumaiṇṇam*, *amudupaḍi* and other accessories, 7 cloths, 3 *kalam* of paddy (as measured) with the *Arumolīdēvan* measure, 2 *tūṇi* 3 *kurunṇi* and 6 *nāḷi* of rice 80 times well-pounded, 7 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of milk, 1 *paḍakku* of curds, 4 *nāḷi* of honey, 2 *nāḷi* of gingelly seeds, 4 sorts of vegetables, 2 *palam* of tamarind for the *puḷṇṇāri* (cooked vegetables mixed with tamarind juice for savour), 60 *palam* of turmeric, 2 *palam* of the fragrant grass *cuscus*, 2½ *palam* of sandalpaste, 10 *palam* of sugar, for 8 tender cocoanuts, 1 *nāḷi* of split pulse, 175 areca-nuts and 8 platefuls of betel-leaves 1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 108 *kaḷaṇṇu*, 108 *pālikai*..... ;

and that (this service) ought to be conducted by the *Sabhaiyār* of this place, in accordance with the deed registered on stone,

(the king) having interrogated the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr after summoning them to the *Tirukkannappadēvan-tirukkāvaṇam*, whether they were not bound to carry on the said service in pursuance of the stone-record, and they having denied all knowledge of the *ubhaiyam*,

and the *Māhēśvaras* having asserted that it should be executed as per the (old) document inscribed on stone,

and (finally) the king having decreed in consonance with the deed registered on stone ;

We, the *Māhēśvaras* and the *Sthānattār* of this Tīppalādisvarar's temple, having recovered, for Tirukkannappadēvar, 26 *kaḷaṇṇu* of gold weighed with the *Kuḍinai*-(*kal*), deposited the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of this Tīppalādisvaramuḍaiyār's temple, executed a deed on stone in favour of this *Sabhaiyār*, and thus given effect to it.

This is as it was decreed and registered on stone. We, the *Ūravar*, *I'āḍikāvar*, and *Peruka-Ūravar*.....and the Śiva-Brahmaṇas of this temple.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 37.

(No. 385—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி சிறுமுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராமபெருமான்.
- 2 வந்தரு யாண்டு ௧ ஆவது ஹைந்தமாஸ்த்தில் தென்மெல்
- 3 பாரிசத்து வெட்டின கல்வெட்டிற் திருச்சகனார் ஸ்தலையா-
- 4 ர் இவ்வுபையத்துக்கு இடத்த பொன் குடினை எடைப்படி
- 5 செம்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்செ காண-
- 6 ம் ²இதிப்பலாதிச்சமுடைய நாய-
- 7 னார் கொயில் சிவப்பிராமணரொற் கைக்-
- 8 கொண்டு ³இவ்வுத்தராயனசங்கிரமமொ-
- 9 ன்றுக்கு(ம்) ஆட்டாண்டிதொ றுந் செலுத்த
- 10 இவ்வுபையங் கைக்கொண்ட பரிசாவ-
- 11 து ஆடியருளங் கலச நூற்றெட்டிக்கு அடிக்கற் பரப்ப நெல்-
- 12 லு யீந்தும்புங் கும்பவாசனைக்குப் புடவை பூண்டும் ஆ-
- 13 டியருளத் தென் ஒரு தூம்பு பால் ஒரு தூம்பு தயிர் ஒரு தூம்-
- 14 பு நெய் ஒரு தூம்பு இளவீரெட்டுந் திருமெய்ப்பூச்சுக்குச் சந்த-
- 15 னம் இருபலவரை சிதாரி இரு பலந் திருவிளக்குக்கு நெய் ந-
- 16 ராழி அமுதுபடிக்கு அரிசி ஒரு வட்டி கரியமுது ⁶வங்க நாணு பரு-
- 17 ப்பு இரு நாழி சக்கரை யீம்பலம் புளி இரு பலம் மிளகு உழக்கு உப்-
- 18 பு நாழி அடைக்காயமுது பாக்கு யீர்பது இலையமுது ⁷பற்றா ஒன்றுந்
- 19 திருமஞ்சனம் எடுப்பானுக்குத் திருப்பரித்தாமம் பறிப்பானுக்கு ம்⁸
- 20 நெல்லு இரு நாழியு[ம்⁹] நம்பிமாற்கு(த்)[ம்¹⁰] திருப்பரிசாரகற்கும் பழங்-
- காசு காலு-
- 21 மிவையத்தையும் செலுத்தக்கடவொமாக இவ்வுபையங்-
- 22 கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரில் ¹¹வசிஷ்டகொத்திரத்து
- 23 உடையபட்டன் கும்மிவன்னாரும் இக்கொத்திரத்து ¹²திருமுலாட்ட-
- 24 ன் குடியனும் இக்கொத்திரத்து ¹³சுழியபட்டன் [உ]-
- 25 ன்ளாரும் இவ்வனைவொம் இது பன்மாஸெரபுரரெசெத் [||*]

Translation

Hail, Prosperity! These are the particulars of the *ubhaiyam* which we, the Śiva-Brāhmaṇas of this Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār's temple,

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Read வாஸுத்தில். | 6. Read வரூஉம். |
| 2. Read திப்பலாதிப்பா— | 7. பற்று = கட்டு. |
| 3. Read உத்தராயண— | 8. Read வலிஷ்டமொத்திரத்து. |
| 4. Read கலசம். | 9. Read திருமூல— |
| 5. Read இரண்டும். | 10. Read குழிய— |

on having received the 26½ *kaḷaṁṇi* of pure gold by the weight of the *Kuḍṇai* (-*kaḷ*) which the *Sabhaiyār* or Tiruchchukanār returned for this *ubhaiyam* as registered in the stone record engraved at the south-west corner (of this temple) (and dated) in the Tai month of the 9th year of the reign of Śrī Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēva :—

5 *tāmbu* of paddy for spreading below the 108 *kalaṁ* set up for ablutions (of the God); 2 cloths for engirding the *kumbham* (pot of water); 1 *tāmbu* of honey, 1 *tāmbu* of milk, 1 *tāmbu* of curds, 1 *tāmbu* of ghee, and 8 tender cocoanuts for ablutions; 2½ *palam* of sandal-paste for smearing the body; 2 *palam* of fragrant grass (*śidāri* or *veṭṭivēr*); 1 *nāḷi* of ghee for the lamp; 1 *vaṭṭi* of rice for the *amudupaḍi* (offering); 4 sorts of vegetables; 2 *nāḷi* of split pulse; 5 *palam* of sugar; 2 *palam* of tamarind; 1 *uḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of salt; 50 arca-nuts and 1 *paṇṇu* (*paṇṇai*) of betel-leaves; 2 *nāḷi* of paddy for the carrier of water for the *tirumaṇṇanam* and for the gatherer of flowers; ½ old *kāṣu* for the *Nambinār* and the *Parichākarar*;

We, the Śiva-Brahmaṇas of this temple, Uḍaiya-Bhaṭṭan-Kummivaḷḷār of Vasishṭha-gōtra, Tirumūla-Bhaṭṭan-Śāḍiyan and Śāḷiya-Bhaṭṭan of the above *gōtra* and others, we, all of us, have accepted this *ubhaiyam*, entailing the liability to incur these enumerated expenses.

This (is placed under) the protection of the Panmāhōśvaras (all devotees of Siva)!

No. 38.

(No. 389—G. T.)

[On the south wall of the vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதிருவாய்க்கெழ்வி முன்னாது திருவனச்சச்சரவத்திகள் மீராஜ-
ராஜசெவற்கு யாண்-
- 2 0 யச வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்-
துக் குடவுந்நாட்டி-
- 3 த் திருச்சுக்கனாட்டையார் தீப்பலாதிப்பா முடைய நாயனாரு இக்காரில்
மாடாபத்தியம் பரசமை-
- 4 யகொளரி யாண்டார் மகன் [பொக்கா]ரன் பாண்டியதரையர் பிள்ளையார்
விரநாரசிங்கதேவர்-
- 5 ஆன யாதவராயர் திருமாசித்திரு-
- 6 நானெழுந்தருள இன்னயகார் தேவதாந[ம்*] ஸ்ரீஞ்ஞெழுண்டியான
சிவபாதசெகரநல்லூர் த-
- 7 ண்ணிலரிக்கு மெற்குக் காடெழு கரம்புக்கு தெற்கு,.....பெரியக்கிடந்த
நிலத்தில் தூறு

1. The old name for the modern முன்னம்புண்டி.

CHOLA INSCRIPTIONS

- 8 பழங் கசுட்டு பிள்ளையார் ¹பேரார் ²சிலப்பதிகத் விசநாரசிங்கதேவப்-
புத்தேரிகழை[ம்]
- 9 புறப்பட்ட நெல்விழையும் பொன்னிறையும் திருநாளைக்கு உடலாக்கி
விட்ட நிலம் ஆறு பட்டி-
- 10 இன்னிலம் ஆறு பட்டியுரிநிழற்குநெய்-
- 11 னாடியுரவரொம் உபையமாக கைக்கொண்டு திருத்திப் பயிற்செய்து
இத்திருமாசித்திருநாளைக்கு வெ-
- 12 ன்றும் உபகரணத்திசளுக்கு உடலாக [நாலு] பட்டி. நெல்லும் நாலு
பொன்னும் ³திபுண்டாபத்துக்கு
- 13 ஆண்டுதொடும் குறிக்க இத்திருநாள் முட்டாமலெழுந்தாளுவிக்க-
கடலொமாகவும் இப்படி சம்பதித்-
- 14 னு இவ்வாயத் சத்திராதித்தவரை செழுந்தக் கைக்கொண்டொம்
இம்முஞ்ஞைபூண்டியுரவரொ-
- 15 ம் இப்படி அறிவென் இக்கொழிற் கொயிற்குநான்று பெரு நரையுநடை-
யான் சிங்கப்பிள்ளையான்
- 16 வாகிசப்பெருமானென் இப்படி அறிவொன் இவ்வூர் மாணாரையெயொன்
இது பன்மாறெய்யுரவரொடுகதி[||]

Translation

Hail, Prosperity ! In pursuance of the previous oral order of the king (issued) in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājārājadevar, the treasurer Paṇḍiyadaraiyar, who manages (the affairs of) this temple, who is entitled *Parasamaya-kāḷuri* and who is the son of *Āṇḍār*, presented, as forming the capital for the festival, 6 *paṇḍi* of land, including the grain-tax and the gold-tax derived from the salt-pans (carried on the gift-land situated) below the *Vīra-Nārasīṅgadevā-puṭṭēri*, excavated in the name of Piḷḷaiyār in the extensive waste-land (lying) to the west of the *Taṇṇiēri* and to the south of the *Kāḍēḷukarambu* (jungle and hard unfertile ground) in Muṇṇiappuṇḍi alias Sivapādasēkharanallūr, a *dēvadānam* of this Nāyanār, by Piḷḷaiyār Vīra-Nārasīṅgadevar alias Yādavarāyar, for the celebration of the Māsi festival for Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār (abiding) in Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jāyāṅkōṇḍa-Sōla-manḍalam ;

We, the residents of Muṇṇiappuṇḍi, having accepted this 6 *paṇḍi* of land for the *ubhaiyam* from this day onwards, hereby undertake to conduct this festival without hindrance or remissness, paying 4 *vaṇḍi* of paddy and 4 *poṉ* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year as the charges for the accessories (expenses) required for (the celebration) of this Māsi festival, after improving and cultivating it (the land) ; we, the residents of this Muṇṇiappuṇḍi village,

1. Read பேரால்.
2. Read சிறப்பித்த.

3. Read இம்முஞ்ஞைபூண்டி—
4. Read ஸ்ரீபண்டார—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

have taken up this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun endure, having likewise consented to comply.

I, Singapiḷḷai alias Vāḡisapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, witness this. We, the *Mahāsabhai* of this village, witness this.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras.

No. 39.

(No. 390—G. T.)

[On the east wall (left side) of the Vāhana-mandapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஹெஸ்டிபரீ இக்கொயிற் கொயிற்றகனாக்கு பெருமுனையரு-
2 டையான் திருச்சிற்றிற் பழையான் சிங்கப்பின்னையா-
3 ன ஸாகொப்பெருமான் எழுந்தருளுநித்த ஸகரணப்பின்-
4 னையார்க்கு³

Translation

Hail, Prosperity! For the Śrī Kārṇa-Pillaiyār (Vighnēśvara) whom Tiruchchirambalamuḍaiyān Siṅgaṭṭai alias Vagisapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, incised (on the stone-wall of the temple).

No. 40.

(No. 126-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper left side at the entrance into the shrine.]

Text

- 1 ஸ்ரீபுரீ னதந் ஸுதிஷெளிபுதுவழி 4.9.தாதுபுணைசுசுஷொதுவழி [1*]
2 யுஷெளிபுசுநாதுதாபு திதெஷெளிபுயாவழி || திருவாய்மொகெ-
3 ழி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீமுவனாபுவதிசுந் ஸ்ரீராகராகபெவற்கு
4 யாண்டு பத்தொன்பதாவது 6தாத்தினசுமாவத்தொருநாள் [பெரி]-
5 யாண்டவரொம் திருச்சுதுவாரில் 7திருவுளங்கொயில் திருவாய்மொ-
6 ல் மிறைவற மிறைந்து குறைவறக் கூடி ஸ்ரீபுரீத்தபடி திருப்பதி]-
7 யில் சிதிரெழிவிண்ணகமான ஸ்ரீகொயிற்சுப்பெருமாள் கொயிலில்.....
8 மிமாறி பொனமக 8ஸ்ரீபுடகொபுராவ்ரிஞ்சுகைநம் கொல்லிகாவஸிசு-
9

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read வாதிசு— | 5. Read—அகுவதிசுகன். |
| 2. Read ப்ரீகணா— | 6. Read கார்த்திகை— |
| 3. This inscription is unfinished. | 7. Read திருவிளங்கோயில். |
| 4. Read அராதுவணா— | 8. Read ப்ரீஸங்காவ— |

CHOLA INSCRIPTIONS

- 9 ஸர்பிள்ளைகளும் அருவரையணைய கொயிலிள்ளைகளும் [க]-
 10 லிகன்றிபுலவர்பிள்ளைகளும் பெரியநாட்டார் யு³மரக உகந்தருள[ப்]
 11 காராளர் கற்பகமான திருமங்கையாழ்வார்து அமுதுபடி சாத்துப்படி—
 12 1வதாக நிஸிபித்து திருக்குடலுந்நாட்டு [முகக்]கூட்டுத்துறைக்கு மெற்கு கட—
 13 க்கு கிழக்கு மண்டலக்கொட்டைக்கு கடக்கு கிரந்தியரிக்குத் தெற்கு—
 14 ள் பட்டி ஒன்றுக்கு சளுக்கிபால் நெல்லு லீர்நூம்பாக வந்த கொத்த—
 15 ³யிலே நிர வார்த்து ஸ்ரீகொவிந்த[ப்]பெருமாள் கடமை உடனெ கூட்டி.
 [திருநெய்]-
 16 கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரகண்காணிசெய்வார்கள் தரவிட்டுக்கொள்ள
 17 ³இத்தன்மம் சந்திராதித்தவமை செல்லக்கடவதாகச் சொன்னோம் திருக்குட-
 18 லுரொம் 4[இ]கடமைக்கு 5.குரொகம் பண்ணிநான் நாட்டவற்கு உடலும்
³நெ[ங்கை]-
 19 நக்கையிலு் குராத் பசுவை கொன்ற பாவத்தை கொள்வான் ³இத்தன்—
 20 கர் பெரியநாட்டவரொம் இவை பெரியந[ர*]ட்டுவொன் எழுத்த[||*]

Translation

Hail, Prosperity ! This is the edict of Bhūnaviputra-Chitramajā issued for the maintenance of the *dharma* observed by the four *varṇas*. As per the oral order of the king issued previously, on a day in the Kārtikai month in the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājaraḷadavar, we, the *Periya-Nāṭṭavar*, having assembled in the council-chamber (attached) to the Tiruviḷaṅkōyil (situated) in Tiruchchukanār in full numbers without omission of the necessary adjuncts, and resolved upon the representation of Śrīśaḥa-kōpadāsarpillai, Kolikāvalidāsarpillai, Aruvaraiyanaiyakōyilpillai and Kalikarāḍāsarpillai in respect of the provision (to be made) for the *amudupaḍi* and *āttuppaḍi* for (the image of) Tirumaṅgaiaiyālvār, the bestower of blessings (on the devotees), who was installed in Śrī Gōvindapperumāl's temple which is a plastered sanctum of Viṣṇu, through the charity of the *Periya-Nāṭṭar*, have witnessed that the Tirukkuḍavārār have granted with libations of water Kottakālvāy situated in Tirukkuḍavār-nāḍu to the west of the place where the big roads join, to the east of.....to the north of Maṇḍalakkōḷḷai and to the south of *Kirandayāri*, yielding paddy at the rate of 5 *tūmbu* per *paṇṇi* (as measured) with the *Chalukki* and direct that (its produce) be amalgamated with and collected along with the income of Śrī Gōvindapperumāl by the supervisors of the treasury of the temple of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and that this charity be conducted as long as the moon and the sun (last).

He, who obstructs (the conduct of) this charity, (will surrender) his body to the *Nāṭṭavar* and will beget the sin of killing a tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. This may be read கடத்தக்கடவதாக. | 5. Read ஓராஹம். |
| 2. Read கையிலே நீர். | 6. Read கங்கை. |
| 3. Read இத்தர்மம். | 7. This may be read இத்தர்மம். |
| 4. Read இக்கடமைக்கு. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

We, the *Periya-Nāṭṭavar* (hereby witness this transaction). This is the signature of the *Periya-Nāṭṭu-Vēḷḷu*.

No. 41.

(No. 226—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

Text

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1— ¹ ஸ்ரீராமராமராம[தெவ]— | 5— ³ தெவரான யாதவராயர்— |
| 2— ¹ [டல]த்தப் ² பெரும[ரண]— | 6— ¹ முன்பு பட்ட நாமாய[ண]— |
| 3—யராக திருவிவம்— | 7—..... ⁴ கீழ்பாற்கெ— |
| 4—[ஆ]ண்டார் மகன் உடை. | 8—..... ⁵ [கெல்.லுவி]— |

Translation

(In the reign of) Śrī Rājarājadeva, (this gift of land bounded on the east and suitably levelled (is made for the God) Tiruvēḷḷu(kōyil-Perumān-adigaḷ of Tiruchchukanūr situated in) Perumbāṇappāḍi by Āṇḍār's son (for the merit of) Nārāyaṇa(pillai) who fell (in the war waged) in the past (between Vīra-Nāraṅga)ḍavar alias Yādavarāyar (and the Kāḍavarāyar).

No. 42.

(No. 430—T. T.).

[On a slab in the Vāhana-maṇḍapam at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple].

Text

- | | |
|--|--|
| 1— ⁶ வாத்திகள் ⁷ மதுராந்தக]— | 5—நாயக்கனென் ⁸ திருவெவ்— |
| 2—அல்லுர் திருக்காளத்தி— | 6—மாகச் செல்வதாக விட்ட— |
| 3—[த]வர்க்கு யாண்டு று வது— | 7— ⁹ முத்திவரை செல்வதாக ¹⁰ வி— |
| 4—காட்டில் செலுவருசில்— | |

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Madhurāntaka—
- 2.—Allun-Tirukkālatti—
- 3.—in the 5th year of .. ḍavar—
- 4.—in Ścruvanūr in nāḍu—
- 5.—I.....Nāyakkan for Tiruvēḷḷu(kāṭamuḍaiyān)—
- 6 & 7.—granted (so as) to last as long as the (moon) and the sun (endure).

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Read—மண்டலத்து. | 7. This may be read மதுராந்தக-
பொத்தப்பிச்சோழ— |
| 2. Probable reading—பெரும்பாணப்பாடி. | |
| 3. Probable reading—வீரநாயக்கதேவரான. | 8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 4. Read கீழ்பாற்கெல்லை. | 9. Read அநாதிசு— |
| 5. Read கெல்லுவித்து. | 10. This may be read வீட்டேன். |
| 6. Read சிறுமாமந, அகலவி-சுநன். | |

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 43.

(No. 165—T.T.)

[On the north base (left side) of the first Gōpura in Tirumaia Temple.]

JATAVARMAN SUNDARA PANDYA I

Among the Pāṇḍya rulers, a later member, Jaṭāvarman¹ Sundara-Pāṇḍya I, is represented by a dozen inscriptions, which are eight of them fragmentary and four almost complete. Except one, all of them recount his *praisasti* referring to his deeds of valour against his contemporary kings and chiefs. Only two dates are available for him herein, viz., his 12th year in No. 164—T.T. and his 17th year in No. 175—T.T. Nos. 239, 241, 231 and 172 are in Sanskrit verse and No. 240 in Tamil verse, while the rest are in Tamil prose.

No. 175, which is more complete than others, enumerates his *birudas* which declare his birth in the Lunar race, his rule from his capital city of Madura, his destruction of the Keraḷas, his plunder of the city of Laūka, his submersion of the Chōlas, his frightening the Kāṭhakas or Pallavas, his vanquishing Vīra-Gaṇḍagōpāla, his terrifying Gaṇapati and his devastation of the hill forts of the various enemy kings. Next it seems to register the royal approval for the continuance of a village in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank of the Kāvāri and of another village in Paiyūr-kōṭṭam as *tiruvitṭiyāṭṭam* which they already were. A similar confirmation also occurs in No. 132.

Nos. 118, 199, 124, 132, and 140 contain a few expressions of his *praisasti*, and out of his dozen epigraphs No. 132 alone mentions his dispelling the Karṇāṭa king.

These military feats attributed to him are actualities and are borne out by his records found throughout the country (Mad. Ep. Rep. for 1914; para 18). He conquered the quasi-independent rulers of South India and forced them to acknowledge his sovereignty; but their homage was merely nominal and only temporary, and they ruled their territories almost as independently as before. His direct rule was confined to the home provinces of the Pāṇḍyas to the south of the Kāvāri. His contemporaries whom he claimed to have vanquished were Rājendra-Chōla III, Karṇāṭa or Hoysala Vīra-Sōmaśvara, the Kāṭhaka or Kāḍava Kōpperuñjīṅga, Vīra-Gaṇḍagōpāla and Kākatiya Gaṇapati. Nos. 239 and 241, both of them in verse, exclusively reiterate the destruction of Vīra-Gaṇḍagōpāla by Sundara-Pāṇḍya, who claimed to have been "the preceptor of the rulers of the earth", "the chastiser of those that swerve from the right conduct" and "the instructor in the *asidhāvrataṃ*". Since Vīra-Gaṇḍagōpāla was not a king of righteous conduct, Sundara-Pāṇḍya killed him, and, in spite of his sinfulness, fixed him in heaven. All this is

NOTE 1:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 113-15.

merely the poet's hyperbolic manner of stating the simple fact of Sundara-Pāṇḍya's having killed Vira-Gaṇḍagōpāla. From No. 241 we clearly see that the "sinful Āndhrāsvara" was no other than Vira-Gaṇḍagōpāla and, as the Āndhra king, he must have ruled over Nellore. The Āndhra and Utkala kings, mentioned in No. 231 as having been defeated, are therefore Vira-Gaṇḍagōpāla of Nellore and Kākatiya Gaṇapati of Utkala, and these two kings were allied together in their encounter with the Pāṇḍya and were defeated together at Mudugūr which is probably the modern Muttukūr in the Nellore district. Consequently the 'Āriyas,' the allies of the 'Teluāgas,' who are both stated to have been slaughtered 'right up to the Pērāgu' must be the men of Kākatiya Gaṇapati and the 'Pērāgu' must refer to the Kṛṣṇā river. And Gaṇḍagōpāla, i.e., Vira-Gaṇḍagōpāla, is certainly one of 'the northern kings' and not a southern king as is seen to be supposed in referring to him in para 18 of the Mad. Ep. Rep. for 1914.

The supplicant kings whom Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya I claimed to have established on their thrones must be such as were less powerful and less prominent, and the Yādavarāya Vira-Nāraṣiṅgaḍēva of our inscriptions must be reckoned as one among them. As stated already, he was originally a subordinate of Rājarāja III and, on Sundara-Pāṇḍya's conquest of the Toṇḍa-maṇḍalam, he, along with other chiefs, transferred his nominal allegiance to the Pāṇḍya emperor. In No. 164, we find this Vira-Nāraṣiṅgaḍēva Yādavarāya granting the village of Pādirivaḍu so as to take effect from the 12th year of Sundara-Pāṇḍya's reign and the grant included the remission of certain gold and grain taxes.

Sundara-Pāṇḍya established his lordship over Kāñchi, 'the excellent city' and highly prized his possession of it. In No. 118, we see him styling himself as *Paradāra-Sahōdara*, i.e., a brother to another's wife, and the attribute must indicate his pure life and sound moral principles in contrast to those of Vira-Gaṇḍagōpāla who is described to have led a wicked life (Nos. 239 and 241) and also to the Pallava Kōpperuñjiṅga who is reported to have seized the ladies and treasures of the *Daṇḍanāyakas* of Hoysala Vira-Sōmāśvara at Perumbalūr about 1254 A.C., and in order "to absolve himself from the sin thus committed he presented to the god Tirumudugunṇam-uḍaiya-Nāyanār at Vṛddhāchalam a gold forehead plate set with jewels" (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2).

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I ascended the throne in 1251 and ruled until 1275. His northern expedition was undertaken within three or four years of his accession. He appears to have first conquered the Kēraḷa country and then proceeded northwards against the Chōla Rājendra III and forced him to pay tribute. A battle was also fought on the banks of the Vellāru in which Vikrama-Pāṇḍya claims to have gained a victory (No. 336 of 1913) and one Bhuvanaikavira-Toṇḍainān, possibly a subordinate of Vikrama-Pāṇḍya, took part in the battle fought near Chidambaram against the Vaḷavan i.e., the Chōla (No. 329 of 1913). Sundara-Pāṇḍya himself is reported in No. 332 of 1913 to have vanquished the Chōla and driven him into the forest. He next

PANDYA INSCRIPTIONS

started against Śāndamaṅgalam, the stronghold of the Kāḍava Kopperuñjiāga, took the fortress but restored it to the Kāḍava. The capture of the capital served to bring the Pallava to submission and this magnanimous restoration evoked feelings of gratitude manifested through the military support which he rendered personally to his Pāṇḍya overlord during the latter's subsequent campaigns against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati, and by which he claimed a share of the honour of the conquest. Sundara-Pāṇḍya then captured Kāñchī within his 5th year, and after receiving the submission of the local chiefs in Tōṇḍamaṇḍalam, such as the Sambluvarāyas, Yādavarāyas and the Pottapi-Chōlas, marched against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati about his 10th year, defeated their combined armies at Madugūr and pursued them as far as the Pārāgu, i.e., the Kṛṣṇā river, slaughtering a great number of them on the way. He then wended his course backwards from the Kṛṣṇā, anointed himself as a victor-hero at Vikramasimhapura or Nellore, and, returning to Kāñchī for the second time, celebrated his *Vīrābhishikam* again at that ancient city (Nos. 231 and 240—T.T.). Probably on his return journey from Nellore to Kāñchī, Sundara-Pāṇḍya paid his obeisance to Śrī Vēṅkaṭeśa and fired a *kaṭaka-kalaśa* (golden vase) over the *vimāna* (pinnacle) of His central shrine at Tirumala (No. 172—T.T.). Before reaching his capital Madura, he stopped short at Chidambaram and Śrīraṅgam, performed the *Tulābhāra* ceremony at both the religious centres and had the *vimānas* of the temples of Śrī Naṭarāja and Śrī Rāṅganātha covered with the gold against which he weighed himself (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18).

Sundara-Pāṇḍya's retracing his course from the banks of the Kṛṣṇā without advancing further has been inferred from a record from Chidambaram (No. 365 of 1913) pertaining to his co-regent Vikrama-Pāṇḍya who therein advised 'not to go to the north; for there, it says, is a foe — a woman ruling with a man's name'. This Vikrama-Pāṇḍya is stated to have conquered the king of Vēṇāḍu, i.e., Travancore, and to have been the enemy of Gaṇapati. It is therefore possible that he took part in the conquest of the Vēṇāḍu king by Jaṭavarman Sundara but did not accompany him to the north for the conquest of Gaṇapati and Gaṇḍagōpāla as well as the other chiefs of Tōṇḍamaṇḍalam. Hence the advice tendered to Vikrama-Pāṇḍya cannot be taken to apply to Sundara-Pāṇḍya, for the reason that the honour of the conquest of Gaṇapati is definitely claimed for Sundara-Pāṇḍya in a number of his records, which feat must obviously have been accomplished before Rudrāmba came to occupy the Kākatīya throne on the death of Gaṇapati about 1260 A.C.

No. 202—G.T. records the construction of a temple including the sanctum, the pinnacle over it and the portico in front of it, near the Kapilātīrtham at the foot of the hill for Nammālvār by Vāneḍuttakaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar. This donor also comes to notice in Nos. 292, 593 and 614 of 1907 from Nandalur in the Cuddapah district, dated respectively in the 10th and 9th years of Jaṭavarman Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya II, corresponding to the cyclic years Vyaya and Pārthiva (equivalent to 1285-1287 A.C.). The identity of the donor is confirmed by each other, by

referring to him as a native of Tuñjalūr, situated in the central part (*Naḍuvir-kūru*) of Miḷalai-kūṟam, a division of the Pāṇḍya-maṇḍalam. His leanings were towards Vaiṣṇavism as gleaned from his construction of the shrine for Nammālvār near Tirupati and the planting of a flower-garden denominated *Ramānujan-tirunandavanam* at Nandalur.

A Saṁskṛit verse, engraved on the west wall of this Nammālvār's shrine, mentions a *Muni*, a sage, who abides on the bank of the lake, i.e., the Kapila-tīrtham, lying at the foot of the hill, in the vicinity of the same shrine. It further states that the *Muni* who had attained *divya-gñānam* (divine knowledge), perceived that the world was much disturbed, owing to the evil influence of the *Kali-Purusha* and had with compassion undertaken to initiate the common folk in *Brahma-vidyā* or the knowledge of the Supreme Being, the Creator of the world. From the position of the inscription it is possible that the record refers only to the saint Nammālvār enshrined at the place as the sage who had compassionately endeavoured to guide the unsophisticated commonalty in acquiring spiritual knowledge, so that they might henceforward free themselves from the shackles of the world and like himself attain and permanently hold to the vision beatific. It is possible that this Saṁskṛit verse found a place on the wall of the shrine about the time of its construction by Vāṇḍuttakaiyaḷaḷiyār alias Piḷḷai Pallavarāyar in the last quarter of the 13th century.

After Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the Pāṇḍya hold upon the northern provinces of the Jayankondaṣṭa-maṇḍalam and Adhirāḷendra-maṇḍalam continued down to almost the end of the 13th century under Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II and onwards into the first decade of the 14th under Jaṭāvarman Kulaśekhara. This last ruler showed great preference for his natural son Jaṭāvarman Vira-Pāṇḍya which evoked the jealousy of his own son Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya who turned a parricide and sought the intervention of the Muḥammadan general Malik Kafur in the affairs of the Pāṇḍya monarchy and was thus instrumental in bringing about the end of the Pāṇḍya supremacy and glory. Even the semblance of power that the Pāṇḍyas possessed for a short time after 1310 A.C. was destroyed about the middle of the century by Kumāra-Kampaṇa, the famous Vijayanagara prince and general, and the Pāṇḍyas as a ruling race disappeared from history for ever.

Text

- 1—நாயனார் திருமுகத்துக்குப்படி யாதவராயர் ¹[வொலை] குடஞ்சாட்டு
நாடவரும் தொண்டபாடிப்பற்று நாட[வரும்] அகரப்பற்றில்
- 2—வாரிய[வி]மானத்தானும் கண்டு விடை முன்றாவது முதல் ²திருவுள்ளங்-
கொயிலில் நிலவளவுகொலுக்கு முக்கு—வெட்டின அச்ச-
- 3—படி நிலத்து தானத்தார் கைநில[ப்] படிய எழுதினபடி[யெ] தானத்-
தாருக்கும் நாம் ³சிகரியத்துக்கு இட—கச்சி[முதலி]

1. Read தலை.

2. Read திருவினங்கொயிலில்.

3. Read ஸீகராயத்-த்துக்கு.

PANDYA INSCRIPTIONS

4—...திருவெங்கடமுடையான் கடமை பொன்வரி உள்ளிட்ட பல பொற்-
கடமையும்—[இ]றுப்பதாக¹

Translation

(This is) the order of Yāḍavarāyar in accordance with the edict of Nāyanār :—

On the determination by the residents of Kuḍavār-nāḍu, the residents of Tōṇḷapāḍippaṇṇu and the Vāriyavimānattān of Agarappaṇṇu, (we have granted to take effect) from the 3rd (year) of Nāyanār, to the *Sthānattār* for the temple purposes of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, together with the *Kaḍamai*, *Powari*, and other gold taxes, land measured with the land-measuring rod (maintained) in the Tiruviṅkōyil, just as it was petitioned for by the *Sthānattār* (originally).

No. 44.

(No. 164—T. T.)

[On the north base (left side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்வஸிஸ்ரீ நாயனார் விரநாரசிங்கநெயர் திருமுடி[த்துக்குப்]படி சுந்தரபாண்டியநெயர்க்கு பன்னிரண்டாவது முதல் ²திரு—
- 2 அமுதுபடி ³நெயமுதுள்ளிட்ட ஹிஞ்சனங்களுக்குடலாக திருக்குடலூர் காட்டு ஆசுவமுக்கி[ஐ]காட்டு பாதிரிவெடும் கட—
- 3 பட்டிப்பொன் பொன்வரி குதிரைவரி காணிக்கைகள் நாட்டுவரி நல்லெருது நற்பசு மாவடை மாவ[டை]—
- 4 கடமை மற்றுமுள்ள பொன்னாயம் ⁵நல்லாயமுட்பட ஸ்வ-மோனியமாக திருலெ[ங்]—
- 5 [சு]லைரிலும்.....ம் சந்திராதி[த்]தவரை செல்வதாக சொ[ன்]னென இது முகவெட்டி⁶—

Translation

Hail, Prosperity ! As per the order of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍavar, I, Mukhaveṇṇi (communicate) this edict, viz.,

We have granted, (to take effect) from the 12th (year of the reign) of Sundara-Pāṇḍyaḍavar, towards the (daily) supply of rice, ghee and vegetables for Tiru(vēṅkaṭamuḍaiyān) (the village of) Pādiriveḍu in Aṣuvamukkilai-nāḍu

- | | |
|--|--|
| 1. This inscription is fragmentary and the stones are displaced. | 3. Read செய்யமுது— |
| 2. This may be read திருவேங்கட-முடையானுக்கு. | 4. Read வழிந்த— |
| | 5. Read செல்லாய— |
| | 6. The end of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

with in the Tirukkuḷavār-nāḷu as *Sarvamānya* including *Paṇṇippon*, *Ponvari*, *Kudiraivari*, *Kāṇikkāṇḍal*, *Nāṇṇavari*, *Nallerudu*, *Narphaṣu*, *Māvaḍai*, *Maravaḍai*,*Kaḍamai*, and other gold and grain taxes, so as to continue as long as the moon and the sun endure.

No. 45.

(No. 175—T.T.)

[On the west base (right side) of the first gūpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[வெள]குகுருதிருக உயரபுரவாபுரியாவ வ கெருடைவெஸ்திபுடிசுருக
குகுருபுரவாபுரியுண[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
- 2—குகுருபுரவாபுரியு விளியரிவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
புரவாபுரியு குகுருபுரவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
- 3—²வெளகுகுருபுரவாபுரியு விளியரிவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
புரவாபுரியு குகுருபுரவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
- 4—³திருவெளகுகுருபுரவாபுரியு விளியரிவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
புரவாபுரியு குகுருபுரவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
- 5—⁴திருவெளகுகுருபுரவாபுரியு விளியரிவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—
புரவாபுரியு குகுருபுரவாபுரியு[ரு]விதீயராஜ வெளகுகுரு[வெஸ்த]குகுருபு [க]—

Translation

In the 14th year, opposite year 1, of the reign of Śrī Sundara-Pāṇḍya-Perumā, (who is) the ornament of the Lunar race, the Mādhaṇya of the city of Madhurā, the eradicator of the Kāraṇa race, a second Rāma in plundering the city of Laṅkā, the thunder-bolt to the mountain which is the Chōḷa race, the *Pākala* (fever) to the herds of elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the devastator of the hill-forts of the various enemies, the jungle-fire to the forest which is Vira-Gaṇḍagōpāla, the lord of Kāñchi the excellent city, the tiger to the deer which is Gaṇapati, the establisher of the suppliant kings, the *Paramēvara* (supreme lord) of the *Mahārājādhirājas*, the ruler of the three worlds,.....

the village of.....in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank (of the Kāvāri) which is a *tiruvīḍaiyāṇam* of Tiruvēṇkaṭamūḍaiyān shall continue as a *tiruvīḍaiyāṇam* and the village of.....in Paṇṇir-kōṭṭam.....

1. The beginning and end of each line is lost.
2. This may be read—புரவாபுரியு.
3. This may be read—விளியரிவாபுரியு.
4. Read பதினான்காவது—
5. This inscription stops here.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 46.

(No. 239—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirunāla Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

1-6. He, who, having flourished in battle his sword (which is as black as the river) Yamunā, fixed Gaṇḍīgṛpāla, in spite of his improper conduct, in the heavenly world easily obtained (only) by the King of the Deathless Devas (i.e., Indra), is the heroic king Sundara-Pāṇḍyadēva who is the chastiser of those that swerve from the right conduct and who is the occupant of the place of preceptor of the rulers of the earth.

7-10. That Vira-Gaṇḍigūpāla, though fixed in heaven by king Sundara-Pāṇḍya who himself undertook to instruct in the practice of the vow of standing on the edge of the sword, is still afflicted with grief.

10-14. Kāraja.....kings... ..thunderbolt.
best among kings as the sandal wood among trees.....by the valour of the
arm.

1. Metre பாடி-அலுவலி-யிகல்.
2. Read வாஅத-3.
3. Metre காடி-2.
4. Read வந்தாவ-2-ய.
5. Read கோவாது.
6. The end of the inscription is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 47.

(No. 127—T. T.)

[On the north wall of Mukṣṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

I — 1, 2, 3 [11] —

3—வாழ்க்கை :—

2—⁹. 10 and 11 [2m 7].—

4—, 1975, 302, 100 —

Translation

1.—the victorious—

2.—the long-armed—

3.—king—

4.—(through) the strength of (his) arm—

No. 48.

(No. 241—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 சென்னைப் பேரவையாட்சி யா.

2 സാക്ഷ്യം: കൃഷ്ണൻ.

3 | ஸ்ரீ கங்காபுரம் வணிகப் பரிசேவகர்

4 தெ.வா: [13] தி.வெப்பய்யாசாலை தி.ர.வா.

5 மய[து]ரம்[யெய]மய[ரம்] யாஜநி [வெ]வ[1].....[|| ந ||*]

6 செவ்வெழுந்தரம் மாணாதி: பொறிதுவாது

7 வீரமணவெம்பாளை- 9 | 1 | கவையாறு.

8 6 [இது) ௧17,௯]

Translation

1-5. Hail, Prosperity! Sundara-Pāṇḍyadāva, who dispelled the enemies (on the way), firmly fixed the sinful Andhrāśvara in the abode (of the Gods), after having cleansed (his) sword by sharpening it.

6-8. Sundara-Pāṇḍyadēva fixed Vira-Gaṇḍagōpāla (in heaven) through the brilliancy of the edges of (his) sword.

1. Read சுதேய-

4. This may be read தேவதாநாடி.

2. Read உதும்பாடலும்

5. Metre $\frac{a}{b}$ - 2π .

3. Metre உவாராதி.

6. The end of the inscription is lost.

PANDYĀ INSCRIPTIONS

No. 49.

(No. 172—T. T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 காந்தி நெருங்குபொருள்பெயர்—
- 2புதி...பொருள்பொருள் தீமெரு—
- 3பெருங்குருபொருள்பெயர்—
- 4[பெருங்குருபொருள்பெயர்—

Translation

(O, King) Sundara-Pāṇḍyadeva ! the brilliancy (of your body excels) the lustre issued by the golden vase (fixed by you over the temple).

No. 50.

(No. 231—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gopura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [பெருங்குருபொருள்பெயர்—
- 2 தீத நெருங்குபொருள்பெயர்—
- 3 கந்தி நெருங்குபொருள்பெயர்—
- 4 நெருங்குபொருள்பெயர்—

Translation

The famous king Sundara-Pāṇḍyadeva, having destroyed the Āndhra and Utkala kings, and anointing himself as a hero at Kāñchī, rules the earth.

No. 51.

(No. 240—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[பெருங்குருபொருள்பெயர்—
- 2—[பெருங்குருபொருள்பெயர்—
- 3—[பெருங்குருபொருள்பெயர்—

Translation

- 2.—in the province of Vaṇḍa-Kachchi (i.e. North Kāñchī)-
- 3.—Vajudi (Pāṇḍya) Sundaramāraṇ crowned himself.

1. Metre ஸாந-சுருதிபித்தடி.
2. This may be read—மெருங்குருபெயர்

3. Metre ஸாந-சுருதிபித்தடி.

No. 52.

(No. 118. A—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—புராஸுலொ[த]—

3—தவிராநி[ஷெ]—

2—காங்ககரி—

4—[தெ]வற்குப்—

Translation

1.—a brother to another's wife—

2.—(the *pākala* fever to the herds of) elephants which are the Kāṭhakas (Kāṭavas)—

3.—who anointed himself as the victor—

4.—for God—

No. 53.

(No. 199--T. T.)

[In the niche above the first tier of the Paṭikāvali-gōpura of Tirumala Temple, to the south of the passage.]

Text

1—வாஸஸரிதவ,மாஹ,த—

2—திதிவெய,புராசு—

3—மணவதிசெந்தா[வாஸ]—

4—த: கண்டமாய[வ]கா—

5—வாஸாசு புரமுதவதெ—

Translation

1.—bath in the river of the *Devās* (the Mandākinī, the heavenly Ganges)—

2.—who was in heaven—

3.—(the Nṛsiṃha, i.e., destroyer of) Kṣhēmāsura (Hiraṇyāksha) who is Gaṇapati—

4.....

5.—for him who forcibly expelled from the town—

1. Read வாஸுஸரிதவ.

3. This may be read as புராசுசுவி—

2. Read விருதிதவிராநிதெசு.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 54.

(No. 124—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விருமனாடு மாவாழ்வாரி, தநாவிநாடு, [காண்டிபாஸு]—
- 2—¹வந்திகள் பூர்வெழுத்து விரிந்திருந்தார் திருநெல்வந்த—
- 3—.....கணக்குந்.....கணக்குந் ²பா.....—

Translation

1... the jungle-fire to the forest, viz. Vira-Gaṇḍigōpāla; (lord of) the city of Kāñchī.....

2....(Tribhuvanachakra)vartiga! śrī Sundara-Pāṇḍyadēva (presented to) Tiruvēṅkaṭa (muḍaiyān).....

No. 55.

(No. 132—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[கருவிபா] கண்டாபாஸுவிநாவினா காங்கு—
- 2—[பா]புத்திரி, திருநெல்வந்தாபாஸுவிநாபாஸு[பா]—
- 3—புத்திரி[தி]த்து முன்னாள் எழுதினபடி—
- 4—செய்க இவை உ.....—

Translation

1.—the thunderbolt (to the mountain which is the Chōla race), the dis-peller of the Kaṇṇṭha king, (the *pākula* fever to the herds of elephants which are the) Kāthakas (Kūḍavas)—

2.—the establisher of the kingdoms, the supreme lord over the *Mahā-rājas*—

3.—as per copied and the old edict re-engraved—

4.—these shall be done—

No. 56.

(No. 140—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விருமனாடு மாவாழ்வாரி, தநாவிநாடு, [காண்டிபாஸு]—
- 2—¹வந்திகள் பூர்வெழுத்து விரிந்திருந்தார் திருநெல்வந்த—
- 3—வந்த முத்தல் கொ—

1. This may be read—வந்திகள் பூர்வெழுத்து விரிந்திருந்தார் திருநெல்வந்த—

2. The end of the inscription is lost.

3. The beginning and end of each line is lost.

4. Read கண்டெழுத்து.

Translation

- 1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies....
- 2....Tribhuvanachakravarti.....
- 3....commencing from the year.....

No. 57.

(No. 202—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper right) of the
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஆழ்வாருடைய
- 2 விமானமும் திருமண்டபமும்.
- 3 மாலிகையுள் பரண்டிமண்ட-
- 4 [லம்]முலைக்கற்றத்து நடுவிற்பு-
- 5 [று] துஞ்சுளாருடையான் வரந்
- 6 எடுத்தகையழியாரான
- 7 [பல்]லகராயர் யுத்தி ஊ

Translation

Hail, Prosperity ! The *vimānam* (pinnacle), *maṇḍapam* (portico) and the *māḷigai* (sanctuary) of the Ālvār (Nammālvār) are the charity of Vāṇeduttakaiyaḷagiyaṛ alias Pallavarāyaṛ, a native of Tuṇḷjālūr in the Naḍuvir-kūru of the Mīlalai-kūṟṟam in the Pāṇḍya-maṇḍalam.

No. 58.

(No. 201—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper left) of the
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

- 1 ஹரி: [||*] 1. தித்தெல்லுதாருடையாரின் [ரெ]—காவிரி தவழா;
- 2 தீவெறு கப்பரிமுவவாதி—புத்தி—காவிரி [!]
- 3 காயுநு லுடா கயிகயுனி[தம்]—[பயது] பயபதந்
திவெல்லுநவ வயு—புயபா—புயபதந்

Translation

1. Harih ! There lives on the bank of the lake in the vicinity.
2. A certain *Muni* lives at the foot (of the hill), a preacher, an instructor ;
- 3-4. Realising that the present age is slashed by *Kali* (=Purusha) (i.e. men have become agitated), that sage who has attained *Divyagñāna*, with compassion initiates (men) in *Brahmavidyā*.

1. Metre லெளகாணா.

2. A few letters in each line are covered by a stone pillar at this place.

THE TELUGU-PALLAVAS.

VIJAYA-GANDAGOPALA

No. 59.

(No. 173-T.T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gopura in Tirumala Temple.]

Vijaya-Gaṇḍagōpala¹ is represented by about ten inscriptions and about ten more appear to belong to him. They are every one of them fragmentary and in some the king's name and in others his regnal years are missing. Only three dates are furnished, viz., his 4th year in No. 127-C.T., his 5th year in No. 433-T.T. and his 9th year in Nos. 173 and 285-T.T.

His antecedents have not been definitely known. For one thing it is certain that he belonged to the Pallava family of the Bhāradvāja-gōtra as stated in Nos. 272 of 1905 from Tripurāntakam, 196 of 1923 from Uttaramārūr and Ātmakūr No. 25 of the "Nellore Inscriptions." It has been established from the Śaka year 1187 and the corresponding regnal years 16 and 15 quoted side by side in some of his records at Conjeevaram (Nos. 27, 35 and 36 of 1890) that his rule must have commenced sometime in Śaka 1172 or 1250 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 57). That he ruled for a period of 32 years is evidenced from No. 137 of 1916 from Mēlūr in the Ponnēri taluk of the Chingleput district, while the Śaka year 1207 in which Ātmakūr No. 25 referred to above is dated would give us his 35th year. His inscriptions at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years. His 3rd year is furnished by No. 140 of 1916 from Mēlūr again, while Sulerpet No. 8 of the "Nellore Inscriptions" gives his 2nd year. No. 272 of 1905 from Tripurāntakam in the Kurnool district registers a gift made by a subordinate of his in Śaka 1185 which must be his 14th year. His records abound in the Chingleput district and in particular in the Conjeevaram and the Śrīperumbādūr taluks thereof. A large number of them are found in the Chittoor and Vellore districts, while few occur in the South Arcot district. About a dozen or so come from the Sulerpet, Gudur and Ātmakūr taluks of the Nellore district, and Lāpāka in the Cuddapah district has one of his 29th year corresponding to the cyclic year Bahudhānya (No. 417 of 1911). Tiruvānaikkāval or Jambukēśvaram in the Trichinopoly district contains a record of his (No. 520 of 1908) but its date is missing. It must have been dated some time in the last years of his reign.

His inscriptions do not mention any of his contemporaries, and they have to be inferred only from their corresponding dates. Neither do they claim any military glories for him as in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Kēpperuñjiṅga or Allun-Tikka or even Vira-Narasīṃha Yādavarāya ; nor do these contemporaries of his lay claim directly to any victories over him, except indirectly in one or two instances. He must therefore be

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 125—29.

considered to have continued his unostentatious rule for a period of about 35 years up to 1285 from his accession in 1250 A.C.

His contemporaries were Rājendra-Chōla III, Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, Vira-Pāṇḍya, Kōpperuñjiṅga, Madhurāntaka Pottapi—Chōla Allun-Tikka Mahārāja, Manma-Siddha and Gaṇapati. Of these, Jaṭavarman claims to have defeated and killed a certain Gaṇḍagōpāla, whom our inscriptions (Nos. 239 and 241—T.T.) declare to be Vira-Gaṇḍagōpāla and not Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The boastful assertion of Kōpperuñjiṅga that he conquered both Vijaya and Vira—Gaṇḍagōpālas (No. 226—T.T.) was shown to have been based upon the success of Jaṭavarman as against Vira-Gaṇḍagōpāla, for which he too claimed credit. The Telugu Chōḍa chief, Manma-Siddha Gaṇḍagōpāla lays claim to his conquest over a chief named Vijaya (Mad. Ep. Rep. for 1908, para 75) and, if this Vijaya should refer to Vijaya-Gaṇḍagōpāla, it is to be doubted whether full credence can be given to his statement. Manuma-Siddha's father Tirukkālattideva or Allun-Tikka likewise boasts that, after "having acquired his ancestral kingdom in due succession, he captured the wealth of all princes who were self-willed, shook the southern quarter, killed the kings of the south, took Kāñchi and was ruling there after making it his own" (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 55); and his performance is equally doubtful, for there exist records of such chiefs as Kōpperuñjiṅga and Vijaya-Gaṇḍagōpāla, during the period of Allun-Tikka's reign of 15 years (No. 164 of 1916), in the very city of Kāñchi, which he calls his own.

It has been stated that Sundara-Pāṇḍya I, having killed Gaṇḍagōpāla in battle, restored his kingdom to his brothers, when they begged of him mercy. It may be true that Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla and that after him one of his brothers got possession of his kingdom. This brother may be Vijaya-Gaṇḍagōpāla whose accession took place in 1250, the very year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya's accession. Perhaps the two brothers were together associated in the rule of their chiefship for about 4 or 5 years until Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla, and thus made Vijaya-Gaṇḍa the sole ruler. Probably the Vijaya-Gaṇḍagōpāla surnamed *Adityavallindāra* (i.e. brought up to wield authority), who appears as the minister of Tribhuvana-chakravartin Kōnerinmaikōṇḍān and calls himself the younger brother of Maḷavarāyar, is identical with our Vijaya-Gaṇḍagōpāla of the Pallava lineage and, if so, he must be understood to have served during the first four or five years of the latter's reign (Mad. Ep. Rep. for 1919, para 25; and No. 480 of 1918).

Whatever his family relations, it remains certain that he belonged to the Pallava race and was of the Bhāradvāja-gōtra, claiming descent from Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. His banner was painted with the figure of a club (*Khaṭvāṅgadhvaṇa*), and his ensign was the bull (*Viśvabhalāḥchana*). He was lord of Kāñchi the best of cities, and obtained the grace of the Goddess Kāmākshī. He was entitled *Jagadgōpāla*, the ruler of the world. These *virūdas* form part of the *praiśasti* which is found to be commonly employed by a number of other chiefs at different periods of time who called themselves Pallavas of the Bhāradvāja-gōtra and descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. In some of these introductions the establishment of 700 *agrahāras* in the land

TELUGU-PALLAVAS

situated to the east of Śrīparvata (Śrīśaila) is mentioned ("Nellore Inscriptions" Nos. D. 69 and KG. 24). It is impossible that each and every chief of this Pallava family had established 700 *agralūras* in the same land; and it is reasonable to believe that the ancestor of those chiefs, viz., Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the family of these Telugu-Pallavas, was alone the founder of these *Brāhmaṇa-agralūras*. The *prasaṣṭi* of these descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be an adaptation of his *prasaṣṭi* in toto and all the attributes that are found in the records must be the *birdas* originally assumed by him. He was *Kāñchi-puravarādhiśvara* and a devotee of both Kāmakōṭyambikā of Kāñchi and Vēṅkaṭanātha of Tirupati. He was surnamed *Tyāgasamudra*, an attribute assumed later by the Chālukya-Chōḷa king Vikrama-Chōḷa (1118-1135 A.C.) (S.I.I., Vol. II, p. 309). According to this *prasaṣṭi*, Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be considered to have held sway over the part of the country extending from Kāñchi in the south to Śrīparvata in the north comprising parts of the modern districts of Chingleput, Chittoor, Cuddapah, Nellore and Kurnool. His date has not been definitely fixed.

The earliest member of this family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi that we meet with in the "Nellore Inscriptions" is Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Dōraparāju whose son Yammarāju is stated to have been "crowned at Chōḷapuram in the month of Rishabhā of the year Chitrabhānu corresponding to the illustrious Śaka year 1024" (= May 1102 A.C.) (Udayagiri No. 6). Yammarāju appears as the third of the five sons and he was entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Nandivarma Mahārāja. He ruled Ponugōḍu and Māḍurēvi and on the occasion of a lunar eclipse he presented eleven villages situated in Pāṅgi-nāḍu and constructed two temples. From the date of the record it appears that the father and the son Dōraparāju and Yammarāju alias Nandivarma Mahārāja were subordinates of Kulōttuṅga I (1076-1118 A.C.).

The next chief of this family that comes to notice is Allun-Tirukālṭi, entitled 'the crest jewel of the Pallava family' and 'a blossom among blossoms' (Nellore Nos. 15 and 16). His father was Dāmavarma and his mother Kaṭṭaḍi Prōlama. Śaka 1104, Śubhakṛit (Śubhakṛit?), equivalent to 1182 A.C., is furnished as his date.

In the same Śaka year 1104, corresponding to Śubhakṛit, appears another Telugu-Pallava chief Siddhaṇḍa Mahārāja who made a gift of land in the village of Kāḍūru in Mulki-nāḍu, forming part of the present Proddatur taluk of the Cuddapah district, which in Chōḷa times was comprised within the Pāka-nāḍu of Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam (No. 321 of 1905).

Next in date comes Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Paramēśvara Abhidēva Malidēva Mahārāja who installed Mallikārjunadēva, constructed a temple for Him and made donations to it in Śaka 1140 on a *Vishu-Saṅkrānti* day (= 1218 A.C.) (Darsi No. 69).

Vīra-Gaṇḍagōpāla must be a later member of this Telugu-Pallava family. He probably declared his independence during the political turmoils of the Chōḷa civil war in 1243 and ruled for a period of about 10 years until he was defeated and killed in battle by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. His

9th year is furnished by G. 67 of the "Nellore Inscriptions," wherein the donor was one Tyāgasamudrapattai Mallidavarasan. In a record of his 4th year at Little Conjeevaram (No. 624 of 1919), "Vīra-Gaṇḍagōpāla is mentioned as born of the Bhāradvāja-gōtra in the illustrious Pallavakula." There can therefore be no doubt as to his being any other than a Pallava. Rājāsraya Śāsikula-Chālukki Vīra-Nārasimhadēva alias Yādavarāya was a subordinate of his, as is seen from No. 659 of 1904 from Rāmagiri in the Chingleput district, dated in the 3rd year of Tribhuvanachakravartin Vīra-Gaṇḍagōpāla.

The co-regent and successor of this Vīra-Gaṇḍagōpāla was Vijaya-Gaṇḍagōpāla who came to the throne in Śaka 1172 or 1250 A.C., and ruled for a period of about 35 years until 1285 A.C. A number of subordinates come to notice from the epigraphs of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Madhusūdanadēva, son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, appears in Nos. 264 and 267 of 1921 as making gifts at Takkolam in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and in No. 15 of 1896 at Tiruvālaingāṭu, in the 18th year of the same reign (S.I.I., Vol. V., No. 878). Tripurāntaka was a minister of Allun-Chōḷa Tikka, the Telugu-Chōḷa chief (No. 34 of 1893 dated in Śaka 1156=1234 A. C.). Kāḷku-Nāyakadēva, the son of the Telugu-Pallava Madhusūdanadēva, served under the Tamil-Pallava chief Kōpperuñjiṅga, and made a gift at Tiruvaṇṇāmalai in the 36th year of the latter's reign (No. 487 of 1902). This record further states that Madhusūdanadēva was the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. We have not known the name of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's father and there is no direct information that Tripurāntaka was his father, just as he was the father of Madhusūdanadēva. They may therefore be considered to have been first cousins with a brotherly relationship existing between them, if not uterine brothers. From one of the "Nellore Inscriptions" (KR. 62) dated in Śaka 1181, Raudri (=1259 A.C.), we find this Madhusūdanadēva with the title of Mahārāja, calling himself the grandson of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Andulūri Vijayaditta Dēchini of the race of Mukkaṇṭi-Kāḷuve ṭi, and granting an *agrahāra* 'for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Immaḍi-Gaṇḍagōpāla Vijayādittadēva Mahārājulu' of the Telugu-Pallava family. Probably about this date Immaḍi-Gaṇḍagōpāla established himself as the ruler of a principality in the Nellore district and Madhusūdanadēva sympathising with the aims and efforts of a relation of his in setting up a chiefship endeavoured to evoke divine blessings, besides actively co-operating with him as his officer. Within 10 years of his accession this Inumaḍidēva Mahārāja installed a deity for the merit of his father Bhīmarāja and his mother Śrīyādēvi, in Śaka 1190, Vibhava (=1268 A.C.) (Kanigiri 24). This Bhīmarāja, the father of Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla, is probably identical with Tyāgasamudrapattai Vimarasan who made gifts at Kālahasti in the 32nd year of Kulōttuṅga III (Nos. 92 and 119 of 1922) and in the 13th and 17th years of Rājārāja III (Sulurpet No. 12; and No. 416 of 1919). Sulurpet No. 12 further states that Vimarasan was the lord of Ayōdhya and that this best of cities was situated within the kingdom of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkālattidēva.

TELUGU-PALLAVAS

Another son of this Tyāgasamudrapaṭṭai Bhīmarasan, viz., Nalla-Siddharasan, was a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 202 of 1903). Nalla-Siddharasa is said to have been born of the Pallava family and of the Bhāradvāja-gōtra (No. 568 of 1919) and to have been a descendant of Mukkaṇṭi-Kāḍuvetti (Mad. Ep. Rep. for 1916, para 56; and No. 192 of 1916). No. 39 of 1893 enumerates a number of *birudas* of Nalla-Siddha, even as a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and the *prāṣasti* composed of these attributes, such as *Paramēśvara*, *Paramavānśāmbhava*, *Pallavakulatilaka*, *Bhāradvājagōtrapavitra*, *Lalitārthachandra*, *Khaṭvāṅgadhvaṇa*, *Rishabhalaṅghana*, *Kāichīpuravarādhisvara*, *Kāmakōṭiyambikālabdhavaraprasāda*, *Saptasatāgrahārapratishṭhita* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuvettiavamśavātara*, is the common introduction adopted by some of the Telugu-Pallava chiefs, as was observed above.

During the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, this Nalla-Siddha made a grant at Kālahasti in the 7th year (= 1257 A.C.) (No. 202 of 1903), made a gift of land for conducting the *Rāhuttarāyan-sandhi* instituted by him in the temple at Conjeevaram in the 16th year (= 1267 A.C.) (No. 568 of 1919), presented cows to the same temple in the 17th year (= 1267 A.C.) (No. 39 of 1893) and in the 21st year (= 1270 A.C.) granted a remission of certain taxes (No. 637 of 1919). A Pallava chief, Tīpurāsar (Tripurāsura ?) Nalla-Siddharasan of Ambalūr, is seen to make a gift of taxes in the 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 228 of 1910) and, quite possibly, he is the same as Nalla-Siddharasa, the son of Bhīmarasa, herein noticed. Altogether Nalla-Siddharasa appears to have continued in the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla for a period of over 15 years from the 7th to the 21st year of the latter's reign and then set himself up as an independent chief and ruled for about an equal period, for we have an order issued by him in the 15th year of his own reign renewing the grant of the village of Kaṭṭanār including its two hamlets, Paḷaiyagaram and Puttagaram, as noted in No. 192 of 1916 from Tiruppukkuḷi in the Conjeevaram taluk of the Chingleput district. Perhaps the charity of Nalla-Siddharasan registered in Sulurpet No. 2 relates to this same Telugu-Pallava chief. Thus the members of this particular family of Telugu-Pallavas each chose his career differently by enlisting himself under one or other of the more prominent provincial rulers, the Tamil-Pallava Kōpperuñjiṅga, the Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla and the Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkāḷattidēva.

Another subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla was Tikkarāsar Viṣaiyadevan of Tyāgasamudrapaṭṭai whose gift is recorded in No. 464 of 1905 dated in the 29th year of his master Vijaya-Gaṇḍa. This Tikkarāsar Viṣaiyadevan has been identified with Rāyapparaśar Tikkarāsan (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 59) who, as the agent of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, communicated his orders to the village officials of Tiraiyanār (Nos. 227 and 234 of 1922). It is more likely that Tikkarāsar Viṣaiyadevan was the son of Rāyapparaśar Tikkarāsan, i.e., Tikkarāsan, son of Rāyapparasar. The father Tikkarāsan served under Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa during the early years of the reign of Rājārāja III at the end of the first quarter of the 13th century, and the son

Vijaiyadēvan entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava, and flourished in the 3rd and 4th quarters of the same 13th century.

A different Tyāgasamudrapattai chief, viz., Vajittunai Apparasar, son of Sindamaraśar, was also a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and presented 17 *Gaṇḍagōpālan-mūlai* to the temple of Arulāpperumāl at Little Conjeevaram in the 9th year of Vijaya-Gaṇḍa (No. 428 of 1919). He appears as Sataya (Sadaya) Vajittunai-Apparasar in Gudur No. 57 dated in the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.

A Telugu-Chōla chief was also an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Girākki Perumāṇḍidēvan, son of Kāmarasār, is seen to make a gift in the 21st year of Vijaya-Gaṇḍa (= 1271 A.C.) (No. 501 of 1919). No. 597 of 1907 from Nandalur states that this Perumāṇḍidēvarasa was the younger brother of Prasādi-Tikkarasa and that they were the sons of Jagadobbagāṇḍi Kāmarasa. Perumāṇḍidēva's other relations, viz., his consort Dāmaladēvi and his son Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja, are brought to notice in No. 175 of 1905 from Tripurāntakam, bearing the Śaka year 1189, corresponding to the cyclic year Prabhava (= 1267 A.C.), and he is therein given the titles of *Mahāmaṇḍala-lēśvara* and *Chōḍa-Mahārāja*. These Telugu-Chōlas, though they claim to belong to the same Solar race as the Telugu-Chōlas of Pottapi, employ a *prāśasti* of their own different from that of the Madhurāntaka-Pottapi-Chōlas and claim lordship over Oṇayiripura (i.e. Uṇaiyur, the old capital of the Chōlas). They must, therefore, be considered to have been distinct from the Madhurāntaka-Pottapi-Chōlas.

One Karumāṇikka-Perumaṇḍi-Nāyaka appears in another Tripurāntakam record of Vijaya-Gaṇḍagōpāla dated in Śaka 1185, Rudhirōdgari (= 1263 A.C.) (No. 272 of 1905), and it does not seem that this Perumaṇḍi-Nāyaka had anything in common with the Perumāṇḍidēvarasan noticed above.

A Śambhuvarāya of the family of Śēṅgēṇi Ammaiappan was also in the employ of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. His first appearance occurs in No. 566 of 1919 dated in the 29th or 31st year of Rājarāja III (= 1245 or 1247 A.C.) which registers a gift of land for the conduct of the service called after his surname, *Ālappirandān-saṇḍhi*, following the *Gaṇḍagōpālan-saṇḍhi*. His full name is therein given as Viraperumāl Edirilēśa Śambuvarāyan Ālappirandān-āyan alias Rājarāja-Śambhuvarāyan and he is stated to be the grandson of Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan. Subsequently Rājarāja-Śambuvarāya entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, granted a *sarvaṁmānya* gift of certain taxes in the 5th year (No. 352 of 1923) and made gifts of land in the 8th and 18th years of the latter (Nos. 302 and 303 of 1912). From No. 353 of 1923 we learn that, as an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, Rājarāja-Śambuvarāya enquired into the conduct of the festival instituted by his master to take place in the month of Vaikāśi and found that it was discontinued after a time. He then examined the earlier stone records relating to the gifts made for the celebration of the festival in question and ordered its revival. This Śambuvarāya seems to have continued as a subordinate for over a quarter of a century from about the 29th year of Rājarāja III (= 1245 A.C.) to about the 18th or 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (= 1268 or 1270 A.C.).

TELUGU-PALLAVAS

One Śambavarāyar Virasōlan mentioned in No. 190 of 1916 as presenting cows in the 16th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla must be a different person from Rājārāja-Śambavarāya and his family distinct from the śaṅgēṇi family to which the latter belonged.

Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan also is stated to have been a feudatory of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in the latter's 30th year (Mad. Ep. Rep. for 1912, para 30) and to have served both Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya III who ascended the throne in 1276 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 45). From No. 365 of 1919 we learn that there were two Nilagaṅgaraiyans, one Pillaiyār Pañchanadivāṇa Nilagaṅgaraiyan, the father of Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan, whose gift dated in the 19th year of the Kāḷava Kōpperuñjiṅga, is registered in the inscription under reference. The presentation of sheep and rams by Perumāl-Nāchchi, the senior queen of the above Pillaiyār Pañchanadivāṇan Nilagaṅgaraiyan, is found recorded in the 10th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 117 of 1912. The father continued to serve Vijaya-Gaṇḍagōpāla for over twenty years and the son joined the ranks of Kōpperuñjiṅga.

One Dēvapperumāl Maḷavarāyan appears in the 7th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 196 of 1916 which registers his gift of land.

A Vaidumba chief, named Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja, who granted land in the 2nd year (Sulurpet No. 8) and Dēvar Śōḷagaṅga-dēvar who likewise presented land in the 28th year (No. 203 of 1922) of Vijaya-Gaṇḍagōpāla were two other subordinates of this Telugu-Pallava prince Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva. Mummuḍi-Vaidumba Mahārājan alias Viṣṇu-dēvan alias Duraiarāṣan mentioned as making a gift in the 8th year of Rājārāja III (Gudur No. 88) must be an elder member of the family to which the above Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja belonged.

Besides these subordinates, we find one of the ministers of Gaṇapati-dēva Mahārāja, Brahmasēṭṭi by name, the son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, making a gift of cows and bulls for a perpetual lamp for God Aruḷāḷaperumāl at Conjeevaram in the 7th year of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva (No. 47 of 1893), which approximates to 1257 A.C. We have a similar instance of another minister of Kākatiya Gaṇapati, named Kōṇ-Kāṭṭaiyan, presenting cows and bulls for three perpetual lamps for Aruḷāḷaperumāl two years earlier, i.e., in the 5th year of the Telugu-Chōḷa chief Tribhuvanachakravartigaḷ Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpadēva (No. 608 of 1919). Two inscriptions of Gaṇapati with the Śaka year 1172 (= 1250 A. C.) (Nos. 26 of 1890 and 2 of 1893) exist at Conjeevaram and go to indicate his influence at the place at that time. All the same it is curious to find that within half a dozen years henceforth two Kākatiya ministers were obliged to register their gifts therein under the authority of the Telugu-Chōḷa chief Allun-Tikka Mahārāja in 1255 and that of the Telugu-Pallava chief Vijaya-Gaṇḍagōpāla in 1257 A. C. This discloses a dual authority of the Telugu-Chōḷa and the Telugu-Pallava during the period. The absence of Gaṇapati's later records at Kāñchi may be due to his expulsion from the place and his

defeat at the hands of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who had established his supremacy there at this time, but the presence of two of his ministers recognising the authority of two other rival chiefs at the particular centre notwithstanding the antagonism existing between Gaṇapati and the Pāṇḍya monarch, seems to be inexplicable.

It must have been about the middle of the 13th century at the time of the Pāṇḍya invasion of the Tondamaṇḍalam that Vijaya-Gaṇḍagōpāla brought Vira-Narasimha Yādavarāya to subordination (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 16). This overlordship of Vijaya-Gaṇḍagōpāla is not, however, seen to be acknowledged by Yādavarāya Vira-Narasimha, as is done in the case of Rājārāja III (Nos. 380 and 384-G.T.) and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 164-T.T.). On the other hand, Vira-Narasimha claimed victory over his foes and declared himself an independent ruler (No. 371-T.T.).

So far about Vijaya-Gaṇḍa's subordinates. A certain Telugu-Pallava contemporary of Vijaya-Gaṇḍa is brought to notice in No. 217 of 1905 from Tripurāntakam, viz., Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmyyadēva (Brahmayadēva) Mahārāja who presented cows for a lamp in Śaka 1181, Siddhārthi. He had the common Telugu-Pallava *birudas* indicating his lordship over Kāñchīpura and his devotion to Kāmakōṭyambikā. Except as dignified titles marking his relationship to a particular family of chiefs, these attributes seem to be devoid of any significance and reality.

Two later members of this Telugu-Pallava family of chiefs come to notice from Kandukur No. 61 and No. 271 of 1921. The earlier of these two is Siddhadēva Mahārāja, the grandson of Podukamāri Siddhirāja, mentioned in the former record as making a donation in the Śaka year 1180, corresponding to the cyclic year Siddhārthi (1258 A.C.), for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Bhujabalavira Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja. About the middle of the 13th century, this Telugu-Chōḷa prince perhaps set up an independent rule in some part of the Nellore district in the old Pāka-nāḍu and the Telugu-Pallava chief not only rendered any military help that lay in him but also endeavoured to invoke divine blessings for the prosperity of the newly set up chiefship.

Pullagaṇḍa Siddharasa, son of Piḷḷaiyār Podukkamār Siddharasa, whose gift of land is registered in No. 271 of 1921 from Takkolam in the North Arcot district, in the 17th year of the reign of Rājanārāyaṇa Śambuvārāya, must be a later member belonging to the same family as the above chief. Some of his high sounding titles are noticed in para 60 on page 114 of the Mad. Ep. Rep. for 1922. Rājanārāyaṇa Śambuvārāya's date extends into the second quarter of the 14th century and his 17th year roughly corresponds to 1340 A.C. (*Ibid.* for 1919, page 86). It is not likely that Pullagaṇḍa Siddharasa belonged to the family of Nalla-Siddha. Pullagaṇḍa Siddharasa only belonged to the genus Telugu-Pallava family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, as indicated by his bearing some of the attributes appropriate to the latter, such as *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Lalitārdhachandra*-(dhara), *Khaṭvāṅgadhoja*, *Pallavakulatilaka* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamiśvatūra*. As the feudatory of Rājanārāyaṇa Śambuvārāya, his

TELUGU-PALLAVAS

date must fall in the second quarter of the 14th century. From a consideration of the date of Pullagaṇḍa Siddharasār, his father Piḷḷaiyār Poḍukkamūr Siddharasār cannot be identified with Poḍukkamūr Siddharasār who was the grandfather of Aliḡa-Siddhadēva Mahārāja of the Kandukur inscription No. 61 with the date the Śaka year 1180.

A still later member of this family of Poḍukkamūr Siddharasā was Ōbhaḷadēva Mahārāja whose gift of cows made at Conjeevaram is recorded in No. 661 of 1919, dated in Śaka 1325, Chitrabhānu, during the reign of Harihara II of the First Dynasty of Vijayanagara. This date roughly corresponds to 1403 A.C., and it is impossible to believe that this Ōbhaḷadēva was the "elder brother of Pullagaṇḍarasār" mentioned in No. 271 of 1921, of the 17th year of Rājanārāyaṇa Sambuvarāya, corresponding to 1340 A.C.; and this would mean that the younger brother flourished some 60 years before his elder brother's life-time. There is a discrepancy left unnoticed between the contents of the inscription No. 661 of 1919 given in the "Remarks" column on page 43 and the contents of para 39 of the Mad. Ep. Rep. for 1920 where the above inscription was reviewed. Taking the matter of both together, we would find that the donor Ōbhaḷadēva Mahārāja was the son of Piḷḷaiyār Poḍukkam Aubaḷadēva Mahārāja who was in turn the son of Piḷḷaiyār Poḍukkamūr Siddharasār. In this case, Pullagaṇḍa Siddharasār may possibly have been the elder brother of Piḷḷaiyār Poḍukkam Aubaḷadēva Mahārāja, the father of Ōbhaḷadēva Mahārāja, the donor in the record.

This Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla has been so long confounded with the Telugu-Chōḷa Allu-Tirukkālattidēva alias Gaṇḍagōpāla in spite of the fact that the former claimed a Pallava descent (page 79 *ante*). There does not appear to exist any strong ground for the assumption of the identity of the two Gaṇḍagōpālas of the different families, but the identity has been accepted on all hands¹ and has been repeated year after year in the Annual Epigraphical Reports, until a suspicion arose in 1920, which for the time being attempted to draw a line of distinction between them both and lead to an inference that the Telugu-Chōḷa Gaṇḍagōpāla ruled in the south in the central Tamil districts, while the other Telugu-Pallava Gaṇḍagōpāla reigned in the north in the Telugu districts of the Madras Presidency almost contemporaneously with the former. But the evidence of the inscriptions goes to show that the two chiefs had not possessed actual kingdoms comprising several districts and their territories had not been distinct entities, the one situated in the south and the other in the north. On the other hand they indicate that both the chiefs had exercised their authority over the eastern portion of the Tondamaṇḍalam from the Chingleput district up into the Nellore district, and parts of the Vellore, Chittoor and Cuddapah districts as the deputies of the Pāṇḍya monarch. As already stated the Telugu-Pallava was nominally a feudatory of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I and ruled for about 35 years

NOTE 1 :—Dr. S. Krishnaswami Aiyangar makes this Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla the successor of the Telugu-Chōḷa Manuma-Siddha, the son of Tikka, and carries the succession through Vīra-Gaṇḍagōpāla, assumed to have been the son of Vijaya-Gaṇḍa ("South India and Her Muhammadan Invaders", page 60).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

from 1250 to 1285 A.C., while the Telugu-Chōla was originally a subordinate under Rājārāja III and later under Jaṭavarman and continued to rule a portion of Tondamamūlam for about 15 years as a quasi-independent chief (No. 164 of 1916).

Some of the Telugu-Pallava chiefs noticed above, such as Mallidēvarasan, Vimarasan, Tikkarasār Vijaiyadēvan and Vajittunai Apparasar, came from Tyāgasamudrapaṭṭi. This must have been the tract of country lying to the east of Śrīparvata, i.e., Śrīsaila, wherein Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the Telugu-Pallava lineage, is stated to have established 700 *agralhāras* (page 80 *ante*); and the appellation of "Tyāgasamudrapaṭṭai" must have been conferred upon the particular territory from the surname *Tyāgasamudra* of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, just as other tracts were designated Rājārājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai in honour of the Chōla kings (See for example, Gudur Nos. 86 and 92, and 78 of the "Nellore Inscriptions"). It is probable that Tyāgasamudrapaṭṭai was the original home not only of the four particular Telugu-Pallava chiefs mentioned above, such as Mallidēvan, Vimarasan, &c., but also of all the members of the Telugu-Pallava family in general, and that some of them must have migrated from it and settled themselves elsewhere in the course of generations. All the three tracts, viz., Tyāgasamudrapaṭṭai, Rājārājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai, appear to have formed minor divisions of Pāka-nāḍu partly comprised within the modern Nellore district.

From the inscriptions of our Collection we learn that princess Dēvarasīyār was the queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and that she made a gift of cows for setting up three lamps in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara (Nos. 73 and 431-T.T.). In No. 173-T.T., we meet with one of the officers serving in the palace of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, viz., Ammaiappan alias Anṇan-Perumālpriyan of the Kāśyapa-gotra, who set up a lamp through the gift of 33 cows and 1 bull to the same temple. A similar gift was made by one Amarakōṇ, son of Vāṇiyan (merchant) Kāttāri, a resident of Nārāyaṇapuram, for a lamp together with the donation of 3 *māḍai* for the lamp-stand and 12 *māḍai* to serve as the capital for a light of camphor (*karṇūra-viṭakku*) (No. 111-T.T.).

The Telugu-Pallava chief Tripurāntaka comes to notice in No. 128-T.T. which describes in a Samskr̥it verse the valour of his son whose name is lost. He was probably Madhusūdanadēva who served under Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 82 *ante*). Tripurāntaka is herein called a king and his son is stated to have dispelled the enemy's elephants by the aim of his bow set against Kāñchi. The war that is suggested by the expressions, if they are not merely fanciful, is not known from other sources.

One of the ministers of Kākatiya Gaṇapati, viz., Brahmasēṭṭi, son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, who presented cows and bulls to the temple of Aruḷalapperumāḷ at Conjeevaram in the 7th year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 85 *ante*), appears here in No. 296-T.T. as the donor of a certain charity arranged through Brahma-mārāyan and the Śrīvaiṣṇavas of the locality. He bears the designation *Pokkan*, i.e., treasurer, and he probably held that office under Gaṇapati.

TELUGU-PALLAVAS

During this period we notice that religious charities were mostly in the form of lamp-lighting in the temples in the presence of the presiding deity or elsewhere; but the change that came over this practice of lamp-lighting later on in the Vijayanagara period through the institution of festivals in the temples and certain services such as that of offering holy food to the deities is already visible. In No. 139-T.T. we observe a morning offering arranged from a capital fund of 450 *Varāha-panam*; in Nos. 285 and 433-T.T. the offering of one *appa-padi* from the capital of 3 *māḍai* (gold coins); and in No. 141-T.T. of one *tirupṭṭōnakam* from the interest on a capital of 450 *Varāha-panam*. An annual festival *Brahmōtsavam* was conducted for Śrī Gōvindarāja in Tirupati during the Tamil month of Vaikāśi and the offering was arranged at the time of the recitation of *Tirumoli* songs composed by Tirumaṅgaiālvār (No. 127-G.T.). Similar festivals were conducted for Śrī Vēṅkaṭeśvara in the months of Chittirai (No. 127-G.T.) and Āḍi (No. 121-T.T.), besides the primary one in Purattāśi (No. 111-T.T.). During the festivals the processsional image was taken round through the streets, seated in a *maṇṭapam* on the way and propitiated with offerings. The construction of two such *maṇṭapams* and arrangements for offerings appear in Nos. 134 and 433-T.T.

Tāmbu was the standard of grain measure and *vaiṭṭi* (or *puṭṭi* in Telugu) was a multiple of this standard. The particular *tāmbu* measure that was in use in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati was the *Chakukki* or the *Chāḍukya-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 127-G.T.) and that at Tirumala was known as *Uchchiyilnīṇṇa-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 137-T.T.) or more generally denoted as *Malaiṇiṇiyamūṇṇān-kāl* in the later records. The current coins of the time comprised the *Varāha-panam* and the *māḍai*. The latter was a gold coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava chief, and on that account was designated *Gaṇḍagōpālan-māḍai* (No. 143-T.T.), and a new issue of it was known as the *Gaṇḍagōpālan-pudu-māḍai*. Of these two, the coin with the old marks, *paḷampulī-māḍai*, i.e., the old coin, in contrast with the new coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, was equivalent to seven and a half *Varāha-panam* probably (No. 126-T.T.). The gold coin was current throughout the province of Jayaṅkondachōḷa-maṇḍalam and it contained pure metal (No. 129-T.T.).

A section of the Śrīvaiṣṇavas, known as the Śliya-Śrīvaiṣṇavas, the weaver class calling themselves Saurāśṭra-Brāhmaṇas, come to notice, and some of them belonged to the Viṣṇu-gōtra (No. 125-T.T.), some to the Kāśyapa-gōtra (No. 129-T.T.) and some again to the Ātrīya-gōtra (No. 141-T.T.). The last of these were residents of Vikramādevipuram and, quite likely, the first two families also came from the same locality.

From the grant of certain taxes from Vikramādevipuram for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we come across a few of them, such as *Āyam*, *Pāṭikāval*, *Vēṭṭivari*, *Kōṭṭu* and *Ēriminṭāṭṭam*.

Text

- 1 கொபாலதெவம்^௧ ௧ யாண்டு [க வது]
- 2 ஆனிடாதத்தில் ஓநாள் நாயனார் வி-
- 3 (சை)சயசண்டகோபால (கொபா)-
- 4 (ல)தெவர் வாசலுக்கு ௩ [வ*] ²காசிபடு-
- 5 காத்திமத்து அம்மைப்பண்ண
- 6 அண்ணன்.....[பெருமான்] ப்ரியன்-
- 7 ன் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 8 ருமுன்பு திருநவ்தானிக்கு செ-
- 9 ல்வதாக விளக்கு ஒன்றுக்கு
- 10 விட்ட சாவா முவாப் பச முப்-
- 11 பத்து முன்று ³இ[ஷ]மம் ஒன்று
- 12 [எத்த] குத்திலிளக்கு ஒன்று-
- 13 ம் சந்திராதித்தவரை செல்ல-
- 14 க் கல்லு வெட்டித்து —^௪—
- 15 வெவஷவாரெசெந் [வ*]

Translation

On a certain day in the month of Āni in the 9th year of the reign of (Vijaya-Gaṇḍa)-gopāladēvar, I, Ammaiappan alias Annan.....-Perumālpriyan of the Kāśyapa-gōtra, serving in the palace of Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagopāladēvar, presented 33 cows and 1 bull (which are) undying and undecaying, and 1 lampstand for putting up a *navasūlakku* in the presence of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān. (This is) recorded on stone so as to last as long as the moon and the sun (endure). (May this) the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 60.

(No. 285—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|---|---|
| 1 வுவிழி திரிபுவன்— | 4 ⁶ த்துமான் ⁷ திருக்காள— |
| 2 யா[ண்*]டி [க] ஆவது ⁴ திருவெ— | 5 ⁸ னா வில்லவராயர்— |
| 3 ⁵ னக்கொட்டத்து— | |
-
- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Read விஜயமணியோபால - தேவ | 5. Read குன்றவர்த்தனக் கொட்ட |
| ர்க்கு. | 6. Read குளத்துமான். |
| 2. Read காபலிவழிமாதத்து. | 7. Read திருக்காளத்தி. |
| 3. Read விஷ்ணு. | 8. Read தேவனா. |
| 4. This may be read திருவேங்கட— | |

TELUGU-PALLAVAS

Translation

1. Hail, Prosperity! Tribhuvana (chakravartiga!)—
2. the 9th year of reign; Tiruvāṇkaṭa—
3. in the district of—
4. (Kuḷattuḷān Tirukkāḷa)—
5. alias Villavarāyar—

No. 61.

(No. 127-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindaṛāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper right side at the entrance into the shrine.]

Text

- 1—¹విజయకణ్ఠ కొబాలశైవర్కు బాణ్ఠి
- 2—నాలావతు ప్రీకొవిర்தప్పెర్రమాన్ ² వై-
- 3—³ నూన్ ఇరండన్ తిరునాన్ మత్త తి[ర]...
- 4—తిరుమొழిప్పడి సెలకైక్కు నాన్ ஒన్ఱుక్కు
- 5—శానైక్కియాలె పతికొనై తూమ్పి ఆసియిమ్ పెప్-
- 6—⁴ నత్తాప్పి ల. ళ్ఱన్ఱిడనైమ్ సెలకైక్కుత్ తిరుమలై-
- 7—[కై]క్కొలన్ తిరువడి[వాయమో]కన్ పొన్ మకతై-
- 8—క సెయిక్కికైక్కు ళ్ఱుకనైక్కుత్ తిరుమలై నిమత్త-
- 9—వ[డ]క్కిడ [సెల]కమ్ కిత్తప్పత్తుమ్ మెల్పత్తుక్కు-
- 10—నిమత్తత్తలైలె పొనై తూమ్పాలె పత్తు వడ్డి. నెల్లూమ్ శా-
- 11—⁵ లె నాలు వడ్డి. నెల్లూమ్ తిరుమలైమెల్ సిత్తిరైత్తిరునాన్ఱిల్ వి-
- 12—...కకై నిమత్తత్తలై ముక్కాత్తప్పిన్ కాకమ్ ఇడ్డపడియాల [ఇ]త్త-
- 13—లె [వి]త్తి ఆన్ఱుదెత్తూమ్ తావెమై ప్రీపన్దారత్తలై 'కైక్కొ-
- 14—శన్దిరాశిత్తవరై ప్రీపన్దారత్తలై విడ్డె సెల్లక్కా...వతాక 'కు-
- 15—...⁶ [పడి]క్కైక్కొలైరొమ్ ఇతి ప్రీ[వై*] ⁷ ఇతి ⁸ ఇతి

Translation

- 1.—In the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar
- 2.—in the 4th year thereof, during the Vai(kāsi festival) of Śrī Gōvindapperumāl
- 3.—from the 2nd day of the festival
- 4.—for preparing *Tirumōḷippaḍi* (the *paḍi* or offering intended to be made when *Tirumōḷi* is sung) on each day
- 5.—11 *tāmbu* of rice (measured) with the *Chāḷukki* (measure) and ghee

1. A few letters at the beginning of each line are covered by a stone pillar.
2. Read వైకాక.
3. Read తిరునాన్.

4. Read శన్దనైక్కాప్పి.
5. Read శానైక్కియాలె.
6. Read కైక్కొణ్ఱె.
7. This may be read కుదిత్తేయమ్.
8. This may be read తిరువకమ్పడి—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 6.—*Chandanam* and other articles for offering at Tirumala
- 7.—*Kaikkōḷar* (temple servants) Tiruvaḍivāramōkan Pon-Magadai
- 8.—for conducting the *nimandam* (daily provision) at Tirumala on our behalf
- 9.—the *kilpāru* and the *mēlparṇu* of the *ēlakam* (land) (lying) on the north
- 10.—*ṛō vaṇṇi* of rice measured with the *tūmbu* used in measuring the *nimandam*, and
- 11.—4 *vaṇṇi* of rice, during the Chittirai festival at Tirumala
- 12.—in the *nimandam*, since articles (*mukkārppu*) and coin (*kāṇu*) have been provided, this
- 13.—(shall be supplied), and each year the order (for the issue of the articles) be written up and (the articles be received) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
- 14.—be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* so that (this service) may continue to last as long as the moon and the sun (endure)
- 15.—we, the temple-servants. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 62.

(No. 143—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—சிங்கதேவரான வில்லவராயர் அ[னு]க்கியார் [தெவ]—
- 2—செய்வித்த சுந்தரத்தொ[ளு]டையான் திருநந்தாவினக்கு—
- 3—ம் ஒரு படி அப்பமுது அமுதுசெய்தருளக்கடவ[ர்]—
- 4—ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மாடை ந. 'கு—

Translation

- 1.—Sīṅgadevar alias Villavarāyar Aṇukkiyārdeva—
- 2.—for the *Sundarattōḷḍaiyān-tirumandavilakku* set up by him—
- 3.—will be offered 1 *paḍi* of *appam* (*appapaḍi*)—
- 4.—for the 3 *Gaṇḍagōḷālan-mūḷai* deposited —

No. 63.

(No. 73—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēlam-maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விஜயகண்டகொபாலசெ[வ]—
- 2—திருவெங்கடமுடையானு[க்கு]—
- 3—பெருமாண்டி செவரசி[யார்] விட்ட—
- 4—²[ச]ஞாதிதீவரை செலலக்கட[வ]—

1. This symbol stands for க்கு.

2. Read அஞா

TELUGU-PALLAVAS

Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagopālādēva—
- 2.—for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān—
- 3.—(which) Princess Dēvarasiyār presented—
- 4.—to last as long as the moon and the sun (endure)—

No. 64.

(No. 431—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 1 వైశ్రీఘ్నీ ¹ త్రైపువణ— | 4 విడ్డ [పశ] ముప్పத்து— |
| 2 అ [శ్రీ]వణిమాలై త్తు— | 5 [ల్] దెవీయార్ విడ్డ— |
| 3 ² కడుదైయాణుక్కు తి— | 6 శ్రీక విణక్కు మున్దు— |

Translation

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana— | 4. cows presented (number) 30— |
| 2. in the month of Āvaṇi— | 5. presented by Dēviyār— |
| 3. for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān— | 6. in all, 3 lights— |

No. 65.

(No. 128—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³[తరవ]శ్రీమవ-శుభ[స్]... [వత్తి]శ్రీమీ[స్]శుభ—
- 2—...తదేతా శ్రవణశ్రీ శ్రీమ-స్రాణ[కలశ]—
- 3—శ్రీమీ[స్]శుభః [1 *] తనూశ్చ.....—
- 4—⁴ఘోరశ్రీ[రాణా] మున్నెకై-యలై—
- 5—శ్రీమీ[స్]శుభః ప్రశ్రీమయ శుభ.....—

Translation

- 1.—destroyer of the pride of the (enemy) kings ; the tree (standing on) the bund of—
- 2.—for king Tripurāntaka—
- 3.—trees ; from him—
- 4.—seeing his bow-string (drawn against) Kāāchī—
- 5.—the enemy's elephants could not withstand—

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Read శ్రీమ-వశు— | 3. The inscription is incomplete and much damaged. |
| 2. Read త్రైపువణకడుదై— | 4. Read కాళి— |

No. 66.

(No. 296—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[திரிபுவன]சக்கரவர்த்தி—
- 2—பொக்கன் பிரமசெட்டியென்—
- 3—ஸ்ரீஹ்மாராயனம் ²ஸ்ரீவை—

Translation

- 1.—(Tribhuvana) chakravarti—
- 2.—I, Pokkan (treasurer) Brahmasēṭṭi—
- 3.—Brahmamārāyan and the Śrīvai(śhṇavas)—

No. 67.

(No. 111—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³னச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதெவற்[கு]—
- 2—கு நாராயணபுரத்தில் இருக்கும் வாணியந் காத்தாரித்—
- 3—ந் அம[ர]கொநன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கற்பூர—
- 4—தாக இவ்வாண்டை புரட்டாசித்திருநாளில் திருநந்தாவின்னக்கு ஒன்று—
- 5—[ப]சு நயல பிஷஹு ஒன்று கற்பூரத்துக்கு பொலிபூட்டுக்கு—
- 6—க்கு திருவிளக்குக்கு குடுத்த மாதை [ந்] ஆக மாதை யிரு—
- 7—[கொ]ண்டி⁴—

Translation

(In the reign of Tribhuva)nachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāla-dēvar, I, Amarakōṇ, (son of) Kāttāri of the *Vaṇṭiya* (merchant) class residing in Nārāyaṇapuram, presented.....(for a light of) camphor for Tiruvēṅkaṭam-udaiyān and 32 cows and 1 bull for 1 *nandāvīlakku* during the festival in Puraṭṭāsi of this year. (Of these, 12 *māḍai* were given) for the supply of camphor from the interest (thereof) (*poḷiyūṭṭu*) and (3) *māḍai* were given for the lamp (of ghee), making 15 *māḍai* in all. Accepting (this capital).....

1. This may be read ச்ரீஹ்வநதுகுவதி-
வதி-கன்.
2. This may be read ஸ்ரீவைஷ்-
வர்களும்.
3. Read ச்ரீஹ்வநதுகுவதி-கன்.
4. The inscription is incomplete.

TELUGU-PALLAVAS

No. 68.

(No. 137—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகோபாலதேவ²—
- 2—[உச்சி]யிலே நின்ற நாராயணனிலே நா[னா]—
- 3—[வ]ராகன் பண[ம்*] நாநூற்று இரப்பதுக்கு [கொடி?]³—
- 4—⁴ஷ்வர்கள் ராகெஷை ஹரி: [||*]

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅa! Śrī Vijaya-Gaṇḍagopāladēva—
- 2.—with the (measure known as) the *Uchchīyilāniṅga-Nārāyaṇan* (i.e. the Vishṇu God who stands on the top of the hill,—a variant of the expression Malaikiniyanāṅga-Perumāḷ)—
- 3.—for the 450 *Varāhaṅ-ṭaṇam*—
- 4.—the protection of the Vaishṇavas! Hariḥ!

No. 69.

(No. 139—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—⁵த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகோபால⁶—
- 2—[கா]லைநீதியிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—தூலகன் கழனி.....[அகலத்துக்கு]—
- 4—வென் மனையும் ஒடுக்கின வராகப்ப[ணம்]—
- 5—⁷ம் நானூற்று இ(ய)ம்பதும் ⁸திருவி—

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅa! Śrī Vijaya-Gaṇḍagopāladēva—
- 2.—for being offered during the morning *sandhi*—
- 3.—Ulakan-Kaṇi.....with the width—
- 4.—my house also, *Varāhaṭṭaṇam* paid (by me)—
- 5.—(this sum of) four hundred and fifty *ṭaṇam*—

1. Read சீலுவநதுகுவதி-3கள்.
2. Read—தேவற்கு.
3. Read வராகன்.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

5. Read சீலுவநதுகுவதி-3கள்.
6. Read—கோபாலதேவற்கு.
7. Read இப்பணம்.
8. Read திருவிடையாட்டம்

No. 70.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ப]ஷத்து [காத்த]திகையுந் துயொடிபி[யுந்]—
- 2—கெய்யமுதும் கறிஅமுது உப்புஅமுது—
- 3—ற்றுட்பட வராகப்பணம் நானூற்று ¹பை—
- 4—[வி]க்ராதெவிபுமத்துச் சாலியில் ²ஆத[ிய]—
- 5—³பொனகம் ஒன்று ஸ்ரீபண்டாரத்த[து]—

Translation

- 1.—On the day of Kṛittika (star), being the 13th lunar day in the fortnight (of the month)—
- 2.—ghee, vegetables and salt—
- 3.—450 *Varāhaṭṭaṇam* comprising—
- 4.—of Ātrāya-(gōtra) among the *Śāliyas* of Vikramādevipuram—
- 5.—one *tirupṇākam* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

No. 71.

(No. 129—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple]

Text

- 1—[வா]ஸ்த்து மெஷநாயற்று அபர—
- 2—[ரி]ல் சாலியில் காஸ்யபமொத—
- 3—மண்டலத்துப் புதுக்கும் (க்) செம்பொன்—
- 4—ஆக திருனந்தாளினக்கு [அரை]—

Translation

- 1.—in the latter fortnight of the Māsha month of the year—
- 2.—of Kāśyapa-gōtra among the *Śāliyas*—
- 3.—the pure gold coin current in this province—
- 4.—altogether a half *nandaviṭṭaku*—

1. Read ஐம்பத.
2. Read கருத்தேயமொத—

3. Read திருப்போனகம்.

TELUGU-PALLAVAS

No. 72.

(No. 125—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1--நாயனார் விரயகண்டகொபாலதேவர்--

2... வினா-¹கொச்சிக்கு சாவிய அமைப்பு (1) இதுவா—

3—²தாயிளங்கு அணாக்காள் செல்லி பொலியுட்—

4. - திருநெல்வேலிக்கு அமைந்தாலும் சத்திரம் [ண்டெ] -

Translation

1.—(In the reign of) Nayanār Vijaya-Candagōpālādēvar—

2.—among the Śāliya Śīvaishnavas of Vishnu-gōtra—

3.—*nandāvilakku* one-eighth, the *poliyūttu* of Śelli—

4.—*tiru-nandāvilakka* one-eighth,.....

No. 73.

(No. 134 - T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

1—.....த்திருநாள் திருநெல்லை— 4—[பொ]லியூடாக முடிபண்டாரத்து—

2—.....எங்கள் முதலியார் வீதி[10]--- 5 [10]அட முன்றும் பொலியுட்டாக-

3— [ம]ண்டபத்திலே திருவெங்கட—

Translation

1.—during the festival of Tiruvēṅkaṭa(mudaiyān)—

2.—our chief of Vikra(mādēvipuram)—

3.—Tiruvēṅkata(mudaiyān) (being seated) in the *maṇṭapam*—

4.—(paid) into the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* as *poliyāṭṭu* (interest-yielding capital)—

5.—*māḍai* three towards the capita!—

No. 74.

(No. 652—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 [அரையிற்] திருவெங்கடமுடையானுக்குச் சித்திரைத்திருநாளிலும் 'புமட்-
டாதித்திரா' --

2 திருநாளில் திருப்பாவைப்படித்து அமுதுபடித்து நின்றானென கல அறிசியுதி.--

1. Read—இ.மா.த.நா.
2. Read நந்தாலிளக்கு.
3. Read பொலியூட்டு.

4. The rest of the inscription is lost.
5. Read புட்டாசி —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 3 ¹ளக்கெண்ணை உள்விட்டனவுந் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலமும் க—
 4 ²யும் செல்வதாக ³பூபண்டாரத்து ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மா[டை]—
 5 ⁴த்திற் பவிசையாலெ அநுாழிதீயவை பொலிபுட்டாகச் செல்ல[த்]—
 6 ⁵வழுவர லாகு[||']

Translation

1. a half for Tiruvēkaṭamuḍaiyān during the Chittirai and Puraṭṭāsi festivals—
2. one *kalam* of rice (measured) with the *Ninṇān* (measure) for the *tirupṭṭāvaiṭṭaḍi* during the festival—
3. oil for the lamp and other articles, half a *palam* of sandal-paste—
4. the *Gaṇḍagopālan-mūḍai* paid into the *Śrī-Bhaṭṭāram* so as to last—
5. so as to serve for the expenses from the income—
6. protection of the Vaishnavas!

No. 75.

(No. 119—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வெ நபவொவொ— 3—²புரட்டாதி திருநாளுந் ³சித்—
 2—⁴வெநாடிநா[கா]— 4—இருபத்தை[ய]ப்பலமும்—

Translation

- 1.—... ..
- 2.—by the grace of God Janārdana (Vishṇu)—
- 3.—festivals in Puraṭṭāsi and Chit(tirai)—
- 4.—twenty-five *palam*—

No. 76

(No. 123—T.T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹விஜயகண்டகொபா[ல]— 3—¹⁰வாக்கு திருனந்தாவிளக்கு—
 2—²நாடிநா[கா]— 4—திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—

Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagopāla—
- 2.—on the day of Uttirāḍam (star)—
- 3.—*nandavilakku*—
- 4.—one *nandavilakku*—

1. Read திருவிளக்கெண்ணை.
2. This may be read அநுாழிதீயவை-யும்.
3. பூபண்டாரத்து=பூபண்டாரத்திலே.
4. This may be read நிலத்தில்.
5. Read பூபண்டாரத்து—
6. Read கா[கா]—
7. Read புரட்டாசி—
8. This may be read சித்திரைதிருநாளுந்.
9. This may be read பெற்ற.
10. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

TELUGU-PALLAVAS

No. 77.

(No. 126—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—*విజయకండకొబాలశెవత్తు*—

2—*పழుప్పిని¹ మఱుల ఓన్ముక్కు* [నిమిష]—

Translation

1.—of Vijaya-Gaṇḍagopālādēvar—

2.—seven and a half for one *paḷampuḷḷimūḷai* (i.e. the *mūḷai* coin with the old *puḷḷi* or mark)—

No. 78.

(No. 433—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—*పూర్ణం ద్ర వతు పూర్ణాశిమా²*—

4—*దోమరం అప్పపాది అమృతశయ³*—

2—[ల్] తల్లిని అరైశ్శర మతన్ వయ—

5—*మఱుల : ఇమ్మఱుల⁴ మున్*—

3—*మెల్ శెయ్యన్త తిరుప్పమణ⁵*—

6—*ఇతి ము⁶ శైవైవరు⁷ ఇశై⁸*—

Translation

1.—in the Pūrṇāṣi month of the 5th year—

2.—.....daughter of.....Talli-araichchar—

3.—constructed a *tirupṇṇu-manṭapam* at Tirumala—

4.—*appa-paḍi* shall be offered on occasions—

5.—*mūḷai* three, for these three *mūḷai*—

6.—may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 79.

(No. 221—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

A

1—*తిరిపువనశ్శక్తరవత్తి*—

2—[ని]శైవకండకొబా[ని]—

B

1—[వె]రి[యనియ్య]—

3—*నన్తవన*—

2—[పా]న్దయన్ పొరాల

C

1—*మ్ కుతి ఇరునామ*—

3—.....

2—*నిల్ కుతి ఇరు నామం శ్శక్ కుతి*—

4—*కు నాన్.....న్ నిట్*—

1. Read—*పున్ని*.

5. Read *తిరునాన్దోమ*.

2. Read *మానత్తు*—

6. Read—*శెయ్యత్రునంబడిక్కు*.

3. Read *తిరుమలమేల్*.

7. This may be read *మన్ముక్కుమ్*.

4. Read—*మన్దపత్తిల్*.

1—ஆன வெள்ளி—

2—தொருநாள்—

1—உப்புமுது மின்கமுது—

2—[வி]ளக்கெண்ணைக்கு—

1—விட்ட கெய்யமுது—

2—க்குடலாக இவர்...குடுத்து—

3—இராமானுஜ—

4—ன் எம்பெருமான்—

3—இவர் ஆமுதுசெய்த ஓடுநாடி—

4—தவனத்தூக்கு நாள் [ஒன்று]—

3—ஒடுக்கின வராமப்பணம் நூ—

4—, நி பஸ்சைக்குச் சிலவாக.

Translation

A

1.—Tribhuvanachakravarti—

2.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—

B

2.—in the name of the Pāṇḍyan—

3.—*nandavana* (flower-garden)—

C

1.—200 *kuḷi* (of land)—

2.—200 *kuḷi*, the total *kuḷi*—

D

1.—corresponding to Saumya year—

3.—Rāmānuja—

2.—on a certain day—

4.—Emperumān—

E

1.—salt and pepper—

3.—holy food offered to Him—

2.—for oil for the lamp—

4.—on a day in the *nandavanam*—

F

1.—ghee supplied for—

3.—500 *Varāha-paṇam* was paid—

2.—as capital (*uḍal*) which he provided—

4.—for the expenses (of the service).

No. 80.

(No. 72—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēlam-Manṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1 'எத்தலமும் 'எத்து[மி]ராசக-

4 த்தலத்திலுண்ணாதாரில்லை

2 ண்டகோபாலன் கைத்தலத்-

5 இவன் 'சொறு[ணு]மியன் புகழை

3 தின் கிழொர்க்கையில்லை இ-

6 எண்ணாதாரில்லை யினி உ-

Translation

There exists not one (suppliant) hand below the hand of Rāja-Gaṇḍagōpāla whom all the world extols; there lives not one in this world who has not eaten his food; and there subsists not one who has not desired and appreciated his praise.

1. Metre வெண்பா.

3. சொறுணு = சொறுண்டு

2. Read ஏத்தம், ராஜகண்டகோபாலன்.

YADAVARAYAS

The Yādavarāyas were a family of chieftains who flourished as Chōla vassals during the 12th and the 13th centuries. Meanwhile a hereditary dynasty had been set up by them, and its later members continued to exercise limited authority in a portion of the Tenḍamaṇḍalam under the last Hoysala Vira-Vallāḷa III and the first kings of Vijayanagara in the 14th century.

Some of the *birudas* that made up the *prāṣṭi*, which the members of the family adopted, resemble those of the Eastern Chālukyas; and the Yādavarāyas also assumed the *Śaṣikula-Chālukya* lineage from the latter, that is to say, they claimed relationship with the Chālukyas who were of the race of the Moon. They called themselves "Yādavarāyas" as belonging to the *Yādava-kula* or *Yadu-vamśa* ("Nellore Inscriptions," Venkatagiri No. 11), i.e., the race of Yadu of *purāṇic* fame, the son of Yayāti and Dēvayāna. No. 170-T.T. of our Collection gives a glimpse of their original status socially and politically. It is possible to infer from it that the Yādavarāyas were primarily chiefs of certain nomadic tribes who pursued hunting as their calling and who subsequently settled themselves on the "Hunting-Hill", at the town known as "Vēṇṭagiri-pura". They were at first worshippers of Piṭharadēvi or Piḍāridēvi, the goddess of their village or hill, by whose grace they believed themselves to have been prospering. Later on these chiefs took up service under the rulers of the Vēṅgi country and founded their capital city of Gōpatipura, probably in the plains. Their elevation from their once rude life they owed to the Eastern Chālukyas, and, when that line of rulers became extinct, they felt themselves at liberty to adopt the Chālukyan titles and presume to rule in their place as "lords of Vēṅgi". Political education brought them literary education too and all learning was at their door. They assimilated it and became "the proud cuckoos of the royal park of all learning" and "the best among the learned men". With a certain amount of political power they considered themselves to have been "the sole shelter of the terrestrial globe" and "the support of the numerous kings", and consequently assumed the *biruda* "Mahārājādhirāja". They were "the ornament of the Lunar race" to which they had the honour to belong, and all virtuous qualities abided in them. In their political career they came into contact with the religious centres in the south and became deeply devoted to Śrīkālāhastīśa of Kālāhasti and to Śrī Vēṅkaṭēśa of Tirumala (Tirupati), both of whom they acknowledged as their patron Gods. They made grants of villages to Their temples and instituted charities in them. This shows a liberal and tolerant spirit in religious persuasion in the 12th and 13th centuries, when the administrators could choose to worship all deities, both Śiva, Viṣṇu and Śakti, in consonance with the prevailing religious outlook of the times, while the Vaiṣṇava proselytising activities had been only in their nascent stage and had not been pursued as vigorously as in the later centuries under the Second and the Third Vijayanagara Dynasties.

The usual *prāṣṭi* that is found to be prefixed to some of the records of the Yādavarāyas, as e.g., Nos. 38 of 1893 and 197 of 1892, ascribes to them

the lordship of Vāṅgi with their capital apparently at Kanupārapura and states that they were also deeply devoted to God Tīruvāṅkaṇātha. This capital town is differently denominated as Kanakhrāripura, Kanuppākapura and Kanuchārapura and is located on the bank of the river Gōdāvarī. It is probably the same as Kanupparū which lent its name to a *nāḷu*, the Kanupparū-nāḷu in Rājendrasōḷa-maṇḍalam mentioned in No. 200. A. of 1892.

The earliest known member of the family that we meet with is Ghaṭṭidēvan alias Kulōttuṅga-śōḷa Yādavarāyan of Vīramaṅgalam (No. 83 of 1922). His records registering certain charities and grants made for the temples at Kālahasti, Toṇḍamanāḍu and Guḍimallam are dated in the reigns of Kulōttuṅga-Chōḷa III and Rājārāja III. His political career, therefore, extends over a period of nearly 45 years from the 6th year of Kulōttuṅga III (1184 A.C.) (No. 83 of 1922) to the 11th year of Rājārāja III (1227 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 6). From No. 210 of 1903 from Guḍimallam we find that Ghaṭṭidēva also bore the surname Chāḷukya-Nārāyaṇa. It is perhaps this Ghaṭṭidēva who brought into use the particular grain-measure called after his surname, viz., the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* or *marakkāl*, which was adopted as the standard measure in Śrī Gōvindarāja's temple in Tīrupati and which continued in use down to the 17th century. His territorial charge seems to have comprised the modern divisions of Vāṅkatagiri, Kālahasti and the eastern portion of the Chandragiri taluk. From one of the "Nellore Inscriptions" (V. 6) we learn that Toṇḍamān-Āṇṇār Kāntarāyan was his prime-minister and that he presented four cows for the use of Emperumān Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ.

His son Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan also served under both Kulōttuṅga III and Rājārāja III, just as Ghaṭṭidēvan did. His inscriptions give a thirty years' rule for him from the 30th year of Kulōttuṅga (1208 A.C.) (No. 122 of 1922) to the 21st year of Rājārāja (1237 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 2). Rājamalla consecrated a deity in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, and installed it in a suburb of Nāgapudōḷi, founded about the 39th year of Kulōttuṅga (V. 10), and called Rājamalla-chaturvēdimaṅgalam after his own name (V. 2).

The consecration of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ by Rājamalla seems to suggest that Yādava-Nārāyaṇa was not a far remote ancestor of his, but quite near enough in time, being only two or three generations anterior to him. It is probable that he was the grandfather of Rājamalla and was the husband of Tēmāṇḍi-ammai, the *māppiyār* or grandmother of Rājamalla (V. 9). The town of Nāgapudōḷi stated to have been situated in the Pagām-nāḷu in Pākkai-nāḍu, a district of Jayaṅkondaśōḷa-maṇḍalam (V. 11) has been identified with Nāgavōlu, a village in the Venkatagiri division of the Nellore district (vide Note to V. 2).

The memory of this Yādava-Nārāyaṇa is found honoured by both Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya and Tīruvāṅkaṇātha Yādavarāya, two later members of the family. The former of these arranged to plant a flower-garden and excavate a pond for cultivating the red-lotus plant, both being named after Yādava-Nārāyaṇa (No. 125-G.T.), while the latter provided for

YADAVARĀYAS

offerings during the *Nārāyaṇa-sandhi*, instituted in the name of Yādava-Nārāyaṇa, from the proceeds of the taxes upon the village of Tirupati remitted in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara for the purpose (Nos. 11 and 40-G.T.). Consequently it is inferable that, like Rājamalla who as a grandson first consecrated Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ, Vira-Nārasimha and Tiruvēṅkaṭa-nātha must have claimed direct descent from Yādava-Nārāyaṇa as his grandson and great-grandson by their endeavouring to perpetuate his memory. We also find a certain Kaśāṇmai, the son of Yādavarāya, making some donation to Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ in the 19th year of Rājarāja III (V. 4). This Kaśāṇmai was probably the son of Rājamalla, and, if so, he was another great-grandson of Yādava-Nārāyaṇa.

The dedication of the village of Nāgapudōli by Rājamalla (V. 10) and of the tank named *Kamala-Mahādevī-putteri* constructed by Kamala-Mahādevī alias Bejjādevī, the consort of Rājamalla, with some of the lands lying below the tank (V. 7 and 11) as well as the presentation of 10 *mūḷai* on behalf of the Vellālas of Kanumili (probably Kampili), were conducted through the agency of Madhurāntaka-Pottappichōḷa Eṇṇa-Siddharasa. It is stated that Rājamalla brought Eṇṇa-Siddha for the purpose and that he caused the grants to be made with libation of water by the Telugu-Chōḷa chief. It therefore transpires that Eṇṇa-Siddha was a subordinate of the Yādavarāya and had been deputed to execute the orders of Rājamalla. It is possible that the Yādavarāyas were provincial governors and that the Telugu-Chōḷas of Nellore were rulers of chiefships, subject to the authority of the Yādavarāyas.

Tirukkālattideva Yādavarāya, represented by No. 170-T.T. of our Collection, has dates ranging between Kulōttuṅga's 13th year (1191 A.C.) (No. 87 of 1922) and Rājarāja's 30th year (No. 495 of 1902) and Śaka 1168 ("Nellore Inscriptions," Atmakur No. 7), both the latter dates corresponding to 1246 A.C.); and the period of his reign therefore comes to 56 years. He made grants of land to the Śiva temple at Takkōlam as *Sūryagrahaṇadakṣiṇa* (No. 16 of 1897) and to the Viṣṇu temple at Little Conjeevaram (No. 38 of 1893). He also granted land for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 31st year of Kulōttuṅga's reign (No. 93 of 1903) and presented 32 cows and one bull for the God at Tiruvaṇṇāmalai in the 30th year of Rājarāja (No. 495 of 1902). His grant of the entire village of Kuḍavūr with the remission of all taxes thereon for the benefit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is dated in the 19th year of his own reign, which may correspond to 1209-10 A.C. The dating of the above grant of Kuḍavūr in his own reign as a dynastic ruler may indicate the strength of his position as a Chōḷa vassal exercising authority over a large tract of the Toṇḍamaṇḍalam extending from Tiruvaṇṇāmalai on the south-west to Kāḷahasti on the north-east.

Two queens of Tirukkālattideva Yādavarāya are known from some of the inscriptions at Kāḷahasti, viz., Puḍōli Mādeviyār who made a gift of cows to the temple of Tirukkālattideva in the 13th year of Kulōttuṅga III (No. 87 of 1922) and Chāḷukkikula-Mādeviyār, daughter of Siṅgarasar, who made a gift of sheep to the same temple in the 10th year of Rājarāja III (Nos. 196 of 1892 and 181 of 1903).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

From two epigraphs (Nos. 219 and 221 of 1903) from Guḍimallam near Kālahasti, we learn that a certain Aḍigaimān was an officer of this Yādavarāya and that he provided in the 14th and 16th years of Rājārāja for the lighting of two lamps in the Śiva temple at the place. It was probably another officer whose daughter presented 120 sheep to the Śiva temple at Tiruvannāmalai in the 18th year of the same king's reign (No. 494 of 1902).

The Yādavarāyas honoured their Telugu-Chōla subordinates by marrying their own daughters to the members of the latter family. From one of the "Nellore Inscriptions" (Atmakur No. 7) we learn that Tirukkālattidēva Yādavarāya was the father-in-law of Allun-Tirukkālattidēva Mahārāja of the Telugu-Chōla family who is stated to have consecrated Dānavamurāri Perumāṇḍidēva at Ātkūru for the religious merit of his father-in-law Tirukkālattidēva Mahārāja in Śaka 1168, Parābhava (=24th August 1246 A.C.). This is apparently the last year of Tirukkālattidēva Yādavarāya.

Tirukkālattidēva's son was Siṅgappiḷḷai alias Vira-Rākshasa Yādavarāya. He made a gift of land in Toṇḍaimān-Ayalūr for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 15th year of Kulōttuṅga III (=1193 A.C.) (No. 197 of 1892). He is here represented by two inscriptions of our Collection, Nos. 293 and 362-T.T., both fragmentary, from the former of which dated on a Thursday in the 15th year of the reign of a Chōladēva, most probably Kulōttuṅga-Chōla III as in the case of his above record, we learn that a *tirumantira-tirupōnakam* had been provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the proceeds of the land granted in Tirukkuḍavūr-nāḷu for the purpose.

Next in point of time comes Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya. He is represented by 15 inscriptions of our Collection, ranging in dates between the 12th and the 51st years of his own reign. He was originally a Chōla feudatory, his political career commencing apparently in the 31st year of Kulōttuṅga III (=1209 A.C.) (No. 120 of 1922) and continuing throughout the reign of Rājārāja III and through part of Rājendra III's reign, down to the 12th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (=1262 A.C.) (No. 164-T.T.). This period comes to 54 years and confirms his highest regnal year, viz., 51 given for him in No. 125-G.T. which also quotes the corresponding cyclic year Rākshasa. In No. 143-G.T. is given his 50th year so as to correspond to the cyclic year Vikrama. If Rākshasa coincides with his 51st year, Ānanda must be the 50th year and not Vikrama; and, *vice versa*, if Vikrama is his 50th year, his 51st year must correspond to Vishu and not Rākshasa. But from a calculation of his period of rule from the records quoting the regnal years of the Chōla and the Pāṇḍya sovereigns, we find that the 50th and 51st years of Vira-Nāraṣiṅgadēva must fall within the first dozen years of Rājendra III or Sundara-Pāṇḍya I. The cyclic year that actually falls within this limit of time is only Rākshasa which corresponds to the Śaka year 1177 (=1255 A.C.); and Vikrama only occurs in the early years of Rājārāja's reign, and corresponds to Śaka 1142 (=1220 A.C.). Since Vikrama is 35 years anterior to Rākshasa, it must be considered that Rākshasa really corresponded to his 51st year and Vikrama to his 15th year of reign. The Tamil figure 50 which No. 143-G.T. bears must therefore be a mistake for 15.

Since Rākshasa is his 51st year and Vikrama his 15th year, his first year must be Krōdhana corresponding to the Śaka year 1127 (=1205 A.C.). From this initial date of 1205 A.C. for Vira-Nārasīṅgaḍēva, it would appear that he had a long reign of over 57 years until at least 1262 A.C., that is, the 121st year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I furnished by No. 164-T.T.

Vira-Nārasīṅgaḍēva was a powerful feudatory of Rājārāja III, holding charge over a portion of the *Tondumangalam* comprising the modern Zamindari tracts of Kālahasti and Kārvēṇagura, together with portions of the Chingleput and Chittoor districts, the religious centres of Tiruvorriyūr, Kālahasti and Tirupati being included within it. In the early years of Rājārāja's reign he took an active part in the war which the elder Kāḍava Aḷagiya-Siyan waged against the Chōḷa king. As a Chōḷa subordinate the Yādavarāya must have obviously shared the victory secured by Rājārāja in this war fought at Uratti (No. 380-G.T.), the modern Oratti in the Madhurāntakam taluk of the Chingleput district. Along with the Yādavarāya titles he had early assumed the peculiar *birudas* "Taninṅuvēṇṅi", i.e., 'who conquered singly, unaided' (No. 96 of 1922), indicating his military prowess which finds expression in one of our epigraphs (No. 371-T.T.), and "Rājāsraya", 'the asylum of kings' (No. 659 of 1934). The former records that Vira-Nārasīṃha conquered his enemies in war, extended his fame over the earth, wedded the Goddess of Prosperity and bore the insignia of royalty, viz., a garlanded elephant, a white umbrella, etc. He is therein also reported to have performed the *Tulārāhana* ceremony, i.e., weighing himself in scales against gold, and to have presented that gold to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for gilding the *vimānam* and other structures. This gave a golden lustre to the temple by which the Vēṅkaṭa hill equalled Mount Mēru in appearance.

Though Vira-Nārasīṃhaḍēva had nominally recognised the suzerainty of Rājārāja III, he appears to have made a grant as a quasi-independent chief of two villages in Perumbāṇḍi-nāḍu and Karuppaṅgu-nāḍu for Śrīkālahastīśa (Nos. 200 and 200, A. of 1892). He held enquiries relating to the progress of old grants and passed independent decrees (No. 384-G.T.). He installed an image of Mallikārjuna in the temple of Maṇikkengaindaiaiyā-Nāyanār at Kālahasti and made a gift to the same Mallikārjuna in the 8th year of Rājārāja III (No. 200 of 1903). In the verandah round the central shrine of the temple at Tiruvorriyūr he had likewise consecrated and installed a deity after his own name, i.e., Vira-Nārasīṃhēśvaramuḍaiya-Nāyanār and provided for His daily propitiation through the grant of the village of Periya-Mullaivāyil in Nāyaṅu-nāḍu, a sub-division of Pujal-kōṭṭam (No. 227 of 1912).

One of our inscriptions, No. 195-T.T., brings to notice an arrangement made by Siṅgaya-Daṇṇāyakkan in the reign of Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, a later member of the Yādavarāya family, for the daily offering of one *tiruppūnakam* for God Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgaiyālvār in Tirupati. This Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ must have been an image installed by Vira-Nārasīṅgaḍēva himself after his own name as at Tiruvorriyūr, or the deified representation of Vira-Nārasīṅgaḍēva Yādavarāya consecrated by a later member of the family, quite possibly by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, or by

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

his general Siṅgaya-Daṇḍāyakkān who provided for the daily offerings for this deity, as in the case of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl consecrated by Rājā-malladēva.

It appears that Vīra-Nārasiṅgadēva's queen, Yādavarāya-Nāchchiyār, paid her obeisance directly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and to Śrī Gōvindaperumāl and presented cows and bulls for supplying ghee for the *nandavilakku* set up in their presence. To Śrī Gōvindapperumāl she also granted a half of the village of Paṇḍapalli, of which the other half already belonged to the treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, so as to serve for the expenses of the Āṇi festival which she instituted for him. From the income of the half village granted was to be prepared a *śikharam* or an ornamental gilded vase for fixing on the top of the four-sided car which she constructed and which was required to be decorated for the procession of the image on the car festival day. This Yādavarāya-Nāchchiyār was probably the daughter of Pāṇḍiyadaraiyār whose son-in-law (*marugaṇār*) Vīra-Nārasiṅgadēva is stated to have been (No. 380-G.T.). Pāṇḍiyadaraiyār was the son of a certain Āṇḍār and held charge of the manager of the temple of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādēvar situated in the western portion of Tiruchānūr now separated and denominated Yōgi-Mallavaram. He was also designated "*Pokkan*", i.e., treasurer, and he must have held that secular office in the same temple or under his own son-in-law in a political capacity. He was entitled "*Parasamaya-kōlari*", 'the destroyer of the rival philosophical tenets'. His son Nārāyaṇapiḷḷai took part in the engagement that occurred between his brother-in-law Vīra-Nārasiṅgadēva and the Kāḍavarāya Alagiya-Śiyan at Uratti and lost his life, and, as a memorial service, his father Pāṇḍiyadaraiyār provided for the propitiation in his name of both Tippalādisvara Mahādēvar and Alagiya-Perumāl in Tiruchānūr. Pāṇḍiyadaraiyār had also excavated in the name of his deceased son the tank *Nārāyaṇa-puṭṭēri* in the *Yādavan-kāḷu* near the village of Śilaināṭṭumaṅgalam in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

Two daughters of Vīra-Nārasiṅgadēva come to notice. Of them Lakshmīdēvi, the queen of Tikka, i.e., Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva, the son of Manuma-Siddha (Nos. 46 of 1893 and 195 of 1903), was perhaps the elder, while Śōjavaiyār mentioned as making a gift at Kāḷahasti in the 10th year of Rājendra III (=1256 A.C.), the younger daughter. Tikka had married a number of princesses and Lakshmīdēvi was one among them. From Atmakur No. 7, we infer that Tikka had also married a daughter of Tirukkālattidēva Yādavarāya who is therein referred to as the father-in-law of Tikka. Nākkamadēvi, the queen of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha (No. 601 of 1907), the son of Erra-Siddha (No. 578 of 1907), probably also belonged to the Yādavarāya family and was perhaps the daughter of Rājāmalladēva Yādavarāya whose subordinate Erra-Siddha was (page 103 *ante*). The Telugu-Chōḷas were thus allied to the Yādavarāyas by marriage ties and this alliance must have given them greater prestige and higher status as ruling chiefs. In like manner we find that the Yādavarāyas on their side married princesses from the Gaṅga family, as reported in No. 149 of 1922 which refers to Yādavakula-Mādēvi as the daughter of Śiṅgagaṅgadēva and as

YADAVARĀYAS

the queen of Ghaṭṭidēva Yādarāya. This Śiyagaṅga was "Lord of Kuvalāpura", i.e., Kōlār, the head-quarters of the Gaṅga family, and was surnamed Śūra-Nāyakar (No. 154 of 1922). The surname Chandrakula-Mādeviyār of Vaḍavāyil Śelviyār, another daughter of this Śiyagaṅgar alias Śūra-Nāyakar, seems to suggest that she was also married into the Yādarāya family which claimed to belong to the *Śaṣikula*, i.e., *Chandra-kula* (Lunar race), and hence assumed the *biruda* "Śaṣikula-Chālukya". Thus the marriage alliances between the Yādarāyas and the Gaṅgas on the one hand and those between the Telugu-Chōlas and the Yādarāyas on the other must have served to strengthen the position of all the three families concerned in the triple *entente* which must have partaken the nature of a political compact among them.

Vira-Nārasimha Yādarāya had as his subordinate one Perivapiḷḷai alias Rājanārāyaṇa-Śrakōṇ whose gift made in the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (=1258 A.C.) is recorded in No. 379 of 1911 from Nārāyaṇavanam in the Chittoor district. We know that Vira-Nārasimha himself was a feudatory of Sundara-Pāṇḍya and acknowledged his authority (Nos. 164 and 165—T.T.).

Vira-Nārasimha Yādarāya is stated to have been a subordinate of Vira-Gaṇḍagōpāla (No. 659 of 1904), the Telugu-Pallava chief, whom Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I claimed to have defeated and killed. The period of subordination of the Yādarāya to the Telugu-Pallava must have been very short, if at all, and must have ended about 1252-53 A.C., which corresponded to the 3rd year of Sundara-Pāṇḍya; for by that date Vira-Nārasimha had acknowledged the authority of this Pāṇḍya sovereign (No. 165—T.T.).

Two other Yādarāyas appear during this period as the contemporaries of Vira-Nārasimhadēva. One is Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa who is mentioned in one of the "Nellore Inscriptions" (V. 19) dated in the 8th year of Rājarāja III to have set up God Kṣava-Perumāl in Periya-Muṇappūr in Pagāmai-nāḍu. The other chief was Śaṣikula-Chālukya Nārasīṅgan-Tirukkālattidevan alias Rājādhirāja Yādarāyan, who in the 11th year of Rājarāja III provided for the free feeding of pilgrims who went to worship God Tirukkālatti-Uḷaiyār (No. 136 of 1922); and he continued to serve Rājendra III in whose 7th year (=1253 A.C.) he is recorded to have made a gift of land for Śrīkālabastīśvara (No. 94 of 1903). The name Nārasīṅgan-Tirukkālattidevan indicates that Tirukkālattidevan was the son of Nārasīṅgan who may be identical with Vira-Nārasīṅgadēva. An epigraph from Guḍimallam (No. 215 of 1903) "records an order of Vira-Nārasimhadēva that two tanks shall be fed by a certain channel" and it bears the Śaka year 1208, which is equivalent to 1286 A.C. It is improbable that this year can refer itself to the reign of Taninīṅguveṇṇa Vira-Nārasimhadēva Yādarāya, as it would carry his reign for over 82 years from his calculated first year 1205 A.C.; and with 82 years' rule at his back his life must have prolonged for over a hundred years with all the vicissitudes of the time due to frequent political disturbances. Consequently this Vira-Nārasimhadēva must be a still later member of the family, flourishing under the last Pāṇḍya rulers.

The next Yādarāya that we meet with is Tiruvēkaṭanātha Yādarāya. He is represented by four inscriptions of our Collection, bearing the 8th and 12th years of his own reign.

The Pāṇḍya sovereignty exercised from the distant centre at Madura over the inaccessible northern provinces was at this time a mere shadow of their past authority and the powerful Pāṇḍya vassals had endeavoured to assert themselves. The Hoysaḷas who had hitherto enjoyed power, allying themselves with the Chōḷas and later with the Pāṇḍyas, came in for a share in the division of the Toṇḍamaṇḷalam, notwithstanding their crippled rule and circumscribed territory due to the aggressions of the Yādavas of Dāvagiri on the one side and the Muhammadan raids under the Khalji Sultans of Delhi on the other. The extinction of the neighbouring Yādava kingdom gave the Hoysaḷas relief and the re-union of their divided territories refreshed them for a while, so that the last ruler of the dynasty, Vira-Vallāḷa III, could make an attempt from his near position at Tiruvannāmalai to aggrandise for himself a part of the Toṇḍamaṇḷalam, when the Pāṇḍya power was destroyed by Malik Kafur in 1310 A.C. He had powerful subordinates in the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs who served the Hoysaḷas as hereditary ministers and generals, such as Perumāḷedāva, Mādappa or Mādava, Chikka-Kataya and Siṅgaya. With their aid Vira-Vallāḷa had occupied the northern portion of the Toṇḍamaṇḷalam and had received the submission of the Yādarāya chief Tiruvēkaṭanātha who held sway over this portion. As a mark of submission we find that a tax known as the *Vallāḷadēvar-vari* was levied over this area and in the grant of the village of Tirupati as a *sarvamānya* by Tiruvēkaṭanātha in his 12th year, this was one of the items of taxation remitted by him in favour of the temple. The *vari* was a kind of tribute levied and collected for the benefit of the liege-lord, the Hoysaḷa king, and it savours of the vassalage of Tiruvēkaṭanātha and the subjection of the territory as well to Vira-Vallāḷa III.

Tiruvēkaṭanātha Yādarāya had as his general the Daṇḍayakankōṭṭai chief Siṅgaya-Daṇḍayaka and as his *Mahāpradhāni* one Rēchāya-Daṇḍayaka. Tiruvēkaṭanātha is in one of the inscriptions addressed as the son-in-law of Rēchaya and it must be that the Yādarāya married his own minister's daughter. On the request of Siṅgaya-Daṇḍayaka, Tiruvēkaṭanātha granted half the village of Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu as a *sarvamānya* to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān to serve for the expenses of celebrating the Āḍi festival and conducting the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* for Him in the name of the Mahāpradhāni Rēchaya-Daṇḍayaka. The grant was made in the Āḍi month of the 8th year, the opposite year 1, of Tiruvēkaṭanātha's reign, but was to take effect from the Āḍi month in his 9th year (No. 189-T.T.). The *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted in the name of Rēchaya was so denominated after one of the common *birudas* of the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs and it shows that Rēchaya also belonged to the same family. For the reason of the village having been granted at the instance of Siṅgaya, Poṅgaḷūr was surnamed Siṅgaṇa-nālūr (No. 195-T.T.). In addition to the Āḍi festival and the *sandhi* arranged to be conducted from the yield of the grant-village, it was also stipulated to offer one *tirupṇākam* for Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-ālvār,

both stationed in Tirupati, and to feed 32 Śrīvaiṣṇavas in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham* established at Tirumala. We already know, from No. 126-G.T. dated in the 19th year of Rājārāja III, that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja by the *Nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu, but we do not know when and where Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ was consecrated and by whom. This is the first reference that we get of this deity and the name suggests that He was installed by Vira-Nārasīṅgadēva Yādarāya; and Siṅgaya-Daṇṇāyaka provided for His daily worship. This *Daṇḍanāyaka* also established two *Maṭhams*, known as the *Sitakaragaṇḍan-Maṭhams*, one at Tirumala and another in Tirupati (No. 354-T.T.). From this record it appears that these *Maṭhams* were left in charge of certain *Jīyars* for their management along with the *Ariṣṇālayaṉ-nandavanam* and *Vaṇṣathakōṭṭan-nandavanam*, with the condition that on the demise of the *Jīyar* the properties were to revert to the *Daṇṇāyaka* who from the right reserved to himself could appoint a *Dēśāntari* as the head of the *Maṭhams*. The successor *Dēśāntari* was required to pay 400 *paṇam* into the treasury of the temple to be enabled to enjoy the living settled for him.

Siṅgaya-Daṇṇāyaka who was a general under Tiruvēkaṭaṇātha occupied the post of *Mahāpradhāni* under Śrīraṅgaṇātha Yādarāya, the successor of Tiruvēkaṭaṇātha. He was styled Śrīmaṇ Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka. The mention of Mādappan indicates that Siṅgaya was the son of Mādappan, i.e., Mādappa-Daṇṇāyaka. This Mādappa is identical with Mādhava-Daṇḍanāyaka, the son of Perumāḷēdēva who was the minister under Hoysaḷa Narasiṃha III. Mādappa or Mādhava had another son Vira-Chikka-Kēṭaya mentioned as a feudatory of Vira-Vallāḷa III in Śaka 1245, expired, corresponding to the cyclic year Rudhirōdgārīn (= 1323-24 A.C.) (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 49). Both the father Mādappa and the son Kēṭaya are stated to have been "governors of Padinālku-nāḍu with the seat of government at Terakaṇāmbi in the Gundlupet taluka of the Mysore district". From the dates available for the two brothers Chikka-Kēṭaya and Siṅgaya, it appears that Kēṭaya was the elder with the date 1323-24 A.C., and Siṅgaya the younger with the dates 1339-40 and 1347-48 A.C. (*Ibid*, para 51). It is however curious to find Siṅgaya serving under both Hoysaḷa Vira-Vallāḷa III and the Yādarāyas Tiruvēkaṭaṇātha and Śrīraṅgaṇātha, and to assume the role of an independent chief later on without apparently recognising any superior authority, as is evidenced by his two records, Nos. 440 and 442 of 1906 from Daṇṇayakankōṭṭai in the Satyamaṅgalam taluk of the Coimbatore district. It must be that Siṅgaya took up service as a general under Tiruvēkaṭaṇātha and then became the *Mahāpradhāni* under Śrīraṅgaṇātha, when that post fell vacant, probably on the demise of Rāchaya-Daṇṇāyaka, and held it for 3 or 4 years. Latterly he transferred his services to Vira-Vallāḷa, served him until 1342-43 A.C., the date of the death of the Hoysaḷa, and finally assumed independence. For Siṅgaya does not appear under Śrīraṅgaṇātha after the latter's 3rd year and does not acknowledge any superior in his records dated in the years 1346-48 A.C.

From the date of Siṅgaya-Dampāyaka we have to infer the probable date of Tiruvēṅkaṭanātha. The Yādavarāya's records furnish his 8th and 12th years only and his actual reign might have prolonged to 15 or more years. As the contemporary of Siṅgaya and Vira-Vallāḷa, Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have reigned during the first two or three decades of the 14th century. His relation to the earlier members of the family or to the later member Śrīraṅganātha is not known. As noted already, he granted half the village of Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr for the conduct of the Āḍi festival and the *sandhi*. In his 12th year he converted as a *sarvamānya* the village of Tirupati which was previously granted as a *tirumānattukkūṇi* for the *tiruvārā-dhanam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *Nārāyaṇan-sandhi* instituted by him. This *Nārāyaṇan-sandhi* must be a memorial service established in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, in whose name a deity was installed in the village of Nāgapuḍōl by Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan in the last years of Kulōttuṅga III (page 102 *ante*).

The *sarvamānya* grant in the two cases of Poṅgaḷūr and Tirupati entailed the remission of more than 40 items of taxation collected by the state from the villages. These taxes are found classified as gold taxes comprising *Ponvari*, etc.; grain taxes comprising *Kaṭamai-āyam*, etc.; taxes relating to free service known as *Amañji-vagai*; those taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār*; and those old and new taxes promulgated from the royal court. Some of the taxes enumerated in the two epigraphs No. 189-T.T. and No. 11 G.T. relate to tolls levied on animals; road-cess or a kind of poll-tax; profession-tax on merchants, oil-mongers, weavers, etc.; licenses for planting gardens, for fishing in ponds, etc.; and poundage on stray cattle. These are akin to the feudal dues levied in the western countries during the Middle Ages. Two of the three ancient and customary aids are also represented in this list by the *Tirumaganār-kūṇikkai* and the *Tirutṭāyār-kūṇikkai*, i.e., taxes levied for the benefit of the heir-apparent and the queen-mother. The third item, viz., the aid for ransoming the body of the king, if captured by the enemy, occurs as a kind of tribute paid to the liege-lord who reduced the Yādavarāya to submission; and in this particular case the conqueror was Vira-Vallāḷa and the tax levied went by the name of *Vallāḷadevar-vari*.

This *Vallāḷadevar-vari* occurs only in No. 11-G.T., dated in the 12th year of Tiruvēṅkaṭanātha. As pointed out before, this must have been levied by Vira-Vallāḷa as a tribute, between the 8th and 12th years of Tiruvēṅkaṭanātha, from the newly annexed territory, forming part of Tondamaṇḍalam which ceased to be a Pāṇḍya province on the dismemberment of the Pāṇḍya kingdom by Malik Kafur in 1310 A.C. Vira-Vallāḷa must have extended his sway over this territory and forced the old Pāṇḍya provincial rulers, the Yādavarāyas included, to acknowledge his authority. Consequently Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have submitted himself, as also Śrīraṅganātha later on, to the lordship of the Hoysaḷa. Hence it was possible that the Daṇḍayakankōṭṭai chief Siṅgaya could serve both Tiruvēṅkaṭanātha or Śrīraṅganātha and Vira-Vallāḷa simultaneously, as he would be in the former case a

YADAVARĀYAS

general of Vīra-Vallāḷa's feudatory and as such a subordinate of Vīra-Vallāḷa himself.

It must be that Tiruvēṅkaṭanātha predeceased Vīra-Vallāḷa who in turn predeceased Śrīraṅganātha about Śaka 1265, Chitrabhānu (= 1342-43 A.C.), the latest known date for the Hoysaḷa (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 51).

Śrīraṅganātha Yādavarāya is represented by about half a dozen inscriptions of our Collection ranging in date between the 3rd and the 24th years of his own reign. An epigraph (No. 242 of 1912) from Tiruvorriyūr near Madras furnishes his 16th year and the corresponding cyclic year Khara. The astronomical details given therein work out correctly for Tuesday, the 24th of May 1351 A.C., and the Śaka year then current was 1273. Consequently the first year of his reign would fall in Śaka 1258, Dhātṛi, corresponding to 1336-37 A.C., during which he might have succeeded Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. It is therefore certain that Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III was an elder contemporary of Śrīraṅganātha Yādavarāya whose earlier years coincided with the last years of the former.

An inscription (No. 35 of 1911) from Kīlpākkam in the North Arcot district records that in the 12th year of Śrīraṅganātha, i.e., about 1347 A.C., a certain Āpatsahāya-Pallavaraiyan, son of Kālīgarāya 'renovated with stone the dilapidated wooden roof of the *Ardhamaṇḍapa* in the temple and plastered it with flat tiles'. Another (No. 387 of 1911) from Sattravāḍa, near Nagari in the Chittoor district, is dated in the 18th year of his own reign. His territorial jurisdiction therefore appears to have extended over the northern portion of the Tondamaṇḍalam comprising parts of the modern Chingleput, North Arcot and Chittoor districts, subject to the imperial authority of the Hoysaḷa. On the collapse of the Hoysaḷa kingdom, the Yādavarāya must have submitted himself to the authority of the Vijayanagara kings who established their kingdom on the ruins of the earlier Hindu states of the south, including the Hoysaḷa kingdom, and so must have continued as a Vijayanagara feudatory until about 1360 A.C., the latest known date for him.

No. 181 T.T. of our Collection describes a certain king as "a Rāma in battle", "the ornament of the Lunar race" and "Chālukya-Nārāyaṇa" and gives the Śaka year 1281 with the corresponding cyclic year Vikāri. These equate themselves with 1359-60 A.C. The epithets noted above are those that pertain to the Yādavarāya chiefs and from the date of the record it is possible that it belonged to Śrīraṅganātha Yādavarāya. If so, it yields his 24th year of reign, the latest date so far known.

King Yādava Śrīraṅganātha is reported to have waged some wars against kings who defied his commands, driven them out of their magnificent cities and made them seek shelter on mountains. Then alone his wrath abated. Being victorious in his wars, he adorned his wounded chest with a flower-garland symbolising his victory, and later on built a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill. The period of Śrīraṅganātha's political career comprised the reigns of the first two kings Harihara I and Bukka I of the Saṅgama dynasty of Vijayanagara, and the time was one of political turmoils

during which the kingdom of Vijayanagara was established. He must have taken an active part in such warfare either for his own aggrandisement or in support of the new Hindu monarchy that then came into being.

No. 377-T.T. brings to notice a certain Yādavarāya in whose reign Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar presented 32 cows and 1 bull to the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān for one perpetual lamp. Probably this Yādavarāya was Śrīraṅganātha himself whose reign extending to 1360 A.C. was co-eval with those of Harihara I and Bukka I. During this period the authority of the Vijayanagara kings does not appear to have been generally recognised, and the local chieftains must have considered themselves to be independent sovereigns. And the Yādavarāyas must have ruled this part of the old Toṇḍamaṇḍalam as their hereditary kingdom.

Periya-Pemmā-Nāyakkar of the Eṛamañchi family, the donor in the above record, appears to be the elder brother of Pāppu-Nāyakkar Pemmū-Nāyakkar mentioned in No. 378-T.T. as making a similar gift of 32 cows and 1 bull for a lamp. The compound name of the younger brother seems to suggest that they were sons of Pāppu-Nāyakkar. Both the brothers acquired military ranks and were entitled *Śrī Mahānāyakkar* or *Śrīman Mahānāyakkā-chārya* (the great commander) and *Bhāshaikkuttappuvarāyagaṇḍa* (the punisher of those kings who break their word). These Eṛamañchi brothers must be the ancestors of Eṛamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka, son of Eṛamañchi Timmaya-Nāyaka, entitled "the inspirer of fear in the Chēra, Chōla, Pāṇḍya and Vallāḷa kings, the establisher of Yādavarāya and the enemy of Śambuvārāya", who governed Malāḍu during the reigns of Vira-Narasimha and his brother Kṛishṇarāya (Mad. Ep. Rep. for 1914, paras 29 and 30). A few chiefs appear in the 16th century claiming to belong to the Chēra, Chōla and Pāṇḍya families, but there comes none with the lineage of the Vallāḷas, Yādavarāyas, and Śambuvārāyas during the reign of Kṛishṇarāya; and consequently the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must have been borrowed from the earlier members of his family who were actually contemporaneous with the Vallāḷas, Yādavarāyas and Śambuvārāyas. And we know that Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyaka and his brother Pāppu-Nāyaka Pemmū-Nāyaka made their gifts in the reign of the Yādavarāya, to wit, Śrīraṅganātha Yādavarāya who was an younger contemporary of Vira-Vallāḷa III and an elder contemporary of Mallinātha Śambuvārāya whose gift at Kāvērīppākkam dated in Śaka 1295, Ānanda (=1373 A.C.) during the reign of Kampaṇa-Uḍaiyār, son of Vira-Bokkaṇa-Uḍaiyār, is registered in No. 390 of 1905. Hence the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must appropriately belong to either of the brothers Periya-Pemmū-Nāyakkar and Pemmū-Nāyakkar. It therefore follows that these brothers were the subordinates of the Yādavarāya and upheld his authority as against both Vira-Vallāḷa III and Śambuvārāya, perhaps Rājanārāyaṇa Śambuvārāya. And Periya-Pemmā-Nāyaka is stated in No. 377-T.T. to have visited Tirumala on the occasion of the *Vasanta* festival held during the months of March-April, and this shows that his residence was somewhere other than in Tirupati. The supersession of the Daṇāyakkankōṭṭai chief Siṅgaya Daṇṇāyaka by the chiefs of the Eṛamañchi family probably indicates the disclaiming of the

YADAVARAYAS

authority of Hoysala Vira-Vallāla III, and the assumption of independence by Śrīraṅganātha Yādavarāya or the latter's acknowledgment of the suzerainty of Vijayanagara.

As already noticed, Śrīman Mahāpradhāni Immaṇḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakan served as the minister of Śrīraṅganātha upto the latter's 3rd year of reign which corresponded to 1338-39 A.C. Probably after 1342-43 A.C., the latest year of Vira-Vallāla III, Siṅgaya began to rule the principality of Daṇṇāyakankottai independently until 1347-48 A.C. Ari-śāṇālayan flower-garden and Vaṇṣaṭhakōpan flower-garden, frequently met with later on as being under the management of the heads of the *Śrīvaishṇava-Maṭhas*, came into existence during the thirties of the 14th century at the hands of this Siṅgaya-Daṇṇāyaka. In course of time the *Vaishṇava Āchārya* who looked after the *Ariśāṇālayan-nandavanam* obtained a voice in the management of the affairs of the temple.

The village of Tirupati was originally a *tirunāmattukkōṭi* and was converted into a *sarvamānya* grant by Tiruvēkaṭamuḍaiyān Yādavarāya. Some of the lands situated at the north sluice of the big tank in Tirupati were at some time granted to Emperumānār, i.e., Śrī Rāmānuja, towards the expenses of his daily worship, and by the 3rd year of Śrīraṅganātha those lands became overgrown with shrubs and bushes and their cultivation ceased. In the above year these *puṭṭai* lands were cleared of their over growth and irrigational facilities provided for their cultivation. Along with the whole village the big tank formed the property of God Tiruvēkaṭamuḍaiyān and water could not be drawn from the tank for the cultivation of the *puṭṭai* lands belonging to Emperumānār without some compensation being paid to Tiruvēkaṭamuḍaiyān. Consequently a sum of 200 *paṇam* was presented as *tiruvunkāyikkai* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān for the purpose. Thereafter the land were allowed to draw water from the big tank in accordance with the practice prevailing in the matter of water supply from the same tank to other lands in the village.

There is an indication in No. 102-T.T. of an increase in the number of festivals conducted in the temple at Tirumala during this period, though the actual number is not given. The measure of capacity used in the Tirumala temple was the *Malaikiniyaninṛān* (measure) named after the presiding deity of the Holy Hill.

Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar and Kariyamāyikkappiḷḷai, both of Paramēśvaramaṅgalam, Śōla-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan, Yādavarāya Viḷupparaiyan and Trikartarāyan are some of the donors that appear in this reign and they were probably also royal officers.

King Hobaḷa Yādava is probably the latest Yādavarāya chief that comes to notice in these epigraphs. We have no information regarding his date and political career. Only his gift of a gold covering for the *Vaikuṇṭha-Hastam*, held in the posture of the *Varada-Hastam*, i.e., boon-granting hand, of God Vēṅkaṭēśvara is recorded in No. 56-T.T., both in a Sanskrit and a Tamil verse. Ūḷaṇāṭha is therein stated to have been the "King of Taṇḷai" and to have acquired celebrity for learning. Tirumala is called *Vaḍa-Vēṅkaṭam* or the North Vēṅkaṭa Hill and is said to have abounded in sweet-smelling herbs and plants.

No. 31.

(No. 170—T. T.)

[On the south base (left inner side) of the first or inner gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 வரலிழி வாகுமலுமநத ஸுதேகதபுயா வரலிழிதாநிதககை-க-
- 2 வ ஸ்ரீகாநெஹ[ஸுப]அரணாஸநிநுயாகாஸ் ஸ்ரீக[ஸெட்டி]வாஸ-
- 3 வாஸக வெட்டிவாஸக [வெஸகி]-
- 3 ஸ்ரீநாயக விஸ்ரதேகிஸுஸைவாஸக ஸ்ரீநாயகி கருவாக-
- 4 பௌரவாஸகிஸுஸைவாஸக ஸ்ரீநாயகி கருவாக-
- 4 உ (ஸி) மொவகாஸகாஸக ஸ்ரீநாயகி கருவாக-
- 5 ஸ்ரீநாயக ஸ்ரீநாயகிஸுஸைவாஸக ஸ்ரீநாயகி கருவாக-
- 6 [ஸ்தா]ர் கண்டு அஸிலாஸி பக்தொன்பதாவது ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீநாயகி
- 7 கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக
- 8 பக்தொன்பதாவது ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீநாயகி கருவாக
- 9 கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக
- 10 கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக
- 11 கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக
- 12 கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக ஸ்ரீநாயகி கருவாக

Translation

Hail! Prosperity! (This is) the arrangement ordered (settled) for
the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, on the request of the *Sthānattār* of
Tirumala,

by me, Tirukkūlattidevan, entitled the sole shelter of the terrestrial
globe, the proud cuckoo of the royal park of all learning, the honey-bee
(sucking) at the lotus-feet of (God) Śrīkūlahastisa, the ruler of the prosperous
Vēṇṭagiripura (the city of huntsmen), the chief of huntsmen, the overlord of
Vēṅgi, the recipient of the excellent grace obtained from Piṭharadēvi (Piṭari-

I. This figure stands for முதல்,

YADAVARAYAS

dēvi), the master of the Gōdāvarī, the lord of Kanupāka the best city, the best among the learned men, the sporter in Gōpakārapura, the retreat of the defeated kings, the ornament of the Lunar race, Chālukya-Nārāyaṇa, the abode of all (virtuous) qualities, Mahārājādhirāja, Yādavarāja and Śrīmadbhujabala,

in the assembly of Avilālī (held) at the commencement of the 19th (year of reign), so as to extend the *Dvādānam* and (make) a permanent provision from land assigned to the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, viz.,

all the *nañjai* (wet) and the *puñjai* (dry) lands comprised within the four boundaries of Kuḍavūr, together with all taxes including *Kaḍamai-āyam*, *Pāḍikkūval*, *Vēṇichcharikai*,.....*Kōḷvari* and *Paṇṇampon*; and *Pon-vari* and *Kāṇikkai*; and Poḷkalaṅgaḷ including *Kāṇikkai*.....

Having accordingly granted with libations of water (for) the *nimandam*, we have directed that Sudarsana stones (marked with the Viṣṇu-Chakram) be planted along the boundaries on the four sides. This (order) shall be executed.

No. 82.

(No. 293—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஹெரிமீ திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள்—
- 2 [சொழ]தெவற்கு யாண்டு யெரு ஆவது ¹கன்—
- 3 து பதினொன்றியதியான வியாழக்கி[ழ]—
- 4 [தெவனான] விருநாசக்ஷயா தவநா[டி]²—
- 5 ³யாறுக்கு திருமந்திரதிருப்பொனகம்—
- 6 [வி]ட்ட நிலமாவது திருக்குடலூர் ⁴நாட்[டு]—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the 14th day, being Thursday, in the month of Kanya in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ...
.....Sōḷadēvar—

4. Devan alias Vira-Rākshasa Yādavarāja—
5. for the *tirumantira-tirupṇṇakam* for Tiruvēkaṭamuḍaiyān—
6. land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu—

1. This may be read கன்னிகாயிற்று.
2. Read—ராஜனேன்.
3. Read திருவேங்கடமுடையாணக்கு.
4. The rest of the inscription is lost.

No. 83.

(No. 362—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1— ¹ ஞன விஸ்வரூபக்ஷயபாத— | 4— ⁴ மீயில் வண்டாஞ்சொ— |
| 2— ² குறையுந் கொயிற்கண ⁴ — | 5— ⁵ க திருவெங்கடமுதாழ்— |
| 3— ³ ன் சிராமதேவனும் கண— | 6— ⁶ ற்பத்தொன்றாவது [மு]— |

Translation

- 1.—Vira-Rākshasa Yādavarāya—
- 2.—Nārasan and the temple-accountant—
- 3.—Śrīrāmadēvan—
- 4.—Vaṇḍāṇḍo—
- 5.—Tiruvēṅkaṭṭāḷvān—
- 6.—forty-first—

No. 84.

(No. 381—T. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of Paṭikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி¹ திருமீனவனச்சுக்க[ராத்]திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரகாமசி.
- 2 கங்கெவந்தி யாண்டு [மீ] ஆவது திருவெங்கடமுனையா-
- 3 னுக்கு யாதவராயகாச்சியார் பங்குனி மாதம் திருநாளை விளக்கு
- 4 ஸ்ரீமந்திக்கு வீட்டை பசு கூடுத ஸ்ரீமந்தி ௨- இது² ஸ்ரீமந்தித்திவரை செ-
- 5 ல்க்கட்டவது ஸ்ரீவெங்கட[ரூபக்ஷை]*]

Translation

Hañ, Prosperity! In the 12th year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrī Yādavarāya Vira-Nāraṣingadēvar, (his) queen Yādavarāya-Nāchchiyār presented 64 cows and 2 bulls for 2 *nandavilakku* for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān in the month of Paṅguni. This (service) shall continue as long as the moon and the sun last. May (this) the Śrīvaiṣṇavas protect !

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. This may be read தேவனா. | 5. This may be read சேரியில். |
| 2. Read—யாதவராஜ— | 6. Read காற்பத்— |
| 3. Read காணும். | 7. Read திருமூலனாகுவிதி 3கள். |
| 4. Read—கணக்கு. | 8. Read அஷ்டாதித்தி— |

YADAVARĀYAS

No. 85.

(No. 113—G. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி 1 திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீவிச-
2 நரசிங்கதேவ யாதவராயற்கு யாண்டு
3 மீடு ஒரு லீப்பசிமாத[க்கொரு]நாள்
4 யாதவராயர் நம்பிராட்டியார் [யாதவ]-
5 ராயநரசிபென் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
6 னுக்கு நான்வழி ஒரு திரிதந்தாசினாக்கு
7 செல்வதாக இம்மாதம் விட்ட [சாவா]-
8 முவாப் பெரும் பசு உயெ [ம்] லீஷம் [க ம்]
9 2 விட்டோம் இத்திருநந்தாசினாக்கு சந்தி]-
10 [சா]தித்தவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்-
11 வரணைக் கட

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Arpaśi in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nāraṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Yādavarāyar, presented this month 32 big cows and 1 bull, (so as to propogate) without death and old age, in order to serve for 1 *tirimundāṣṭakku* daily for Śrī Gōvindapperumāḥ. This (one) *tirimundāṣṭakku* may last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 86.

(No. 111—G. T.)

[On the door-jamb wall (left side, front face) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]பதி 3 திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள்
2 (ஸ்ரீபதி) விசநரசிங்கதேவயா-
3 தவராயர்க்கு யாண்டு 3 ய [ஆ]வது
4 ஆடிமாதம் முதல் நாயனார் யா-

1. Read த்ரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள்.

3. Read த்ரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள்.

2. This may be read விட்டேன்.

- 5 தவராயர் நம்பிராட்டியார் யாத-
- 6 வராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்த-
- 7 ப்பெருமானுக்கு நாம் கண்ட ஆனி-
- 8 த்திருநாளுக்கு நாம் செய்வித்த நான்-
- 9 முகத்திருத்தெர்க்கு [கூட]ம் செய்யவு-
- 10 ம் எழுந்தருளினநான் விதானிக்கைக்குமி-
- 11 வையிற்துக்கும் அழிவு சொர்வு வெண்டு-
- 12 மிவையிற்துக்கும் மிருதி உள்ளிட்ட[ன கொ]-
- 13 ண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயி[வி]-
- 14 [ல்] லெண்டுந் திருப்பணிகள் செய்யவும்
- 15 [குட]ஆர் நாட்டுப் பரிணிடப்ப-
- 16 ள்ளியினால் திருவெங்கடமுடையா[ன்]
- 17லும் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி[யு]-
- 18[இ]திற் பாதியால் உள்ள கடமையு[ம்]
- 19 [உ]ள்ளிட்ட அனைத்தாயங்களுந் உட[பட]
- 20 [வலவ-உ]மாஹிமாக உ-உகவா[வ-உ*]மாக ¹அந்நாதிததி-
- 21 [வரை] செல்வதாகக் குடுத்தென் யாதவராய-
- 22 [நாச்சியென் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ [|| *]

Translation

Hail: Prosperity! From the month of Āṇi in the 30th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vīra-Nāraṣiṅgaḍōva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Nāyanār Yādavarāyar, presented, with libations of water, deducting the half (share) belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān, the village of Payiṇḍappaḷḷi in Kuḍavār-nāḍu as *sarva-mānya*, including *Kaḍamai* and other taxes, so as to last as long as the moon and the sun (endure), for the Āṇi festival for Śrī Gōvindapperumāl established by me; for preparing a *Kūṭam* (*śikharam*, the ornamental vase fixed on the top of the car) for the four faced car constructed by me; for (its) decoration on the day of (the deity's) being seated (on it); for all kinds of repairs to it; and for the necessary improvements to the temple of Śrī Gōvindapperumāl with the balance.

May the Śrīvaiṣṇavas protect this!

YADAVARAYAS

No. 87.

(No. 176—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி 1 திரிபுனச்சக்காவத்தினான் ஸ்ரீ[விச]நாமசிங்கதேவ(ர்) யாதவ-
மாயர்க்கு [பரண்]-
- 2 ௫ ந.யசு ஒரு மிகனாயற்று அபரபகத்து ஸ்ரீயைமாயும் [வியா]ழக்கிழமை-
யும் பெற்ற சித்திமை [நான்]
- 3 ஸ்ரீவிசநாமாயணச்சதுவெ 24 மங்கசுத்தா மலைகினியநின்றான திருவெங்-
க[ட நா]-
- 4 [த]னெந் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு திருநன்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு பக்
முப்பத்திரண்டு²

Translation

Hail, Prosperity! On the day of the star Chittirai which corresponds to Thursday, the first lunar day of the latter half of the month of Mīna during the 34th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nārasiṅgaḍēva Yāḍavarāyar, I, Malaikiniyanirṇār alias Tiruvēṅkaṭamāthan, residing in Śrī Vira-Nārāyaṇa-Chaturvēdimaṅgalaṁ (presented) 32 cows for 1 *tirumandāvīlakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

No. 88.

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி நாயனார் விசநாமசிங்கதேவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது
ஃப்பசி மாதம் இருபதாந்தியதி கொயிலாழ்வார்க்கு கொயிலுக்கு
கொயில் செய்ய தெசாந்தி[தி]ரிகளில் திருப்புல்லாணிஊர் ஆரம்பிக்-
கையில் முன்பு தன்த கொயில்ஆழ்வாரில் கல்வெட்டுப்படி எடுத்து
முதல் பாகாரத்திலே வடக்கு விசையில் புறவாயிலே கல்வெட்டு-
விப்பதென்று தானத்தார்க்கு நாயனார் திருமுகம் வருகையில் திரு-
முகப்படி கல்வெட்டுவதென்று தானமாக நியமிக்க இவ்வாண்டை
நீரை மாதம் ௨.௮௨. ந் தியதி வெள்ளிக்கிழமை உத்திராடத்துநான்
கல்லுவெட்டினபடி ஸ்ரீவி

1. Read ஸ்ரீஸ்ரீவனாகுலாதி 3கள்.

2. The inscription stops here.

2 ஸ்ரீ திருமகன்பொலம் பெருநிலச்செல்வியுள் ¹தன்கொணரிமை ²பூண்ட
மனக்கொள ³சாந்தனார் ⁴சகலகலையுற்றநுளி வெங்கைநாசமுன்
⁵துன்பபாடியும் கங்கபாடியும் ⁶தடிக்கைவிழியும் குடமலைநாடும் ⁷கொல்லா-
புரமுன் கலங்கமுன் திண்டிநல் வென்றி தண்டால் வகைகொண்ட
தன்னெழில் ⁸[வ]ரை ⁹[ஊ]ழியு(ன்)நொல்லாம் ஆண்டு தொழுக
¹⁰பிவையும் ஆண்டெ செழியன் தெருநென் ¹¹கொவிநராஜ-
நாரெழுபன்மற்கு யாண்டு யு வற செரமாநார் மனார் பொன்
மாளிகையில் துஞ்சினான் தெவியார் தெவி அம்மனார் திருவெங்கட-
தெவற்கு இட்ட பட்ட-

3 ன் குடினைக்கல்லால் பொன் இட்ட ¹² [சுழஞ்சு] இதிலழுத்தின
மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்-
பட்டம் இட்டார் பராந்தகதெவி.அம்மன் வ-

Translation

Hail, Prosperity! On the 20th day in the month of Arpaśi in the 40th year of the reign of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍaya Yādavarāyar, on the receipt of the order of Nāyanār by the *Sthānattār* (to the effect) that, at the time of the commencement by Tiruppullaṇḍiāsar, one of the *Dāsāntaris*, of the renovation of the shrine of *Kōyilāḍuār*, the old inscriptions engraved on the central shrine built in the past shall be re-engraved at the north corner on the outer side of the first *prākāra*, and the *Sthānattār* having, in pursuance of the order, directed their re-engraving, this is the document so re-engraved on Friday combined with Uttirāḍam, being the 22nd day of the Chittirai month in the same year of reign, to wit,

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-Panmar, "who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles", Veṅgai-nāḍu, Tuḷappāḍi (Nuḷamba-pāḍi), Gaṅga-pāḍi, Kaḍigai-viḷi (Taḍigai-vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollāpuram (Kollam) and Kaliṅgam,—“deprived the Śeḷiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped every where,”

the *paṇṇam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall and the daughter

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1. Read தனக்கே உரிமை. | 8. Read கொல்லமுன். |
| 2. Read பூண்டமை. | 9. Read வளர். |
| 3. Read சாந்தனார்— | 10. Read விளங்கும். |
| 4. Read சாலைகலையுற்றநுளி. | 11. This historical introduction re- |
| 5. Read—நாடும். | lates to Rājarāja I and not to |
| 6. Read துன்பபாடியும். | Kō-Vira Rāja-Rājendra. |
| 7. Read தடிக்கைவிழியும். | 12. This symbol stands for சுழஞ்சு. |

YADAVARAYAS

of the Cēramānār (Cēra king) is 52 *kaṭaṇṇi* of gold weighed by the *kuṇṇinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadevi-amman presented to Tiruvēkaṭadevar.

No. 39.

(No. 143-(G. T.)

[On the west and south base of the Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tīrupati.]

Text

1 **புலிதான்** ஸ்ரீனிவாசரெட்டிசெய்துள்ளதற்கு யாக்கி ரூ. 5000 விசூல்
 செலவழிப்பதும், அதுவிடமாகப் பணம் எம்மென்றதனால் கொய்சித்
 திருவிளக்குத் திருமலையும்தான்—தூதையினங்கள் யாக்கி ரூ. 5000

Translation

From the Āvaṇi month of the Vikrama year corresponding to the 50th year of the reign of Tribhuvanaśaikhavartigaḥ Śrī Vira-Narasimha Yādavarāyaṇa, the *tiruvittakku* (lamps) and the *tirumālai* (flower-garlands) (supplied) to the temple of Emperumānār (Rāmānuja) are the charity of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 90.

(No. 125—G. T.)

[On the north wall (south face within the Mukhamanṭapam) to the proper left of the entrance into the central shrine of Śrī Gōvindarāja in front of the left Dvārapālaka.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ அபிபிரவணச்சகரவத்திகள் ஸ்ரீயாதவராய ஸீமகாசிக்கதெவர்க்கு
யாந்நி நூதக ஆன ஸாசகிணறணவகிணரூத்ன ஆடி மாதமுதல்
ஸ்ரீகோஸிந்தப்பெருமான்
- 2 திருவிடையாட்டம் பெரியமாரம்பட்டு நாயனார் திருநாமத்திலே யாதவ-
நாமாயனன் திருனந்தவனமாகச் செய்கித்து திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு
- 3 செங்கழுதிருத்திருவொடை செய்கிக்கடவராகவும் இணக்கு திருப்பதியில்
(ப்) அபெரியெரியிலே பொங்குதிர் பாயும் நான் பொங்குதிர் பாச்சிக்-
கொன்னவும் வரிசை
- 4 இட்டு பாயந் நான் பங்கு விழக்காடு திர் பாச்சிக்கொன்னவும் ஸீளி
வழிநினால் இத்திருனந்தவனத்திலே தீத்டடை யிட்டி [திர்] பாச்சிக்-
கொன்னவும் இவிலே திருவாழிச்சுல்லா நாட்டா-

1. Read திலுவந.அகவதி-3கள்.
2. This may be read as வருஷம் or ஆவத.
3. Read திலுவன.அகவதி-3கள்.
4. Read பெரிய ஏரியலை.
5. Read ஏரி.
6. பூட்டை = ஏற்றம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

- 5 தெயிருந்தாவும் ஸ்ரீவெங்கடேசுவரம் மொய்த்தெசாலைத் திருனந்தவனத்துக்கு
பண்டாடு பழண்ட இவ்வெரிநிர் பாயவும் இந்த இரண்டு திருனந்த-
வனமும் பிள்ளைத்திருவெங்கடச்சிறுக்கா[ர்]
- 6 தானெ கைக்கொண்டு திருப்பலிப்பண்டாரம் துடனெஃகட்டி சந்திராதித்த-
வரை நடத்திக்கொள்வதாகவும் பிள்ளை திருவெங்கடச்சிறுக்கார்க்கு கல்
வெட்டிச் சூடுநித்தொ-
- 7 ம் நிரப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களைப் பூது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் புகெசெந்

Translation

Hail, Prosperity! So as to take effect from the Āḍi month of the Rākṣasa year, corresponding to the 51st year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Yādavarāya Vīra-Nārasiṅgaḍavar, we, the Tirupati Śrī-vaishnavas, have executed on store the following document, in favour of *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār*, that they might cultivate a flower-garden named after Yādava-Nārāyaṇan and excavate a pond for cultivating the red-lotus for (the use of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan in the name of Nāyanār in Periyamāmbaṭṭu, a *tiruvēṇḍaiyāṇam* of Śrī Govindapperumāl; that overflowing (surplus) water be allowed to flow to this (garden) during the time of overflowing of water in the big tank in Tirupati; that proportional quantity of water be allowed to flow, during the time of limited proportional supply by turns; that a lift be employed in this garden and water baled out, if the tank dries up; that stones (marked) with (Vishnu)-Chakra be not planted in this (garden); that the water of this tank shall flow to the *Moyttaiśōlai-tirunandavanam* situated below the tank in accordance with the old practice; that the *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār* themselves shall take possession of these two flower-gardens and manage them conjointly with the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, so as to last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 91.

(No. 371—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gūpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணு || 1 || ஸ்ரீவைஷ்ணு வையநி பராதவாங்குலுச்சீராவையுழை கீதூலா
- 2 வையா வாவெனாகுதூல அ ஸ்ரீவைஷ்ணுயவென ஸ்ரீவைஷ்ணு பரிபுஷ ||*
- 3 ஸ்ரீவைஷ்ணு வையநி பராதவாங்குலுச்சீராவையுழை கீதூலா துருவாருவாணனுக்கு வெம்.
- 4 கட்டையாயும் வையநி பராதவாங்குலுச்சீராவையுழை கீதூலா துருவாருவாணனுக்கு வெம் || க ||*

1. Read இவ்வெரிநிதில்.

2. Metre பராதவாங்குலுச்சீராவையுழை.

3. Read—யவென ஸ்ரீவைஷ்ணு—

4. Read துருவாருவாணனுக்கு வெம்.

YADAVARAYAS

Translation

Hail, Prosperity! The prosperous king Vīra-Nṛsiṃhadāva, having conquered the enemies in war, extended his fame over the earth and wedded the Goddess of Prosperity with the emblems of a garland, an elephant, a white umbrella and other insignia (of royalty), and, having performed the *tulārāṇa* (ceremony), made Vēṅkaṭagiri (Tirumala), through (the presentation of) the weighed gold, equal to Suragiri (Mount Mēru).

No. 92.

(No. 112—G. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of the first gopura in Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி¹ சீதம் பொ[தி]த்த மகன்-
- 2 வச் சிறந்த செழுங்க முழைத் தாந்-
- 3 ந் தூரந்த கயற்கண்ணினா[ள்].....
- 4 வாழ் கமலத்தொன்.....திருவன்ன-
- 5 யாதவநாச்சிய(ர)ரே ||
ர்தம் ப.....
வர பாவயரே.....||

Translation

Hail, Prosperity! Yādava-Nāchchiyār (witnessed) the young ones of the monkeys and other animals living on trees in cool places; high and cool mountain caves; bright-eyed fish living in cool (pools of water), swans belonging to the famous Brahma.....

No. 93.

(Nos. 108 and 118—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi pradakṣhiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி¹ யாதவராய விரநாச்சிங்கெயர்க்கு³யா—
 - 2 'ருநான் நெல்லாரான விசும்'விக்கழமுத்தா⁴ நகர்த்தா—
 - 3 யார் மகன் தெவப்பெருமான் திருந்தாளினக்கு—
 - 4 கிஷபம் ஒன்றுக்கும் பொலிழூட்டாக⁵திருவி—
1. Read சீதம்.
 2. This may be read யாதவர் பாவையரே.
 3. Read ஒருநான்.
 4. Read—விக்கழமுத்தா.
 5. This may be read கஷபத்தாரின்.
 6. Read திருவுண்னாழிமை.

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nāraṣiṅgaḍavar, Tenpperumāl, son of —one of the merchants of Nellūr alias Vikramasimhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nandavīṭṭakku*.

No. 94.

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹கடமுடையானுக்கு விக்கிரமம்—
- 2—[ஆ]யம் பாடி காவ[ல்] வெட்டி [வ]—
- 3—கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—
- 4—³முடையானுக்குக் குடுத்த --
- 5—[நா]யநார் பிள்ளை விநாயகம்க—

Translation

- 1.—in Vikrama for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—
- 2.—āyam, Pāḍikāval, Veṭṭivari,—
- 3.—Kōṭṭu, Ērimīnpāṭṭam—
- 4.—granted to (Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nāraṣiṅga—

No. 95.

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—புரத்தார் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்னாற்பாலெல்—
- 2—²ம் பொற்கடனையார் பாடி காவலும் வெட்டி [டி]—
- 3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உஜ்ஜிவத்துக்கு உய்யக்கொ—
- 4—⁷டுக் கல்வெட்டி[டி]க் கொள்வதென்று பிள்ளையார்—
- 5—ம் உஜ்ஜா[ப]பட்டனும் திருவெங்கடையா [திரு]—
- 6—[யெ]ல்லையுளகப்பட்ட நிலமர் இவ்வெட்டு—
- 7—⁴த்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொள்—
- 8—நன்றாகப் புதுக்கின்று கல்லிப் [புதுட்டையம்]—

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Read திருவேங்கட— | 5. This may be read—ஆயமும். |
| 2. This may be read விக்கிரமபுரம்— | 6. Read வெட்டிவாரியும். |
| 3. Read திருவேங்கடமுட— | 7. Read இட்டு. |
| 4. This may be read—நாயநாலெல்-
லெக்கு. | 8. Read குடுத்தேன் |

YADAVARAYAS

Translation

- 1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—
- 2—(the taxes known as) *Pogkaḷamai*, *Paḷikāval*, *Vetti*—
- 3—for the daily festival of *Emperumān*, *Uyyakkoṇṇār*—
- 4—*Piḷaiyār* (having ordered) to have (it) engraved on stone—
- 5—*Padmanābha-Bhaṭṭan* and *Tiruvēkaṭa-Bhaṭṭan*—
- 6—the land lying within the boundaries, this record—
- 7—I, (the officer called) *Mēlaittiruvīdaiyāṇṭakkōn*, granted—
- 8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

No. 96.

(No. 235—G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of *Paḷikāvali-gōpura* in *Tiruchānūr*.]

Text

- 1—¹[க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக ²இக்கோட்ட] —
- 2 —பாண்டியதரைய[ற்கு கல் ஹெட்டி—
- 3—[எ]ழுந்தருளமிடத்து இவ்வெரிசெந் நில—
- 4—³தது செய்கால் வருகிற நிலத்திலுந்—
- 5—⁴டிக்கு நெராகக் கைக்கொண்டு ⁵காலங்க—

Translation

- 1.—for being taken out in procession.....in this district—
- 2.—(as per) the stone record (executed in favour) of *Pāṇḍiyadaraiyar*—
- 3.—while being so conducted in procession, the land below this tank—
- 4.—also in the land watered by the irrigation channel—
- 5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the *Vāhana-maṇḍapa* in *Tiruchānūr*.]

Text

- 1—¹[மை]ஆயத்துக்குமித் திருவிளங்கோ—
- 2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—
- 3—பழங்காசமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—
- 4—[எம்]பெருமானடியாரும் ²நாலுகொ—
- 5—³க்கடமைகளாகவுமிடங்குனி—
- 6 — எழுந்தருளவிக்ககடவதாகப் ⁴பாண்டிய]—

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. This may be read—திரு ஸ்ரீக்கு. | 6. Read கடமை. |
| 2. Read இக்கோட்டத்து. | 7. Read—திருவிளங்கோயில்— |
| 3. Read திருத்தி. | 8. This may be read நாலுமாதத்து— |
| 4. This may be read அளக்குப்படிக்கு. | 9. Read எழுந்தருளவிக்கக்கடவர்— |
| 5. Read காலங்கள். | 10. Read பாண்டியதரையர். |

Translation

- 1.—towards (the tax known as Kaḍa)mai-āyam, this Tiruvīḷaakōyil—
- 2.—paṭṭi of paḍy, and whatever kind of *pon*—
- 3.—the Kaḍamai (tax) received in old coin—
- 4.—Emperumāṇaḍiyārs and (others) of the different *gōtras*—
- 5.—prepared to conduct this Paṅguni (festival)—
- 6.—so as to celebrate (the festival), Paṇḍiya(daraiyar)—

No. 98.

(No. 51—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Āṇḍāl shrine in the first Prākāra of
Śrī Govindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1.—¹ஆயிரத்து இருநூற்று முப்பதின் மெல்செல்லாநின்ற ²கீழ்கவலம்.
- 2.—³[நா]ராயணச்சுருப்பெருமங்கலத்து ஸ்ரீவீரபரீவா முவச்செரி⁴நெற்கு-
- 3.—ஸ்ரீவெஷ்வர்கொடும் பரீராபயாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
- 4.—⁵தேவர் வணங்கவருவார்[க்கு] தித்தப்படி அமுதுபடிக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
⁶சளு-
- 5.—⁷யமுது இலையமுது சந்தனக்காப்புக்கும் விபெயஷ்வதிவலங்க[ார]-
- 6.—⁸கத்திருஆடிபரி மார்சுழித்திருஆடிபரி வஸ்குலே சித்திரை விஷ்ணு
- 7.—⁹னம் செய்தருளும் நாள் திருமஞ்ஞானம் செய்தருளியும் ¹⁰வெய-
- 8.—களாலுள்ள விபெயஷ்வதிவலங்களுக்கு திவலம் ஒன்றுக்கு
- 9.—¹யையமுது சந்தனக்காப்பு திருவிளக்கு ஒன்றுக்கு.....
- 10.—¹²வாராதனங்களுக்கு வெண்டுவிவையிற், மக்கு.....¹³

Translation

In the (cyclic) year Kilaka, current with the Śaka year 1230, we, the Śrīvaishṇavas residing in Nerku....., a hamlet of Śrī Virasīkhāmukhachchēri, (comprised) in Nārāyaṇachchaturvēdimaṅgalam, have thus recorded on stone in favour of.....Dēvarvaṇḍavaruvar :—

for the articles of daily provision, rice measured with the *Ghaḷukki*
.....(betel-) leaves and sandal-paste each day ;

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Śrī Āṇḍāl. | 7. Read அடைக்காயமுது. |
| 2. Read கீழ்கவலம்வதர்த்து. | 8. Read கெசுபிசுதிரு- |
| 3. Read வீரநாராயணஅதுவேஷி-
²⁰ மலத்து. | 9. This may be read வெயநம். |
| 4. This may be read நெற்குப்பை. | 10. Read வெயங்கலாலுள்ள. |
| 5. Read திருவேங்கடதேவர். | 11. Read இலையமுது. |
| 6. Read சளுக்கியாலே. | 12. Read திருவாராதன— |
| | 13. The rest of the inscription is covered by the base of Śrī Āṇḍāl shrine. |

YADAVARAYAS

on the special days, viz.,.....(Kaisi)ka-dvādasi, Mārgaḥi-dvādasi, (Makara-) Saṅkramam, Chittirai-Vishu, the *tirumanjñanam* and the *śnaṇanam* (ablutions) shall be conducted ;

on each of the special days.....leaves, sandal-paste, (oil) for the lamp, and the necessary articles of provision for the *tiruvārā lhanam* (oblations during worship).....

No. 99.

(No. 189—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first (inner) gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபீழை: திரிபுவனச்சந்திரவர்த்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாத யாதவராயர்க்கு
யாண்டு ¹சூலநாளுக்கு விதிராமாண்டு ஆடிமாதத்து
- 2 ஒருநாள் இரெச்சயிடுந்நாணயக்கர் பெரால் சிங்கயடுந்நாணயக்கர் கண்ட
ஆடித்திருநாளைக்கும் சந்திரக்கும் இடைத்தூர்காட்டு
- 3 பொங்குநாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு லைவோழைத் திருவிடையாட்ட-
மாத நாயனார் இன்பனாள் முதல் சல்லிலும் ரெம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளு-
- 4 வதாக குடுத்தருளின திருமகப்படி இவ்வூர் 'ஓடி ஆடி மாதம் முதல்
உள்[லாந்] திருவிடையாட்டம் தென்தானம் பத்தில் லேஞ்சு நிக்கி
பொன்வரி உள்விட்ட
- 5 பல பொன்வர்க்கதாம் கடமை ஆயம் உள்விட்ட பல தானியவர்க்கதாம்
பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை வெந்துகொள்வரி மலைஅமஞ்சியும்
அமஞ்சி த[சு]
- 6 தூலாம் வெட்டிப்புல் இருமடிக்கட்டி பத்திவரி இவை நாலு வரியும்
கழித்துக்கொள்ளும் குதிரைவரி நிலைக்காணிக்கை நாட்டார் வைத்த
காணிக்கை வழிபடைகாணிக்கை
- 7 நாட்டார் மாதையில் வகுக்கும் காணிக்கை திருத்தாயார் காணிக்கை
திருமருகனார் காணிக்கை பத்திவரி செட்டிகள் வாணிகர் செனையங்-
காடியார் கொயிலங்காடியார்
- 8 பெர்க்கடமை அச்சுத்தறி செணியத்தறி சாலியத்தறி பறைத்தறி செக்-
குக்கடமை அக்களண்ணை இ[வ்*]வகைகளுக்கு கொள்ளும் புறக்கலனை
விருத்து வகை மாவடை
- 9 மாவடை ⁴எரிமின்பாட்டம் ⁵கொழுத்தவப்பெறு பலதளி நாட்டுவரி மற்-
றும் எப்பெரப்பட்ட அமஞ்சிவகைகளும் பலதளிக்கு நாட்டார் மாதை-
யில் வகுக்கும் வகையும்]
- 10 மற்றும் நம் வாசலில் நிற்கும் பழவரி புதுவரியும் உட்பட சந்திராதித்த-
வரையும் லைவோழைக் குடுத்தோம் இப்படிக்குத் தாழ்வற நடத்-
திக்கொள்வதாகச் சொன்னோம் [||*]

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 1. This symbol stands for எட்டாவது- | 4. Read எரிமின்- |
| 2. Read—டிண்ணயக்கர் = டிஃநாயகர். | 5. Read கோயித்தவப்பெறு. |
| 3. Read ஒன்பதாவது. | |

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Āḍi in the 8th year of the reign, opposite year 1, of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvāṅkaṭanātha Yāḍavarāyar, as per the *tirumukham* (edict) issued by Nāyanār this day making Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu a *sarvaṁānya* grant to God Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān (to serve) for the *Āḍi-tirumāl* and the *sandhi* instituted by Siṅgaya-Daṇṇāyakkar in the name of Rāchaya-Daṇṇāyakkar (and directing it) to be engraved on stone and copper, (this deed is registered, to wit),

We have granted, so as to last as long as the moon and the sun endure (to take effect) from the month of Āḍi in the 9th year, after deducting 5 out of 10 (shares) being the *tiruvāḍaiyāṭṭam* (grant) to the local deity, this village (of Poṅgaḷūr) as *sarvaṁānya* including the various gold taxes comprising *Ponvari*, &c., the various grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, &c., other taxes relating to free service (*Amañji-vagai*), other taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār* for different purposes, and those other old and new taxes which are promulgated from our Court. We have declared it to be conducted without halt or diminution.

(The following are the taxes exempted)

Ponvargam including Ponvari, &c.,	Seṭṭikāl,	
Dhānyavargam including Kaḍamai-āyam, &c.,	Vāṇikar,	Pērkkāḍamai,
	Senaiyaṅgāḍiyār	
	Kōyilaṅgāḍiyār	
Pāṇḍivari,	Achchuttarī,	
Palavari,	Śeṇiyattarī,	the Puṇakkalanai
Kāṇikkai,	Śāliyattarī,	collected in this
Vēṇḍukōḷvari,	Paṇaittarī,	behalf,
Malai-amañji,	Śekkukkaḍamai,	
Amañji-Tachchutulām	Śūṅga-eṇṇai,	
Vēṭṭippul	Viruttuvagai,	
Iruppukkaṭṭi	Māvaḍai,	
Pattivari	Maravaḍai,	
	Ēriminpāṭṭam,	
Kaḷittukkoḷlum—Kudiraivari,	Kōmuvavappēru,	
Nilaikkāṇikkai,	Palataḷi,	
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Nāṭṭuvari,	
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	and other kinds of Amañji-vagaigaḷ,	
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-kāṇikkai,	Palataḷikku-Nāṭṭār-Māḍaiyil-vagukkum-	
Tiruttāyār-kāṇikkai,	vagai, and	
Tirumaruganār-kāṇikkai,	Paḷavari	} that are promulgated from
Pattivari,	and Puduvari	

YĀDAVARAYAS

No. 100.

(No. 11—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Govindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹தி²ஹுவன³அ⁴கு⁵வ⁶தி⁷கள்⁸ ⁹ஸ்ரீ¹⁰(¹¹)திருவெங்கடநாத(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு
மெ-¹² நெ¹³ வது பங்குனிமாத[த்¹⁴]தொருநாள் திருநாமத்துக்காணி
திருப்பதி ஸ்வ-¹⁵ஜாஹ்மாத
- 2—¹⁶ன திருமுகத்துப்படிக்கு திருமலையில்(த்) தானத்தார்க்கு நினைப்பு திரு-
வெங்கடமுடையான் திருவினையாட்டம் திருநாமத்துக்காணி திருப்-
பதி ¹⁷பன்னிரண்-
- 3—¹⁸தியைமாதம் முதல் நாம் கொள்ளும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை
¹⁹வெண்டுகொள்வரி மலைஅடிஞ்சி குதிரைவரி கணக்கமொவை நாட்டுவரி
நிலைக்காவரி²⁰-
- 4—²¹ட்டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாவரிக்கை அக்கங்காவரிக்கை காட்-
திகைக்காணிக்கை பத்திவரி விருத்துவ[னக்] பலதளிக்கு மாதையில்
கொள்ளும் ²²[வ]-
- 5—²³ட்டார்மாதையில் வருக்கும் வரி வல்லாநதெவ்வரி வாசல்(ர்)பணம்
தலைப்பணம் நிச்சையிப்பு முகப்பார்வை படியாரிமொவை முகப்பார்-
வைச் ²⁴சம்மா-
- 6—கை சம்பட்ச்சம்மாதம் செட்டிகள் வாணிகர் செனைஅங்காடியார் செக்கு-
குடிமக்கள் பெர்க்குக் கொள்ளும் புறக்கலை வகை கைக்கொளர்
பெர்-
- 7—ரில் சுங்கவ[ரி] கொள்ளும் வகை சுங்கவண்ணை பிள்ளைகள்கா-
- 8—²⁵நாராயணன்சந்திக்கு அமுதுபடி சாத்துப்படிக்கு அடங்கலும் அந்நாதிதத்-
வரை ஸ்வ-²⁶ஜாஹ்மாத குடித்தொம் இண்ணு முதல் இந்த திருவாரா-
தணம் தாழ்வற நடக்கவும்
- 9—.....கல்லிலும் செம்பிலும் ²⁷வெட்டி].....

Translation

On a certain day in the month of Paiguni in the 12th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvēṅkatanātha Yāḍavarayar, intimation (is hereby given) to the Sthānattār of Tirumala, in pursuance of the

- | | |
|--|---|
| 1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone pillar. | 6. Read—காணிக்கை. |
| 2. Read—அ ² கு ³ வ ⁴ தி ⁵ கள் ⁶ . | 7. Read நாட்டார். |
| 3. Read குடித்தருளின. | 8. Read வரி. |
| 4. Read பன்னிரண்டாவது. | 9. Read நாட்டார்— |
| 5. Read சித்திரை— | 10. Read சம்மாதம். |
| | 11. This may be read யாதவநாராயணன்— |
| | 12. The end of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

royal edict converting as *sarvamāya* (the village of) Tirupati (previously) granted to (God) Tiruvēṇkaṇamūḍaiyān as *tiruvēḍaiyāṇam-tirunāmattukkūṇi*.

The (following) 'axes which we are accustomed to collect (from the said village are hereby remitted) from the month of Chittirai in the 12th year, (and ordered to be utilised) for the articles of *amudupaḷi* and *śāttuppaḷi*, during the *Nārāyaṇa-sandhi*, thus converting the said village (of Tirupati) into a *sarvamāya*, so as to last as long as the moon and the sun last. This *tiruvārādhana* (propitiatory service) shall proceed from this day onwards without break or diminution. (This edict shall be) engraved on stone and copper.

(The following are the taxes remitted)

Pāṇḍivari,	Vāsai-panam,
Palavari,	Talaippanam,
Kāṇikkai,	Niśchayippu,
Vēṇḍukōḷvari,	Mukampārvai,
Malai-amāñji,	Paḍiyārimōvai,
Kudiraivari,	Mukampārvaichchammādam
Kaṇakkamōvai,	.....
Nāṭṭuvvari,	Śambaḍachchammādam,
Nilaikkāṇikkai,	Śeṭṭikai,
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Vāṇikar,
Vajinaḍai-kāṇikkai,	Śenai-aṅḡḍiḍiār,
Akkan-kāṇikkai,	Śekkukūḍimakkal,
Kārtikai-kāṇikkai,	Kaikkōḷar-pēr.....,
Pattivari,	.....
Viruttuvakai,	Śuṅgavari-kōḷḷumvagai,
Palataḷikku-māḍaiyil-kōḷḷum-(vari)	Śuṅga-eṇṇai,
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-vari,	Piḷḷaikāl-kāṇikai.
Vallāḍaēvar-vari,	

No. 101.

(No. 40—G. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்வாமிநீ கீழ்வநிலைகுவதிகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாதயாதவராயற்கு யாண்டு
யெ பன்னிரண்டாவது பஞ்சுனிமாதத்தொருநாள் திருப்பதி ஸ்வ-
வாமிநீமாக குடுத்தருளின திருமுதப்படி திருமலைபில் [தானத்தார்க்கு]
- 2 நினைப்பு திருவெங்கட[முடையான் திரு]விடையாட்டம் திருநாமத்துக்-
காணி திருப்பதியில் பன்னிரண்டாவது சித்திரை மாதமுதல் நாம்
கொள்ளும் பாண்டிவரி [பல]வரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலை
அமுஞ்சி குதிரை.....

1. A copy of No. 100 above (No. 11—G. T.)

YADAVARAYAS

- 3 [மை]க்காணிக்கை நாட்டுவரி [கிலை]காணிக்கை முகம்பார்வைக்காணிக்கை
வழிநடைகாணிக்கை அக்கன் காணிக்கை காத்திகைக்காணிக்கை பத்தி
வரி [விருத்தவகை] பல[தளிமாடையில]யில் கொள்ளும் வரி.....
- 4மாடையில்¹.....

Translation

Vide Translation of No. 100 above (No. 11—G. T.).

No. 102.

(No. 195—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of first (inner) gūpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி: திருமலையில் ஸ்ரீமத்தார் ஸ்ரீவாழ்த்[தெந்] ஸ்ரீநாமா-
வ்யாசானிகள்²
- 2 இம்மடி. மாகுத்தராயன் சிங்கயக்ஷணையக்கன்³ விண்ணப்பர் செய்ய-
- 3 ப்பெற திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்தச் சி[ங்*]ய[டு]? ணையக்கர்
திருநாமத்தாலெ
- 4 நாம் கண்ட திருவாழ்த் திருநாளைக்கும் இதககண்டன் சந்திக்கும்
⁴மருகனார்
- 5 திருவெங்கடநாதயாதவராயர் பல உபாதிகளும் உள்பட வலவாழாநதிமக
நமக்குத் தந்த
- 6 இல்லத்தூர்நாட்டு பொங்கலநாளை சிங்கணநல்லூர் திருவிடையட்டமாக
திருவாழிக்-
- 7 கல்லு நாட்டிக்கொண்டு இவ்வூரில் உள்ள முதல் கொண்டு திருநாளும்
எழுந்தருளு-
- 8 வித்து இதககண்டன் சந்தியும் அமுதுசெய்வித்து திருப்பதியில் விரகா-
சிங்கபெரு-
- 9 மாளுக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கும் நிசதம் ஒரு திருப்பொனதமும்
அமுதுசெய்வித்து
- 10 இதககண்டன் மடத்திலை முப்பத்திரண்டு ஸ்ரீவெஷ்வர⁵களை அமுதுசெய்ய
பண்ணுவிக்க-
- 11 ஏம் இது பொக்கி நின்ற முதல் திருனந்தவனமும் தண்ணிர்ப்பந்தலும்
மற்றும் நம்பெராலெ
- 12 திருமலைமெலெ வெண்டும் [த]ருமங்கனும் நடத்திப்போதவும் இப்படிக்கு
அநாதிததி-
- 13 வரையும் செல்ல கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி நடத்திஅருளவும்
- 14 விண்ணப்பமாவது இது ஸ்ரீவெஷ்வர⁵செய்த(1) உ-

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. The rest of the inscription is much damaged. | 3. Read— ² ணையக்கன். |
| 2. Read—வ்யாசானிகள். | 4. மருகனார் = மருமகனார். |

Translation

Hail, Prosperity ! (This is) the request (made) to the Council of the Sthānattār at Tirumala by Śrīman Mahāpradhāniḡaḡ :

as per the petition of Siṅḡaya-Daṇṇāyakkān entitled Immaḡi-Rāhutta-rāyan, we have presented as *tiruvīḡaiyāḡum*, for the *Āḡi-tirumāl* and the *Sitakaragaṇḡam-sandhi* instituted by us for Tiruvēkaḡamuḡiyyān in the name of the said Siṅḡaya-Daṇṇāyākar (the village of) Poṅḡalūr alias Siṅḡaṇṇallūr in Illattār-nāḡu, granted to us as *sarvamāyā* including all taxes by (our) son-in-law Tiruvēkaḡanātha Yāḡavarāyar (and desired that) stones with (the mark of Vishṇu)-Chakra be planted; that, with the entire produce collected from this village, the festival be caused to be celebrated and the *Sitakaragaṇḡam-sandhi* (*prasādam*) be caused to be offered (at Tirumala), that one *tirupḡōnakam* be caused to be offered daily in Tirupati to Vīra-Nāraṣiṅga-Perumāl and Tiru-maṅḡai-āḡvār, and that 32 Śrīvaishṇavas be fed in the *Sitakaragaṇḡam-Maḡham*; that, with the balance remaining after these items (of expenditure), a flower-garden, a water-shed and other necessary charities be carried on in our name at Tirumala; and that this (arrangement) be recorded on stone and copper so that it may last as long as the moon and the sun endure and (likewise) conducted.

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this.

No. 103.

(No. 115—G. T.)

[In the niche on the proper right side below the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி [திருவனச்சு]க்காவத்திகள் ஸ்ரீ[ராமநா].
- 2 த(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ந ஓந் ஆவணி மாதம்
- 3 முதல் திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்துக்காரியா-
- 4 ந திருப்பதியில் ¹பெரியெரியில் வடக்கில் தாம்பாலெ எ-
- 5 ம்பெருமானார் ²திருவுடையாட்டப் பூட்டைநிலங்கள் (க்)
- 6 காடாய்க்கடவதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமுன்-
- 7 காணிக்கைக்கு நிச்சயித்து இட்ட பணம் இருநூற்ற[க்கும்]
- 8எரிநிர் பாயக்கடவதாகவும் எரியில்.....
- 9 காலெரி நிருண்டானால் நிலவிழுக்காட்டுக்கு உள்ள[நிர்]
- 10 பாயக்கடவதாகவும் இறைப்பானாலும் [நிலவிழுக்கா]-
- 11 டி ³இறைச்சுக்கொள்ளவும் இப்பூட்டை நில-
- 12 [ம்] முன்(ம்)பு நடந்தபடியிலெ ஸ்வ-⁴நா[ஹ்]மாக நடக்-
- 13 கக்கடவதாகவும் சொன்னோம் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவை]-
- 14 ஷ்வரனெகெஷ் ஓ

1. Read பெரிய எரியில்.

3. இறைச்சு=இறைத்து.

2. Read திருவிடையாட்ட—

YADAVARAYAS

Translation

Hail, Prosperity! From the Āvaṇi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrīraṅganātha Yādavarāya, we have ordered that, in as much as the *puṇṇi* lands granted to Emperumānār, situated at the north sluice of the big tank in Tirupati which is a *tirumānattukkāṇ* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, have become overgrown with jungle, for the 200 *paṇam* determined and presented as *tirumukāṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ..full supply of water from the (big) tank be allowed to flow (to the said lands); proportional quantity of water be allowed to flow in cases of limited proportional supply by turns; proportional supply be baled out, if water is to be baled out; and these *puṇṇi* lands shall continue as *sarvaṁārya* as of old.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 104.

(No. 354.—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருபுனத்தாக்கவத்திகள் சிவங்கரதபாதவாயிக்கு யாண்டு ௩ ஐஸ்வரமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாணையன் திருநனந்த-
மாசிமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாணையன் திருநனந்த-
- 2—திருமலைமேல் மடமும் திருப்பதியில் மடமும் தீர்மடி மஹாபுத்தானி
இம்மடி மாகுத்தராயன் மாதபயன் சிங்கபுன்னையக்கர் கு-
- 3—சியர்களில் சியனும் ஜிபர் ஆயிரம் பணம் கைக்கொண்டு இந்த மடக்-
களுந் திருநனந்தவனமும் தாமக்கு குடுக்கையில் தமக்குத் "தன்ம-
- 4—வரை நடத்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் நடத்தும் இடத்து இந்த சிபனும்
ஜிபர் பஸீர அனவானத்தனவும் தாம் வைத்த
- 5—²லெ வதி-3க்கடவதாகவும் இவர்க்கு பின்பு ஸ்ரீபுனையக்கர்க்கு எறி
நாங்கள் இட்டாக ஒரு ஸ்ரீபுனையக்கர் திருவெங்குமடை-
- 6—கல் வெட்டிவையு ஸ்ரீபுனையக்கர்கள் மரியாதி நானாறு பணம் சிபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கித் தாம் வைத்த ஜிவனம் கொண்டு
- 7—நந்திவனத்திலே திருநாட்களிலே நாலாந்திருநாள் நாச்சிமாருடனும்
எறிஅருளிச் செப்புத் திருப்பாவாடை அமுதுசெய்யும்இ³-
- 8—திருநனந்தவனத்திற்கும்¹⁰ திருவெட்டைத்திருநாள் வண்டகொபன் திரு-
¹¹னந்தவனத்திற்கும் அமுதுபடி சாத்துப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வி-

1. Read திருமலைமாதவதி-3கள்.

2. Read ஸ்ரீபுனையக்கர்—

3. Read திருநனந்தவன—

4. Read—மஹாபுத்தானி.

5. Read ஜியர்களில்.

6. Read ய-3மாத.

7. Read அந்தாதிதயவரை.

8. This may be read நந்தவனத்திலே.

9. Read செய்யுவிடத்து.

10 and 11 Read நந்தவன—

- 9—¹படி. நெய்அமுது பருப்புஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது அடைக்காய்-
அமுது இலைஅமுது சந்தல் காய்ப்புக் கற்பூரக்காய்ப்பு திருவிளக்கு எண்ணெய்
10—[பெரு]ம்பாய் காய் உள்பட்டவை விட்டு அமுது செய்தருளப்பண்ணக்-
கடவொமாதவும் இதுக்கு பொலியுட்டுக்கு ஒடுக்கின ²டி [11] இப்பணம்
11—சூர்ப்பண்டாரத்துக்கு ஒ[டு³]க்குவித்துக்கொண்டு இந்த ⁴தன்மமும் இதில்
நடந்துபொதும் சிறப்புகளும் சந்திராதித்தவரை இதகல் கெட்டிபடி
12—⁴வதாகவும் சொன்னோம் இது பரிசெல்லவாருகென உ

Translation

1.—From the Māsi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrīraṅganātha Yādavarāyar, the Arisṅṅalayan flower-garden at Tirumala.....

2.—the *Maṭham* at Tirumala and the *Maṭham* in Tirupati.....
Śrīman Mahāpradhāni Immaṭi-Rāhuttariyan Mādappan-Singaya-Daṇṇāyakkar...

3.—while the *Śīyan* among the *Śīyars* having accepted the 1000 *paṇam* of the *Jiyar* and given these *Maṭhams* and the *Nandavanams* to you (*Śīyars*), for your merit.....

4.—You may continue to manage these as long as the moon and the sun last; while managing, *Śīyan* to the end of the life of the *Jiyar*..... that which you established.....

5.—that he might reside; after him reverting to the Daṇṇāyakkar, on our behalf we shall appoint a *Dēśāntari* (for) Tiruveṇkaṭamuḍaiyān's (service)...

6.—as per the (old) agreement engraved on stone paying 400 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as is the *Dēśāntari*'s custom and utilising the living you have settled.....

7.—in this *tirunandavanam* on the 4th festival day during the festivals, being seated together with Nāchelimār, while being offered *ṣiṇappu* and *tirupṭāvāḍai*.....

8.—in this *tirunandavanam* and also in the *Vaṇṣāthakōpan-nandavanam* on the hunting festival day, *amudupaḍi* and *ṣattuppaḍi* will be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9.—rice, ghee, pulse, salt, pepper, areca-nuts and betel-leaves, sandal-paste, camphor and oil for the lamp.....

10.—big (bamboo) mats, (mud) pots and other articles shall be issued and *amudupaḍi* (holy food) shall be caused to be offered (to the deity); the capital invested at interest for this (purpose) is 100 *paṇam*.....

11.—this capital being credited to the *Śrī-Bhaṇḍāram* (towards) this said charity, the *ṣiṇappu* prepared from this shall continue to be offered, as long as the moon and the sun endure, in pursuance of this record on stone.

12.— Thus have we ordered. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. This may be read அமுதுபடி.

2. This figure stands for பணம்.

3. Read டி-3 மும்.

4. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

YADAVARAYAS

No. 105.

(No. 521—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|---|------------------|
| 1 ஸ்ரீபதி ¹ திரு— | 4 ட்டுப் பாடிய— |
| 2 ஸ்ரீபங்கநா[த]— | 5 திருமலை கா[த]— |
| 3 உண்டு ³ உ[வரு] ⁴ ஆவ — | |

Translation

Hail, Prosperity ! In the Āvaṇi month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartiga! Śrīraṅga-mātha.....Pāṇi-a-(vēṭṭai) (festival).....at Tirumala.....

No. 106.

(No. 102—T. T.)

[On the north wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி திருமலைபுத்தூர்த்¹ நாயகர் பங்கநாத(ர்)யாதவராயற்கு
- 2 யாண்டு யக ஸ்ரீ செ[தி]ராயன் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாள்-
- 3 கனில் நாலாந்திருநாள் மலையினியின்றபெருமானும் நாச்சி-
- 4 மாறும் எறிஅருளுதையில் பொலிஷட்டாக நிறைபடிக்கு மலை-
- 5 கினியின்றானல் விடும் அமுதுபடி கலமும் மாறெழும் நெய்அமுது¹ ஸூ-
- 6 மிளகுஅமுது⁸ உப்பமுது⁹ ஸூ¹⁰ கறிஅமுதும் அப்பப்படி திருக்-
கணமடையும் தி-
- 7 ருவிளக்கும் அடைக்காயமுது கா¹⁰ இலைஅமுது கா¹⁰ மறம் பெரும்-
பாய் கூடை
- 8 கூனும் திருநாள்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ[த]க்கடவ-
தாகவும்
- 9 இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பாமெ¹¹ சமங்கலமுடையான் தழுவக்-
குழைந்தான்]
- 10 ஆன பல்லவ¹¹ ராயர் ஒதிக்கின ¹³பு சார இப்பணம் நானூற்றுக்கு விடும்
அமுது-
- 11 பாடி சாத்துப்படி ¹³உள்ளிட வகை கொயில்படி நடந்த விழுக்காடு விட்டு

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Read திருமலைபுத்தூர்த் — | 8. Read உய்க்கும். |
| 2. Read யாண்டு. | 9. Read இருநாழியும். |
| 3. Read ஒன்பதாவது. | 10. This symbol stands for ம். |
| 4. This may be read ஆவணி மாஸ — | 11. Read—ராயர். |
| 5. The rest of the inscription is lost. | 12. This figure stands for பணம். |
| 6. Read—அகுவதி-. | 13. Read உள்ளிட்ட. |
| 7. This figure stands for முன்னாழி. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 12 அமுதுசெய்தருளிப் புறப்பட்ட. பூவராதத்தில் நாலில் ஒன்று இவர் பெற்று—
 13 பொ[த]க்கடவராகவும் இரப்படிக்கு அநாதிதேவரை அமுதுபடி.
 14 உள்ளிட்ட வகை பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவரை—
 15 கவும் இது பூரிவெஷ்வரகெஷ்டம்.

Translation

Hail, Prosperity ! In the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravarti Nāyanār Śrīraṅganātha Yādavarāyār, for the purpose of Malaikiniyaninra-Perumāi and Nāchchimār being seated in the *Ghādiyarāyan-Pūmanāṭṭam* on the 4th day (during each) of the festivals and being propitiated with the full-measure offerings, viz., 1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninraṅṅa* (measure), and *mātrai*, 3 *nāl*i of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 2 *nāl*i of salt, vegetables, 1 *appappadi*, 1 *tirukkannamāḍai*, lights, 600 betel-nuts and leaves, winnows and big mats, baskets and (mud) pots, to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals, Tāḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyār, residing in Paramēśvaramaṅḡalam, deposited 400 *paṇam* in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards this arrangement.

The *amudupadi*, *śāttupṇadi* and other articles required to be supplied in consideration of this (deposited) sum of 400 *paṇam* shall be issued as per the scale maintained in the temple and offered (to the deities); and of the *prasādam* taken out after being offered, he (the donor) shall be entitled to receive a quarter (share).

In this manner the rice and other articles shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun last.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 107.

(No. 206—T. T.)¹

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [ஹேவிபூரி] சீரமூவனச்சுவர்த்து—
 2 பூரிநாயனார் சீரமூவனாநாயகவராயற்கு யத—
 3 செவ்வர்த்து கழலாநாயற்கு பூரிபகத்து ஸுபபிஷயம் திங்—பெற்று
 ரொழிவிநாயன்—
 4 குலதிலகச்சுவர்வெதிமங்கல—
 5 செய்யுந் கொட்டத்தில் சொழ—ஆன செதுயராயன் பொலெ திரும —

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. This inscription is fragmentary and stones misplaced. | 4. Read யான்டு. |
| 2. Read சீரமூவனாநாயகவராயற்கு. | 5. Read வரையலெருத்து. |
| 3. Read பூரிநாயனார். | 6. Read திங்கண்மீழமையும். |

YADAVARAYAS

- 6 அமுதுபடி. சாத்துப்படி. ¹உ—இவைபிறற்றுக்குள்^{*}]வெண்டுமிவை --லாவ-
ணைக்கும் திருநாள் கன் தொறும்—
- 7 ²[செய்து]அருள நிச்சயித்த திருப்பொனகம்—திருவாசலில் அமுதுசெய்து-
அரு—
- 8 திருவாய்மொழி கெட்டருளும் ³பத்து—ல்⁵ எறிஅருளி அமுதுசெய்து-
அருளும்⁶

Translation

1-3. Hail ! On the day of the star Rōhiṇi corresponding to Monday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Kumbha, in the year (of the reign) of Tribhuvanachakravartī.....¹ Śrī Nāyanār..... Śrīraṅga-nātha Yādarāyār,.....

4. Kulatilakachchaturvēdimaṅgala.....

5-6. in Seyyūr-kōṭṭam, in the name of śōḷa-(Viḷupparaiyan) alias Chādiyarāyan,..... for *amudupaḍi* and *śattuṭṭaḍi*.....for these and other necessary things.....for macerating (condiments) during festivals.....

7. the *tirupṭṭonakam* stipulated to be offered.....for offering at the entrance to the temple

8. on hearing (the recitation) of the *Tiruvāymoli*.....for offering when seated.....

No. 108.

(No. 225—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṅḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1 [பு]பண்டாரத்துக்கு குறித்து.....—
- 2 [எழு]ந்தருளினிக்கடவொமாகச் சம்மதித்து உ[பைய]ங் கைக்கொண்¹—
- 3 ²ரையனும் யாதவராயகிழப்பரையனும் சொழுகிழப்பரையந் ³திரித்த-
ராயனு ⁴முன்னு--
- 4 த்துள்ள கைக்கொளரும் எம்பெருமான் அடியாரும் ⁵இவ்வரைவாம் உ.து⁶
⁷வாரி[ஷ].
- 5 வருகிஷ. ௭

1. Read உன்னிட்ட.

2. This may be read அமுதுசெய்தருள்.

3. Read—செய்தருளும்பொழுது.

4. This may be read பத்துநாள்-
களில்.

5. This may be read மண்டபத்தில்.

6. This inscription stops with this.

7. This may be read கைக்கொண்-
டோம்.

8. This may be read—பல்லவரை-
யனும்.

9. Read திரு.ம.த-ரையனும்.

10. Read முன்னுள்.

11. Read இவ்வனைவோம்.

12. Read வெவ்வுவ-
ண்

Translation

1. having paid into the treasury of the temple—
2. (we) agreed to conduct the festival and accepted the *ubhaiyam*—
3. Yādavarāya-Viḷupparaiyan, Śōja-Viḷupparaiyan, Trikartarāyan, in the past—
4. the *Kaikkōḷar* and the *Emperumāṇaḍiyār*, we, all of us. The protection of the Vaishnavas (is sought) for this (charity).

No. 109.

(No. 380—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 1[சு]ராண்ட யாதவன் சிவந்த[நா]தன் சினமுடித்து—²
- 2 [ஒருப]தின்[ஆ]றண்டு எழுதப்பகைத்த மன்னர் கொரா[ல்]—
- 3 ³ரைப் பொன்னாடு விட்டு பொருப்படங்க ⁴வராண்ட மார்பில் அவர்—
- 4 ஊடுந பொதிந்த உடம்பை பொதனை.....ற அல்லவன் றுகாரென
தனக்கா—
- 5 யாத் தனமாக கனவண்டு சூழ் ⁵தெநெ க[லந்த பொ]ழில் வெங்கடத்-
தான் [சு]ல்வதி—
- 6 தம் மன்னுங்.....கட்டினன் ⁶சிவந்த[நா]த யாதவர்⁷கொனவனெ லு

Translation

King Yādava Śrīraṅganātha of glorious reign, having appeased his wrath upon the kings who defied his orders by expelling them from their magnificent cities and making them settle on mountains, and having adorned with a flower-garland the beautiful chest of his (own) body filled (perforated) with wounds, as an imperishable wealth constructed, in his 16th regnal year, a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill, abounding in flower-gardens filled with the honey-sucking bees, (this) king Śrīraṅganātha Yādavar.

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Read சேராண்ட. | 4. Read வராண்ட. |
| 2. A few letters are lost at the end of each line. | 5. Read தேதனை. |
| 3. This may be read மன்னவர. | 6. Read மூரோம |
| | 7. Read—கொனவனே. |

YADAVARAYAS

No. 110.

(No. 181—T. T.)

[On the south wall (inner side) to the south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[ஹம், ம] ராமா? வா? மஹக்ஷத்ரிகை யபாஹக்ஷ-
- 2—²தூற்று எண்பத்து ஒன்றின்பெல் விகாரிவெழ-
- 3—ஜயங்கொண்டொசுபுரமண்டலத்து
- 4—⁴லமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை⁵-

Translation

- 1.—a Rāma in battle, the ornament of the Lunar race, Chāḷukya (-Nārāyaṇa)
- 2.—Śaka (1) 181 current with the Vikāri year
- 3.—in Jayankonda-Śūla-maṇḍalam
- 4....Kariyamāṇikkappillai, a native of (Paramēśvaramaṇḍalam)

No. 111.

(No. 434—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | | |
|--------------|---------------|-------------|
| 1 வலிவழி | 4 மி. மாகுத்- | 7 ழிண்ணய- |
| 2 சிதகரண- | 5 தராயன் | 8 க்கர் மட- |
| 3 டன் இம்மி- | 6 சிங்கய- | 9 ம் ட |

Translation

Hail, Prosperity ! This is the *Maṭham* of Sitakaragaṇḍan Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅga-ya-Daṇḍayakkar.

No. 112.

(No. 676—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|------------------------------|------------------|
| 1 பழிநாஹா- | 5 க்கயசின்- |
| 2 ⁶ பெரிநாமி இட்- | 6 னையக்கன் |
| 3 மடி. மாகுத்- | 7 சிதகரண- |
| 4 தராயன் சி- | 8 டன் மடப்[\|\| *] |

1. This may be read—விஹம், ம.

2. Read சாஹக்கநாராயண—

3. Read ஆயிரத்து நூற்று—

4. Read பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான்.

5. The inscription is incomplete.

6. Read பெரிநாமி.

Translation

This is the *Maṭham* of Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇṇāyakkan (entitled) *Sītakaragaṇḍan*.

No. 113.

(No. 337—T. T.)

[On the door-jamb wall (front left side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஹரி: ஸௌபுரீ—¹த்திகள் ஸ்ரீநாயனார் யா-
- 2 தவராயற்கு—மாதம் உயிசு ²தி ஸ்ரீமஹநாய-
- 3 க்கர் ³பாஸெஷ்க்—கண்டன் எறமஞ்சி பெரியபெ-
- 4 ம்மாலாயக்கர் வஸந்தனுக்கு வந்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 5 திருனந்தாவினக்கு க ⁴ரு திருப்பணிபண்டாரத்தார் வசம் விளக்கு ஒன்று-
- 6 க்கு விட்ட பசு நயிஉ பொலிவருது க இவ்வினக்கு க ⁵ரு உள்ள செய் திருனந்-
- 7 தாவினக்கு க ⁶ரு எரிக்கக்கடவதாயும் இது ⁷சுதூதிதயவரை செல்லக்கடவது
- 8 ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ் ⁸உ

Translation

Harih! Hail, Prosperity! On the 29th day of.....month in theyear of the reign of (Tribhuvanachakravartiga) Śrī Nāyanār Yādava-rāyar, Eṣamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar entitled *Śrī Mahānāyakkar* and *Bhāshaik(kuṭappuvarāyara)gaṇḍan*, having attended the *Vasanta* festival, presented 32 cows and 1 young (virile) bull, for one *nandavilakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (left) to the care of *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (Repairing Committee). The quantity of ghee derived thereby shall be utilised for this one perpetual light. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrivaishṇavas protect!

1. This may be read ஸ்ரீமஹந-
அகவதி-ககள்.

2. This figure stands for தேதி.

3. This may be read ஹரிவைக்குத்-
தப்புவராய-

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. Read அஞ்சுதூதி—

YADAVARAYAS

Translation

The Yādava king of Tañjai, Ōbaṇanāthan, who acquired increasing celebrity for learning, dedicated a *tirukkaimalar* to the Lord of the North Vēṇkaṭa Hill (i.e. Tirumala) which abounds in gardens of flourishing *Maru* (the fragrant shrubs and plants) that thrive pleasingly in consonance with the seasons,

No. 118.

(No. 221—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—.....¹நீக்கு.....²தந்தை.....காழிபதல்.....—
- 2—திருவிளங்கோயில் பெருமானுட்குள் புகழ்கையிற் சென்றது வரலா—
- 3—.....கழஞ்சு.....விட்டுடல்.....—

Translation

- 1—with the *nāḷi* (measure)—
- 2—only those that conduct the affairs of Tiruv'āṇkōyil-Perumāṇaḍigaḷ—
- 3—presented *kaḷaṇṇu* (of gold)—

No. 119.

(No. 228—G. T.)

[In the west verandah of the stone maṇḍapa in the Friday garden, south of the temple. (Now preserved in the temple at Tiruchānūr.)]

Text

- 1—¹புறமாதக் குறித்து தெழுவதென தென்க[ரை]—
- 2—²[தென்க] தென்மலிநாடு [கோயில்] —
- 3—திருவிளங்கோயில்.....—
- 4—கணத்தாரான் கற்றொருங்கு—

Translation

- 1—granted as*puram*, on the south bank (of the Kāvērī flowing) in *śōḷa-nāḷu*—
- 2—in *Nenmali-nāḍu*, the temple—
- 3—*Tiruv'āṇkōyil* (the *sanctum*)—
- 4—the *Karṇṭarāṇḍi* (the learned man) among the *Gaṇattār* (assembly)—

1. This may be read ³புறமனைக்கு.

2. This may be read ³தாளுத்திராமாயணன்—

3. Read ³புகையிடுகி.

4. This may be read திருவுண்ணாழி-
கைப்புறமாக.

5. Read குடுத்தன்.

No. 120.

(No. 245—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—ஹ்ரஹ்நர் உண்பதாக லெத்த செம்பொன் பத்த—

2.—¹[கொ]யில்பெருமானடிசுக்கு திருவுண்ணாழிகெ புறமாக குடுத்த விளா-
கக்கொட[டைசெது]—

Translation

1—.....the pure gold paid for feeding the Brāhmaṇas is 10 *Pon*—

2—.....Viṭṭakkakōṭṭaicheṇu (land) (is given) as the *Tiruvuṇṇāḍikāṭṭipuraṁ*
to Tiruvīṭṭakōyil-Perumāṇaḍigaḷ.....

No. 121.

(No. 224—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

1—தாம்பாலெ முப்பதின்கல—

2—²ற்கடமைக்கு பட்ட குறைந்து—

3—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு இக்கொ[யில்]—

4—³தினு[ளார்] கைக்கொளருங் கு—

5—த்திருநாள் ⁴பிபண்டாரத்திலெ—

Translation

1—30 *kalam* measured with the *tumbu* (*marakkāl*) (measure)—

2—for the deficit arising in the taxes paid in gold (*Porkaḍamai*)—

3—for the temple-treasury, this temple—

4—the townsmen (*Paḍiṇṇār*) and the servants of the temple
(*Kaikkāḷar*)—

5—the festival, from the temple-treasury—

1. Read திருவிசங்கோயில்—

2. Read பொற்கடமைக்கு,

3. This may be read—பதினாள்.

4. Read ஸ்ரீபண்டார—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 122.

(No. 249—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman's Temple at Tiruchānūr.]

Text

Translation

1—எழுமா—

1—7 mā (of gold by weight).

2—[சை]கூழி[ல்] இட்டுக்குடுத்த—

2—paid out into (his) hand...

No. 123.

(No. 630—T. T.)

[On a slab lying in front of the Tirumalarāya Maṇḍapa in Tirumala Temple. (Now preserved in a platform)]

Text

1—[ச]துவெ-2-மங்கலத்து மணலார்—

2—பாருநிற திருக்குத்தினக்கடறுக்கு—

3—[இ]டை இருபதும் சந்திராதித்தவரை—

Translation

1—Maṇalūr in Chaturvēdi-maṅgalam.....

2—for the 6 lampstands.....

3—by weight 20, till the moon and the sun last.. ..

No. 124.

(No. 147—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—.....செவர்க்கு.....திருப்பதி.....—

2—.....யவர்க் குடி.இ[ரு*]ந்து இன்னாட்டில் நிலைகொ.....—

3—.....டைய.....அதுவெறல்லது.....—

4—.....—

5—.....முன்று—

Translation

1—.....for Dāvar (deity).....Tirupati.....

2—.....dwelling (here) and possessing land in this nāḍu.....

3—.....that alone and nothing else

4—.....

5—.....three.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 125.

(No. 135—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text	Translation
1—...ஆழ்வார்க்கு—	1—.....for the Ālvār (deity).....
2—பெரும்பசுவாக—	2—.....big cows.....
3—பதக்கும் கிச்சல் ப—	3—.....(milk) of one <i>padaku</i> each day.

No. 126.

(No. 142—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[த்தில்] ஜயங்கொண்டசொழ—
- 2—[கு] வலெலையா [மதி]ந்—
- 3—¹யொமெ [கை]ய்கொண்டு ஆழ்வா—
- 4—²தித்தவயை நாடத்துவதென்[று]—
- 5—³மாநொம் ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்கொன்]—

Translation

- 1—Jayaṅkoṇḍa-śōja—
- 2—*Sabhaiyār* having valued—
- 3—having received(for) Ālvār—
- 4—for conducting till (the moon and) the sun endure—
- 5—we, the Śrivaishṇavas.

No. 127.

(No. 213—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—நாற்பதிந் கழஞ்சு.....திரு—
- 2—பதினெட்டு நாட்டு ⁴ஸ்ரீ[வை]—
- 3—உல ஆவது நாள் உக்கரம் .
- 4—கு.....நத்துக்கு—

Translation

- 1—40 *Kaḷaṇṇi*—
- 2—the śrī (vaishṇavas) of the 18 *nāḍus*—
- 3—the 20th day—

1. Read வலெலையொமெ.
2. Read அஞ்சாதி—

3. Read நடத்தக்கடவாமானும்.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 128.

(No. 216—G. T.)

[On the east wall (south of paḍikāvali-gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—¹யால் ²பொன்[அ]—

3—இது பதினெட்டு—

2—[ரி]ஷபநஞ் செய்—

4—³ஷ்வராகெஷ [||*]

Translation

1—.....*pon* (gold).....

2—.....having arranged.....

3—.....this.....of the 18 (*nūḍus*).....

4—.....protection of the Vaishnavas.....

No. 129.

(No. 240—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

1—செவர்க்கு திருவுண்ணுழிகையிலே நன்.....—

2—⁴யொம் கொண்ட பொன் நாற்பதின் கழஞ்ச இப்பொன் ⁵நாற்—

3—⁶நெட்டுநாட்டில் எம்பெருமானடியார் ஸகெஷ் உ

Translation

1—(offering) for (Tiruvēkaṣa)dēvar in the *Sanctum*—

2—the *Pon* received by (us, the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr) is 40 *Kaḷañju*. This gold of 40 *Kaḷañju*—

3—the protection of the devotees (resident) in the 18 *nūḍus* (sub-districts) (is sought for this charity).

No. 130.

(No. 631—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) in Tirumala Temple.]

Text

1—யானுக்கு திருநந்தா --

4—வரை செல்லக்கடவ—

2—விளக்கு ஒன்றுக்கு—

5—வராகெஷ் உ

3—[ரி]ஷபம் ஒன்றும் இந்த—

1. This may be read பலிசையால்.

4. This may be read வறெறையாம்.

2. This may be read பொன் அடைத்து.

5. Read நாற்பதின்—

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

6. Read பதினெட்டு—

Translation

- 1—.....a perpetual light for (Tiruvēkaṭamuḍai)yān.....
- 2—.....(the rate of deposit) for each light.....
- 3—.....(and) one bull.....this...
- 4—.....shall last until.....
- 5—.....protection.....

No. 131.

(No. 177—T. T.)

[On the east wall (inner side) behind of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—பிழைபெறும் ஒன்றுக்கும் விலைப்பட—
- 2—பணம் நாய இப்பணம் முன்னூற்று ஒருபணம்—
- 3—நந்தாவிலக்குச் சந்தாநிலைதெய்வரை செல்லக்கடவதா[க].—

Translation

- 1—.....for 1 bull valued at.....
- 2—.....*paṇam* 310, this *paṇam* 310.....
- 3—.....that (this) *nandavilakku* shall last (continue to burn) as long as the moon and the sun endure..

No. 132.

(No. 673—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—எருமை எருமைவிலை—
- 2—கடமுடையானுக்கு அ—
- 3—புதுபமாய் நாலு கடமாக—

Translation

- 1—.....pleasantly (burning) with the flow (of oil).....
- 2—.....for (Tiruvē)kaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....auspiciously as the four luminaries.....

1. Read அஃதாதிதே—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 133.

(No. 74—T. T.)

[On the south wall of Maḷam (pipers') room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—திருக்குத்துவிளக்கு இத—
- 2—திருவெங்கடமுடையா—
- 3—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகைத்—

Translation

- 1—.....a lamp-stand containing a wick.....
- 2—.....Tiruvēṅkaṭamudaiyān.....
- 3—.....(may) this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 114—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமாவ[த]— | 4 நந்தாவிளக்கு எரிவ— |
| 2 யாண்டு யெ ஆவது— | 5 .....[நா]லாழ்வா— |
| 3 திருநாகிப்பள்ளையா— | |

Translation

1. Hail, Prosperity ! (The lord of) the three worlds—
2. the 12th year of reign—
3. Tirunāgippillaiyār—
4. to burn the *nandavilakku*—

No. 135.

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

(No. 147, A—T. T.)

(No. 147, B—T. T.)

Text

- 1—[லா]ரூ அரஜமொதத்து—
- 2—க்கு ஒன்முக்குத் திருக்கு—
- 3—அ இன்னாள்முதல் பொ—

- 1—[ஒரு]மதலை—
- 2—ளாக்கொண்ட—
- 3—தஞ்சுவெ—
- 4—செய்யுமி—

(No. 147, C—T. T.)

(No. 147, D—T. T.)

- 1—...பாறந—
- 2—ஸ்ரீததி...பீஷாரா—
- 3—த்திப்பொத—

- 1—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகைத்—
- 2—இப்படி செய்புமி—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

(No. 147, E—T. T.)

- 1—தும் து[ய]—
- 2—னிலம் [பி]—
- 3—தனாத—
- 4—ன்னாள்—
- 5—மும் விட்—

(No. 147, F—T. T.)

- 1—முடையான்—
- 2—கணக்கும்—
- 3—[அரைக்கா]—
- 4—தாவிளக்கு—

(No. 147, G—T. T.)

- 1—வாகைசூடி—
- 2—டைஇரில்லிள—
- 3—னாள் பித்குலப்—

(No. 147, H—T. T.)

- 1—தூங்கசொழிபெய—
- 2—டியார்.....—
- 3—ன்று நானோ எழு நானோக்கு...—
- 4—இவன் தமையன் பெரும—

Translation

(No. 147, A.)

- 1—.....of the Bhāradvāja-gōtra—
- 2—.....for 1 lamp.....—
- 3—.....from this day.....—

(No. 147, B—F.)

Some of the lines contain half-words which are unmeaning.

(No. 147, G and H.)

These are two fragments of the *Prastā* of Kulōttuṅga-Chōla I, in the latter of which occurs the name of the king.

No. 136.

(No. 684—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—இட்டு வியசிக்காசநத்து உலகமு[ழு*]துடெடெ—
- 2—டக்கொட்டத்துத் திரு.....—
- 3—லெய்த [கலகலுள்] எங்கள் விளட்டினா—
- 4—.....ஆழ்வாரநெறும் ஆதிநாட்டு—

Translation

- 1—(seated) on the throne of heroes with Ulagamuḷuduḍai(yāḷ).
- 2—in (Tiruvēka)ṭa-kōṭṭam.....
- 3—.....in our Viḷambi-nāḍu.....
- 4—I, Āḷvān, of Āḍi-nāḍu.....

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 137.

(No. 244—G. T.)

Text

- 1—[ந]ிந்தி அமுதன் திருவிளங்கோயில் பெருமானடி ஏற்கு திருவுண்-
னாழிகெக—
2 —¹கொயில் பெருமானடி கனர்க்கு திருவுண் னாழி வெகப்படிமர் ²திருவரித்து-
[செய்]—

Translation

Nambi Amudan (provided for) the propitiation of Tiruviḷaṅkōyil-Perumāṇaḍigal in *Tiruvuṇṇāḷḷigaiḥṣuram* (*Sanctum*)—

No. 138.

(No. 391—G. T.)

[On a pillar in Vāhana-maṇḍapa at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- | | |
|----------------|------------------------------|
| 1 இத்தூண் | 4 நகன் அமுதன் |
| 2 நரமாயண- | 5 ³ தன்மம் [\|\| *] |
| 3 விழுப்பமையன் | |

Translation

This (stone) pillar is the charity of Amudan, son of Nārāyaṇa-Viḷupparaiyan.

No. 139.

(No. 241—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānār.]

Text

- 1 ஸ்ரீவரி—
வந்த
2 நட.....கெடுத்தித்...திருமாத ஸ்ரீகண்டன் ⁴வை—
3 ⁵ண்டு இப்பொன்னின் பவிரைசிறினு நிகதப்படி. ⁶அட்டக்க—

Translation

Hail!.....with the interest (derived) from the *Pon* (gold) deposited by Śrīkaṇṭhan shall be carried on the *niṣadappāḍi* (daily offerings).

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. Read திருவிளங்கோயில்— | 4. Read வைத்த. |
| 2. Read திருவமுதுசெய்ய. | 5. Read கொண்டு. |
| 3. Read ஓர்மம். | 6. Read அட்டக்கடவ— |

No. 140.

(No. 243—G. T.)

[On the west wall of second prakāra of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—¹மாக நூற்றுக்கமுஞ்சு பொன் திருச்சொருநூர் லெஹையா—
2—³மாக ஊரின்னிகழை ⁴திருவமி⁵து செறுக்கொண்டு குடுத்தார் திரு—

Translation

1.the *Sabhaiyār* (Assembly) of Tiruchchōkunūr (received) the
100 *Kaḷañṇu* of gold.....
2.purchased paddy-growing land in the village and pre-
sented it.....

No. 141.

(No. 236—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1—சொழமண்ட[ல]— 6—.....ச்சு—
2—.....வெசாவி...— 7—.....சிர—
3—முன்னுள்...— 8 and 9—.....—
4—[கொ]ண்ட— 10—முட்டின—
5—[ந]ந்தாவிளக்கு—

Translation

- 1—.....Śōḷa-maṇḍala..... 4—.....received.....
2—.....Veśāli..... 5—.....*nandavilakku*.....
3—.....on a previous occasion..... 6—10—.....

No. 142.

(No. 121—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[தி]ரிபுவனச்சக்கரவத்தி—
2—ம் பெற்ற சுதயத்து—
3—விளக்கு இரண்டும் ⁴ஆடி[மர]—

Translation

- 1—Tribhuvanachakravarti (the lord of the three worlds)—
2—(the day) combined with Śataya (Śatabhishak)—
3—for two lights (in) the Āḍi month—

1 and 3 probable reading நடத்து—

வோமாக.

2. Read ஸஹெயார்.

4. Read திருவமுது.

5. Read திஸுவனஅசுவதி-2—

6. Read ஆடிமாஸ—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 143.

(No. 297—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஹவீஸ்ரீ¹ திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 ஹ உய்ய. ஆஹ திருவெங்கட]—
- 3 சந்திராங்கம் பொலியுட்[டாக]—
- 4 நின்று வ[ந்]து ஸ்ரீபண்டாரத[திரு]—
- 5 [திருக்குத்துவிளக்கு இரண்[ந்]—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. in the 22nd year of reign, for Tiruvēṅ(kaṭamuṇaiyān)—
3. provision for expenses from the interest till the moon and the sun (last)—
4. the balance remaining (to be credited) into the temple-treasury—
5. lamp-stands two—

No. 144.

(No. 238—G. T.)

[On the west wall (inner side) of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchēnūr.]

Text

- 1—[ஹ]த்து வம்பா[ழி]ப்பிள்ளை—
- 2—ந்தபெருமாளுக்குந் நாராய[ண]—
- 3—சொழிமண்டலத்து நிருவிளங்—
- 4—ட்டு திருவிளங்கொயில்—
- 5—க்குடுத்தபடி இவர்கள் அழிய—
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்க[ந்]—

Translation

- 1—Vambāḷippiṇṇai of Ēṭam.....
- 2—for (Gōvi)ndapperumāl and Nārāyaṇa.....
- 3—Tiruvēṅ(kaṭa-kōṭṭam) in.....śōla-maṇḍalam.....
- 4—Tiruvīḷāṅkōyil.....
- 5—as granted, these (persons) for Aḷagiya (perumāl).....
- 6—paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

1. Read கிழவநாகுவதி—
2. Read யாண்டு.

3. Read குஅஹகம்.

No. 145.

(No. 392—G. T.)

[On a pillar of a Maṇḍapa in front of Śrī Parāśarāśvara's Temple at
Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1—பாடைக்க சந்தரை யிம்பலமும்.....அமுதுக்கு
- 2—[நா]ழியும் தாயிமுது குறுணியும் ¹திநெய்யமுது நாழி
- 3—ஞ்சில் அருபதிக் பலமும் அருச்சுணாமிடிக்க
- 4—க்கு ஒருபதிக் கழஞ்சும் வெற்றிலை அடைக்காயமுது
- 5—திருமஞ்சந்தனுக்கு கலசமுள்ளிட்ட...ந்து
- 6—க்குலா.....[அருச்சு].....க்கலமிட
- 7—கெல்லுவழுந்தருள.....பள்ள.....
- 8—ந்து.....குறுணியும்.....வொர்
- 9—பால்.....யிம்பலமுள்]
- 10—[யிம்பது].....நாழியும்
- 11—.....[வெ]ற்றிலை சுண்ணம் உ.....
- 12 இரண்டும் இ-
- 13 தில் குறை கி-
- 14 மு தூணிது [||*]

Translation

- 1—5 *palam* of sugar for mixing..... ..for offerings,
- 2—1 *nūḷi*, 1 *kuṟuṇi* of curds, 1 *nūḷi* of fresh ghee,
- 3—60 *palam*, for pounding the lime,
- 4—10 *kaṭaiñju*, betel-leaves and arca-nuts,
- 5—*kalaśam* (a small round vessel) and other (articles) for
tirumañjanam (holy bath).....
- 6—mud pots
- 7—grain.....for procession.....
- 8—1 *kuṟuṇi*.....
- 9—5 *palam*.....
- 10—(50)1 *nūḷi*
- 11—betel-leaves and lime.....
- 12—two
- 13-14—the remaining² (portion) of this (inscription may be looked
for on) the east pillar.

1. Read தெய்ய—

NOTE 2:—This is the direction given in the inscription for its continuation,
which is not however traceable.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 146.

(No. 237—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

Text

1—வுடல் கொண்டு செலுத்து[மி]டத்து—

2—அடைக்காயமுது இலையமுது—

3—இரண்டும் ஊரொகொல்படி.—

4—க்கு நெல்லெண்ணு வட்டி யுடனாந்து—

5—க்கும் எண்ணைக்காட்டும் உள்ளிட்ட—

Translation

1—while paying the income collected.....

2—betel-nuts and leaves.....

3—the two, *śrōkōl-paṭi* (measure).....

4—by measuring 80 *vaṭṭi* of paddy.....

5—oil for smearing the body and other (articles).....

No. 147.

(No. 248—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—[பாருமு].....—

3—ப்பெதிமங்கல்—

2—தநியூர் பச்சி—

Translation

1—.....

2—.....to the west of Taniyūr.....

3—.....(Charu)ppāḍimaṅgala

No. 148.

(No. 146—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—வெநு: [1 *] வ —

2—¹ஸ்ரீசெய்யு:—

Translation

1. King.....

2. Śrīśaila (i.e. the Tirumala) (Hill)—

1. The is the Samskrit term for the Tamil word திருமலை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 149.

(No. 529—T. T.)

[On a stone near the base of the Aināmahal in the second
Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—தராய.....—

4—னென்றிய பற்ற—

2—[தி]ருமலைதரன் முன்—

5—னப்பன் றாட்ட—

3—...னிய.....—

Translation

1—.....

2—.....Tirumalai Śrīdharan.....

No. 150.

(No. 679—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 வலிமுதி விண்ண-

4 ரனைவென்றான் திரு-

2 ப்பஞ் செய்யும் தம்-

5 மண்டபம் உ-

3 பிரான்மாரில் செ-

Translation

Hail, Prosperity! (This is) the *manḍapam* of Chēranaivenṅān, one of the *Tambirānmār* discharging the *Vinṇappam* service (i.e. of reporting the ceremonial and soliciting permission to commence the rites).

No. 151.

(No. 120—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—நாள் திருமலைமல்—

3—[அ]முதுபடி செய்அமுது...—

2—ங்கொண்டருளி அமுது—

4—[ச]முதுபடித்தவரை நடக்கக்—

Translation

1—on the day at Tirumala.....

2—offering after receiving (ablutions).....

3—rice and ghee.....

4—to last till the moon and the sun (endure).....

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 152.

(No. 138—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—தித்தவரை திரு[வெங்கட]—
 2—[ஒன்று] அமுது[படி]—
 3—ன் ஸ்டிக்கன் பணம் ரூ. 100—

Translation

- 1—till (the moon and the sun last), Tiruvēṅkaṭa.....
 2—rice for one (offering).....
 3—paid *ṣaṇam* 400.....

No. 153.

(No. 528—T. T.)

[On a stone near the base of Aṇṇamahā in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—.....தம்முடைய 3—வொலக்கம் ஒன்று—
 2—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்— 4—மண்டபத்து.....—

Translation

- 1—yours.....
 2—for offering after.....
 3—(*tiru*)*vōlakkam* 1.....
 4—at the *maṇḍapam*.....

No. 154.

(No. 478—T. T.)

[On the left side wall of Pāvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

- 1—முஞ்சில்பட்டை [கில]— 3—பொனகத்துக்கும் கெய்யு—
 2—[கி]லக்குழி இரண்டாறாம்— 4—முள்ளிட்ட [வெ]ஞ்சனத்து—

Translation

- 1—land (known as) *Muñjilpattai*.....
 2—2000 *kuḷi* of land.....
 3—ghee for *ṣṇakam* (offering).....
 4—for the sauce, etc.,.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 155.

(No. 133—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[அவி]ட்டத்துநாள் முதல் சந்தி— 4—கன்.....—
 2—முது அடைக்காய் அமு— 5—[ந]ந்தாவிளக்கு—
 3—திருதின்றையூர்[நாவலு]—

Translation

- 1—the first offering on the day of Avittam (Dhanishṭha)
 2—areca-nuts
 3—Tiruninaiyūr-Dāsar
 4—.....
 5—*mandāvittakku* (a perpetual lamp).

No. 156.

(No. 479—T. T.)

[On the left side wall of the Pāvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

- 1—லார் காலுக்கு வா— 3—குச் செலுத்த இட்ட—
 2—வானா.....— 4—ந்து—

Translation

- 1—.....for the channel.....
 3—.....deposited for paying.....
 4—.....

No. 157.

(No. 227—G. T.)

[On the east wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—[பொ]ற்கடமைபுமி— 4—[ப]த்தெரிந்தார்—
 2—துத்திருக்கொ¹— 5—[நெ]ய்ப்பமுதுள்ளரிட்ட—
 3—து சுறியமுதாக— 6—²னத்துக்கு எண்[னை]—

Translation

- 1—(the tax known as) *Porkaṇḍamai*—
 2—.....—
 3—for the vegetables—
 4—nineteenth—
 5—clarified butter (ghee), etc.,—
 6—oil for—

1. This may be read திருக்கொடி— 2. This may be read திருமஞ்சனத்-
 துக்கு.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 158.

(No. 115—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—¹வனச் சக்கரவத்திகள் —

3—சக்கரவதர் மகனார்—

2—[108]சிமாவைத் தெருநாள்—

Translation

1—(Tribhu)vanachakravartiga—

2—on a day in the month of Māṣi—

3—daughter of Śakkaramādar—

No. 159.

(No. 145—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[க்கு] இக்காட்டத்துக் க—

3—க்கு முப்பதினால் [மணக்கரு]—

2—சக்கன் திருவெங்கட மு—

4—...[லன்] இவை ஸ்ரீவஷ—

Translation

1—in the said district—

2—Nakkan (gave for) Tiruvēṅkaṭamu(ṭaiyān)—

3—with thirty—

4—this the Śrīvaiṣṇavas—

No. 160.

(No. 290—T. T.)

[On the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—.....[கலை]...—

3—கொள்ளத்திருவுணு—

2—.....[விடைப்பலம்]—

4—[ப]டைத்து நாட்டி னு[ன்] பு—

Translation

2—.....Iḍaippalam

3—having determined to conquer

4—planted the pillar (of victory)

1. Read சிறுவன்—

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே.

2. This may be read—தலைமேலன்.

No. 161.

(No. 486—T. T.)

[On the north wall (left inner side) of the base of the Paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1[மதவதி வரப்பாஸ்தெ],.....—
2 கஜ்ஜ மதிவாஸகம்.....—

Translation

- 1—.....the best king having deceased.....
2—.....the proper course being adopted.....

No. 162.

(No. 672—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஆவணிமாஸமுதல் திருமலை— 3—வாபாணம் பண்ணி சாத்தி—
2—வார்கள் மடத்தில் உள்ள உடல்— 4—கைக்கொள்ளக்கடவர்க—

Translation

- 1—from the month of Āvani, Tirumala.....
 2—out of the income of the *Maṭham*.....
 3—having prepared jewels and decorated.....
 4—(we) shall be entitled to receive.....

No. 163.

(No. 113—T. T.)

[On the west wall of Mukkōti-pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[திருமுத்த]க்குப்படி. ஐஞ்சாவது—
- 2—வத்திகள் திருவடிச்சாரந்தாருண்டாகில் இ—
- 3—பு மடங் கைக்கொள்ளும் வரிகள் தி—
- 4—ல் ஒங்கி மடமும் திருந்தவனமும்—
- 5—தில் நடக்க.....—

Translation

- 1—as per the order (of the king), (dated in the) 5th year—
- 2—in the case of the attaining of the Holy Feet (i.e. death occurring)—
- 3—the taxes (which) the *Maṭham* is entitled to collect—
- 4—having paid, the *Maṭham* and the *Tiru-nandavanam*—
- 5—for being conducted—

1 and 2 Read ஸ்ரீ லண்டாரத்தில்.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 164.

(No. 210—T. T.)

[On the east wall (inner side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹இரும் ஸீசெஷிக்கும் நான் [தெடா] இரும் திருவிளக்கு—
- 2—இரும் ஸீசெஷிமுடி திருவிளக்கு என்னைக்கும் இ—
- 3—காலே அமைக்கால் திருவிளக்குக்கு—
- 4—²னத்துக்கும் மற்றம் வெண்டும் திரு[ப்பணி]தற்கும் ³திருநெ—
- 5—பன்னிண்டு.....இவை சத்திராதிருநெவை—
- 6—அசு.....வெவ[முன்னியம்] அசு நட[க்க]—

Translation

- 1—for the alms to be given and for the oil-lamp to be lighted each day—
- 2—for the fistful of alms to be given and for oil for the lamp—
- 3—for the three-eighth (share) of the light—
- 4—..... and for the other necessary repair.....—
- 5—twelve.....these as long as the moon and the sun (endure)—
- 6—thus.....(it) shall continue as a *sarvamānya* (tax-free)—

No. 165.

(No. 130—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கள் ஸீ[.....] ஸ்ரீஇவ்வெ(வ)யில் [பெருமக்கள்]—
- 2—திருமலைஇல்⁴ திருவடிவாரத்திலே திருவர—
- 3—கடமை செலுத்துவதாகொம் [மக்கள்]—

Translation

- 1—.....a Perumakkaḷ (respected person) among the Śrīvaiṣṇavas—
- 2—at the foot of the Tirumala (Hill).....—
- 3—we shall discharge our obligation.....—

- | | |
|--|---|
| 1. The inscription is much damaged and incomplete. | 3. This may be read திருவேங்க முடையாழ்வுக்கு. |
| 2. Read திருப்போனகத்துக்கும். | 4. Read திருமலையில். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 166.

(No. 136—T. T.)

[On the north wail of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ 1 திரிபுவனச் சகரம்—
- 2 நான் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்—
- 3 கு மாதம் ஆட்களுக்கு 2[ஆ].....—
- 4 [ஒ]ன்றுமாத கூத்தன் திருப்பாற்கடல் [ஆ]—
- 5 பணம் முன்னாறும் ஆக 3[வ]...—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartigal)—
2. one *tirupponakam* each day—
3. at the rate of one per month, for the servants—
4. Kūttan-Tiruppārkaḍal—
5. *paṇam* three-hundred, totalling—

No. 167.

(No. 223—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—இந்த திருநக்தவனமுன்—
- 2—ஆக 4.அனாதித்தவரை—
- 3—3[த்தக]கடவென் ஆகவம்—
- 4—நடக்கும்படி தாம் கொ—

Translation

- 1—this flower-garden—
- 2—thus as long as the moon and the sun (endure)—
- 3—I engage myself to conduct—
- 4—which you have stipulated to be conducted—

No. 168.

(No. 116—T. T.)

On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கு யாண்டு பதினெழாவ—
- 2—மாதமுதல் திருவெ[ங்கட]—
- 3—[கொ]டைத்திருநான் இத் திருப்பூமண—
- 4—பணம் சரா இப்பணம் நா[நாறு]—

1. Read சூலுவனாகுவதி—
2. This may be read ஆள் ஒன்றுக்கு.
3. The rest of the inscription is lost.
4. Read அஃதா—
5. Read நடத்த—
6. This may be read கொடுத்த.
7. Read—மண்டபத்தில்.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

Translation

- 1—in the 17th year of the reign of—
- 2—from the month of, Tiruvēṇkāṭa—
- 3—(during the) *Kōḷai-tirunāi* (in) this *Tiruppu-maṇḍapam*—
- 4—*paṇam* 400, this (sum of) four-hundred *paṇam*—

No. 169.

(No. 205—T. T.)

[On the north basement of the kitchen in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹ற்கு யாண்டு யக வது கன்னிகாயற்று—பஞ்சமியும் நாயற்றுக்கிழமைமும்
பெற்ற முலத்துநாள் மலைமண்டலத்து வெள்ளப்பாட்டு மண்பாட்டு
பன்—
- 2—²டையானுக்கு திருநகராளிளக்கு ஒன்றுக்கு—பசு முப்பத்திரண்டு ³[இ]ஷ்டமும்
ஒன்றும் ஒரு நிலை திருக்குத்திளளக்கு ஒன்று ⁴சந்திராதிதியவரை
செல்லக்கடவது இது ப்ரீவைவரவரவெகிஷ்ட வ

Translation

- 1—On the day of the star Mūla corresponding to Sunday, the 5th lunar day of the month of Kanya in the 17th year of the reign ofMappāṭṭu in Vellappa-nādu in Malai-maṇḍalam.....
- 2—the 32 cows and 1 bull and 1 lamp-stand with a single disc given for the one *tiru-nandivāḷaku* for (Tiruvēṇkāṭamu)ḍaiyān shall last as long as the moon and the sun (endure). May this (charity) the Śrivaishnavas protect !

No. 170.

(No. 242—G. T.)

[On the east wall, south of Paṭikāvali-gōpura, in Tiruchānūr.]

Text

- 1—...திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹ [புகிற்] றாம்பு அமுது[படி.]
- 2—துக்கு வெண்டும் நெய்பமுது சுறியமுது பருப்பு உப்பமுது—
- 3—[அ]முது தாரிமுது² [அ*] அடைக்காயமுது இலைஅமுது சந்தனக்கா³—
- 4—திருவிளக்கு எண்ணையும் விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள் கார்...—

1. Read—தேவற்கு.

4. Read அஷ்டாதிதீ—

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read—சந்தனக்காப்பு.

3. Read கிஷ்டமும்.

Translation

- 1.....to *tambu* of rice for Tiruvēkaṭamuḍiyān
- 2.....ghee, vegetables, pulse, salt necessary for (*tirupponakam* or *vyaijanam*).....
- 3.....curds, betel-nuts and leaves, sandal-paste.....
- 4.....oil for the lampthe *Vinṇuppaniṣyār*.....

No. 171.

(No. 224—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வரைபுந் என் உடையவ[ர்]—
- 2—²ய ய³தன் ஆத நடத்தக்கடவ[ன்]—
- 3—அனந்தாழ்வான் ³வெங்கடத்து—

Translation

- 1—so long the Uḍaiyavar (image installed by) me—
- 2—I engage myself to carry on as the charity—
- 3—Anandālvān Venkaṭattuvaivār—

No. 172.

(No. 232—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹மேஸுத்து மரிகழிமாலைத்து—
- 2—தாழ்வான் ²பெயரானா—
- 3—[உ]த்தருளப்பண்ணி—
- 4—⁴ற்கு அமுதுபடி ⁷சாத்து—

Translation

- 1—in the Mārgaḷi month of the year—
- 2—the grandson of (Anan)dālvān—
- 3—having installed—
- 4—*amudupadi* (food-offerings) and *śāttuppaḍi* (decoration with flowers or smearing of sandal) for—

1. Read அ¹மேஸுத்துவரைபுந்.
2. This may be read என்னுடைய.
3. Read வேங்கடத்துறைவார்.
4. Read—வெங்கடமேஸுத்து.
5. Read அனந்தாழ்வான்.
6. Read உடையவந்து.
7. Read சாத்துப்படி.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 173.

(No. 233—T. I.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—¹சூது நெருங்கியிடத்தில் ²நெருங்கியிடத்தில்—

2—³சுவாமிநெருங்கியிடத்தில் ⁴சுவாமிநெருங்கியிடத்தில்—

3—⁵மலைமீல் நெருங்கியிடத்தில் [சூது]

Translation

1—among the Āchāryapurushas of Tirupati—

2—(Anandā)lvānpillai Vēṅkaṭattu(gaḍvār)—

3—a flower-garden at Tirumala—

No. 174.

(No. 235—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[சூதுவிகளாகையிடில் [சூது]—

3—சூதுவெட்டி நெருங்கியிடத்தில்—

2—செய்யில் ⁴சூதுவெட்டி நெருங்கியிடத்தில்—

4—⁵சூதுவெட்டி நெருங்கியிடத்தில்—

Translation

1—they shall (carry on)—

2—the receipt of the *prasādam* (offered holy food) in the temple—

3—recorded on stone, Tirumala—

4—that they might carry on—

No. 175.

(No. 236—T. T.)

[On the north base (front left side) of first gōpura in the second prākāra of the Tirumala Temple.]

Text

1—நெருங்கியிடத்தில் எல்லாசூது—

3—⁴நெருங்கியிடத்தில் நெருங்கியிடத்தில்—

2—⁵ஆன இராமநெருங்கியிடத்தில்—

4—.....நெருங்கியிடத்தில்—

Translation

1—ours in Tirumala—

2—Rāmānuja—

3—*Rāmānujan-tiruna*(ndavanam)—

1. Read ஆன இராமநெருங்கியிடத்தில்.

2. Read ஆன இராமநெருங்கியிடத்தில்.

3. Read செங்கடத்துறைவார்.

4. Read நெருங்கியிடத்தில்.

5. Read செங்கடத்துறைவார்.

No. 176.

(No. 54—G. T.)

[On the east wall (outer side, north of entrance) of the Pārthasārathisvāmi shrine (behind Āṇḍā] shrine) in Śrī Govindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 திருப்பதிக்கும் அவுலாலிக்கும் எல்லாம் பிரந்தாரம்.
- 2 திருப்பதியில் பெரியவரியில் தெற்குத் தரையில் கவி-
- 3 ங்கிலுக்கு தெற்கே னட்ட எல்லைக்கல்லு முதலா-
- 4 க மெற்கு ஜியர் குழி யாவாக னட்ட எல்லைக் கல்லுந் [|| *]

Translation

This is the boundary line fixed between Tirupati and Avulāli, to wit, from the boundary stone planted to the south of the sluice (constructed) in the south bund of the *Periyā-eri* (big tank) in Tirupati up to the boundary stone planted for the demarcation of the *Jiyar-kuḷi* on the west.

No. 177.

(No. 274—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Periyāḷvar shrine at Alipiri (foot of the hill of Tirupati).]

Text

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1 உ ¹ கைப்ப[ய]லாம் டு[வை]- | 5 ன்னாண்மை முப்பத்திர- |
| 2 நகரக் காமவில்[லி] சற்பகி- | 6 ன்டறமுந் கற்பித [க]ன்ன- |
| 3 ரியப்பதுக்கு நற்பொலியூட்- | 7 ம்மை ² பரிதனை உ |
| 4 டாக்கநான் ஒப்பாவாலெ- | |

Translation

Kāṁavilli (residing in) the beautiful Pāvai-nagaram dedicated to (God) Sarpagiriyaṇṇa (Śeṣhādrimātha, i.e., Śrī Venkaṭeśvara abiding on the holy mountain of the shape of the serpent, Ādiśeṣha) the tank named after his unexcelled mother who taught (him) the virtue of the thirty-two³ acts of charity.

1. Metre வெண்பா.

2. Read எரி—

NOTE 3:—Mr. V. Viswanatha Pillai thus enumerates the 32 acts of charity in his “Tamil-English Dictionary” under the word “Āgam”:

(1) building houses for the poor, (2) giving maintenance and education, (3) feeding persons of either of the six religious sects, (4) feeding cows, (5) feeding prisoners, (6) giving alms, (7) providing for travellers, (8) feeding the destitute, (9) rendering assistance in child-birth, (10) nourishing children, (11) giving milk to infants, (12) burning or burying the poor, (13) furnishing clothes to the destitute, (14) giving chunam to use with betel, (15) giving medicine to the sick, (16) paying for washing the clothes of the poor, (17) the same for shaving, (18) giving a looking glass, (19) giving cadjan or palmyra women for their ears, (20) giving black paint to women for their eyes, (21) oil for the head, (22) aid to enjoy a woman, (23) redressing injuries, (24) keeping water pandals to give drink to the thirsty, (25) erecting inns or buildings for the reception of Brahmīns, pilgrims, etc., (26) making tanks, (27) planting topes, groves, etc., (28) erecting stakes at which cows may rub themselves, (29) feeding all kinds of animals, (30) giving a bull for covering a cow, (31) giving money to save life, (32) giving assistance towards marriage.

Numerous references occur in the inscriptions to the charitable acts noted under the heads 24 to 27, viz., water pandals, inns, tanks and topes, as also Nos 6 and 7, viz., giving alms and providing for travellers.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS (FIRST DYNASTY)

No. 178.

(No. 487—T. T.)

[On the door-jamb wall (right inner side) of Paṭikāvali-gṛopura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1
- 2 தம்பிரவராய கணு.....
- 3புக்கராய[ரி].....
- 4
- 5 நிகதி.....யன் பொலிவுட்டாக..... எல்லைக்குள்பட்ட ஸின்செய் பு-
- 6 ன்செய் மற் றம் வெவ-வா[ஹு] ஆக திருநெய்கடமுடையாறுக்கு
குறித்தொம் இம்முதல் கெய்நடு [இத்]திருநெய்-
- 7 கடமுடையாறுக்கு.....திருநெய்நகம் க ஆக நான் வட்டம் ஸெண்டு
திருநெய்நகம்.....
- 8 துறையாதிதேவரை நடக்கக்கடவாறு ஆகவும் இந்த தம்முக்குக்கு
தெய்வாகம் பன்னினை-
- 9 வன் கந்தகக்கரைநிலை காராய்க்கவைக் கொன்றான் பாவுக்கை பெறச்-
கடவான் [|| *] ஸுதா[தி] சிறுநாடி வுணாதி வுதா[தி]
- 10 வொறுநாடி [|| *] வுதா[தி]வொறுநாடி வுதா[தி] திவொறுநாடி [|| *]

Translation

1.
2. the chastiser of those kings who break (their word).....
3. Bukkarāya.....
4.
- 5 & 6. deducted.....for *Poliyūru*.....(we) have granted as a
sarvamānya (the village).....comprising the *nañjai* (wet), *puñjai* (dry) and
other varieties of land within its bounds, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
- 6-8. With this income (from the village) shall be offered (conducted)
two *tiruppōnakam* daily, including one *tiruppōnakam*, for this God Tiru-
vēṅkaṭamuḍaiyān, as long as the moon and the sun last.
- 8 & 9. He who frustrates the conduct of this charity shall beget the
sin of him who kills the tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.
- 9 & 10. The maintenance of the charity of others is twice as
meritorious as instituting a charity by oneself; by the robbing of the gifts of
others, one's own gifts become fruitless.

1. Read வொறுநாடிக்குக்கடவா-
2. Read நஞ்சை.
3. Read புஞ்சை.

4. Read இரண்டு.
5. Read அஹுதாதிதேவரை.
6. Read தோறுநாடி.

No. 179.

(No. 237—T. T.)

[On the north base (front left side) of inner gōpura in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 సప్తశ్రీ సుమాధ్యక్షయ సా [స]
- 2 సుమాధ్యక్షయ సప్తశ్రీ సుమాధ్యక్షయ
- 3 రి సంసవర ఆహార సుమాధ్యక్షయ మ[ర]
- 4 నవానాన సప్తశ్రీ [మ] సుమాధ్యక్షయ [లే]
- 5 శ్రీర మిహారగండు మంగిదేవమాహ
- 6 రాజాలు తిరుమలదేవమా
- 7 [టా] విసగగు సుమాధ్యక్షయ
- 8 రమును ఎతిరదేవ మంగి
- 9 మహా శ్రీశ్రీశ్రీ

Translation

Hail, Prosperity! On Saturday, the 10th (lunar) day of the bright fortnight in Āshāḍha in the (cyclic) year Vikāri, corresponding to the victorious Śaka year 1281, the illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Misaragaṇḍa Maṅgideva Mahārāja fixed a golden *śikhara* (vase) over the *Vimāna* (dome) of Tirumaladēva (Tiruvēṅgaḷanātha). May prosperity abide!

No. 180.

(No. 238—T. T.)

[On the north basement (front left side) of first gōpura in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 వాదనీ పురియకొండ రాజు
- 2 వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై
- 3 వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై
- 4 వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై
- 5 వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై
- 6 వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై వైయ్యవై

Translation

Hail! The illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Misaragaṇḍa Maṅgadēva Mahārāja fixed the golden vase, having gilded the *sanctum* (of the God) at Tirumala. May this charity (beget) prosperity!

1. Read పురియకొండ రాజు.
2. Read వైయ్యవై.

3. Read—[రాజు].
4. Read వైయ్యవై.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 181.

(Nos. 373 and 485—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 வடிவியுள்ள சிவசுந்தரிக்கு—
- 2 உதவிசெய்யுமாறு அருளியுள்ளான்—
- 3 'கனகா பூமி'யை குமாரசம்பந்தராயர் 'பெருங்குடி'—
- 4 ...திருவிருத்தமுடையானார் திருமுத்தராயர் 'செவ்வாய்' விட்டார்
- 5 உடையது உதவிசெய்யுமாறு அருளியுள்ளான்—
- 6 உதவிசெய்யுமாறு அருளியுள்ளான்—

Translation

1. Hail ! In the prosperous year Kīlaka⁶.....

2-5. The charity of 28 cows and 1 bull for seven-eighths of a *nandāvilakku* for Tiruvēkaṭamuḍaiyān was made by the *Pekkaḍu* (minister) of Śrī Virā-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar entitled *Mahāmaṇḍaliśvara*, *Ariṛaya-vibhāḷa* and (*Bhūṣaikkuttappuvarāyara*) *ganda*.

5-6. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 182.

(No. 374—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 இவ்வுசுஸூத்து மார்குழி மாதம் வீட்ட விளக்கு
2 ழுவு ஆக விளக்கு ஁ (?) உ-

Translation

One-eighth of a (*nandā*)-*viḷakku* (oil-lamp) was added in the month of Mārgaśī⁸ of this year, making a total of one full light.

NOTE :— The English equivalent date of No. 179 *ante*, is 6th July 1359 A C.

1. May be read *முதுவராயர. மனது*.
2. Read *பெக்கடை*.
- 3 and 4 Read *முக்கால் அரைக்கால்*.
5. Read *அஃதா*.
6. = Śaka 1290 = 1368 A.C.
7. Read *அரைக்கால் = ½*.
8. = December 1368 A.C.

No. 183.

(No. 496—T. T.)

[On the door-jamb wall (back right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு சம்புகுலச்சக்ரவர்த்தி திருமல்லிகாரதன் சம்புலா-
- 2 மாயப்பெருமாள் திருவெங்கடமுடையானாகு¹

Translation

Hail! The illustrious Sumbhukulachakravarti Tirumallināthan Sambhuvarāyapperumā! (presented) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan—

No. 184.

(No. 61—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு ஸகாஷ்டி ஆயிரத்தி [ம]ன்னூற்று ஒன்றின் மெல் செல்லா-
கின்ற விஷ்ணுஜலஹஸஸஸஸத்து சகஸ்ரநாயற்று வாலுவைகந்தத்து]
வஹியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற செவதிகள் திருமலை-
- 2 மெல் அழகப்பிரானுர் திருப்புகழ்மண்டபத்தில் திருநாட்கள்தொறும் இரண்-
டாந்திருநாளில் [மி]லை[தி]னியின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எரி-
அருளிச் சிறப்பு ஆக அமுது[செய்து]அருளும் மலைவீனியகின்றாலும்
அமுதுபடி கலமும் திருத்-
- 3 கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானாழியும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி எழு
நாழியும் மாத்திறைக்கு அரிசி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி
கலனை குறுணி ஐஞ்ஞாழியும் இவ்வகைக்கு செய்அமுது ஐஞ்ஞாழி
உரி ஆழாக்கும் தயிர்அமுதும்
- 4 பருப்புஅமுது முன்னாழியும் சக்கரைஅமுது நானாழியும் உப்புஅமுது இரு
நாழியும் [மி]னகு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் க[றி]அமுதும் அடைக்-
காய்அமுது எழு நூறும் இவைஅமுது [அமுது]நூறும் சந்தனக்காப்பு
இரண்டுஅரைப்பலரும்
- 5 திருவிளக்கு எண்ணையும் பெரியபெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்
.....பெருமானுக்கும் மீவராஹநாயனற்கும் அமுதுபடி குறுணி-
யும் ஆக அமுதுபடி பதக்கும் செய்அமுது உரியும் பருப்புஅமுது
தயிர்அமுது கறிஅ-

1. The rest of the inscription is lost. 2. Read ஐக்காழி.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 6 முது திருப்பூமண்டபத்தில் எறிஅருளினால் திருமஞ்ச[ன]த்துக்கு திரு-
மஞ்சனசாலையார் விடும் எண்ணெக்க[ப்பு] உழக்கும் சந்தனக்காப்பு
ஒன்றுஅரைப்பலமும் கற்பூரக்காப்பும் கஸ்தூரிக்காப்பும் சூங்கமக்காப்-
பும் திருப்பூமண்டபத்-
- 7 துக்குக் கூடை முறம் பெரும்பாபும் கூடும் இவை அடங்கலும் ஆண்டு-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இதுக்கு
பொலிண்டிஆகத் திருப்பதி ஸ்ரீலெவ்வையர்க்களில் அழகப்பிரானார்
- 8 திருக்கலிகன்றிதாதர்¹ இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௫
சா ம் அப்பபடி திருக்கனாமடைக்ரு ஒடுக்கின ௫ நிய ஆக ௫
சாருடு இப்பணம் நாநூற்று ஐம்பதும் ஒடுக்குவித்துக்கொண்ட
அளவுக்கு இவ்வகை அடங்-
- 9 கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ௨௩௭௫² தித்தவரை நடத்திப்பொதக்கடவதுஆக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெவ்வையர்கள் பணியால் இவை கொடுக்கணக்கு
திருநின்றானார்¹ உடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீலெவ்வையர்கள் ருக்கெடு

Translation

Hail ! On Friday¹ combined with Revati (star), being the 5th lunar day of the earlier half of the Makara month in the Siddhārthi year, corresponding to the prosperous Śaka year 1301, it has been arranged to supply (the following articles for an offering), while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār are seated in the *Tirupṇā-maṇḍapam* of Aḷagappirānār at Tūrumala on the 2nd day in each of the festivals, viz.,

1 *Kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅāru* (measure) to be propitiated as a *ṣiṛappu*,

4 *Nāḷi* of rice for 1 *Tirukkaṇṇamāḍai*,

7 *Nāḷi* of rice for 1 *Appa-paḍi*,

2 *Nāḷi* of rice for the *Mātrai*,

totalling 1 *Kalanai* 1 *Kuruṇi* and 5 *Nāḷi*;

5 *Nāḷi* 1 *Uri* and 1 *Āḷakku* of ghee for the above (items),
curds,

3 *Nāḷi* of pulse,

4 *Nāḷi* of sugar,

2 *Nāḷi* of salt,

1 *Uḷakku* and 1 *Āḷakku* of pepper,
vegetables,

700 areca-nuts,

700 betel-leaves,

2½ *Palam* of *Ghandanam*,
oil for *tiruvitakku* (lamps),

1 *Kuruṇi* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *Kuruṇi* of rice for..... Perumāḷ and Śrī Varāha-Nāyanār,
total rice being 1 *Padakku*,

1. Read—திருக்கலிகன்றிதாஸர்.

2. Read ௨௦௭௩௮௮௮௮—

NOTE 3 :—The equivalent English date is 13th January 1380 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

1 Uri of ghee,

pulse, curds and vegetables ;

1 Uḷakku of (gingelly) oil for the *tirumañjanam* (holy bath) supplied by the *Tirumañjana-śālayār*, when (the deities) are seated in the (said) *Tiruppu-maṇḍapam*,

1½ Palam of *Ghandanam*,

camphor, musk and saffron ;

baskets, winnows, big mats and pots (for use) in the *Tiruppu-maṇḍapam* ;

these (above-named) articles as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year ;

as the interest-yielding capital towards these charges, the sum intrusted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day by Aḷagappirānār Tirukkalikanḍāsar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, is 400 *paṇam* and that intrusted for the *Aḷpa-paḷi* and *Tirukkaṇṇāmaḷai* is 50 *paṇam*, aggregating to 450 *paṇam*.

In consideration of the receipt of this 450 *paṇam*, the above articles as per the above account shall be continued to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the moon and the sun.

Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this (document) is written by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ār-uḷaiyān.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 185.

(No. 103—T. T.)

[On the north wall of Varadarājasvāmi shrine in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்ரீவைஷ்ணவசுருது

2 ஸ்ரீவைஷ்ணவராயன் பொருள் கட்டின மாதத்திருநாளுக்கு கைம்மாவான்.

3 ம் உயிசு. 1௫- பூங்கொட்டில் முதலில் இந்த யஜ்ஞ நடத்தும் முல்லை திருவிளக்கு.

4 கடலையர் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் ஒடிக்கை யுடைய இப்பணம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் பொலியுட்டான்.

5 முற்பட்ட திருநாள்கள் மரியாதி இத்திருநாளுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அமுதுபடுகா.

6 த்தப்படி உட்பட்ட வகை நடத்தக்கடவதுகவும் இவை கொயில்களுக்கு திருநின்றனாரு.

7 டையான் எழுத்து உ.

1. This figure stands for தேதி.

2. Read பணம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

The sum of 100 *paṇam* was paid into the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ* on the 23rd¹ day of the Tai month towards (the expenses of) the *Māṣi-tirumāl* (which is to be conducted) in the year Prabhava (and which was) instituted in the name of Harihararāya, by Mullai-Tiruvāṇkaṭa-Jiyar who executes this charity from the income of the village of Pūṅgōḍu. As the debit against the interest (*poliyūḍu*) on this sum of 100 *paṇam*, the *amudappaḍi*, *śāttuppaḍi* and other articles shall be issued (for this festival) from the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ* in the manner of the festivals instituted previously.

This is the signature of the *Tiruninra-ār-udaiyān*, the temple-accountant.

No. 186.

(No. 103, A—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 பின்பு கட்டின மாசித்திருமூலத்து வுரொத்த ஆனி மாதம்
ஒடுக்கின ௫ ா இதுக்கு இவ்வகைப்படி நடக்கக்கடவது ஆகவும் [|| *]

Translation

The money paid in the month of Āni³ in the Pramōḍa year for the *Māṣi-tirumāl* previously instituted is 100 *paṇam*. For this (payment also) supplies will be arranged in the manner specified above.

No. 187.

(No. 57—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி சகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்
செல்லாநின்ற வுரொத்தவெல்கெழுத்து மார்கழி மாதம் மக 4⁴நி
[நாள்] திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரோம் திருமலையில் அரிசாணையன்
*திருனந்துவனத்துக்குக் க-
2 டவ முல்லைத் திருவெங்கட[ஜி]யர்க்கு சிலபாஸனம் [பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருமலைமெல் மலைகனியநின்றபெருமானும் [நா]ச்சிமாரும் மாந்-
கழி மாதத்தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள்
பத்துக்கு

NOTE 1 :- It falls on Saturday, the 18th January 1358 A.C.

2. Read வுரொத்த-

5. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.

3. = June 1390 A.C. (Saka 1312).

6. Read திருந்தவன-

4. This figure stands for தேதி.

- 3 நான் ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலைகிதியின்[ரூன]ல் அமுதுபடி-
கலமும் மாத்திரைக்கு அரிசி இருநாழியும் பெரியபெருமானுக்கு
அமுதுபடி குதுணியும் நெய்அமுது முன்னாழி உழக்கும் பருப்பு-
அமுது முன்னாழியும்
- 4 உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு இ[ரு]
பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சாத்து-
முறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும்
ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் திரு-
- 5 வஜ்ரீ[ய*]தத்தில்[நான்] திருப்பாவை நாள் பத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிரா[ர*]யணன்காலால் திருஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்-
னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் பெரிய-
பெருமானுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெ-
- 6 [ய்]அமுது நாழி முவுழக்கும் பருப்புஅமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது
நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றைப்பலமும்
அடைக்காய்அமுது ஸீம்பது இலைஅமுது ஸீம்பதும் சாத்துமுறைநாள்
விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்க-
- 7 னுமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பொலிஷ்டு ஆக ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பு தடா இப்பணம் ஆயிரத்து
இருநூற்றாக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக ¹அஞ்ரூபிததிவபை ஆண்டு-
தொறும் ஸ்ரீ-
- 8 பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திரு-
மலைமேல் அமுதுசெய்து[அ]ருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய
²ஓபாதி ப்ரஸாதம் உயெ ³உ நூத இதில் அரிசா[னா]லையன் மடத்-
துக்கு செலவு.
- 9 ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யரு உ நூத நிக்கி தாம் தாநத்தாற்கு குடுத்த
ப்ரஸாதம் [பதினெ]ரு நாழியும் தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் நிவ-ஜாஹடி நாலுடி [திரு]ஞச்சுக்கனூரில் ஸபையார் நிவ-ஜாஹடி
முன்றும் கம்பிமார் நிவ-ஜாஹடி
- 10 ஒன்றும் கொயில் கெட்க்கும் ஜியர்கள் நிவ-ஜாஹடி இயண்டும் கொயில்-
கணக்கு திருதின்றைந்தையார்கள் நிவ-ஜாஹம் இயண்டும் ஆக
இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் ஸ்ரீ-
கொவிர்த்தப்பெரு-
- 11 மாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு
ப்ரஸாதம் யெ உ நூத இதில் [இந்]க மடத்துக்கு ப்ரஸாதம்
ரு உ நூத நிக்கி ப்ரஸாதம் யெ உ ம் இந்த பன்னிரண்டு
நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய

1. Read அஞ்ரூபிததி-

3. This figure stands for நாழிமுவுழக்கு

2. ஓபாதி = ஸாமம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

12 பரமரிசாவானத்துக்குப் பின்பு மடமெய்யுறுவறாத் இந்த மடம் கைக்-
கொண்ட 2 வரமாளி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
வாநாதித்தி நரை நடத்தக்கடவாதுகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியில் கொயில்கணக்கு

13 திருநின் தமையர் மடையாக் எழுந்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வ

Translation

Hail! On the 11th day of the Mārgaḷi month in the Pramōdā year, current with the auspicious Śaka year 1312, (this is the *śūśāsanam* executed by us, the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mullai-Tiruvēkaṭṭa-Jiyar, the manager of the *Ariśūṇā/aiyan-tiruvandavaram* (flower-garden) at Tirumala :—

towards (the articles required for) the one *tiruvōlakkam* on each of the middle ten days during the *Tirupṭṭavai* (psalm-singing festival) in the Mārgaḷi month within the hearing of Malaḱiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār at Tirumala, viz ,

1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyan-arāu-(kāl)*,

2 *nāḷi* of rice for the *mārai*,

1 *kurunḱi* of rice for Periya-Perumāḷ,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

2 *palam* of *Ghandanam* (sandal paste),

100 areca-nuts,

and 100 betel-leaves,

and one *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇamaḍai* to be prepared on the *Śattumuraḱi* (last) day ;

and towards the articles required for one *tiruvōlakkam* on each of the ten days of the *Tirupṭṭavai* during the *Adhyayanōtsavam* of Śrī Gōvindaperumāḷ, viz.,

12 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of rice for the *mārai*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of pulse,

1 *nāḷi* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

1½ *palam* of *Ghandanam*,

50 betel-nuts and 50 leaves,

and 1 *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇamaḍai* to be prepared on the *Śattumuraḱi* (last) day ;

1. Read பரமரிசாவறாத் —

2. Read வரகாசி.

3. Read பணியால்.

4. = Thursday, 8th December 1390 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

for (the supply of) these articles the capital invested for interest by you this day in the temple-treasury is 1200 *paṇam*.

In the above manner the articles shall be supplied every year from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, as the charge on the interest on the above 1200 *paṇam* as long as the moon and the sun last.

Of the *prasādam* offered (to God) at Tirumala, the 26 *nāḷi* and 3 *uḷakku* coming to your share shall be distributed as follows:—deducting 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* as the portion (*śeṣham*) for the *Ariśūṇālaiyan-maṭham*, (the balance of) 11 *nāḷi* being the *prasādam* granted by you to the *Sthānattār*, the *Sthānattār* shall thus partake of it, as 4 *nirvāham* for the Tirupati Śrī-vaishnavas, 3 *nirvāham* for the *Sabhaiyār* of Tiruchchukarār, 1 *nirvāham* for the *Nambimār*, 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kēḷkun-Jīyars*, and 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kaṇakku Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyārs*.

From the 17 *nāḷi* and 3 *uḷakku* falling to your share as the donor out of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindapperumāl, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* shall be deducted for the said *Maṭham* and the (remaining) *prasādam* of 12 *nāḷi* shall be distributed among the 12 *nirvāham* above detailed.

After your body reaches its end (your demise), the Ēkāki-Śrī-vaishṇava who heads this *Maṭham* shall receive the *maṭha-śeṣha-prasādam*. In this way it shall continue to be operative, as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas. May the Śrīvaishnavas protect (this)!

No. 188.

(No. 57, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இங்கு மடபெயரெழு[மாந] திருமலைமெல் பூவொதம்¹[பதின]அஞ்ஞாழி முழுமுக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூவொதம் எட்டு நாழியும் ஸ்ரீமொளிப்புபெருமான்கொயிலில் மடபெயரெழுமான பூவொதடி
- 2 ²அஞ்ஞாழி முழுமுக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூவொதடி முன்னாழி நிக்கி உள்ள பூவொதடி அபரதனாலயன் மடபெயரெழு ஆகக் கொள்ளவும் உ

Translation

Out of the *maṭha-śeṣham* shall be issued 8 *nāḷi* *prasādam* which the Ēkāki-Śrīvaishnavas are (authorised) to receive from the 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* at Tirumala, and 3 *nāḷi* *prasādam* for the Ēkāki-Śrīvaishnavas from the 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* received as *maṭha-śeṣham* from the temple of Śrī Gōvindapperumāl; these being deducted, the remaining *prasādam* shall be received as the balance (*śeṣham*) for the *Ariśūṇālaiyan-maṭham*.

1. பதின அஞ்ஞாழி = பதினைந்துநாழி.

2. அஞ்ஞாழி = ஐக்காழி.

VIJAYAÑAGARA INSCRIPTIONS

No. 189.

(No. 52—G. T.)¹

[On the south wall (right of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in Śrī Govindarājāsāmī Temple at Tirupatī.]

Text

- 1 ஸ்ரீபதி பகவத ஆராதனா முன்னாற்ற நுபத்த இரங்கல் மெல்
செல்லாநின்ற ஐயொ[தி]கலகலமொழிந்து மார்தழி மாதம் யக
2 தி நான் திருமலை?-
- 2 ல் ஸ்ரீபதிபெருமான் திருமலையில் அராதனைப்பெயர் திருவந்தவனத்துந்-
ருக் கடவ முல்லை நெடுவங்கடலிபுச்சு பரிபாபபாணம் பன்னிந்-
ருதித்தபடி
- 3 திருமலைமெல் மலைவெளியின்பெருமாளுந் காட்டிமாளுந் மார்தழி மாதத்-
தில் கெட்டுஅருளுந் திருப்பாவையில் கடுப்பதா நான் பத்துக்கு
நான்
- 4 ஒன்றுக்கு திருலக்கத்துக்கு மலைவெளியின்றனன் அமுதுபடி கலமும்
மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு ஸூரியும் பெரியபெருமாளுக்கு
அ[மு*]துபடி (க்) குறுணிய-
- 5 ம் செப்பமுது முன்னாழி உழக்குந் பருப்புமுது முன்னாழியும் உப்பு-
அமுது நாழிலியும் மிளகுஅமுது உழக்குந் சந்தனக்காப்பு [இ]ரு
பலமும் அடைக்காய் அமுது
- 6 நூறும் இலையமுது [நூறும்] சாத்துமுறைநன் விநிம் அப்பாபடி ஒன்-
றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பூமிமாவீர்த்தப்பெருமான் திருவ[தி]-
[மு*]கத்தில் திருப்பா-
- 7 வை [நான் பத்து]க்கு நான் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிபொயணன்காலல் திரு-
லக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு
அரிசி இரு நாழியும்
- 8 [பெரிய] பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டி மாக்காலும் செய் அமுது
நாழி முடி[மு]க்கும் பருப்புமுது நாழி உரியும் உப்பு அமுது நாழியும்
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்கா-
- 9 [ப்பு ஒன்]றமைப்பலமும் அடைக்காயமுது [யி]ன்பது இலையமுது ஐப்ப-
தும் சாத்துமுறைநன் விநிம் அப்பாபடி ஒன்றும் திருக்கணுமடை
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு
- 10 பொலிவட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இன்றைநன் ஒழிக்கின 4 தலா
இப்பணம் ஆபிரத்து இருநூற்றுக்குந் பவிசைக்குச் செலவாக
ஸெந்தாதிதீவரை ஆண்டு-

1. This is a copy of No. 187 (No. 57 T.T.)

3. Read ஸ்ரீபதிபெருமான்.

4. Read அஸ்தாதிதீ -

2. This figure stands for தேதி = Thursday, 8-12-1390 A.C.

- 11 கொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவது
ஆகவும் திரைமல்லெல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மத்திலே தம்-
முடைய பொது-
- 12 ப்ரஹ்மம் மடம் ௧¹ நந்த இதில் அரசாணையர் மடத்துக்கு பெயலும்
அக பெறும் ப்ரஹ்மம் மடம் ௨ நந்த நிக்க தாம் தாந்ததாற்குக்
குறித்த ப்ரஹ்மம் பதினொரு நராயியும்
- 13 தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திவ்ய-ஜாஹடி நாலும் திருச்சுக்-
கையில் வகையார் திவ்ய-ஜாஹடி முன்னும் நம்மொர் திவ்ய-ஜாஹடி ஒன்-
னும் கொய்க்கெட்கும்
- 14 ஸ்வயங்கன் திவ்ய-ஜாஹடி இரண்டும் கொய்க்கணக்கு திருநின் துண்டடையார்-
கள் திவ்ய-ஜாஹடி இரண்டும் அரு² இந்த பன்னிரண்டு திவ்ய-ஜாஹத்-
திலும் பெறக்கடவம்-
- 15 களாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மத்தில்
தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஹ்மம் மடம் ௩ நந்த இதில் இந்த
மடத்துக்கு ப்ரஹ்மம் ௪ ௨ நந்த
- 16 நிக்க ப்ரஹ்மம் [மட] ௨ ம் இந்த பன்னிரண்டு திவ்ய-ஜாஹத்திலும்
பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய ப்ரபிராவணா³னத்துக்கு பின்பும்
மட-
- 17 பெயலெஹ்மம் இந்த மடம் கைக்கொண்ட 4⁴வொ⁴மாயி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதேவரை நடக்க-
- 18 க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் 5⁵பணியில் கொய்க்கணக்கு
திருநின்றவருடையான் எழுத்து இது
- 19 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ ௬

Translation

Vide Translation of No. 187 (No. 57—T.T.) of which it is a copy.

No. 190.

(No. 43—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ ஆயிரத்து முன்னாற்று ஒரு பத்து நாலின் மெல்
செல்லாநின்ற ஆங்கு⁶வ்வந்தவரு⁷த்து பங்குனி மாதம் [௨⁸ தீ⁹]
நான் திருமலையில் 10¹⁰தானத்தாரொம்

1. This figure stands for காழி முல்-
வுத்து.
2. Read ஜீயர்கள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read வாகாஸி.
5. Read பணியால்.
6. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.
7. Read ப்ரஹ்மம்.
8. Read—வெவ்வேறு¹⁰ருத்து.
9. This figure stands for தேதி.
10. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2 திருமலைமெல் அரிசாணையைன் ¹திருநன்னுயன்த்துக்கு கடவ முல்லை திரு-
வெங்கடச்சியற்கு ² பரிபராபுரநத ஆ பண்ணிகுடித்தபடி அ[ரி]சாணை-
யன் திருப்பூமண்டபத்தில்
- 3 திருநாள்(க்)கன்கொறும் விடாயாந்[ரி]தானில் மலைநிளநின்றபெருமானும்
நாச்சிமாரும் எறிஅருளிச் சிறப்பு அமுதுசெய்யும்இடத்து மலை[ரி]னிய-
நின்றானல் திருலலக்கத்துக்கு
- 4 அமுதுபடி கலமு[ம்*] மாதெதெக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் அப்ப-
படிக்கு அமுதுபடி எழு நாழியும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி
நானுழியும் [பெரிய]பெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்
- 5 ஆக அமுதுபடி கலநெ பதக்கு ³இஞ்ஞாழியும் நெய்அமுது இஞ்ஞாழி
முவுழக்கு அமுதாக்கும் கறிஅமுதுக்கு பயறுஅமுது முன்னுழியும்
உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உமர்க்கும் அப்பபடிக்கு
மிளகுஅமுது ஆம[ர*]க்கும்
- 6 அப்பபடிக்கும் திருக்கணுமடைக்கும்(ச்) சக்கரைஅமுது நானுழியும்
அடைக்காய்அமுது அறுநூறும் திருவாராதந்துக்கு அடைக்காய்-
அமுது நூறு ஆக அடைக்காய்*]அமுது எழுநூறும் இலைஅமுது
- 7 [எழு]நூறும் சந்தநகாப்பு இரண்டரைப்பலரும் திருவிளக்கு என்[னை]
இருநாழியும் இதுக்கு கூடை முறம் பெரும்பாய் கூன் இது(கு)-
[வ]*]ம் பொலிந்தெழுத திருநாள்(க்)கன்கொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விடக்கடவதுஆகவும் இதுக்கு பொலிந்தெழுத ஓடுக்க ⁴நிற்செய்த ப
கா இப்பணம் அறுநூறும் இற்றை நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
குவித்துக்கொண்டஅளவுக்கு இன்னான் முகல்
- 9 திருநாள்(க்)கன்கொறும் இவ்வாகப்படி அடங்கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
உனாநாதித்தவரை விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திருலலக்கத்தில்
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஹ்மத்தில் நாலில்
- 10 ஒன்றுக்கு ப்ரஹ்மதம் ஆறும் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்துஅருளினத்-
தில் ப்ரஹ்மதம் இஞ்ஞாழி முவுழக்கும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கட-
வர்ஆகவும் ⁵தம்படைய சூரியாவதானத்துக்கு பின்பும்
- 11 இந்த அரிசாணையைன் மடப்பொறும் ஆக மடம் கைக்கொண்ட கொண்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு ⁶உனாநாதி தவரை
நட[க்க][க்*]கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 12 ⁷பணிஆல் கொயில்கரைக்கு திருநின்றபுரீடடையான் எழுத்து ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவசெய்து

1. Read திருநன்னுயன்—
2. Read—ஜீயற்கு.
3. Read ஐக்காழி.
4. Read நிபூழித்த.
5. Read அனாநாதி—

6. Read தம்புடைய.
7. Read பரிபராபுரநத—
8. Read அனாநாதி—
9. Read பணியால்.

Translation

Hail! On the 2nd¹ day of the Paṅguni month in the Āṅgīrasa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1314, this is the *śilāśasanam* registered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, who owns the *Ariṣṇālaiyan-tirumandavanam* at Tirumala :—

it has been stipulated to supply, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from the interest on the capital, on the *viṇāyārri* day of each of the festivals, in the *Ariṣṇālaiyan-tirupṇā-maṇṭapam* when Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār are seated (therein) and propitiated with a *śiṇappu*, viz.,

1 *kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅar-(kāl)* for 1 *tiruvō'akkam*,

2 *nālī* of rice for the *mātrai*,

7 *nālī* of rice for the *appa-paḍi*,

4 *nālī* of rice for the *tirukkaṇamaḍai*,

1 *kuruṇi* of rice for Periya-Perumāl,

the total quantity of rice being 1 *kalam* 1 *paḍakku* and 5 *nālī* ;

5 *nālī*, 3 *uḷakku* and 1 *ūḷāṅku* of ghee ;

3 *nālī* of green gram,

1 *nālī* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper for the vegetables (curry) ;

1 *uḷakku* of pepper for the *appa-paḍi* ;

4 *nālī* of Jaggery for the *appa-paḍi* and *tirukkaṇamaḍai* ;

600 arcca-nuts (for distribution) and

100 arcca-nuts for *tiruvārūḍhanam* (offering), totalling 700 nuts,

700 betel-leaves,

2½ *palam* of *Chandanam*,

2 *nālī* of oil for the *tiruvūḷakku* (lamp),

as well as baskets, winnows, big mats and pots for keeping the above (articles).

And the capital determined to be invested at interest for this (purpose) is 600 *paṇam*.

In consideration of the receipt as investment this day of this fund of 600 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be issued henceforward from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals all the articles as per the above account, as long as the moon and the sun endure.

You will be entitled to receive 6 *prasādam* being a quarter of the *prasādam* offered during the *tiruvō'akkam*, and 5 *nālī* and 3 *uḷakku* *prasādam* from that offered to Periya-Perumāl.

After your body reaches its end (your death), the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who aquire the possession of the *Maṭham* shall receive this *Ariṣṇālaiyan-maṭha-iṣham* (*prasādam*).

This (arrangement) shall continue to be effective, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān has written this (document). May the Śrīvaishṇavas protect (this) !

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 191.

(No. 340—T. T.)

[On a slab near the tank in the Kāki-chauk at Tirumala Village
on the way to Chandragiri.]

Text

1	வெளிபுரீ பபகாஸு	20	வாழ்வரெண்ண மண்டபம்
2	ஆபீரத்து முன்வாழ்ந்து	21	வெடுத்து திருநந்தகமழம்
3	இருபத்து ஆரின்மெல்ல	22	வெட்கு விலை ஆக வாங்கி-
4	செல்லானின்ற தாயனவ-	23	ன [பு] கா இப்பொம் அது-
5	ருஷி மா[ரி]*கழி மீ உய்[க]	24	தூறும் பற்றிக அளவுக்கு
6	சூதபெருதத்து வொ-	25	இம்மண்டப-
7	யண்ணகள் மக்கள் வ-	26	த்திலை எழா-
8	ரண்ப்பநாகப்ப[ணந்] தம்[தி]-	27	ந்நிருநாவரி-
9	யார்(க்கு) விரிபெ-வப்ப(க்)-	28	ல அப்பபடி-
10	களுக்கு திருமலையில் *தா-	29	மும் விட்டு கொ-
11	நத்தாரூழ் பவிரபயா	30	படைத்திருநா-
12	வெனம் பண்ணிக்குநி-	31	விரிலை திருவொ-
13	தபடி *திருச்சங்கணிதுறை-	32	லக்கச்சுற்பு-
14	வன் எல்லைக்கும் திருக்குரு-	33	ம் விட்டுப்பெ-
15	கூர்ப்பெருமான் எல்லை[சூறி]ம் ¹	34	பாயும் இ-
16	வடக்கு நலந்திகழ் நப-	35	வை திருநி-
17	ணன் எல்லைக்கு தெந்து	36	ன்றைய நுந-
18	இராமானுசன் எரிக்கு வெ-	37	பயான் எ
19	ற்கு காலுக்கு கிழக்கு மூ[நி]-	38	முத்து [|| *]

Translation

1-13. Ilai! On the 21st day of the Mārgaṣi month in the Tāraṇa year, corresponding to the prosperous Śaka year 1326, (this is) the document registered on stone in favour of Giridēvappaṇaḷ, younger brother of Sāntappa-Nāgappaṇaṇ (who is) the son of Sāyaṇṇaḷ of Ātrēya-gōtra, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit:—

13-38. 600 *paṇam* is the value paid for the purchase of the *Lakṣmī-Nārasimhan-maṇṭapam* constructed and the *nandavanam* planted to the north of the limits (of the gardens) of Tiruchcheṇṇaṇṭittuṇṭavan and Tirukkuruṅṅ-perumān, to the south (of the garden) of Nalantiṅṅal-Nāraṇan, to the west of the *Rāmānjan-ēri* and to the east of the channel; and, in lieu of the payment of this capital of 600 *paṇam*, shall be offered 1 *appapaṭi* on the 7th day during each of the festivals and 1 *tiruvolakkachchigappu* during the *Kōḍai-tirunāl* at this *maṇṭapam*.

This is the writing of the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*.

1. Read **சூழை** — 4. Read **எல்லோக்கும்**.
 2. Read **வெள்ளத்தாழை**. 5. = Thursday, 18-12-1404 A.C.
 3. This may be read **திருச்செங்கேணித்தலைவன்**.

[On the Baṅgāru-vākili, i.e., door-jamb covered with gilded copper-plate, at the entrance to the Central Shrine in Tirumala Temple.]

Text

- 1 శ్రీజయభ్యుదయ శాలివా [హ]
- 2 [న] శకవరుష ౧౩౫౧ నేయ సామే' [నం]
- 3 [వ] త్వరిత 'మాగ్గసిర సు ౧౦ సోలు
- 4 [శ్రీ]మతు తిరుమలె దేవరిగె శ్రీమ[ఁ]
- 5 [మ]హారాజాధిరాజ రాజపరమే
- 6 [శ్వ] ర [శ్రీ] వీరప్రతాప దేవరాయ మహా [రా]
- 7 [య] రు పాడవట్టు కొట్టభంమఁశాశనదే
- 8 . [కొ]నదింద చంద్రగిరియ భండారకేక.
- 9 . జాడిరాజ భండారప్రసాద లిసివన.
- 10 . రహసావిరద యింనూరు హొంనుచంద్ర
- 11 [గిరి] య భండారవాడద విక్రమాదిత్య మం
- 12 [గ]ళగ్రా ౧ చీలుకూరికాలు సహ ఎళమం
- 13 [డి]యగ్రా ౧ ముంనదేవరిగె నందుజ[జోనా]
- 14 . కళరు విడ్డాలె గ్రా ౧ అంస్తు గ్రా ౩ కం.
- 15 . . సావిర హొంను ఉభయం వరహా ఎరడు
- 16 [నా]విరదయింనూలు హొంననూనాహ ...
- 17 [చంగరి] మాడిద కట్టళే నంమకౌస [ర]
- 18 నడవ అవసరకె పడి ౧ హరివా [ణ]
- 19 ౩౦ పాయసదహరివాణ ౧ అప్పదహ [రివా]
- 20 [ణ] ౧ అంస్తు హరివాణ [౩౩] సుగంధద్రవ్యతి.
- 21 . గ ఎరడు హిరియపుణిసనమప్పఁ
- 22 . కొట్ట అవసర ౧ ఆశ్వయుజమాసదే.
- 23 . పునవఁసు నక్షత్ర ఆదియాగి స్వాతీ నక్ష [త్ర]
- 24 . తీర్థవాగి నడవ తిరునాళగళ. ఆమిగ.
- 25 . యవరు సంప్రతియ హొంనినలుదరిగె.

1. Read సామ్య.

3. Read ఆశ్వయుజమాసద.

2. Read మాగ్గశిగ శుద్ధదశమి సోమవారదు.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 26 . . . హరివాణ [బ్రతి] యహరివాణ గళన.
- 27 . సమప్రతియలు మాడిసి కొంబహగి.
- 28 . ర సందిగెయ [లు] సమప్తిసి సామ్యసం
- 29 [న] త్పరదకాత్తిక శుద్ధ ఉక్థానద్వాదశి హ[రి]
- 30 [వడ] కాలదలు సహిరణ్యదక దానధా
- 31 [రా] పూర్వకవాగి సర్వమాంశ్యవాగి బిల్బివా
- 32 [న]గు హెసరలు నడవ అవసరిసుగ [ం]
- 33 ధ ద్రవ్యపుణున పూజనరు [ను]
- 34 [ప్ర] తిగు తిరునాళుగళనూ జీను . . .
- 35 . . మృప్రతిమిగ తెను హెంసను . .
- 36 . దహరివాణ బిశ్చిహరివాణ . .
- 37 భీకయ సుతాబహరు.
- 38 . . మూలు గ్రానుద బిల్బిసి గ్రా[మ]
- 39 . [లు] దాయతళవాళక . . .
- 40 . హ సర్వమాంశ్యవాగి బిల్బి . . .
- 41 రచం[ద్రా]
- 42 [క] వాయి
- 43 . పోడవరలు కొట్టధంమకా
- 44 [స]న

Translation

1-7. This is the *dharma-lāsana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (i.e. Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Dēvarāya Mahārāya, after his visit, on Monday,¹ being the 10th lunar day of the bright fortnight of Mārgaśīra in the Saumya year, current with the victorious Śaka year 1351.

8.—to the *Bhaṇḍāra* (treasury) of Chandragiri.....

9.—out of the income of the *Rāja-Bhaṇḍāra*.....

10-14. thousand and two hundred *honnu* (*pon* or *varahā*), and the villages of Vikramādityamaṅgaḷa, Eḷamaṇḍiya including Chīṭukurākālu belonging to the *Chandragiri-Bhaṇḍāravōḍa*, and the village of Kaḷaru-viṇṇale previously (granted) to God, totalling three villages.....

15-16. one thousand *honnu*, the two (gifts of) *varahā* together making two thousand and two hundred *honnu*.....

17-22. the arrangement stipulated, the *avasara* (offering) to be made in our name is 1 *padī*, 30 platefuls of.....*harivāṇa* (offering) 1 plateful of

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1429 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

pāyasa (rice boiled in sweetened milk), 1 plateful of *aṭṭa* (sweet cakes), totalling 33 plates; for the holy water prepared of the fragrant herbs two big (cups) for offering *puṇḍu* (civet) are presented.

22-34. a festival to be conducted during the month of Āśvayuja commencing from (the day of) the star Punarvasu to (the day of) Svāti star being the *tīrthavārī* (day) with various platefuls of offerings during the different *sandhis* (occasions), (the expenses thereof being met) from the *honnū* now paid and (from the income of the villages) granted with gold through libations of water on the meritorious occasion, sacred to Hari (Viṣṇu), of the *Uththāna-dvādasi*¹ (day) in the bright fortnight of Kārtika in the Saumya year, so as to serve for the offering of (holy food), incense and civet for smearing (the holy body) during the festival.....

35-37. for the *honnu* shall continue to be offered platefuls (of holy food), platefuls of fresh food

38-44. This is the *dharma-kāśana* issued for the grant of the three villages as *sarvamānya* (tax-free) after a visit, so as to last as long as the moon and the sun endure.

No. 193.

(No. 99—T. T.)

[On the north wall (outer side, north of Baṅgāru-vākili, and opposite the Koppera or receptacle) in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸபாக்கெ ஷுக் பபர ராஷுக் மணி.
- 2 தெ ஷாய் ருணெ ஷாய் நெ [கயா]-
- 3 ஷாய் விறைக்கெய் பூஷு ஷுய் பூக்.
- 4 ஷெய் ருஷெய் யுஷெ | பூடெ நூதெ.
- 5 ஷெய் ஷுய் துய் ஷுய் மூய் கெடா ஷுய் ஷெய்
- 6 ஷுய் ஷுய் ஷெய் ஷெய் ருய் கெய் [யூ] மூய் [யூய்]
- 7 கெய் ருய் ||

Translation

On the auspicious Saturday¹ on which the star Viśākha has combined with the 10th lunar day of the bright fortnight of Āśvāda in the cyclic year Sādhārāṇa, and in the Śaka year counted by eyes (2), arrows (5), Rāma (3), and Moon (1) (i.e. in the Śaka year 1352), Śrīgiriśvara, the son of Viṣṇu-Devārāya, presented a *paṭṭam*, newly made of gold and gems, to the God of Śrī Venkata Hill (Śrī Venkateśvaram, i.e., Śrī Venkatesvara).

NOTE 1 :— On this day God Vishṇu is believed to wake up to activity after His four months' repose.

The English date is Tuesday, the 8th November 1429 A.C.

2. Metre பாடி-உருவியிட்டு. 3. Read பரிசீலிப்பதேதெய்யம்.

NOTE 4 :—The English date is 1st July 1430 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 194.

(No. 92—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅgaru-vākili, near the twin bells,
in Tīrumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read முகாஸிடி.
2. Read ஸ்ரீமத் தாரோம்.
3. Read அஹ், நிஸிபில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 28 நடத்தக்கடவொம்ஜு-
 29 கவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
 30 பணியில் கொய்க்க-
 31 ணக்கு திருநிவ்றண-
 32 உடையான் எழுத்து இது
 33 ஸ்ரீவைஷ்ணவெசெந்

Translation

Hail! On Wednesday,² the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, corresponding to the prosperous Śaka year 1330, we, the *Sthānattār* of Tirumala, have registered on stone in favour of Śrī Mādhavadāsar alias Mallāṇṇaḡaḡa, (a resident of) Chandragiri and a disciple of Gōpināthayyaḡaḡa! :—

Since you renewed at your own cost the old channel which runs from the Mudari river to the tank in Avilāli, a *tiruvāḡaiyāṭṭam* (a grant to the temple) of Tiruvāḡakaṡamuḡaiyān, and which became extinct, and connected it with the tank, and since you also dug a new channel at your own cost while the old small distributing channel disappeared, and 5000 *kuḡi* of land were levelled and cultivated, and their yield was thus increased, in lieu of the interest on the said investment we have agreed to supply 4 *nālī* of rice measured with the *Malaikiniyaninṡū-(kāl)*, pulse, salt, pepper and curds, for one *tirupṡōnakam* daily, so as to be conducted (offered) in your name, as long as the moon and the sun last.

In as much as we have received 82 cattle including calves given by you for 1 *āḡakku* of ghee (for the *tirupṡōnakam*) and 1 *uri* of ghee at the rate of 1 *ūḡakku* and 1 *āḡakku* of ghee for 1 *nandāḡvīḡakku* to be lighted in your name, thus for the 2 *tiruvīḡakku* (lights) set up by you, we undertake to carry on the said *tirupṡōnakam* and the *tiruvīḡakku* (charities), as long as the moon and the sun endure.

(This is) the writing of the temple-accountant Tiruṇiṡṡa-ūr-ḡaiyān on the orders of the Śrīvaishṡavas. May the Śrīvaishṡavas protect this (charity)

No. 195.

(No. 93—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṡṡṡru-vākili in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவொகடநாயா- | 4 ஃ நிதழீவாந[வஜ]- |
| 2 ய ஸ்ரீவைஷ்ணவொகடநாயா- | 5 நவீயாநகடயக [\|\| க \|\|] |
| 3 வர: 1 வெவொகட- | |

1. Read பணியால்.

NOTE 2 :—The English date is 13th March 1409 A.C.

3. Metre சுநவீஷ்ணவொகடநாயா and Read ஸ்ரீவைஷ்ணவொகடநாயா

VIJĀYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

Amātyaśekhara (chief minister) Mallāṇa provided a (sumptuous) *naivēdyam* (oblation) and a splendid *nityadīpam* (perpetual light) for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭeśvara).

No. 196.

(No. 88—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Record room (near Yāgasāla) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஹெளிபுரீ ஸகாஸுடி சகநாநாஸக ன் மெல்செல்லாதின்ற ¹மெய்க்கல்லம் [எரி]-
வெவசுரெருத்து விலைநாபற்று
- 2 வதிவகைசுத்து அநாயவாஸி புதன்சிறமையும் பெற்ற திருவொணத்து-
நாள் திருமலைமெல் திருமஹாமணிம-
- 3 ண்டபத்தில் ஸ்ரீநாயவாஸி திருமுத்தின[முத்தல் கல்[தா]மர் குறடு
முதல் ஹெலிபரியத்தமாக உள்ள திருப்பனியும்
- 4 ²இதில்பெரிஸ் ³மெய்க்கல்லம் சந்திராகிரியில் மல்லன்னகாரான ஸ்ரீநாயவ-
வாஸி திருப்பணி [|| *]

Translation

Hail! On Wednesday,⁴ the day of Śravaṇam (star), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the Hēmaḷambi (Hēviḷambi) year, corresponding to the auspicious Śaka year 1339, Mallāṇa alias Śrī Mādhavadāsar residing in Chandragiri (dedicated to Śrī Vēṅkaṭeśa) the *Tirumahāmanī-maṇḍapam* (front portico), comprising the *tirumuttinadandal* (beautiful flooring), *kaldāram* (stone-foundation), the decorative work extending from the *kuṛadu* (basement) up to the *sthūpi* (roof) and the *meyakkal* (sloping terrace) over this, as being his construction (*tiruppaṇi*).

No. 197.

(No. 64—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [ஹெளி]புரீ ஸகாஸுடி ஆபிரத்து மு[ன்]னாற்று அ[ப]பத்து ஆ[ரி]ன்
மெல் செல்லாதின்ற ஸகாஸிவெவசுரெருத்து நுலாநாயற்று [அபர]-
வசுத்து வணுதியும் வெள்விக்சிறமையும் பெற்ற [நா.ம].

1. The old name for ஹெலிவெவசு. 3. Read மெய்க்கல்லம்.

2. Read இதின்மேல்.

NOTE 4 :—The equivalent date of the Christian Era is 25th August 1417 A.C.

5. Read—வெவசுரெருத்து.

- 2 பரிஷ-உத்துநான் சந்திரகிரியில் தெவரசர் மகனார் மல்ல[ண்டை]யர்க்கு
திருபதியில் ¹தானத்தாரொடும் ²விலாபாரொடும் பண்ணிக்குடுத்தப்)-
படி திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு தம்முடைய பெராலெ இரண்டு சந்தி நான்வழி அமுதுசெய்து-
அருளுற்படிக்கு நரிஆற்றிலே தலைப்பிச ஓட்டு திருவிடைஆடும்
பாடியில் கொயி-
- 4 லெரிப்பற்றில் அச்சுக்கட்டு நிலத்திலே நிர் பாயுற்படிக்கு ஆற்றுக்கால்
வெட்டுவிக்கையில் இந்த ஆற்றுக்கால்(ப்)பட்டடையில் விநாந்த முதலுக்-
குச் செலவாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 5 நான்வழி இரண்டு ³திருப்பனாகத்துக்கு மலையினிய⁴யின்ருன் காலால்
விடும் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் மிள-
[கு]து ஒரு பிடியும் உப்புஅமுது⁵.....அமுது உ-
- 6 [மு]க்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-
ரெய்தருளின ப்ரஹ்மம் இரண்டும் வலுவடுத்தில் [சந்தி அடைப்-
பிலெ] அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவன் விழுக்கா-
- 7 ட்டில் ப்ரஹ்மம் உள்ளதும் சந்தி ⁶அடைவிலே பெற்றுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் இப்படிக்குச் ⁷சந்தாதிநீயரை தம்முடைய ஸ்ரீநான்பரம்பரை
[நடக்]தக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால்
கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகை உ-

Translation

Hail! On Friday,⁷ the day of Mrigasīrsha, being the 5th lunar day of the dark half of the Tūlā month in the Raktākṣi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1366, this is the document executed on stone in favour of Mallanāḍaiyar, son of Devarasār, of Chandragiri, by the *Sthānatār* of Tirumala :—

Whereas you constructed from its source in the *Narī-āru* a river-channel for irrigating the *achchukkayy* lands in the (plot designated) *Kōyileripparru* in Paḍi (village), a *tiruvudaiyāṇam* (grant to the temple), for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with two *sandhi* daily in your name, as the items of expenditure for the produce growing on the *paṭṭaḍai* (land) (irrigated) by the said *ārukkāl* (river-channel) shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (treasury) of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, for the two *tirup-punakam* each day, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Malaiḱimiyānārū-kāl*, 1 *uḷakku* of ghee, 1 fistful of pepper, salt, 1 *uḷakku* of....., curds and vegetables ;

1. தானத்தாரொடும் = நான் தந்தாரொடும்.

2. Read பிலாபாரொடும்.

3. Read திருப்போனகத்துக்கு.

4. This gap may be filled by பயற்று.

5. அடைவிலே = அடைப்பிலே.

6. Read அஷ்டாதிநீயு —

NOTE 7 :—This equates itself with the 2nd October 1444 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the two offered *prasādam* shall be utilised during the time of the distribution in the *pūṛva-saṁdhi* (forenoon offering hour); the due portion of the *prasādam* pertaining to the donor shall be received at the time of the distribution of the (said) *saṁdhi*; in this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants; wherefore this is written by the temple-accountant Tīruneṅga-ār-udaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 198.

(No. 235—T. T.)

[On the south wall of Mukkōti-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹ர படுவதோ அழகு— 4—(வண்ணிதொழை)
2—²ஸ்ரீலா தவதாதா²— 5—.....(வண்ணி)
3—³ல் (அ)வந்த(வி)⁴—

Translation

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1—.....being the disciple..... | 4—.....executed..... |
| 2—.....Śrī Mādhavadāsar..... | 5—..... <i>paṇam</i> |
| 3—..... <i>Ānanda-Vimāna</i> | |

No. 199.

(No. 89—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. This may be read **செய்யுள்**.
2. Read **செய்யுள்**.
3. Read **செய்யுள்**.
4. Read—**செய்யுள்**—
5. Read—**செய்யுள்**.
6. Read **செய்யுள்**.
7. A few letters are lost at the end of the first and second lines.
8. Read **செய்யுள்**—
9. Read **செய்யுள்**—
10. Read **செய்யுள்**.
11. Read **செய்யுள்**.

TIRUPAT! DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 4 யும் [பெற்ற] ரெவதிரான் திருமலைபிஸ் தானத்தாராம் திருப்பதி ப்ரீ-
வைஷ்வர்களில் முதலியார் திருக்கலிகன்றிஜாவர் அகரமான ப்ரீதி-
வாஸபுரத்.
- 5 தில் உஜாஜாதம் [இருபத்துநாலுபெர்க்கு] பரிபராபாலாதம் பண்ணிக்-
குமித்தபடி ¹திருவெங்கடம் உடையுனுக்கு ²புகலமான வைபொகங்-
களும் உண்டா[யிரு]-
- 6 க்க வெதபராயணம்* நடவாதிருந்தபடிஆலெ திருக்கலிகன்றிஜாவர்
அழகப்பிரானுர் தெவராயமஹாராயர் தஜீ-மாக வெதபராயணம் நடக்க-
வெனும என்று
- 7 உடையார் தெவணஉடையற்குச் சொல்ல வைகுந்தவளநாட்டு கொட்-
டாலுநுதில் சித்தக்குட்டையில் இராஜபண்டாரப்பா-
- 8 தியும் ஸ்ரோதிபமாகத் தாம் வாங்கித் தங்கள் இருபத்து நாலு பெற்கும்
குமித்து இந்த இருபத்து நாலு பெற்கும் ¹ஜீவனத்ததுக்குப்
பொதாத-
- 9 ²படிஆலெ ப்ரீபண்டாரப்பாதியும் தரவெனும என்று தானத்தாரைக்
கெட்டு இந்த ப்ரீபண்டாரப்பாதியும் அடை[ப்பின்மதிகாரி] பணம்
உடா
- 10 ப்பணம் இருநூற்றுக்கும் திருக்கலிகன்றிஜாவர் அழகப்பிரானுர் திரு-
விடைஆட்ட ஊர்களிலெ நியதமாக வருஷந்தொறும்*

Translation

Hail ! On the day of Rāvati combined with Sunday,⁷ the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṝ̥schika in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara (Śrī Virapra)ṭāpa
 Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern
 oceans, was ruling the earth,

(we), the *Śhānattār* of Tirumala, (register this deed), as per the stone record executed by Mudaliyār Tirukkalikāṇḍāsar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, in favour of the 24 *Mahājanamī* residing in Śrīnivāṣapuram which is an *agaram* (a village inhabited by Brāhmanas alone), to wit :—

since *Vēdapārāyaṇam* (chanting of the *Vēdas*) (alone) ceased to be conducted, while grandeur subsisted for Tiruvēkaṭamuḍaiyān (through) all (other rites),

whereas Tirukkalkiṇṇidāsār Aḷagappirāṇār represented to Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyār that *Vedaḷaṇṇāyaṇam* be resuscitated as the charity of Dēvaṇāya Mahārāya, and obtained as a *śrōtriyaṇ* (grant to Brāhmanas) the half share of

1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. 4. Read ஜீவநாயாரத்திற்கு.
2. Read ஸ்கலமாந. 5. Read போதாதபடியாலே,
3. Read—எனது கதில். 6. Continued in the next No. 200.

NOTE 7 :—The date corresponds to 22nd November 1433 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the *Rāja-Bhaṇḍāram* (royal treasury) in Siddhakuttai (situated) in Kottāla-
sthalam within Vaikunda-vaṇaṇāḍu, and made it over to you, the 24 persons,

and whereas it proved insufficient for the support of these 24 persons, and whereas they requested the *Sthānattār* that the (other) half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* be also granted to them ;

whereas (again) Tirukkalkiṇḍiṣār Alagappirāṇār (arranged instead for the payment) from the *tiruvḍaiyāṭṭam* villages every year permanently of the 200 *paṇam* which this half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* yielded as assessed revenue,

No. 200.

(No. 162—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

(Continuation of No. 199 above.)

Text

- 1 நடக்கும்படிக்கு விமலாடாரம் இடுவித்துக் குறித்த விமலாடாரப்படிக்கு திரு-
விடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவர் ஊரிலே ஸ்ரீபன்-
- 2 டாரத்து முறியும் இடுவித்துக் குறிக்கையில் இந்தச் சித்தக்குட்டையில்
திருவிடைஆட்டம் பாதியில் உள்ள பொன்வரி உள்-
- 3 இட்ட பல பொன்வரிக்கும் கடமை ஆயும் உள்ளிட்ட பல ஐரவந்தி-
வந்திமும் மாவடை மாவடை ஹரிமின் [பாசிபா]-
- 4 டட்டம் மற்றும் உள்ள லிகல உபாதினும் உட்பட தாங்கள் இருபத்து
நாலு பெர்க்கும் ஜீவனுக்கத்துக்குத் தாங்களே கை-
- 5 க்கொண்டு நான்மழி இரண்டு பெர்கள் திருநெல்குமுட்டையான் திரு-
முன்பெ வெதபாராயணம் விண்ணப்பத் செய்துபாதக்கடவர்களா-
- 6 கவும்.....[ஊரவர்] உள்ளிட்ட முறிப்பணம் திருவிடை[யாட்டம்] விமா-
டாப்படியெ ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 7 க்கு வருஷவருஷத்தொறும் 'அனாதித்தியவா திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலே
தண்டிக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இந்த
- 8 ச் சித்தக்குட்டை ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தங்களுக்கு 'சூஅனாகு-ஹாயி
சூகத் தங்கள் வணாநபாஸூலவொ
- 9 ணடக்க்கடவனுஆகவும் இந்த யஜ்ஞத்துக்கு யாதொருவர் சுலமிதம் பண்-
ணினை பெர் உண்டாமாகில்

1. Read பொன்வ,ம-3 மும்.
2. Read யா,ந்ஜவ,ம-3 மும்.
3. Read ஏரிழின்,

4. ஜீவநாயாரத்துக்கு.
5. Read அம்மாஜித்யவரை.
6. Read சூஅம்மாசு —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 10 திருவெங்கடமுடையாறுக்கும் னாச்சியாருக்கும் [தம்பரும்] ஆக ஸிங்-
கைக்களையில் கலிசை
11 பாயசவை வழித்த தெரவுத்தெனெ நெரக்கடவரின் ஆகவும் இப்படி ஒரு
ஒன்றுக்கும் அஞ்சாமல்⁴

Translation

having obtained the *virāṇam* (agreement for donation) for its perpetuation and also secured the *murī* (the written deed) in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the villagers of the *tiruvīḍaiyāṇam* villages on the basis of the (said) *virāṇam*,

we (the *Sthānattār*) (hereby authorise) you, the 24 *Mahājanam*, to take possession, for the (full) living of yours, of the *tiruvīḍaiyāṇam* (portion), being the half in the said Siddhakkuttai, including the different *pon-vargam* (gold taxes) comprising *pon-varī*, &c.; the different *dhūya-vargam* (grain taxes) comprising *kaṇmai-āyam*, &c.; *māvaḍai*, *maravaḍai*, *eri-mūl-ḥūḥ-āyam*, and all other current taxes;

and enjoin you to render *Vēḍaḥṇāyānam* through two persons (from among yourselves) each day in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

We shall collect the promised contribution by the villagers towards the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the *tiruvīḍaiyāṇam* villages year after year, till the moon and the sun endure, in accordance with the *tiruvīḍaiyāṇam-virāṇam*.

This half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuttai shall be enjoyed by you and your posterity as long permanently as the moon and the sun (last).

If any one act wrongfully towards the above charity, he shall be deemed to have transgressed the word of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchiyār and he shall incur the sin attaching to the killing of a tawny cow on the bank of the Ganges. If he sets at naught all these (injunctions).....

No. 201.

(No. 149—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Yāgasālā in front of the Kalyāṇa-Manḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1—¹மூலகூலா(இ)ராஜா[தி]ராஜ ராஜவரமுய்யர வாலுவை *²[தெ]வநிண-
பலிம் உத்தா ³நெருத்தாபிபதி மூலிசுருத்தாப தெவராயுறாராயர்
புதுவிசுராஜர்⁴ பண்-

1. Read திருவேங்கடமுடையாறுக்கும்.
2. தம்பரும்=கட்டளைசீறி? OR தொன்றன்-செய்து?
3. Read கலிசை.
4. The rest of the inscription is lost,

5. A few letters in each line are covered by the stone wall of the Yāgasālā.
6. Read கலிணைவாயிந்.
7. Read நெருத்தாயிவெதி.
8. Read பண்ணியருளாநிந்த.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2—[ள]கின் ¹ஸகாஷம் ஆபிரத்து முன்னூற்று ²அஞ்பத்து ஸகின் மெல்
செல்லாநின்ற ³புலாஷீபராவநெருத்து [பெயர்கு] ⁴பயந்து புவ-
வகூத்து ஓயமியும் நாயந்து-
- 3—யும் பெற்ற செவநிதான் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத்
திருக்குடலூர் நாட்டில் முழுத்திருவிடை அட்ட ஊர்களில் ஊவரும்
⁵வைகு-
4—நாட்டில் முழுத்திருவிடைஅட்ட ஊர்களில் ஊவரும் இட்ட முநிப்-
படிக்கு ஸ்ரீராமாயணம் ⁶பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
திருமுன்பெ இராயர் த⁷டிம் ஆக
5—யணம் பண்ணுகிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹா⁸ஜனம் இருபத்து நாலு
பெர்க்கும் ஆகத் திருமலையில் நாகந்தாரில் முதலியார் திருக்கலிகண்டி-
⁹தாதர் ¹⁰அழக-
6—னார் பெரிலெ ஸ்ரோதிய குத்தகை[க்] குறித்து இருக்கும் வைகுந்தவா-
நாட்டில் கோட்டாஸநாத்தில் ¹¹சித்தக்குட்டை ஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரக்-
கிராமம் ஒன்றுக்கு
7—¹²ண்டாரப்பாதி லீக்கி ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிக்கு [தசாந்தகாகக்]களுக்கு இரு
னூறு பணத்துக்கு ஸ்ரோதியமாக குறித்து இருக்கையில் இந்தப்பணம்
8—நாங்கள் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ வெதபராயணம் பண்ணு-
கிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹாஜனம் இருபத்து நாலு பெற்கும்
¹³உத்தானவாதெதி ¹⁴பு-
9—த்திலெ திருவெங்கடமுடையான் ¹⁵ஸாதிபுரூபணிதீரத்திலெ
இந்த இரு னூறு பணமும் ¹⁶இராயர்க்கு த¹⁷டிம் ஆக உத்தகம் பன்-
ணிக்குமித்த அளவுக்கு இந்த இரு னூறு-
10—தங்கள் இரண்டு [பெற்றக்குமாக] திருவிடைஅட்ட ஊர்களிலெ விராடம்
இட்டுக்கொண்டு ¹⁸புலாஷீபராவநெருத்து முதலாக ¹⁹சன், திருத்திய-
வரை வருஷவருஷந்தொறும்
11—²⁰ங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறுத்துவரக்கடவொம் ஆகவுள்
சித்தக்குட்டையான ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் ²¹[குக]புரூபணத்து ²²ஸைத்
தீவரை செவ-²³நாஸநீமாக

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Read ஸகாஷம். | 11. Read ஸாஷணம்பாரசு. |
| 2. Read ஐம்பத்தைதின். | 12. Read உத்தாநவாபுரி. |
| 3. Read புலாஷீபராவநெருத்து- | 13. Read உண்ணாதிதாலத்திலெ. |
| 4. Read—கிழமையம். | 14. Read ஸாதிபுரூபணிதீ- |
| 5. Read வைகுந்தவன— | 15. Read ராயற்கு. |
| 6. Read—ஸாவாநம். | 16. Read புலாஷீபராவநெருத். |
| 7. Read வேதவாராயணம். | 17. Read அஷ்டாதிதீ. |
| 8. Read—சாவர். | 18. Read திருவெங்கட— |
| 9. Read அழகப்பிரானார். | 19. Read உறவாபுரஹணத்து. |
| 10. Read ஸ்ருத்தில். | 20. Read அஷ்டாதி. |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

whereas the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* to the exclusion of the half share of the *Rāja-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuttai alias Śrīnivāsapuragrāmam, situated in Koṭṭālasthaḷam within Vaikunda-vaḷanāḍu was granted as *śrōtriyaṃ* for a *śrōtriyaḷuttakai* of 200 *paṇam* to Mudaliyār Tirukkalikaṇḍāsar Aḷagappirānār, one of the *Sthānattār* of Tirumala, for the benefit of the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram engaged for *Vēḍapārāyaṇam* in the immediate presence of Tiruvēkaṭamuḍaiyān (revived) as the *dharmaṃ* of the *Rāja*,

and whereas we solemnly promised with the libation of water on the bank of the *Svāmi-puṣhkarīṇi* in the presence of Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the meritorious occasion of the *Uṭṭhānavādaśi*¹ (to contribute) the abovesaid sum of 200 *paṇam*, for the merit of the *Rāja*, for (the benefit of) the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram rendering *Vēḍapārāyaṇam* before Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

in pursuance thereof we (hereby) undertake to remit the above 200 *paṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, by subscribing the sum, on behalf of both of you, from the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages year after year commencing from the Pramāḍiḥa year till the moon and the sun (endure).

The *Mahābrāhmaṇas* of Siddhakkuttai surnamed Śrīnivāsapuram shall be entitled to enjoy (the land) as *sarvamānya* as long as the moon and the sun last.

Thus have we, the *ūravar* (residents) of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages in the Tirukkuḍavār-nāḍu, the *ūravar* of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages in the Vaikunda-vaḷanāḍu, and others, consented and executed the (above) deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān.

This is the signature of the *Periya-nāṭṭu-vēḷān* in pursuance of the consent of the *ūravar* of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages in the said two *nāḍus*.

This is the signature of Sinnaveḷār Pammāṇḍai in token of the consent of the *ūravar* of Avilāli.

This is the signature of Vaḍakkuveḷān on the signification of the consent of the villagers of Kunṇapākkam.

This is the signature of Nāḍaveḷān Aṅgāṇḍai on the consent of the *ūravar* of Pāḍi.

This is the signature of Pokkarāyan, the village accountant, on the consent of the *ūravar* of Tiruvēkaṭanallūr.

This is the signature of Raṭṭiveḷār Mārāṇḍai on the consent of the villagers of Koṭṭamaṅgalam.

This of Sellaveḷār Timmāṇḍai on the consent of the villagers of Ādittappaḷli.

This of Nāḍaveḷār Nāgāṇḍai on the consent of the villagers of Pāṇakam.

The signature of Malaiyaveḷār Timmāṇḍai with the consent of the *ūravar* of Kalidhīramaṅgalam.

NOTE 1 :— Vide note 1 on page 184 *ante*.

It is the 12th lunar day of the bright fortnight of the Telugu month of Kṛtika in the Pramāḍiḥa year, which coincided with Sunday, the 25th October 1433 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

The signature of Desiyattiyār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Iḷamaṇḍiyani.

This is the signature of Periya-nāṣṭu-velār Pammāṇḍai on the signification of the consent of the *sabhaiyār* (village assembly) and the *uravar* (villagers) of Vikramāditṭa-maṅḡalam.

No. 202.

(No. 148—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgasālā in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 'புரா[யீ]ஸஸவஸஸஸுத்துக் 'கார்த்திகை மாதம் உயரு 'ருவ சித்தக்-
குட்டைஆன ஸ்ரீ⁴—ஜனம்
- 2 இருபத்து நாலுபெற்றக்கும் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ 'வெதபா-
—திருக்-
- 3 குடவளர்நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் வைருந்த—
'ருவிடை-
- 4 ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் உதகம் பண்ணித் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்—.....
- 5 ஆக முறி இட்டுக்குடுத்த விராடப்படி ௫ உா ரு வகை அவிளாலியில்
- 6 விசுராதித்தன்மங்கலம் ௫ உயக ரு வசு பாடி ௫ யக⁶ ஸ⁷ இள-
மண்டியம் ௫ யக⁶—⁷னார் ௫ [ய⁸ ப⁹]
- 7 கலிதிரமங்கலம் ௫ ய⁸ ப⁹ கொற்றமங்கலம் ௫ [உய பெரிய]பாணகம்
௫ ய—.....வசு
- 8 பயிண்டிப்பள்ளி ௫ உய வசு புதுப்பட்டு ௫ ருவசு...வாதுர் ௫ ரு
வசு!.....—.....
- 9 கொட்டாஸம் ௫ உய¹⁰ வசு ஆதித்தப்பள்ளி ௫ [ய வசு] நிலவுக்குப்-
பள்ளி—[ஆக ௫ உா] இப்பணம்
- 10 இரு லாரும் 'புராஸஸவஸஸஸு முதலாக 'ஸன்திருதித்தியவரை
வருஷ¹⁰—திருவெங்கடம்உடையான்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இந்த வகைப்படி இடக்கடவொமாகவும் இந்த—
¹¹யாட்ட ஊர்களில்
- 12 ஊரவர் சொற்படிக்குப் பெரியநாட்டுவெளான் எழுத்து [|| *]

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read புராஸஸஸஸஸஸுத்து. | 6. Read முழுத்திருவிடையாட்ட— |
| 2. Read கார்த்திகை. | 7. Read திருவெங்கடநல்லூர். |
| 3. This symbol stands for தேதி. | 8. Read புராஸஸஸஸஸஸு. |
| 4. This may be read ஸ்ரீவிவாஸபுரம்
புறாஜனம். | 9. Read அலாதிதீவரை. |
| 5. Read வேலுவாஸாயணடி. | 10. Read வருஷவருஷத்தோறும். |
| | 11. Read திருவிடையாட்ட— |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

Dated on the 25th day¹ of the Kārtikai month in the Pramādicha year, these are the particulars of the contribution for the 200 *paṇam* promised through a registered agreement to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with libations of water by the *ūravār* (residents) of the villages which are grants to the full (to the deity) in Tirukkuḍavūr-nāḍu and by the *ūravār* of the villages which are full grants (to the deity) in Vaikunda(-vaḷanāḍu), towards (the maintenance of) the 24 *Mahājanam* of Siddhakuṭṭai surnamed *Śrī(nivāsa-puram)* (engaged for) the chanting of the *Vēdas* in the holy presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

(*paṇam*).....from Avilāli,
paṇam 21 and $\frac{1}{2}$from Vikramāditṭanmaṅgalam,
paṇam 13 and $\frac{1}{2}$from Pāḍi,
paṇam 13 and $\frac{1}{2}$from Iḷamaṇḷiyam,
paṇam 10 and $\frac{1}{2}$from.....(Tiruvēṅkaṭaṇal)lūr.
paṇam 10 and $\frac{1}{2}$from Kalidhīramaṅgalam,
paṇam 20 from Koṭṭamaṅgalam,
paṇam 10 from (Periya-) Pāṇakam,

paṇam 20 and $\frac{1}{2}$ from Payiṇḍippaḷli,
paṇam 5 and $\frac{1}{2}$ from Puḍuppaṭṭu,
paṇam 5 and $\frac{1}{2}$ from Vādār,

paṇam 21 and $\frac{1}{2}$ from Koṭṭālam,
paṇam 10 and $\frac{1}{2}$from Āditṭappaḷli,
paṇam.....from Nilavukkappaḷli,
 the total being *paṇam* 200.

This *paṇam* 200 we undertake to remit in the above manner to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān year after year beginning from the Pramādicha year and lasting till the moon and the sun (endure).

I, *Periya-nāḷḷu-vēḷān*, attest this (deed) in token of the assent signified (thereto) by the *ūravār* of the *tiruvēḷaiyāḷḷam* villages.

No. 203.

(No. 161—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgasāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 [இந்த] சித்தக்குட்டையில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாபுயும் தாங்களோ கைக்கொண்டு
 வெதபாராயணம் நாளவழி
- 2 இரண்டு பெர் விண்ணப்பஞ் செய்துபொருக்கடவர்களுகவும் இப்படிக்கு
 சிறுபாபாஸந்நி பண்ணிக்குடு-

NOTE 1 :—It corresponds to Monday, the 23rd November 1433 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3 த்தொம் திருமலையில் தானத்தாபொம் || * || ஷ்டிதாழ் வாழ்தொம் வா யொ
ஊறொத வஸு^{௧௦௦௪}தூ^{௧௦௦௫}ரூ^{௧௦௦௬} || * || ஷ்டிதா^{௧௦௦௭}வா^{௧௦௦௮}ஷ்டி^{௧௦௦௯}-
4 ஊ^{௧௦௧௦}பா^{௧௦௧௧}னி விஷ்டாயா^{௧௦௧௨}ழ் ஜாயதெ சூ^{௧௦௧௩}தி^{௧௦௧௪} || க || * || இப்படிக்கு ஸீ^{௧௦௧௫}வெஷ்ட^{௧௦௧௬}-
வர்கள் பணியூல் கொயில்கணக்குத் திருநின்றவர்-
5 உடைஆன் எழுத்து இவை ஸீ^{௧௦௧௭}வெஷ்ட^{௧௦௧௮}வா^{௧௦௧௯}டு^{௧௦௨௦}ஷ்ட^{௧௦௨௧} உ^{௧௦௨௨}

Translation

You yourselves shall take possession of the half share (belonging to) the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the aforesaid Siddhakkuṭṭai and continue to render *Vedaḥpārayanam* daily through two persons (from among yourselves).

So have (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed this *śilāśāsanam*.

Whoever seizes the land endowed either by himself or by others will (continue to) be reborn as worms for 60000 years.

On this wise is (this deed) written up under the instructions of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-udaiyān.

(With this intention of the perpetuation of the above service) this (arrangement is placed under) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 204.

(No. 185—T. T.]

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—யமஹாராயத்யுச் செல்லாதின்ற யகாஸ்டி ஆவிரத்து முன்னாந்து ஐம்பத்து அஞ்சின்—
- 2—^aகொண்டசொழாமண்டலத்தில் திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருக்குடவன்-நாட்டில் திருவெங்—
- 3—.....சடகொபநம்பி கொளிந்தநென்^a மனைகள் விலை ஐபுர—
- 4—டைய சாதனுவாய.....ய்த்தார் கொண்டுடைய—
- 5—தான்.....ஓடுப்புடன் மனை ஸுன்றை—
- 6—ரிடைய ஸுற.....க்கொள்ளுகையில்—
- 7—எம்மிவிசைந்த விலைப்பொருள் அன்றாடு நடக்கும்—
- 8—தெனியார் மனை.....கைக்கொண்டு—கைகா—
- 9—^bமெதி னற் பு ளா^a திருமலைமெல் மெல் திருவிதியில் —

1. Read வந்தே— 4. Read மோவந்தேன்.
2. This may be read சேவராய— 5. Read நன்மணி நற்பணம்.
3. Read ஐயங்கொண்ட—

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

B.

- 1—¹புவிவிருவாஜிஜி பண்ணிஅருளா[தின்ற ²வெ—
- 2—நின்ற ³புலாயிவெவெய்யுத்த ⁴கங்குடக—
- 3—⁵ற்ற ⁶அத்தத்துநான் ஜயங்கொண்ட சொழமண்ட[ல]—
- 4—⁷உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இம்மண்டலத்து—
- 5—ஸ்ரீசடகொபநம்பிஅழகப்பிரானு கொவிந்த[னெ]ன்—
- 6—பெருமான் தெவியாற்கு வொய்யம் ⁸வென்றிலெ இ—
- 7—உள்ளது நான் கைக்கொண்டநகரில் இதுக்கு என்—
- 8—⁹ரத்துக்கு தெவன்னைஉடையர் என்னைக்கட்டின[ப]—
- 9—டான் பட்டர் மனைக்கு மெந்து கம்மொர் பெரியபெருமான்—
- 10—வால்¹⁰கிளமும் உட்ப்பட தமக்கு விற் றக்குநித்துக்கொ—
- 11—மெனி நற் பு ந இப்பணம் ஆயிரமும் அன்றாவணிக—
- 12—பரிவா¹¹வொய்யம் பண்ணிக்குநித்தென் திருவெங்கடமுடையான்—

C.

- 1—மனைஆன.....மனை முக்காலும் இதில் புழங்குத
- 2—[இ]சைந்த விலைப்பொருள் அன்றாடி எடக்கும் வாகிப்—
- 3—கிழிசைச் செலவுறக் கைக்கொண்டு விற்று விலைபுரான—
- 4—¹²டாரத்துக்கு ஸ்ரீசடகொபநம்பி அழகப்பிரானு கொவிந்தனென்—
- 5—[ப]ணம் ஆயிரமும் [விலை ஆவதாகவும்] இது அல்லது—
- 6—¹³வறுதிப்பொருள் செலவுலெ ஆவதுஆகவும் இது அல்ல—
- 7—பெறுதுஆகவும் இதுக்கு வெறு ஒரு கலனும் இல்லை—
- 8—ஆகவும் இந்த மனையில் உள்ள ¹⁴மெதிநிசெய்யம்—
- 9—கஉரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இந்த மனை தமக்கு வி—
- 10—உரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இருநால் ஆவது முக்கால் ஆவது—
- 11—[இ]ந்த பணம் ஆயிரமும் விலைஆவதுஆகவும் இந்த [விலை]—
- 12—ப்பெறுதுஆகவும் இப்படிக்குச் சும்மதித்து மனைவிலைபு—
- 13—ன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி அழகப்பிரானுகொ—
- 14—[இ]ந்த விலைபுலாணபரியா¹⁵வொய்யம் எழுதினென் திருமகி
- 15—யுஷுசுலீ விரயுஷு...இப்படி அறிவென்—

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Read புயியி— | 9. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு. |
| 2. Read யுகாஸி— | 10. Read னீளமும். |
| 3. Read புலாஜிஅவெவெய்யுத்து. | 11. Read—யபாஸநம். |
| 4. Read கங்குடக— | 12. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு. |
| 5. Read பெற்ற. | 13. Read பொருள்மாவறுதி— |
| 6. அத்தத்து=ஹவநகஷித்தத்து. | 14. Read நியி— |
| 7. Read திருவேங்கடமுடையான். | 15. Read—யபாஸநம். |
| 8. என்றியிலெ=இல்லாமையாலே. | |

D.

- 1—இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் இதில் புழக்கடை வால்நிளத்துக்கும்
இந்தப் பணம்—
- 2—¹வெறு விலை யென்று சொல்லப்பெறுதுஆகவும் இதுக்கு இதுவெ
பொருள்மாவதுகிப் பொ[ருள்]—
- 3—து வெறு பொருள்மாவதுகிப் பொருள் செலவு ஒலை காட்டு ²எற்று என்று
சொல்லப்பெறு—
- 4—[க]லனுளவாய் தொற்றுப்படிஸ் நானெ முன்னிற்று கலந் ³இந்து குடுக்கக்-
கடவென்ஆகவும்—
- 5—⁴பொராண சுசுஷினி சூகாசினி விலி வலாஜிம் உள்ளிட்ட வகையும்
தமக்கெ உரித்—
- 6—ஒற்றி ⁵புச்சிசூய ⁶பாய தானங்களுக்கும் எப்பெற்பட்ட வகைபுரவிதருக்-
கும் உரித்தா—
- 7—து இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் புழக்கடை வால் நிளத்துக்-
கும் இந்த—
- 8—பரியாரபாணனத்துக்கு எழுத்துப்பிழை வாசகப்பழுது காட்டு ஏற்று என்று
சொல்லப்பெறு—
- 9—இவை சடகோபநம்பி கொ[விந்தன்] எழுத்து [இப்படிக்கு] இவர் சொல்ல
இந்த விலை—
- 10—கணக்கு திருசிற்றண்டையான் எழுத்து யுஸ் சஸ் சாய் சிஸ்ரூர்.--
- 11—எில் க[ர]ணப்பிள்ளை.....வெங்கடவாணன் [எழுத்து] [|| *]

Translation

A

- 1.—In the Śaka year 1355 in the reign of (Dēva)rāya Mahārāya.....
 - 2.—Tiruvēṇ(kaṭa) in Tirukkuṭṭavār-nāḍu in Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam within
Jayaṅkōṇḍaśōja-maṇḍalam.....
 - 3.—I, Śaṭhakōpanambi Gōvindan, the sale deed (relating to) the
house-sites.....
 - 4.—.....
 - 5.—One (and a half) of the house-site with building (thereon).....
 - 6.—..... while accepting
 - 7.—the price settled between us according to the prevailing value....
 - 8.—the house-site of Dēviyār.....having purchased.....
 - 9.—current *naṭṭaṇam* 700, in the west street in Tirumala.....
1. Read வெறு.
 2. Read ஏற்று.
 3. Read தீர்த்து.
 4. This may be read ஐந்துபாயாஷாண-
 5. Read சூமாஜிதீ—
 6. Read புச்சிசூய—
 7. Read பாய—

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

B

- 1.—while (he) was ruling the earth.....
 - 2.—the Karkaṭaka (month) in the Pramādiḥa year ..
 - 3.—the day of Hasta with which combined, (in)
maṇḍala.....
 - 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēkaṭam)uḍaiyān, in the said
maṇḍalam (province).....
 - 5.—I, Śrīsaṭhakōpanāmbi Aḷagappirānār Gōvindan
 - 6.—by reason of Perumāḷdāviyār being issueless
 - 7.—while I took possession of the available (property), towards this...
 - 8.—for the responsibility laid on me by Dēvaṇṇi-Uḍaiyar... ..
 - 9.—west of *Bhaṭṭar-mānai*, Nambiyār Periyaperumāl.....
 - 10.—(I) have sold to you with the full length (of the site).....
 - 11.—the current *naṭṭaṇam* 1000, this *paṇam* 1000, (at the)
Āvaṇṇakkaṭari (registration office) the same day
 - 12.—(I) executed this *śilāśāsanam* for Tiruvēkaṭamuḍaiyā
-
- 1.—the house-site.....three-quarters of the house-site, and the
back yard included in this.....
 - 2.—the price settled at the prevailing rate, without more or less.....
 - 3.—bearing the registration fee, sold for the price settled.....
 - 4.—for the (*Śrī-Bhaṇḍāram*), I, Śrīsaṭhakōpanāmbi Aḷagappirānār
Gōvindan.....
 - 5.—*paṇam* 1000 being the price settled, none but this.....
 - 6.—(this) shall be the final conveyance deed, excepting this.....
 - 7.—nothing else shall be recognised, no encumbrance attaches
to this.....
 - 8.—so shall be, mines and hidden treasure subsisting in this site.....
 - 9.—(this) shall of right belong (to you), having sold this house-site to
you.....
 - 10.—shall by right belong (to you), (solemnly declared) a second
time and a third time.....
 - 11.—this *paṇam* 1000 being the price settled, this price.....
 - 12.—nothing else shall be recognised, thus with (my) full consent this
sale deed relating to the house-site.....
 - 13.—(in favour of) the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (I), Saṭhakōpanāmbi Aḷagap-
pirānār Gōvindan.....
 - 14.—(I) of Tirumala wrote up the *śilāśāsanam* pertaining to this sale
deed.....
 - 15.—(I), Viruppaṇa, witness this.....
(I) witness this transaction.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

D

- 1.—this *paṇam* (is the price) of this three-quarters house-site with the house on it and of the back yard attached to this and the full length of the site
- 2.—agreeing not to demand a different price, this (deed) shall be the final document for this (transaction).....
- 3.—binding (ourselves) not to produce or execute a different second document.....
- 4.—If any encumbrance is found attaching (to this), I undertake to interpose to free (it) from the encumbrance.....
- 5.—(subsoil) stones, permanent properties, future acquisitions, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to you
- 6.—shall be rightfully fit for mortgage, exchange, division or inheritance and gift and for every kind of disposal.....
- 7.—this (money is the price) of the three-fourths house-site with the house on it, of the back yard and the full length of the site.....
- 8.—we agree not to point to omissions of letters or omissions of clauses (conditions) and thereby demand (a fresh) presentation and registration of the *śilāśāsanaṁ*.....
- 9.—this is the signature of Śaṭhakōpanambi Gōvindaṇ. This price (has been settled) in this manner at the instance of these persons.....
- 10.—the writing of the accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyāṇ. (I), Timmarawitness this (transaction).
- 11.—Karaṇappillai.....the signature of Vēṅkaṭavāṇṇaṇ.

No. 205.

(No. 186—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—வெளி முடிநகரணைமுடியு (அ)ராஜாபிராஜ(இ)ராஜ—
- 2—தப்புவராயாகண்ட வடுவடி ச[கி]ண வயிடு உதரு—
- 3—விடை பானெழுத்து—
- 4—செவராயுடையாராயர்—
- 5—அஞ்சின் மெல்செல்லா—
- 6—[செ]வ்வாய்க்குழையும் பெற்ற—
- 7—குடலூர்நாட்டு திருவெங்கடம்—
- 8—இருக்கும் ஸம்மாஸ்திரில்—

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9—¹டாரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர்க்கல் நான் காணிக்கை கட்டி [வந்து]
...கொண்டதுக்கு இற்றைநாள் நா—
- 10—²உது திருப்பதியில் நடுவில் திருவிதியில் வடசிறகில் ஸ்ரீபண்டார-
மனைக்கு கிழக்கு திருமொழி—
- 11—[மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை ³வாஸிளமும் உள்பட விற்துக்-
குடுத்துக்கொள்வதா—
- 12—[கார்]மனைக்கு தெற்கு அஞ்சனவெற்பார்நாயினர் மனைக்கு வடக்கு என்-
னுடைய மனை—
- 13—புழக்கடை...[விலை]ப்பொருள் அற நடக்கும் வாசிப்படாத (நென்மெனி
நற் ⁴பு சாருய்.....—
- 14—.....காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்
பொருளறக் கைக்—

B.

- 1—பெருமான் மனைக்கு கிழக்கு என் மனை ஆன—
- 2—கொள்வதான எம்மில் இசைந்த விலை பி—
- 3—களரியெ காட்டி எற்றிக் கிழிகைச்—
- 4—டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—

C.

- 1—விலைப்பொருள் [அன்றாடி] நடக்கும் வாசிப்படாத நென்மெனி நற் ⁵பு
ஆருா ஆக எடுப்புடன் மனை—
- 2—காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்
பொருளறக் கைக்கொண்டு—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தநென் எடுப்புடன்மனை இரண்-
டெ முக்கா—
- 4—திருவெங்கடம்உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விற்து ஸ்ற்றி ⁶புதி[கம்
தாய]பிரானங்களுக்கும்—
- 5—காலாவது முக்காலாவது விலைக்குற விற்துப் பொருளற —அநாதிதீயவரை
—விற்து விலை—
- 6—இவர் சொல்ல இந்த ⁷மனையன் விலைபுரணதிலாபராஸந—
- 7—இப்படி அறிவென் திருப்பதிஅகரத்தில் ஆசாரியபுரு[ஷ]—
- 8—திருவெங்கடநல்லூரில் வடுகவெனார் திம்மாண்டை—
- 9—பிள்ளையென் இப்படி அறிவென்...[ராங்கை] ⁸அரசப்பிள்ளை என் இப்படி—

D.

- 1—இரண்டெ முக்காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளத்துக்கும் ⁹பு [சு,கஉா]
இப்பணம் நாலாயித்து இருநூற்றுக்கும் இந்த எடுப்புடன் மனை—

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
2. Read வால்கீளும்.
3. Read புதிதய டாய.

4. Read மனைகள்.
5. Read அரசப்பிள்ளை யன்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 2—அன்றை அன்றைச் சான்றிய கட்டி. 1என்றி கிழினைச் செலவறக் கைக்-
கொண்டு விட்டு விடப்பட்டு அனபரிஞாபாரமும் பண்ணிக்குடுத்தென்—
- 3—அங்கு எப்பெய்ப்பட்ட கலனுமில்லை, கலனுமாய்த் 2தொற்றுப்படிச்
காநெ முன் நின்று கலந்தித்து குடுக்கக்கடவென் ஆகவும் இந்த—
- 4—உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்தப் பணம் [காலா]பித்து இருநூற்றுக்கும்
இந்த எடுப்புடன் மனை இரண்டெ முக்காலும் இவையிறத்தில் புழக்-
கடை—
- 5—விடப்பட்டு அனபரிஞாபாரமும் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கட முடையான்
புரிபண்டாமத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தென் இப்படிக்கு இவை
சடகொபநம்பி கொவிந்தன் [எழுத்து]
- 6—ல்கணக்கு இருவின்றையமுடையான் எழுத்து இப்படி அறிவென் திருப்-
பதி அகரத்தில் ஆசார்[ய*]புருஷ[ர்*]களில் கச்சியபாடியில் அண்ணா
வெங்கடத்துறை—எர் எழுத்து [திரு]மலை—
- 7—பெருமானென் இப்படி அறிவென் கொண்டப்பாடி அப்பவொளநென்
இப்படி அறிவென் 3அக்கசமுத்திரத்தில் வென்னமு(து)ரெட்டியென்
இப்படி அறி—திருமலை அப்பன்—
- 8—வியபாரியளில் கண—யன் அமுதகயராயக்காரனென் இப்படி அறிவென்
திருப்பதி 4வியபாரியளில் பேரிய—வொளநென் இப்படி அறிவென்—
- 9—இப்படி அறிவென் திருவெங்கடத்தட்டான் திருமங்கை 5அக்கப்பிள்ளை என்
இப்படி அறிவென் தட்டான் பெரியபெருமான்—

Translation

A

- 1.—Hail ! Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rāja(paramēśvara)...
- 2.—punisher of kings who break (their word), (lord of) the eastern, southern, western and northern (oceans).....
- 3.—*vibhūṭa, Bhāṣhāikku*.....
- 4.—*Dēvarāya Mahārāya*.....
- 5.—being current with (135)5.....
- 6.—combined with Tuesday.....
- 7.—Tiruveṅkaṭa in Kuṭṭavār-maṭṭu.....
- 8.—among the respectable persons residing in.....
- 9.—I having paid the *kāṇikkai* (donary fee) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* through *Dēvaṇṇa-Uṭaiyār*, for having received, this day.....
- 10.—*paṇam* 2000, to the east of the house-site (belonging) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the north row in the central street in Tirupati, Tirumali.....

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஏத்தி. | 4. Read க.உ.ம.உ.வெ.உ.உ.ம. |
| 2. Read தேரத்துப்படிச். | 5. and 6 Read வுர்பாரிகளில். |
| 3. Read தீர்த்த. | 7. Read அக்கப்பிள்ளையென். |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 11.—agreed to sell the house-site of three-quarters unit, including the back yard with the full length of the site.....
- 12.—south of the house-site of, north of Añjanaveṇṇāy.inār's house-site, my house-site.....
- 13.—back yard.....settled the price for 450 non-fluctuating and full valued current *paṇam* (coin) of the time.....
- 14.—a quarter including in it the back yard with the full length having been sold for the price and having been taken possession of with full rights.....

B

- 1.—east of Perumāl's house-site, my house-site.....
- 2.—the price settled between us and accepted.....
- 3.—having presented and registered at the (*Āvaṇak*)*kaṭari*, the fee.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṇkaṭamu)ḍaiyān.....

C

- 1.—the house-site with the house standing on it is settled for 1500 non-fluctuating and full valued current *paṇam* of the time.....
- 2.—quarter, and including within it the back yard with the full length of the site, having been sold for the price and having been taken possession of with the full rights.....
- 3.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, (sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* the house-site of two and three-quarter units with the building on it.....
- 4.—(sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (with the right) to sell, mortgage, exchange, partition and grant.....
- 5.—for a (second) time and a third time have (we) declared it to have been sold for the price settled and accepted with the full rightstill the moon and the sun (endure).....sold and the price.....
- 6.—at their instance (wrote up) the *śilāśasanam* pertaining to the sale-deed of these house-sites.....
- 7.—I, (one of) the *Āchāryaṇapurushas* of Tirupati-agaram, witness this (transaction).....
- 8.—Vaḍugavāḷān Timmāṇḍai of Tiruvēṇkaṭanallūr.....
- 9.—I,Piḷḷai. I, (.....Rāṅgai)araṣappiḷḷai, (witness) this.....

D

- 1.—*paṇam* 4200 for two and three-quarter units and for the back yard with the full length. For this *paṇam* 4200 this house-site with the building on it.....
- 2.—having on the same day presented (the deed) and registered (it) at the *Āvaṇakkaṭari* (registration office), and having accepted (the price money) including the registration fee, I have sold (it) and have executed the *śilāśasanam* relating to the sale-deed thereof.....

TIRUPATĪ DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 3.—(the property is) devoid of encumbrances of any kind. If any encumbrance is found to attach (to it), I take the responsibility for its cancellation This.....
- 4.—(you are) entitled to it. For this *paṇam* 4200 (has been sold) this house-site of two and three-fourth units with the building standing on it and the back yard belonging to it.....
- 5.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, executed the stone record for the sale deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. With the above terms has this (document) been attested by Śaṭhakōpanambi Gōvindan.....
- 6.—This writing (of the record is done by) the temple-accountant Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān. This is the signature of mine, Anṇar-Vēṅkaṭatturūyār of Kachchiyappāḍi, one of the *Āchāryapurushas* residing in Tirupati-agaram, who has witnessed this (transaction). Tirumala.....
- 7.—(I), Perumāḷ. (I), Appavēḷān of Tonḍappāḍi, witness this. (I), Vennamu-Reḍḍi of Durgasamudram, witness this. (I), Tirumalai-appan, witness this (transaction).....
- 8.—(I) Aḷagaiyarāyakkāraṇ, one of the *Vyāpāris* (merchants). (I), Periyavēḷān, one of the *Vyāpāris* of Tirupati, witness this. I witness this.....
- 9.—(I), Tiruvēṅkaṭattattāṇ (gold-smith of the temple?) Akkappiḷḷai, witness this. (I), Tattāṇ (gold-smith) Periyaperumāḷ witness this (transaction).

No. 206.

(No. 216—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—பூவா-ஹி[?]னாபய[?]ம[?]உத்தரவா[?]மு[?]யிவ[?]தி ஸ்ரீவிரு[?]தாவ[?]வெ[?]வராய -
- 2—[னாயற்று] அபரபகூத்து ஐயமியும் [புதன்விழுமை]யும் பெற்ற காத்திகை
நாள் செயங்—
- 3—த்தில் இன்னாட்டு.....திருப்பதிஅகாத்தில் இருக்கு—
- 4—.....தில் சிபாதம் தாங்குவர்.....தவர்க[ள்] கொண்டு உ—
- 5—[அ]ன்னை மிளகுதிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—
- 6—[ப]டிஆலெ அன்னை மஞ்சதிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—

1. Read ஸ்ரீவா[?]ம்.

2. The rest of the inscription is lost.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Dēvarāya.....(who is) lord of the eastern, southern, western and northern oceans.....
- 2.—on the day of Kārtikai (Krittika star), being Wednesday, the 10th lunar day of the dark half of the month.....in Jayas(koṇḍaśōḷa-maṇḍalam).....
- 3.—residing in the Tirupati-agaram in the said *nāḍu* within (the said *kōṭṭam*) (district).....
- 4.—the bearers of the image.....(they) having received.....
- 5.—while the (adoptive) mother drank pepper-water (as an indication of adoption) and brought (her) up.....
- 6.—while the mother drank turmeric-water and brought (her) up.....

No. 207.

(No. 187—T. T.)

[On the door-jamb (right side) of *Baṅḍāra-rāṅkili* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]விபரதாபா தேவராய-
வந்தெய்து
- 2 ஸ்ரீ கார்திகை நாளையது நமெல் [செ]-
- 3 ஸ்லாமின்ற ஆதந்தநெய்தல்[நெ]-
- 4 ஸ்ரீ தது சுக-சுக-நாயற்று [த]-
- 5 வ-அகந்தத்து வாகாடிபுயி[ம்]
- 6 வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற[ம்]
- 7 1[அகிழ]த்துநாள் திருப்பதி ஸ்ரீ[நை]-
- 8 ஸ்ரீவர்கனில் முதலியார் திருக்க[ம்]-
- 9 ஸ்ரீகன்றிபாஸர் அழகப்பிரா[னார்]-
- 10 க்கு திருமலையில் 2நானந்தா[ரோ]-
- 11 ம் 3பரிவாஸாபபநடி பண்ணிக்குதித்த[ம்]-
- 12 டி திருவெங்கடம்உடையானு[க்]-
- 13 குத் தம்முடைய பெராலெ [ஸரூ]-
- 14 4ணைதையகாலத்திலெ பொலியு[ம்]-
- 15 ட்டாரசு சந்தி னடக்கும்படிக்கு
- 16 இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றை-
- 17 நாள் செலுத்தின நற் 5 சுக இப்ப-
- 18 னம் நாலாயிரத்துக்கும் பவிகை[க்கு]

1. அகிழம்=சுநாஸாபாநகந்தம்-
2. Read ஸ்ரீநந்தாரோம்.
3. Read—ஸாஸநடி.

4. Read ஸரூணைய.
5. Read நாலாயிரம்.

- 19 செல[வா]க ஸ்ரீ:பண்டார[த்தி]-
- 20 [லெ] நடக்கும் வ[கை] னாள்-
- 21 வட்டம் ¹அருணைதையத்-
- 22 திலை திருவாராதனம் [கொ]-
- 23 ண்டருளி ஶ்ரீ:பண்டார[த்தி]-
- 24 று மாதமும் ஆடி மாத மு[தல்]
- 25 ²தியதி முதல் மார்கழி ம[தவரை]-
- 26 க்குப் பருப்பியலுக்கு [நா]-
- 27 ள்வட்டம் அமுதுசெய்தந்-
- 28 ள்: ³திருப்பொலாகம் இர[ண்]-
- 29 டுக்கு மலை[னி*]யகின்றன்கா
- 30 லால் இராஜான அமுதுபடி [இர]-
- 31 ண்டு மரக்காலும் ம[ணி]ப-
- 32 ருப்பு இரு நாழியும் செய்ய-
- 33 முது உரியும் மினகமுது இர-
- 34 [ண்டு] சொலகையும் உப்பமுது
- 35 ஆமாக்கும் சக்கரைஅமுது
- 36 பதின் பலமும் கறியமுது தெங்-
- 37 காயமுது பொரிக்க செய்யமுது[ஆ]-
- 38 மாக்கும் ⁴இம்மதி[காரி] இந்த
- 39 ஆறு மாதம் நடக்க.....
- 40 அருணை(ை)தயகாலத்திலை.....
- 41 ஆனி மாத முதல் மார்கழி வ-
- 42 ரைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு இர-
- 43 [ண்டு].....அமுதுசெய்.....
- 44
- 45
- 46ஒரு பலமும்
- 47ம் கறியமுதும்.....
- 48 இந்த ஆறு மாதமும் [நா]-
- 49 ள்வழி திருமுகமண்டலத்துக்-
- 50 கு மெதித்த புழுக்குக்காப்பு[ம்]
- 51 திருவாராதனத்துக்கு ஆலத்திக்கு குடன்[கற்]-
- 52 ரம் கழுஞ்சும் மெதித்த சாத்துப்படி
- 53 ⁵.....

1. Read அருணைதய—
2. தியதி=தேதி.
3. Read திருப்போனகம்.

4. இம்மதி[காரி]=இவ்விதமாய்.
5. The rest of the inscription cannot be traced.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

May it be prosperous! Hail! On Friday,¹ the day of the Anūrādha (star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka month in the Ānanda year, corresponding to the Śaka year 1356, the following agreement was executed on stone in favour of Mudaliyār Tirukkaṭikanḍāsar Aḷagappirānār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, by the *Sthānattār* of Tirumala :—

4000 *naṛpaṇam* is the sum which he (you) paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for providing a *sandhi* for Tiruvākaṭamuḍaiyān, in your name, at the hour of the sunrise, from the interest (thereon), (and) these are the items of expenditure commensurate (with that interest) which will be incurred from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

for the two *paruppu-iyal-tirupponakam* to be offered daily during the six months of the *Dakṣiṇāyanam*, (that is), from the first day of the Āḷi month to the end of the Mārgaḷi month, at the time of the sunrise when (God) receives worship (*ārādhanam*) each day,

rājāna (sorted full grains) rice of 2 *marakkāl*, measured with the *Malaikiniyanirān-kāl*,

maṇiparuppu (full grains of green gram) of 2 *nālī*,

ghee 1 *uri*,

pepper 2 *solagai*,

salt 1 *āḷakku*,

sugar 10 *palam*,

vegetables,

cocoanuts, and

ghee 1 *āḷakku* for seasoning ;

in this manner it shall be done (supplied) for these six months, at the hour of the sunrise, each day during the months from Āṇi to Mārgaḷi..... 2 per day.....offered 1 *palam*.....vegetablespowdered or pressed *puḷugukkāppu* (refined camphor or civet squeezed of oil) for the holy face, 1 *kaḷaṇḷi* of camphor for the *ālatti* (*ārati*) (during the time) of the *tiruvārā-dhanam*, and *āttuppaḷi* (*chandanam*) made into a soft paste.

No. 208.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall (inner side, north of first gōpura) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—...மார்கழி மாதம் திருப்பன்[ளி]—

2—தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—

3—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—

4—ஆகப் படி சூ¹ அழகப்பிராணர்—

5—னால் எ² திருநாள் சிடைப்படி ௩—

6—சிலயப்பர் ராமபட்டினம் சூ³ திரு—

NOTE 1 :—It is the 18th day of the Āḷi month and corresponds to 16th July 1434 A.C.

2. This figure stands for *m*.

3. Read *மலையப்பர்*.

Translation

- 1—*Tiruppeḷḷi* in the Mārgaḷi month—
- 2—constructed on your site—
- 3—Muttam (for) the Vaikāṣī festival—
- 4—total *paḍi* 4, Alagappirānār—
- 5—*iḍaiṭṭapaḍi* 3 on the seventh festival day—
- 6—Malaiyappar and Rāmābhaṭṭan, fifth festival—

No. 209.

(No. 100—T. T.)

[On the wall adjoining the Koppera on its west.]

Text

- 1 స్వస్తిత్రీ జయార్జ్యదయ శకవరుష ౧౩౬౪ నె దుండుభి సంవత్సరద మాఘ
- 2 భు ౧౧ ఇలు శ్రీమతు తిరుమలైదేవరై ముదైయ నాయరు మక్కభు
- 3 తెప్పద నాగయ నాయక్కరు పొడవట్టు కొట్ట ధర్మక శాసన ద్వవర
- 4 ౦ . దరుశనవాగి ఇరిభుగ 3000 హాణింనను కాణికెయను
- 5 ౦ . విరిదేణ దేవర అముత పడిగ నూలుహాణినిన హ
- 6 శియను నడసిబహను యిల్లియస్తానికరు నడనువె కట్టళ
- 7 దేవరైగ ఎరడు వనమాలె ఎరడుహరివారి ఉపార ఎంటు.
- 8 . యిష్ట ధర్మసాక్షియాగి నడసిబహను ఆకాణికెయ మూలు
- 9 సావిర హాణినిగె మూలుచిన్నద హరివారివ మాడ్చి నాగె
- 10 యనాయర హెసరబరహవనుబరనువిరి యిధర్మక తిరుమ
- 11 తె దేవరు సాక్షియాగి నడను విరి ||

Translation

Hail! This is the *dharma-sāsana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Teppada Nāgeya-Nāyakkaru, son of Muddeya-Nāyara, during his visit, on the 11th day¹ of the bright fortnight of Māgha (month) in the Dundubhi year, current with the glorious and prosperous Śaka year 1364. After visiting the deity, 3000 *honnu* (*pon* or *varahā*) was paid as *kāṇike* (donation) besides 100 *honnu* for the divine offering daily. This arrangement the *Stānikaru* (*Sthānatīār*, managers) are enjoined to carry out as the witnesses to this charity, viz., the offering of two flower-garlands, two *harivāṇa-upora* and eight.....For the *kāṇike* of 3000 *honnu* shall be prepared and presented three gold plates in the name of Nāgeya-Nāyara. This *dharma* (charity) shall be executed solemnly with God to witness.

NOTE 1:—This 11th lunar day coincides with Saturday, the 12th January 1443 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 210.

(No. 13—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

May there be prosperity ! On Monday,¹² the day of Mrigaśirsha (star), being the 5th lunar day of the dark half of the Tūlā month in the year Kshaya, corresponding to the auspicious Śaka year 1368, this is the stone-record regis-

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 1. Read ஷ்ஷரிபுரி: | 7. Read பரிபூரா— |
| 2. Read பரகாஷ்டு. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. The old name for சுகந்தப. | 9. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஐயபேஷ்டு— | 10. Read அஷ்டாதித்ய— |
| 5. Read குமாரர். | 11. Read பஷ்யான், |
| 6. Read பெரியமல்லையதீவ— | |

NOTE 12 :—It corresponds to 10th October 1446 A.C.

tered by the *Sthānatār* of Tirumala in favour of Peri-Mallayadāva Mahārāja, son of Eṅṅakampayadāva Mahārāja, (entitled) *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kāṭhāri-Sūpuva* :—

1000 *paṇam* (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the *poliyūṇu* (service carried on from the interest) (intended) to be arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name; towards expense on the interest on this 1000 *paṇam*, shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirupṇōnakam* to be offered daily from this day forward

rice of 1 *marakkāl* measured with the *Malaikiniyāniyūṇ-kāl*,

ghee of 1 *ālāṅku*,

pulse of 1 *ālāṅku*,

curds, vegetables, salt and pepper ;

the offered *prasādam* (holy food) of 4 *nālī* including the share of the donor shall be distributed during the time of the *sandhi* ;

this wise it shall be continued throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun last ;

this (document) the temple-accountant Tiruninga-ār-uḍaiyān drew up, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 211.

[No. 26—G. T.]

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 பபுலபுலு வுவிழி 1வகாஸிழ சூகாசுடுசு [நு] மெல் செல்லாநின்ற
புருஷிவெவெசுவருத்து ககடகநாயற்று சபரபசுத்து 2வெடி-
யும் வெள்ளிக்கிமுதையும் பெற்ற
- 2 உத்திரட்டாதிநான் திருமலையில் 3வாநத்தாரோம் திருப்பதி சாத்தாத
ஸ்ரீவெண்களில் கருணாகராவர்[க*]கு பரிபாபாவநு. பண்ணி-
சூடுபித்தபடி.
- 3 திருப்பதியில* ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாளுக்கு இவர் பெராலெ இற்றை-
நான் முதல் நான் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ பொலி.
- 4 ஊட்டுக வடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநான் ஒடுக்கின பொன்
நா இந்தப் பொன் னாற்றங்கும் பவிசைக்கு இந்த ஆடிமாதம் முதல்

1. Read பபுலபுலு.

3. Read ஸ்ரீமொவந்தாரோம்.

2. Read ஷஷ்டியும்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 5 நான்வட்டம் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன் காலால்
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய் அமுது ஆழாக்கும் கறி அமுது
உப்பு அமுது மிளகு-
- 6 அமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநாதித்தேவரை விட்டுப்பொத்தவது
ஆகவும் அமுதுசெய்து அருளின ப்ரஹ்மத்திலே நாலில் ஒன்று
புரஸாதம்
- 7 நாழியும் இவர் பெற்றுப்பொத்தவர்க்கவும் ¹இவ்வடைய ²வெநாந-
வரபுரவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதித்தேவரை செல்-
லக்கட-
- 8 வது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ³பணியில் கொயில்களுக்கு
திருநின்றமூலையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கென வ-

Translation

Hail! May it be prosperous! On Friday,⁴ the day of Uttirāṇḍi (Uttarābhādra star), being the 6th lunar day of the dark half of the Karkāṭaka month in the Dundubhi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1364, the *Sthānattār* of Tirumala registered this record on stone in favour of Karuṇākaradāsar, one of the *śāttāda-Śrīvaiṣṇavas* of Tirupati.

For the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, one *tirupṭṭōnakam* each day in his name from this day forward for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *pon*. As a charge on the interest on this (sum of) 100 *pon* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the (stipulated) one *tirupṭṭōnakam* each day, (commencing) from the 1st day of this Āḍi month, till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkāl* of rice with the *Ghūlukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *ūḷakku* of ghee,
vegetables, salt, and pepper.

Out of the offered *prasādam*, he shall receive a quarter share being 1 *nāl*; and likewise it shall continue throughout the succession of his descendants and shall be effective as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant Tiruniṅa-ūr-uḍaiyān. May (this) the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. Read இவருடைய,
2. Read வணாந-

3. Read பணியால்.

NOTE 4:— It is the 1st day of the Āḍi month, corresponding to the 29th June 1442 A.C.

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple at Tirupati.]

Text

- 1¹—[ளா]கின்ற ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முந்நூற்று அறுபத்து எழின் மெல்
செல்லாநின்ற கொடியநலம்வகலாத்து யநுந்நாயற்று [பூவ-3]பக்தத்து
[அத-4]பரியம் திங்கள்[திருமையும் பெற்ற உமபரிஷ-3]த்தில்நாள் திரு-
மலையில் ஸ்ரீநானத்தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்
- 2—[டை]யபெருமாள்முதலியார்தும் ஆக இவ்விருவந்தும் திருமலையிற்
கொயிற்கணக்குத் திருநின்றவருடையான் கொவந்தன் திரு[வனந்-
தா]ழ்வார்தும் மெற்படி கொவந்தர் நாராயணப்பெருமாளுக்கும் ஆக
இவ்வணவந்தும் பரிநா-
- 3—ம் பொலிவட்டிக்கு ஆழ்வார்⁵முதலியும் உலகுடைய பெருமாள் முதலி-
யாரும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சக்கர பு ரா ம்
திருவனந்தாழ்வார் ஒடுக்கின சக்கர பு ரா ம் நாராயணப்பெருமாள்
ஒடுக்கின
- 4—[மா]லமலந்தொறும் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாளுக்குத் திருஉத்திரப்படி-
கும் பிள்ளைக்கு ரொவமிணிப்படிக்கும் ஆழ்வார்முதலியாரும் உல-
குடையபெருமாள் முதலியாரும் ஆக இவ்விருவர் பெராலுங் கட்டின
திரு-
- 5 உத்திரத்துநாள் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட
சாளுக்கிராயணன்[காலால்] எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கு சந்தனக்-
காப்பு ஒரு பலம் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்அமுது உழக்கு பயற்றமுது [உழக்கு கறி]அமுது
உப்புஅமுது மினகமுது தயிர்அ[மு*]தும் பிள்ளைக்கு ரொவமி-
- 6 ணிநாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட எண்ணைக்காப்பு ஒரு பிடி
சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது
உப்புஅமுது மினகமுது தயிர்அமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி விட்ட-
டுப்பொதக்கடவதுஆ-
- 7 கவும் திருவனந்தாழ்வார் பெரா[லெ] நடக்கும் மார்கழிமாலம் முப்பது
நாளுந் திருப்ப[ள்*]ளிஎழுச்சியிலே ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமாள் அமுது-

1. The beginning is lost for the first four lines.
2. This may be read—பண்ணி அருளா-
நின்ற.

3. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
4. This may be read உலகுடைய-
பெருமாள்.
5. Read—முதலியாரும்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

செய்தருளுந் திருக்கணுமடைக்கு நான்வட்டந் திருக்கணுமடை ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி ஒரு ம[ரக்கால் நெய்யமுது நாமழிஉழக்கு ஆழாக்கு
சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும்

- 8 பழஅமுது நாலும் இஞ்சிஅமுதும் ஆக முப்பது நாளும் விட்டுப்பொதக்-
கடவதுஆகவும் நாராயணப்பெருமான் பெராலெ ட. ஸ்ரீமாலந்தொறும்
முலநகர்த்திலே ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு அமுதுசெய்தருள
லிந் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கா]லும் நெய்-
அமுது நாமழி உழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின்
- 9 பலமும் பழஅமுது நாலும் ஆக விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநூதிதீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படிய[ளி]லெ திருஉத்திரப்படியிலும்
ரொஹிணியிலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலே நாலில்
ஒன்று ப்ரஸாதம் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடைய-
- 10 பெருமான்முதலியாரும் பெறக்கடவர்ஆகவும் மார்சுழிமாலிடி முப்பது
நாளும் அமுதுசெய்தருளின அக்காளிப்ரஸாதத்திலே நாலில் ஒன்று
அக்காளிப்ரஸாதம் திருவனந்தாழ்வார் பெறக்கடவர்ஆகவும் முல-
நகர்த்திலே அமுதுசெய்துஅருளின அக்காளிப்ரஸாதம் நாலில்
ஒன்று நாராயணப்பெருமான் பெறக்கடவர்ஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு இது தங்கள் ஸ்ரீநாராயணப்பரை [அநூதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றைணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெசெ உ

Translation

1-2.On Monday,² the day of Mrigaśirsha, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu in the year Krōdhana, corresponding to the Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of (Ālvār-Mudaliyār) and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār of the Śrīvaishnavas of Tirupati, these two individuals, and Gōvindan Tiruvanandālvār, a native of Tiruninrayūr and an accountant in the temple at Tirumala, and Gōvindan Nārāyaṇapperumāl of the above description, these above named individuals :—

3. (The money which) Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār deposited for interest with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *chakra-panam*; (the money which) Tiruvanandālvār deposited is 300 *chakra-panam*; the money deposited by Nārāyaṇapperumāl.....

4. Towards the *Uttira-paḍi* (offering on the day of the Uttara-Phalguni star) for Śrī Gōvindapperumāl and the *Rōhiṇi-paḍi* (offering on the day of Rōhiṇi) for *Pillai* (i.e. Śrī Kṛishṇa) arranged for every month in the name of the two persons, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, shall be issued in the following manner,

1. Read—படிகளிலே.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 13th December 1445 A.C.

5. on the Uttiram day for Śrī Gōvindapperumāl,
 1 *ālāṅku* of oil with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* intended for the
tirumañjanam (holy bath),
 1 *palam* of *chandanam* (sandal),
 2 *marakkāl* of rice for 2 *tirupṇōnakam*,
 1 *ulāṅku* of ghee,
 1 *ulāṅku* of green gram,
 vegetables, salt, pepper, and curds;
 5-6. and on the Rōhiṇi day for *Piḷḷai* (Śrī Kṛishṇa)
 1 *piḷḷi* of oil for *tirumañjanam*,
 1 *palam* of *chandanam*,
 1 *marakkāl* of rice for 1 *tirupṇōnakam*,
 1 *ālāṅku* of ghee,
 1 *ulāṅku* of green gram,
 vegetables, salt, pepper, and curds.

7-8. Towards the *tirukkaṇāmaḍai* arranged for offering to Śrī Gōvindapperumāl during the *Tirupṇāḷḷi-eḷuchchi* on the 30 days of the Mārgaḷi month in the name of Tiruvanandālvār shall be supplied on each of the 30 days for each one *tirukkaṇāmaḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,
 1 *nāḷi* 1 *ulāṅku* and 1 *ālāṅku* of ghee,
 50 *palam* of sugar,
 4 (kinds of) fruits,
 and ginger.

8-9. Towards the 1 *tirukkaṇāmaḍai* prepared to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on (the day of) the Mūla star month after month, in the name of Nārāyaṇapperumāl, shall be supplied

- 1 *marakkāl* of rice,
 1 *nāḷi* 1 *ulāṅku* and 1 *ālāṅku* of ghee,
 50 *palam* of sugar,
 and 4 fruits.

9. As per the above scale (these articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.

9-10. Out of the several above-mentioned *paḍi*, Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyapperumāl Mudaliyār will be entitled to receive a quarter of the *prasādam* offered as the *Uttira-paḍi* and *Rōhiṇi (paḍi)*;

from the *akkāḷi-prasādam* offered on the 30 days of the Mārgaḷi month, Tiruvanandālvār will receive a quarter of the *akkāḷi-prasādam*;

and from the *akkāḷi-prasādam* offered on the days of the Mūla star, Nārāyaṇapperumāl will receive a fourth part.

11. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

11. This is written by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 213.

(No. 45—T. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌகரியோ ஸ்வஸ்தீ ஸகாஸ்தி தநாகுயௌ ன்மெல் செல்லானின்ற
தொயநஸௌஸௌஸுத்து யநுஷ்டாபந்து சுவாஸகந்தி ப்ரயஸௌ-
யுடி புதன்குமையும் பெற்ற புனாபூசத்துநான் திருமலையில் தானத்-
தாரொரம் திருக்கணூரில்
- 2 ஸௌஸ்யாரில் ஸாராநாஜகாரி பெரும(ர)க்கள் அனந்தஸபதற்கு ஸீரோ-
ஸாவஸ்தி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் திருக்-
கொடித்திருநான் எழும் ஸீரோவிருப்பெருமான் திருக்கொடித்திரு-
நான்
- 3 இரண்டும் ஆகத் திருநான் ஒன்பதுக்குத் திருமுனைத்திருநான்தொறுஞ்
சுவியன்படி ஒன்றுத் திசு-உவாரிநான் சுவியலித்துஅருளும்பொழுது
திருக்கணுமடை ஒன்றும் பொலிவெட்டுஆகத் திருநாட்கள் தொ-
றும் விட்டுவரும்படிக்கு இற்றைநான் இவர் ஸீர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் பு நா இப்பணம் முன்னூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக
திருமுனைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-
- 5 ந்தருளி வந்து அமுதுசெய்தருளும் சுவியன் படி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-
கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் பயற்றமுது ஒரு
மரக்காலும் சக்கரைஅமுது யீம்பதின் பலமும் நெய்யமுது நாமியும்
- 6 தெங்காய்அமுதும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்கச் சந்தனக்காப்பு யீம்-
பலமும் அடைக்காய்அமுது ஸீஞ்நாறும் இலைஅமுது ஸீஞ்நாறும்
திசு-உவாரிநான் சுவியலித்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மரக்காலும் நெய்யமுது ஸீவ்வுழக்கு ஆமாக்கும் சக்கரைஅமுது யீம்-
பதின் பலமும் இந்த வகைப்படி திருநான்கள்தொறும் விட்டு
- 8 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டப்படி அடைப்-
பிலும் திருக்கணுமடைச் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்டு
விட்டவன் விழுக்காடு இவரை பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
- 9 ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீயவரை இவர் ஸௌநவாஸ்திவரொ நடக்-
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸீரெவெஷ்வர் பணியால் கொயில்(க்)
கணக்கு திருநின்றன்கணுமடையான் எழுத்து இப்படிக்கு இவை
- 10 ஸீரெவெஷ்வரஸெஷ் உ

1. Read புனாபூசு—

2. Read ஸாராநத்தாரோம்.

3. சுவியன் = ஸௌவியன்.

4. Read திசு-உ-

5. Read ஐத்தனம்.

6. ஐவ்வுழக்கு = ஐத்தவ்வுழக்கு.

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,¹ the day of Puṇarpūśam (Punarvasu), being the 1st lunar day of the dark half of the month of Dhanus in the year Krōdhana, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of Anantaśayanar, son of Rāmānujadāsar, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukarūr, to wit,

2-4. 300 *naṭṭapaṇam* is the sum he paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day as the *poliyūṭṭu* for the supply of (the necessary articles for) 1 *sugiyan-paḍi* on each seed-sowing day (*tirumuḷai-tirunāl*) and 1 *tirukkaṇṇāmaḍai* at the time of the *adhivāsam* (rest) on the *tīrthavāri* (holy bath) day during each of the 9 festivals, comprising the 7 *tirukkoḍi-tirunāl* for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāl.

4-6. As the charge on (the interest of) this sum of 300 *paṇam* for the (necessary) ingredients, shall be supplied (articles) as per the appended scale during each of the festivals, (viz.,)

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇāṭṭ-kāl*,

1 *marakkāl* of pulse,

50 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* of ghee, and

1 cocoanut

for the 1 *sukhiyan-paḍi* to be offered on returning after the procession on each seed-sowing day ;

5 *palam* of *chandanam*,

500 areca-nuts, and

500 betel-leaves

to be distributed during the *tiruvōlakkam* (*āsṭhānam* or levee) ;

6-8. 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇāṭṭ-kāl*,

5 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

50 *palam* of sugar

for the 1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered at the time of enjoying the *adhivāsam* on the *tīrthavāri* day ;

(and the preparations shall be) offered (to God).

8-9. The *sukhiyan-paḍi* being distributed at the time of the *maṇṭapa-paḍi* (distribution), and the *tirukkaṇṇāmaḍai* at the time of the *sandhi* (distribution), he shall be entitled to receive the donor's share. This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of his descendants.

9-10. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ār-ūḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrī-vaishṇavas protect !

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 214.

(No. 45, A—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ¹ஸ்ரீவெங்கடாதிபதிஹவெ விதரததுதிஸூராததினபொ : வ்யுதிததிவழிநெறாக்ஸ்வ -
வாநாடி ! ஸ்ரீநாதந,நஞ்ஞயயதொ முஷ-வெஷ்டிராஜிவெவெவெழி ஸகி-
ஹுததிவலிவவெரெண யாகுரு || ௧ ||

Translation

Śrīmān Anantāśayana perpetually offered (provided) an excellent *naivedyam* (holy food) prepared with jaggery and ghee together with sweet *apūṣam* (pudding) to the Lord of Śrī Vēṅkaṭādri on the first and last days of the augmented grand festivals.

No. 215.

(No. 17—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple at Tirupati.]

Text

- 1 மருமகனாக விலகிப் போகாது. அந்த நேரத்தில் நான் செல்லாதினா
 கையாண்டிருப்பது வருத்தமாக இருந்தது. அந்த நேரத்தில் நான் செல்லாதினா
- 2 துணை திருமலைப் பகுதி அந்த நேரத்தில் திருச்செங்கோட்டில் நெல்லையாள்
 வடமாமலைப் பகுதி அந்த நேரத்தில் திருச்செங்கோட்டில் நெல்லையாள்
 பெருமாளுக்கு பரிசுபாடாது.
- 3 ம் பண்ணிக்கொடுத்தது திருமலைமேல் மலைநிலையின் பகுதிமான் எழுந்தரு-
 ளும் திருக்கோட்டித்திருநாள் திருஆதித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-
 நாள் வரை திருநாள் எழிலும் திருப்பதி-
- 4 யில் பூக்கொடுத்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித் திருநாள்
 ஆனித்திருநாள் திருநாள் இரண்டிலும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்
 திருக்கோட்டி ஆழ்வான் எழிலுள்ளி தம்முடைய பெ-
- 5 ராலே அமுதுசெய்து அருளும் திருப்பொருளும் ஒன்றும் திருக்கணமடை
 ஒன்றும் பொருளடைந்து நடக்கும்படிக்கு தாம் இறைநாள் பூப்பண்-
 டாத்துக்கு ஒடுக்கின பூ நாயி இ-

1. Metre வஸந்தியுகா.

2. Read—சுருது—

3. The old name for the cyclic year
சகாப்தம்.

4. Read ஸ்ரீநத்தாமோம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 6 ப்பணம் நூற்று இருபதாக்கும் பணிகைக்குச் செலவாக மலைகினியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தருளும் இவ்வருஷ்டி மாசித்திருநாள் முதல் திருநாள்
எழிலும் திருக்கொடி ஆழ்வா-
- 7 ன் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருநாள் ஒன்றுக்குத் திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் மலைகினியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ரெய்-
- 8 அமுது நாழி உரி சக்கரைஅமுது லீம்பதின் பலமும் பயற்றமுது உழக்-
கும் பழஅமுதும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் ஆகத்
திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்
ஸ்ரீமொகிந்ர-]
- 9 பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்-
டிதும் திருக்கொடி ஆழ்வான் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-
நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்-
றுக்கும் சாளுக்கி-
- 10 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ரெய்அமுது நாழி உரி
சக்கரைஅமுது லீம்பதின் பலம் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது
மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆகத் திருநாள் இரண்டுக்கும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்கும் இந்த மரியாதி
வருஷவருஷந்தொறும் அநாதித்யவரை இவர் ஸ்ரீமொகிந்ரபுஷபரெ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅரு-
ளின ப்ர[ஸாத்தம்]
- 12 இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற ப்ர[ஸாத்தம் திருமலைமெல்
சந்திஅடைப்பிலும் திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்-
ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்
- 13 ¹பணியூல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு ²இராமானுஜபூரீர் அனந்தன்
எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் ஸகெஷி உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Wednesday,³ the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 5th lunar day of the bright half of the Vṛiścika month in the Kshaya year, current with the Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śikṣāsānam* in favour of Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai alias Tiruvanandālvār Periyaperumāḷ, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, to wit,

3-5. for continuing (for all time) the offering of 1 *tirupṭṭōnakam* and 1 *tirukkaṇṇamāḍai* as a *poliyūḷu* in your name to the *Tirukkōḍi-Āḷvār*

1. Read பணியால்.

2. Read ராமானுஜ—

NOTE 3 :—The equivalent English date is 23rd November 1446 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

(Garuda figure painted on the flag) on being raised (to the top of the flag-staff) during the 7 festivals, being the *tirukkoṭi-tirunāl*, celebrated at Tirumala for Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, (counted) from the Āṇi festival to the Chittirai festival, and the 2 festivals conducted for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, viz., the Vaikāśi and Āni festivals, making a total of 9 festivals, the money (which) you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* is 120 *paṇam*.

6-8. As the debit for provisions against the interest on this sum of 120 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 1 *tirup-pōnakam* and the 1 *tirukkaṇṇāmaḍai* (stipulated) to be offered to the *Tirukkoṭi-Āḷvān* after being hoisted in each of the 7 festivals celebrated for Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, so as to commence from the Māsī festival of this year,

rice of 2 *marakkāl* with the *Malaikiniyaninṅan-kāl*,
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *paḷam*,
pulse of 1 *uḷakku*,
fruits, salt, pepper and curds ;

8-11. and shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 1 *tirup-pōnakam* and the 1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered to the *Tirukkoṭi-Āḷvān* after being hoisted in each of the 2 festivals, viz., the Vaikāśi and Āni festivals, celebrated for Śrī Gōvindapperumāḷ,

rice of 2 *marakkāl* with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *paḷam*,
pulse of 1 *uḷakku*,
salt, pepper, vegetables and curds.

11. This arrangement (scale) shall be maintained for supplies from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* every year during the 9 festivals, throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

11-12. Out of the offered *prasādam*, deducting his share of a quarter as the donor, the remainder will be distributed at the time of the *sandhi* at Tirumala and in Tirupati.

12-13. This is the writing of Rāmānujadāsa Anantan, the temple-accountant at Tirumala, under the direction of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

[On the south wall (inner side) of the śaṅtari room in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌஸௌ வஸஸுரீ ஸகாஸு தநாகுயு ன்மெல் செல்லாநின்ற
¹கூயவஸௌஸுரீ ந்து வஸஸுநாயற்று சவஸுநாயத்து ஐஸுயு
²திங்க—
- 2 பெற்ற ⁴அத்தத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாஸொம் திருச்சுநூரில்
வஸஸுபாரில் இராமானுஜாஸுர் பெரும(ர)க்கன் அழகிய பெரு-
மா[ளு]—
- 3 ⁶ஸுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கும் ⁷ஸ்ரீமொவி-
ஊப்பெருமானுக்கும் இவர் பொலெ மார்கழிமாத[ம்]—
- 4 ⁸ஸுழிச்சிஆக அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கும்] ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ பொலி[ன]ட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 5 ஒடுக்கின ய உா இப்ப[ப]ணம் இரு தூற்றுக்கும் பவிசைக்கு செலவிட்டு
¹⁰[வ] வருஷடி மார்கழிமாதம் முதல் தியதி முதல் முப்பது னாளும்
¹¹திருவெங்—
- 6 ¹²ஆடுக்கு நாளொன்றுக்கு மலையினியனின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமானுக்கு சாளுக்கி¹³நா[ர*]யணன்—
- 7 ¹⁴துடி ஒரு மாக்கால்] ஆக அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது
உழக்கு பருப்புஅமுது உழக்கு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ¹⁵சக்க—
- 8 ¹⁶முக்கு ஆக இந்த வகைப்படி மார்கழி மாத[ம்*] முப்பது நாளும் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் மார்கழி மாத[ம்*]
முதல் தியதி ¹⁷து[வ] —

1. The old name for the year
சுசுய—
2. This may be read திவ்வங்கிமுமை-
யு.
3. The end of each line is covered
by a stone wall.
4. அத்தத்து = ஹஸ்தசூத்தித்து.
5. This may be read—பெருமானுக்கு.
6. Read ஸுஸுபாஸுனம்.
7. Read ஸ்ரீமொவிடி—

8. This may be read திருப்பள்ளி-
எழுச்சி—
9. Read இன்றைநாள்.
10. This letter stands for வருஷம்.
- 11 and 12. Read திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு.
13. Read—நாராயணன் காலால்.
14. Read அமுதுபடி.
15. Read சக்கரையமுது.
16. Read உழக்கு.
17. Read துவக்கி.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9 படி திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்அமுது ¹கிஞ்-
ஞாழி உழக்கு சக்கரைஅமுது இருநூற்று நார்பதில் பலம் மிளகு
அமுது உழக்கு—
- 10 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்திலே இவர் விழுக்காடு நாளில் ஸ்ரீமது நிக்கி நீன்ற புலா-
தடி ²கரும[லை]—
- 11 ³படினும் திருப்பதியில் சந்தி அடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு இவர் ⁴படிநாற்பாப்பரை அடாதிதீயரை நடக்-
கக்கட—
- 12 ⁵படிக்கு ஸ்ரீவெவ்வைவர்கள் பணியும் திருமலையில் கொயில்கணக்குத் திரு-
நின்ற⁶ உடையுள் எழுத்து இரு ஸ்ரீவெவ்வை⁷ [உ]

Translation

1-3. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁹ the day of Hasta (star), being the 10th lunar day of the dark half of the Vriśchika month in the year Kshaya, corresponding to the illustrious Śāka year 1368, this is the *śilāśasanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Alagiya-perumāl, son of Rāmanujadāsar, and one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz. :—

3-5. for the purpose of supplying (articles) as *poliyūṇu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the 2 *tiruppōvakam* to be offered as the *Eluchchi* (-*paḍi*) in the Mārgaḷi month (daily) to Tiruvēṅkaṭamuḍiyān and Śrī Gōvindapperumāl in his name, the sum paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 200 *paṇam*.

5-8. The interest on this sum of 200 *paṇam* shall be taken to the credit (of the articles), and the following articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year during the 30 days of the Mārgaḷi month from its first day for all the 30 days, (viz.),

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl* for Tiruvēṅkaṭam-
uḍiyān,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* for Śrī Gōvindap-
erumāl,

in all 2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, sugar.....and 1 *uḷakku*.....

8-10. On the first day of the Mārgaḷi month, being the *Tuvakkam-
nāl*, shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirukkaṇṇaḁḁai*

1 *marakkāl* of rice,

5 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1. Read ஐக்காழி.

2. Read திருமலையில்.

3. Read வரையிபடைப்பிலும்.

4. Read வரணாத—

5. Read—கடவதாகவும்.

6. Read இப்படிக்கு.

7. Read பணியால்.

8. Read—ஊருடையான்.

NOTE 9 :—The English date is 14th November 1446 A.G.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

240 *palam* of sugar, and

1 *uḷakku*..... of pepper.

10-11. Deducting a quarter, being his share as the donor, from the offered *prasādam*, the balance we shall distribute during the *sandhi* time at Tirumala and in Tirupati.

11. This (practice) shall continue throughout the succession of his descendants, as long as the moon and the sun endure.

12. (This is) the writing of Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān, the accountant of the Tirumala temple, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. This (is placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 217.

(No. 199—G. T.)

[On a slab fixed on the north platform of the Pedda-Bugga (big fountain) at the end of Śrī Gōvindarājāsāmī Sannidhi street in Tirupati.]

Text

- 1 பபுலாஷை வறவிழி ராஜாதிராஜ.
- 2 ஜ ராஜவரபெயர பழிவிருவதா[ப]-
- 3 மல்லிகாஜி-ஜநதெவஹாராயர்
- 4 பெதிவிராஜிற் பண்ணிஅருள-
- 5 ாகின்ற பகாஷை தகநா[எய்]-
- 6 க ஶ்ருப செல்லாகின்ற பபுக்ஞ்சங்வச்-
- 7 ஈரு மினந[ர]யற்று அபாபக-
- 8 ஶ்ரு ஶ்ருபுப் புதவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஶ்ருபுபுள்ள ஜயங்கொண்-
- 10 டசொழமண்டலத்தில் திருவெங்க-
- 11 டக்கொட்டத்தில் வைகுந்த[வள]கா-
- 12 ட்டில் அந்நிரிநி[ல்*]இருக்கும் நியொ-
- 13 கிகனிலை லாசமாவிகம் செ-
- 14 ன்னப்பஉடையாற்கு யிம்மண்ட-
- 15 லத்தில் யிக்கொட்டத்தில் திரு-
- 16 ஶ்ருகடகநாட்டில் திருப்பதியில்
- 17 ஶ்ருவைஷ்வர்களில் ஆழ்வார்மு-
- 18 தலியாரும் உலகுடையபெருமாள்
- 19 மு[த*]வியாரும் இவ்விருவரோம் மனை

1. Read ராஜாயிராஜ.

2. This may be read—க்குமேல்.

3. Read—லாவசவரபெயர்.

4. Read ஶ்ருபு.

5. A variation of திருக்குட

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 20 விலை வுரணாடி பண்ணிக்குடுத்தப-
 21 டி திருப்பதியில் தென்[சிரமையில்]
 22 சிங்கர்கொயில் தெருவில் புதி-
 23 நிவாசபுரத்து அகரத்தில் வட-
 24 க்கில் சுவாஎள்ளு னுராயணன்
 25 மனைக்கு நெற்கு மெலைக்கை-
 26 கொளத்தெருவில் யெக.....
 27 மஹாஜநங்கள் மனையான் மனை
 28 யிரண்டுத் தமக்கு விற்றுக்கொ-¹

Translation

1-9. May it be prosperous! On Wednesday,³ the day of Arūrādha (star), being the 6th lunar day of the dark half of the month of Mina in the year Śukla, current with the Śaka year 1371, while Śrī Rājādhirāja Rājāparamēśvara Śrī Virapratāpa Mallikārjunadēva Mahārāya was ruling the earth,

9-20. this record registers the sale of the house-site to Lāchamālikam (Rāchamālikam, i.e., supplier of flower-garlands to royal personages) Chennappā-Uḍaiyār, one of the *Niyōgis* (residing) in Chandragiri situated in Vaikunda-vaḷanāḍu in Tiruvēṅkaṭṭa-kōṭṭam in Jayaṅkoṇḍaḷḷa-maṇḍalam, by us both, viz., Alvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāḷ-Mudaliyār, of the Śrīvaiṣṇavas (resident) in Tirupati (situated) in Tirukkuḍaga-nāḍu in the said *kōṭṭam* within the said *maṇḍalam* ;

21-28. we have sold to you the two house-sites known as the *Mahājanaṅgaḷ-manai*, situated to the west of the house-site of Śavaraiḷḷu Nārāyaṇan (lying) on the north side of the *agaram* (*agrahāram*) called Śrīnivasapuram in the Śīṅgarkōyil street (running) in the southern part of Tirupati,.....in the Melaikaikkōḷa street..... .

No. 218.

(No. 23—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

ஸ-ஹேஷ-ஹேஷிஸ்ரீ ஸகாஸிடி ஆயிரத்து முன்னாற்று எழுபத்து
 இரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற பூநொதுந்லெவசுவரூத்துக் கன்னி-
 நாயற்று சவரவசுத்து நவியும் திங்கள்சிறுமையும் பெற்ற திரு-
 வாதிரைநாள்

1. The rest of the inscription is covered by a brick platform,

NOTE 2 :—The equivalent English date is 4th March 1450 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 2 தானத்தாரொம் ஸ்ரீரகு நாரணனெய்யா மெகிநீச்சுரகண்ட கட்டாரி
சாளுவ மலகங்கயதெய்வஹா(இ)ராஜாவின் குமாரர் சிறுமல்லையதெவ-
ரஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீரஹபரஸநிஷி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்-
உடைஆறுக்கு தம்முடைய பொரலெ நடக்கும் பொலி-
- 3 ஊட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம்
சூலா இப்பணம் ஆரீரத்து இருநூற்றுக்கும் பணிகைக்குச் செலவாக
இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
னுகம் ஒன்றுக்கு மலிகனியநின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு மா-
- 4 சகாலும் செய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் தயிர்அமுது
கறிஅமுது உப்புஅமுது மினகுஅமுது ஆக இந்[சு] வகைப்படி
நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-
செய்துஅருளின ப்ரசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்படப் ப்ரசாதம்
நாநாழியு-
- 5 ம் இராய்சந்தி உட்பட இன்னாள் வரைக்குக் கட்டிச சந்தி உட்பட
ப்ரசாதம் பெற்றவருநி அடைவிலெ ப்ரசாதம் செலவழிக்கக்கடவது
ஆகவும் இப்படிக்குத் தம்முடைய சந்தானபரம்பரை ப்ரபாரதித்தவரை
நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் பணியால்
- 6 கெரில்(சு)கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுந்து இவை ஸ்ரீவெண்கை-
வர்கள் ருசெகை உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Monday⁹ combining with the Ārdra (star), being the 9th lunar day of the dark half of the Kanya month in the Pramōṣṭa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1372, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a record on stone in favour of Śiṅṅa-Mallaiyadēva Mahārāja, son of Malagaṅgayadēva Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalavarā*, *Mēṭinimisaragaṇḍi* and *Kaṭhāri-Sāluva*, to wit :—

2-4. the sum of money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on account of the *poliyūṇu* arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1200 *naṇṇam*. As the charges upon the interest on this sum of 1200 *ṇam* shall be supplied every day from this day forward, towards the one *tirupponakam* to be offered,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiṇṇiyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷṅku* of ghee,
- 1 *āḷṅku* of pulse,
- curds, vegetables, salt and pepper,

these articles, in the above manner, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

- | | |
|---------------------------------|--------------------|
| 1. Read ஸ்ரீரகுத்தாரோம். | 5. Read ப்ரவாராடி. |
| 2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. | 6. Read தம்முடைய. |
| 3. Read தம்முடைய. | 7. Read அரீராதீதீ— |
| 4. Read திருப்போனகம். | 8. Read பணியால். |

NOTE 9 :—It corresponds to 31st August 1450 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

4-5. The 4 *nāḍi* of the offered *prasādam*, including the share of the donor, will be distributed at the time when the *prasādam* from the *sandhis* which have been provided for up-to-date, including also the *Rāyar-sandhi*, is received (for distribution).

5. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun last.

5-6. This is the writing of the temple-accountant Tiruṅga-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 219

(No. 106—F. T.)

[On the east wall (outer side) of Record room in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 பஹுமஹேஸ்வரேஸ்வரீ பகவதே ஆபரித்து முன்னூற்று¹.....மெல்
செல்லாநின்ற தொயனவசுவஸூத்து ய.ந.
- 2 நாயற்று வாயுபவசூத்து அதஃ²[ஸ்ரீ]யும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற
பு.ம.பீஷ-³த்து[ர]ன் திருமலையில் ²தானத்தாரொம் திருமலையெல்
- 3 பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வியுன எம்பெரு-
மானாஜியற்கு பரிபாஸாஸநி பண்ணிக்-
- 4 குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்குப் பொலிவனட்டுஆகத் தம்முடைய
உபையமாக இற்றைநாள் முதல் [நட]-
- 5 க்கும் சந்தி இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஒழிக்-
கின நற் பு உ.பு இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பவி-
- 6 சைக்குச் செலவாக நான்வட்டம் ³பொக்கராயன் சந்திஆக அமுதுசெய்து-
அருளும் திருப்பொனகத்துடனெ
- 7 அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு விடும் மலை-
கனியகின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு
- 8 மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது
உப்பமுது மிளகமுது தாயிரமும் ஆக இந்த வகைப்-
- 9 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வட்டம் விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுது
செய்துஅருளின பூவாடித்திலே [விட்டவன் விழுக்கா]-
- 10 [இ நாலில் ஒன்று]ம் [தாம்] தம்முடைய ஸரீராவலானத்தளவும் பெற்-
றுப்பொத்தகடவரஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி[ந]-
- 11 [ந்த]வனமும் மடமும் கைக்கொண்டவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும்
இந்த [மடம் மண்]டபம் கைக்கொ.....

1. This gap may be filled up by
அறுபத்துவழின்-

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.
3. Read ஸுக்க -

TIRUPATĪ DEVASTĀHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 12நாழி ஶ்ரீஸா¹ழமம் தானத்தார் பருந்துகொள்ளாமல் இந்தப் பங்க-
யச்செல்வித்திருந்தவனம் பண்ணுகிற.....
- 13இப்படிக்கு அநு²பித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெ³ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு¹.....

Translation

1-4. Hail! May it be prosperous! On Monday,² the day of Mṛgāsīrsha (star), being the 14th lunar day of the bright half of the month of Dhanu in the Krōdhana year, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a *śilāśāsanam* in favour of Emperumānār-Jiyar, the *Kōyil-kēḷvi* and the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, viz. :—

4-9. the money entrusted by you with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the 2 *sandhis* provided from this day forward as the *poliyūṭu* for Tiru-veṅkaṭamuḍaiyān (to be conducted) as your *ubhaiyam* is 2000 *naṟpaṇam*. As the items of expenditure against the interest on this capital of 2000 *paṇam* shall be supplied for the 2 *tirupṇōnakam* (stipulated) to be offered in conjunction with the *tirupṇōnakam* offered daily as the *Bukkarāyan-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

these articles, as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

9-12. You will be entitled to receive the donor's quarter share of the offered *prasādam*, till the end of your life; and, after you, the possessors of the (said) *Paṅkayachchelli-nandavanam* and the *Maṭham* will be entitled to receive (the same). The (other) 1 *nāḷi* of the *prasādam* (remaining after issuing 1 *nāḷi*) to the *Maṭham* (will be issued) to the cultivators of this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam*, the *Sthānattār* not taking a share of it.

13. This (practice) will continue to endure till the lasting of the moon and the sun.

13. (This deed is drawn up by) the temple-accountant Tiruṅga-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas.

1. The last few letters are badly damaged.

NOTE 2 :—The day corresponds to 13th December 1445 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 220.

(No. 48—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tiruṇāla Temple.]

Text

- 1 முஹமது வலிதீஸ் யகாபுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெற் செல்லாநின்ற கொடியநவ்வகைவரத்து கூடலநாயற்று சுவரவ[சுத்]த்து வலவதியும் வியாழர்க்குழமையும் பெற்ற அநிழத்து-
- 2 நான் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்லிதிரு-
நத்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு
யிரொயாலநில பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் ஐங்க-
ரொஹ-
- 3 ண்டு பண்ணி எழுந்தருளும் திருஆடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-
நாள் வரை திருநாள் எழும் பூமொலிடிப்பெருமான் எழுந்தருளும்
வைகாசித் திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள்
ஒன்பதிலும் திருமலைமெல் திருநா-
- 4 ட்களில் பூவாஷ்யாமத்துநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்-
துக்கும் பூமொலிடிப்பெருமான் விடாயாற்றிறான் அமுதுசெய்துஅரு-
ளும் திருவொலக்கத்துக்கும் தம்முடைய பொரலெ பொலிவண்டு-
ஆக அ-
- 5 முதுசெய்துஅருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் பூபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு தி இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல்-
வாக இவ்வஷ்டி பங்குனித்திருநாள் முதலாக பூவாஷ்யாமத்துநாள்
மலைகிளியின்ற்பெருமான்
- 6 மண்டலத்திலே எறிஅருளித் திருவாய்மொழி கெட்டருளி வணமணிவூ-
அமுதுசெய்துஅருளின பின்பு நாச்சிமாரும் எறிஅருளித் திருவாரா-
தனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு பூபண்டாரத்தில் விரிம் மலை-
- 7 கிளியின்றுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மரக்காலும் திருக்-
கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மரக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்-
காலும் லாடெக்கு அமுதுபடி
- 8 இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால் இரு
நாழியும் செய்அமுது அறுநாழி ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னிழி
உழக்கு மிளகு அமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது
சக்கரைஅமுது னூற்று இருபதின் பலம் அடை-

1. Read அருவத்தூர்

2. Read ஸ்ரீமத் தாரோரம்.

3. Probably மண்டபம் is intended.

- 9 க்காய்அமுது நூறும் இஃஅமுது இருநூறும் திருவாராதனத்துக்கு ச[ந்]தனக்காப்பு அமைப் பலமும் திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருநாள் எழுக்கும் மூபண்டாரத்-திலே வஷ-ஷவஷ-ஷந்தொறும் விட்டுப்பொ[த*]-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூஷாடித்தில் விட்டவன் விழுக்-காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூஷாடி இருபத்து நானாழியும் மட-பெஷத்தில் பூஷாதி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூஷாடி இரு நாழியும் அப்பபூஷாதி பதிநா-
- 11 லுக்கும் பெறும் வகை எகாகி மூவெஷவர்கள் தொன்மையாக பெறும் பூஷாடி நானாழியும் ஷானத்தார் நிவ-ஷாஹடி பன்னிரண்டுக்கு பூஷாடி பன்னிருநாழியும் திருவாய்மொழி அனுஷாதித்த மூ-வெஷவர்களுக்கு பூஷாடி ௭-
- 12 ட்டு நாழியும் அக்காளிபூஷாடி நாழி அப்பபூஷாடி எழும் ஆக இந்த வகைப்படி பெற்றுவரக்கடவர்[கள்]ஆகவும் நிக்கித் தாம் பெறும் பூஷாடி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூஷாடி நாழியும் அப்ப-பூஷாடி எழும் இ-
- 13 தில் தாம் எம்பெருமான்அடியாற்கு தொன்மைஆகக் குடுத்த பூஷாடி முவுழக்கும் திருஅகம்படிக்கைக்கொளற்கு பூஷாடி நாழி ஆக பூஷாடி நாழி முவுழக்கு நிக்கி பூஷாடி உள்ளது தம்முடைய ஸரிசாவஸாநத்தளவும் பெற்றுவரக்க-
- 14 டவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லிதிருந்தவனமும் மட-மும் கைக்கொண்ட எகாகி மூவெஷவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்[கள்] ஆகவும் மூவெஷாதிப்பெருமான் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாளில் வி-
- 15 டாயாற்றிநாள் விட்டுப்பொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் திருவாராதனத்துக்குச் சந்தனக்காப்பு அமைப்பலம் திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க இரு பலமும் சாளுக்கிராய-
- 16 ணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கண்-மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பெரியபெருமானுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-காலும் 1திருவி-
- 17 ற்றிருந்தபெருமானுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாதெத்து அமுது-படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி [௭]முக்கு பயற்றமுது முன்-னாழி உழக்கு ஆழாக்கு மி-

1. Read திருவீற்றிருந்த-

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 18 எழுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது
 னூற்று இருபத்தின் பலம் அடைக்காய்அமுது னூறு இலைஅமுது
 இரு னூறும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும்
- 19 அமுதுசெய்துஅருளின பூரூர்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [நாலில்]
 ஒன்றுக்கு பூரூர்த்தி இருபத்து நானாயிரம் மடபெயர்த்தில் பூரூர்த்தி
 எட்டு நாழி உரி ஆழாக்கு அக்காளிபூரூர்த்தி இருநாழி அப்ப-
 பூரூர்த்தி பதினாறுக்கும் பெறும்(ல்)
- 20 வகை பூரூர்த்தார் மீட்கூறல் பன்னிபண்ணுக்கு பூரூர்த்தி [பன்னிரு
 நாழியும் அப்பபூரூர்த்தி பன்னிபண்டு எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு
 பூரூர்த்தி நாளுதி திக்கித் தாம் பெறும் பூரூர்த்தில் எம்பெருமா-
 னடியாரற்குத் தொன்மைஆகக் குறி-
- 21 த்த பூரூர்த்தி முவுழக்கும் திருவகாண்டயக்கைக்கொளற்கு பூரூர்த்தி நாழி
 திக்கி பூரூர்த்தி பதினாறு முவுழக்கு ஆழாக்கும் அக்காளிபூரூர்த்தி
 இரு நாழி அப்பபூரூர்த்தி னூற்றுத் தம்முடைய பரிபுராபவராதத்-
 தனவும் பெற்றவர்க்கடவர்ஆகவும்
- 22 தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செவி[திருந்த]வனமும் மடமும் கைக்-
 கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றவர்க்கடவர்கள்ஆகவும் இப்-
 படிக்கு அநூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு
- 23 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமரையான்
 எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரரெகெஷ் உ-

Translation

1-2. Hail! May prosperity attend! On Thursday,¹ the day of Anūrāḍha (star), being the 7th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the Krādhana year, corresponding to the prosperous Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Kōyil-kālvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachellithirunāḍavanam* (flower-garden) on Tirumala, viz.:—

2-5. *narpaṇam* 1000 is the sum you deposited this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering, during the 9 festivals as the *poliyūḥu* in your name, one *tiruvōlakkam* on the *Pushpayāgam* day at Tirumala during the 7 festivals conducted with the commencement of the *Dhvajārōhaṇam* (hoisting of the flag) for Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān beginning from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the *Vidāyārri* day of (each of) the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-10. As the charge upon the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, on the *Pushpayāgam* day during all the 7 festivals every year on the (stipulated) scale, commencing (with effect) from the Paṅguni festival of this year, (viz.,)

NOTE 1 :—The date is equivalent to 17th February 1446 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* for the 1 *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for 1 *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāl* (stationary idol of the deity),

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

totalling 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

6 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of ghee,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pulse,

1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper,

vegetables and salt,

120 *palam* of sugar,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves,

1½ *palam* of sandal paste for the *tiruvārāḍhanam* (worship),

2 *palam* of sandal paste for distribution during the *tiruvōlakkam* (levee),

for being offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār, while seated in the *maṇṭapam* where He hears the *Tiruvāymoḷi* (psalms) (recited), accepts the *Pañchahavis* thereafter and then Nāchchimār are seated also and all are worshipped (together).

10-14. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being 24 *nāḷi* of *prasādam*, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* out of the *Maṭhaiēsham*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 14 *appa-prasādam*, shall be as follows :—

4 *nāḷi* of *prasādam* given gratis to the *Ēkāki-Śrivaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

8 *nāḷi* of *prasādam*

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and

7 *appa-prasādam*

} for the Śrivaishṇavas who chant
the *Tiruvāymoḷi* (psalms) ;

these shall be entitled to receive the *prasādam* in the above manner ; these (shares being) deducted, from the balance of

5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

7 *appa-prasādam*,

which you are accustomed to receive, shall be issued

3 *uḷakku* of *prasādam* to the *Emperumāṇaḍiṭṭar* (temple damsels) to whom you granted it out of (your) free will, and

1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiru-akampāḍi-Kaikkōḷar*,

(the two) aggregating to 1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* ;

and the net balance (you) will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrivaishṇavas* who come to possess this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

14-18. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied, as usual, on the *Vīḍūyūṟi* day of the Vaikāṣi and Āni festivals (celebrated) for *Śrī Gōvindapperumāl* as per the following list :—

- 1 *uḷakku* of gingelly-oil for the *tirumanñjanam* (holy bath),
 - 1½ *palam* of *chandanam* (for the bath),
 - ½ *palam* of *chandanam* for the *tiruvārāṭhanam* (worship),
 - 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
 - 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (for the *tiruvōlakkappaṭi*),
 - 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,
 - 2 *marakkāl* of rice for the *appa-ṭaṭi*,
 - 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,
 - 1 *marakkāl* of rice for Tiruvīṟṟirunda-Perumāl, and
 - 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
- the total quantity of rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
- 6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 - 3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pulse,
 - 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
 - vegetables and salt,
 - 120 *palam* of sugar,
 - 100 areca-nuts, and
 - 200 betel-leaves.

19-22. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being

- 24 *nāḷi* of *prasādam*,
- 8 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *Maṭṭaiśēsha-prasādam*,
- 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam*, and
- 13 *appa-prasādam*,

shall be effected in this manner, viz.,

- 12 *nāḷi* of *prasādam* }
and } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and
- 12 *appa-prasādam* }

- 4 *nāḷi* of *prasādam* for the *Ēkūki-Śrīvaiśṇavas* ;

this being deducted, and out of the balance after issuing

- 3 *uḷakku* of *prasādam* granted free to the *Emperumāṇaiyār*, and
- 1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiruvakamṭaṭi-Kaikkōlar*,

the net balance of

- 14 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*,
- 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* and
- 1 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ;

and, after you, the *Ēkūki-Śrīvaiśṇavas* who get possession of this *Paṅkayach-chelli-tirunandavanam* and the *Maṭṭham* shall be entitled to receive it.

22. This (arrangement) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

22-23. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 221.

(No. 15—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து
வட்டி ன்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீவைஷ்ணவருத்து வியாதநாயற்று
வடவாழ்குத்து தூ[தி]யெய்யும் திங்கள் கிழமையும் பெற்ற மகத்து-
நான் திருமலையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய
- 2 திருமலையெல் பங்கயச்செல்லி திருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி
எம்பெருமானாஜியற்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடம் உடையான் ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய பண்ணி எழுந்தருளும் திரு-
ஆடித்திருநாள் முதல் சித்தி-
- 3 ரைத்திருநாள் வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய வையாசித்-
திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்
திருமுனைத்திருநாள்களில் தம்முடைய பொராலே பொலிவிடும் ஆக
நடக்கும் திருஒலக்கப்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீ-
- 4 ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவி-
சைக்குச் செல்வாக திருமுனைத்திருநாள்களில் மலையினியின் னெரு-
மாள் ஸ்வாமிநீ திருமஞ்சனம் செய்து அருளித் திருக்காப்புநாள்
சாத்தி அருளின பின்பு திருவாராதநம் கொண்டு அருளி அமுது-
செய்து அரு-
- 5 னும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்கு மலையினியின் னுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
வட்டி. நாலு மரக்காலும் திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்-
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் பெரிய பெரு-
மானுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் மாடுதெக்கு
- 6 அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால்
இரு நாழியும் நெய் அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு சர்க்கரை அமுது
ஹற்று இருபதின் பலம் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்கு கறி அமுது
உப்பு அமுது மிளகு அமுது உழக்கு ஆமாக்கு தயிர் அமுது சர்-
தனக்கா-
- 7 ப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய் அமுது ஹறு இலையமுது இரு-
ஹறும் ஆக இந்த வகைப்படியே திருநாட்கள்தொறும் வஷ்டி

1. The old name for the year ஸ்ரீவைஷ்ணவ —

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- வஷ்டுதொறும் ப்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஹ்மத்திலெ தம்மு-
- 8 டைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடசெஷ்டு உட்பட ப்ரஹ்மத்திலெ இருபத்து ஒன்பது குழிமு[வ]ிற்கும் அக்காளிப்ரஹ்மத்திலெ இரு குழி அப்பப்ரஹ்மத்திலெ பதினான்கு இதில் எகாதி ப்ரீவெஷ்டுவர்கள் தொன்மை ஆகப் பெறும் ப்ரஹ்மத்திலெ நானாதி ¹தானத்தார் நிவ-
ஷ்டு பன்-
னிர-
- 9 ண்டுக்கு ப்ரஹ்மத்திலெ பன்னிருகுழியும் அப்பப்ரஹ்மத்திலெ பன்னிரண்டு நிக்கு ப்ரஹ்மத்திலெ பதினான்கு குழி முடிவிற்கும் அக்காளிப்ரஹ்மத்திலெ இருநாதி அப்பப்ரஹ்மத்திலெ இரண்டும் தம்முடைய சரிநாவொத்தனாவது தாமெ பெற்றவரக்கடவர்க்கு ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்த பங்கயச்சு-
- 10 ல்விதிருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகாதி ப்ரீவெஷ்டுவர்கள் பெற்றவரக்கடவர்க்கு ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதித்தவரை நடக்க-
கடவதுஆகவும் ப்ரீமொனி[ருப்பெரு]மான் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்-
திருநாள் திருமுனைத்திருநாள்(க்)களில் திருக்காப்புநான் சாத்தி-
- 11 அருளித் திருவாராதனம் கொண்டுஅருளின பின்பு அமுது செய்துஅரு-
ளும் திருநாட்க்கம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
படி ஒரு வட்டி ²நாலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய-
- 12 பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ³திருவிற்றிருந்தபெருமா-
ளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாரெத்திக்கு அமுதுபடி இரு நாதி
ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாதி நெய்-
அமுது அமுதுபடி உழக்கு சந்திரைஅமுது னூற்றிருபதின்-
- 13 பலம் பயற்றமுது முன்னாதி உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது
மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு இரண்டரைப் பலம்
அடைக்காய் அமுது னூறு இலைஅமுது இருநூறு ஆக இந்த
வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் வஷ்டுவஷ்டு-⁴தொறும் ப்ரீபண்டா-
ரத்தி-
- 14 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஹ்மத்திலெ
தம்முடைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடசெஷ்டு உட்பட
ப்ரஹ்மத்திலெ முப்பத்து இரு நாதி உரி ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஹ்மத்திலெ
இருநாதி அப்பப்ரஹ்மத்திலெ பதினான்கு இதில் எகாதி ப்ரீவெஷ்டு-
வர்கள்
- 15 தொன்மைஆகப் பெறும் ப்ரஹ்மத்திலெ நானாதி ⁴தானத்தார் நிவ-
ஷ்டு ஒன்றுக்கு ப்ரஹ்மத்திலெ நாதி உரி ஆக நிவ-
ஷ்டு பன்னிரண்டுக்கு
ப்ரஹ்மத்திலெ பதினான்கு நாதியும் அக்காளிப்ரஹ்மத்திலெ நாதி உரி அப்ப-

1. Read ஸ்ரீதானத்தார்.
2. Read நாலுமக்காலும்.

3. Read திருவிற்றிருந்த-
4. Read ஸ்ரீதானத்தார்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

புலவாழி பன்னிரண்டு நிக்கி புலவாழி பதினாறு உரி ஆழாக்கும்
அக்காரிபுலவாழி உரி

- 16 அப்பபுலவாழி ஒன்றும் தம்முடைய பரமீராவலாந்தத்தளவும் தாம்
பெற்றுவாக்கடவர்களுக்கும் சமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி-
திருந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகா[இ] ஸ்ரீவெவ்வார்களின்
பெற்றுவாக்கடவர்களுக்கும் இப்படிக்கு அநுபூதி-
17 வரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவ்வார்கள் பணியால்
கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றவனுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வெவ்வார்களென உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Monday,¹ the day of Makha (star), being the 3rd lunar day of the bright half of the Mithuna month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala registered a *śi/śāsanaṁ* in behalf of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jiyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala to wit,

2-4. during the 7 festivals (counted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Ghittirai-tirunāl* celebrated with the *dhvajārōḥaṇam* (flag-hoisting) for Tiruvēkaṭamūḍaiyān, and the 2 (festivals, namely) the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāi, totalling 9 festivals, for offering the *tiruvōḷakkappāḍi* on the *tirumuḷai tirunāl* (*aṅkurārpaṇam*, i.e., seed-sowing) day 1000 *paṇam* in your name, the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1000 *naṟpaṇam*.

4-7. Towards the charges on the interest of this 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as per the annexed list, on the seed-sowing day in each festival every year for 1 *tiruvōḷakkam* to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāi after finishing the *snāpana-tirumaijanam* (bath), putting on the bracelet (round the wrist) and receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟa-kūl*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamāḍai*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-pāḍi*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāi, and

2 *nāl* of rice for the *matrai*,

the total (quantity of) rice being 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāl*,

8 *nāl* and 1 *ālakkū* of ghee,

120 *palam* of sugar,

3 *nāl* and 1 *ulakkū* of green gram,

vegetables and salt,

1 *ulakkū* and 1 *ālakkū* of pepper,

curds,

2½ *palam* of sandal paste,

NOTE 1 :—The date corresponds to 27th June 1446 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

100 areca-nuts and
200 betel-leaves.

7-10. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 29 *nāli*
and 3 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaśeṣha-prasādam*,
2 *nāli* of *akkāḷi-prasādam*, and
14 *appa-prasādam*,
out of which deducting
4 *nāli* of *prasādam* granted free to the *Ēkāki-Śrivaishṇavas*,
12 *nāli* of *prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
and
12 *appa-prasādam* }
the net balance of
13 *nāli* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,
2 *nāli* of *akkāḷi-prasādam*, and
2 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you,
the *Ēkāki-Śrivaishṇavas* possessing this *Paṅkayachchelli-tirunanjavanam* and
the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This arrangement shall last as long
as the moon and the sun endure.

10-14. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied during each
of the festivals every year for 1 *tiruvōlakkam* (-*paṭi*) to be offered to Sri
Gōvindapperumāl on the seed-sowing day of the Vaikāsi and Āni festivals,
after putting on the bracelet and after receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaṇṇaḍai*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṭi*,
2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,
1 *marakkāl* of rice for Tiruvigirunda-Perumāl, and
2 *nāli* of rice for the *mātrai*,
the total rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāli* ;

6 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee,
120 *palam* of sugar,
3 *nāli* 1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of pulse,
vegetables, salt,
1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of pepper,
2½ *palam* of sandal paste,
100 betel-nuts, and
200 leaves.

14-17. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being
32 *nāli* 1 *uri* and 1 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaśeṣham*,
2 *nāli* of *akkāḷi-prasādam*, and
13 *appa-prasādam*,
out of which deducting
4 *nāli* of *prasādam* to be received gratis by the *Ēkāki-Śrivaishṇavas*,
18 *nāli* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *nāli* and
1 *uri* for each *nirvāham* of the *Sthānattār*, as also

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and

12 *appa-prasādam*,

the net balance of

10 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *ūḷḷekku* of *prasādam*,

1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and

3 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas* who acquire the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

17. This is written by the temple-accountant Tiruninra-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 222.

(No. 16—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இதுவும் ப்ரஹ்மவஸஸ்வஸூரூ ஆடிமாஸூ பத்தொன்பதார் தியதி இந்த எம்பெருமானாஜியர் தம்முடைய பெராலெ பொலிஷட்டுஆக இந்தக் கல்வெட்டுப்படி திருவெங்கடம்உடையான் எழுந்தருளுந் திருநாள் எழும்
- 2 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளுந் திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதினும் கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாள் நாச்சிமாரும் கூட எறிஅருளித் திருமஞ்சனஞ் செய்துஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருஒலக்கத்துக்கு தாம் இம்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழிக்கி டு டு இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பஸிசைக்குச் செலவாகத் திருமுனைத் திருநாளில் தாம் கட்டின பொலிஷட்டுக் கல்வெட்டினபடி கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாளேக்கும்
- 3 அமுதுபடி சாத்துப்படி நெய்அமுது எண்ணைக்காப்பு உள்ளிட்ட வகை வஷ-வஷ-ஃதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஹ்மூ திருமுனைத்திருநாள்(ப்) பொலிஷட்டுபுஸாடிஅடைப்பிலே செலவழியக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றவருடையான் எழுத்து
- 4 இவை ஸ்ரீவெணுவருசெந்

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

1-2. (Besides) this (the provision in the previous record), on the 19th day¹ of the Āṭi month of the Prabhava year, 1000 *paṇam* is the sum (which) the said Emperumānār-Jiyar paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, as recorded on this stone, for the purpose of offering, as a *poḷiyūṭṭu* in his name, 1 *tiruvōlakkam* on the *Kaiyār-chakram* day during the 9 festivals, comprising the 7 festivals celebrated for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and the 2 festivals for Śrī Gōvindapperumāḷ, while the Nāchchimār are (also) seated and a *tirumanjjanam* (holy bath) is conducted (for them).

2-3. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be issued rice, sandal paste, ghee, oil, etc., articles every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for (this) *Kaiyār-chakram* day in accordance with the *poḷiyūṭṭu* stone record relating to the *tirumuḷai-tirumūḷ* (provided for in No. 221 above).

The offered *prasādam* shall be distributed at the time (of the distribution) of the *prasādam* (relating to) the *tirumuḷai-tirumūḷ-poḷiyūṭṭu*. This (practice) shall continue to be operative till the lasting of the moon and the sun.

3-4. This is written, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant Tiruṇiṅṇār-ūḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 223.

(No. 190—C. T.)

[On the north wall (outer side) of the verandah in front of Śālai-Nāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆபிரத்து முன்னாற்று எழுபத்து எட்டின் மெல் செல்லாகின்ற யாதுவஸவஸாந்து கும்பனயற்று
- 2 சுவஸவகூத்து ஆடிபியும் திங்கள்சிறுமையும் பெற்ற திருவொணத்து-
னாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்வி-
- 3 திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவி எம்பெருமானாற்றியற்கு
பரிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொனிடப்பெருமாள்(த்)
- 4 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் ஒரு திருக்கணுடை(ப்) பொலி-
னட்டுஆக இராப்படியிலெ அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்குத் தாம் இம்-
[றைநாள்]
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு²ருத இப்பணம் ஐய்யாயிரமும்
திருவிடைஆட்டம் அலிலாவியில் எரிக்கு இட்டு வெட்டுவித்து [அ]தில்
விளைந்த முதல் கொண்டு

NOTE 1 :—This is equivalent to Monday, 17th July 1447 A.C.

2. Read ஐயாயிரம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது
இ(வ்)வுமுக்கு ஆமாக்கும் சந்தரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த
வகைப்படி.
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுது-
செய்துஅருளின பூராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி
[பூராதம்]
- 8 நாழி இதில் ஸ்ரீபந்தார் நிவடாஹடி ஒன்றுக்கு அக்காளிபூராதடி ஒரு
பிடி ஆக நிவடாஹடி பன்னிரண்டுக்கு பூராதடி முடிமுக்கு நிக்கி
அக்காளிபூராதடி உழக்கும் த-
- 9 மூட்டைய ஸ்ரீராவணானத்து அளவும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர் ஆகவும்
தமக்குப் பின்பு இந்த அக்காளிபூராதடி உழக்கும் இந்த பங்கயச்-
செல்வீதிரு]-
- 10 1னந்துவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட வாகாசி ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்
பெற்றுவரக்கடவர்கள் ஆகவும் இப்படிக்கு அநுபித்தியரை நடக்க-
கடவது ஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரருக்கெச் செ

Translation

1-3. Hail ! May it be prosperous ! On Monday,³ the day of Tiruvṇam (Śravaṇam star), being the 12th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the year Dhātu, current with the illustrious Śāka year 1378, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) stone record in favour of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirumanḍa-vanam* at Tirumala, to wit :—

2-7. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for offering a *tirukkaṇṇamāḍai* daily at the time of the *rā-paḍi* (night offering) as a *poliyūṇṇu* to Śrī Gōvindapperumāi in your name is 5000 *naṇṇaṇam*. This 5000 *paṇam* shall be utilised for the tank in the *tiruvāḍaiyūṇṇam* village Avilāli in excavating it, and with the produce grown thereby (as its equivalent in value) shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
5 *uḷakku* and 1 *āḷṛakku* of ghee, and
60 *palam* of jaggery.

7-10. You will be entitled to receive, till the end of your life, 1 *uḷakku* of the *akkāḷi-prasādam* (being the balance) after deducting 3 *uḷakku* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *piḍi* (fistful) of *akkāḷi-prasādam* per *nirvāham* of the *Sthānattār* out of the aggregate share of 1 *nāḷi* of the *akkāḷi-prasādam* belonging to the donor in the (entire) offered *prasādam*. After your

1. Read நநுவநமும்.

NOTE 2 :—The English date is 21st February 1457 A.C.

— 8 —

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

(No. 29-G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī
Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1 முஹமது ரஹ்மான் 1வகா[வ]டி ஆபிரத்து முன்னாற்று எழுபத்திரண்டின் மெஸ் செஸ்லாநின்ற வுஜொதுதஹ்வெஸ்ஸுத்து.....
- 2 மகனார் சென்னக்கெசவநா[வ]ற்கு இம்மண்டலத்தில் இக்கொட்டத்தில்[பொன் முப்பதிற்றுக்கும்]பயிண்டிபள்ளியில் எல்லையிலே தம்மு-
- 3 டைய கையில் முதலிட்டு தலைப்ப[ரி]சு இட்டு கிற்கால் சித்தர்குட்டை பெருர்.....திருப்பதியில்.....?[கால்] கொண்டு தம்முடைய கைய்யில் முதலிட்டு.....யனும் கெல்லுவித்து இந்த கசக்காலில் 'கிர் இந்த பள்ளியிலே விட்டுப் பயிர் செய்துவருகிற இந்தக் கசக்கா-
- 4 ல்வாய் கிர் கொண்டுபொய் அலிலாவியில் எரியிலே விட்டு இந்த கிர் கொண்டுபொய்.....நிலத்திலே பயிர் செய்துவருகையில் திருப்பதியில் ஸ்ரீ[னி]வாஸபுரத்தில்.....ந்தக்க.....விரனாசெங்கப்பெருமாளுக்கு ராசி ஒரு *திருப்பனாகம் அப்பன் ஸ்ரீபண்டார-
5 த்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை 'பண்ணு?முதலியாரும் சொல்ல அவர்கள் கைய்யிலே இந்த கசக்கால்வாய்க்கு *ஜயவாஸனம் பண்ணிக்கொள்ளுகையில் இந்தப் பயின்-
டிப்பள்ளியார் வந்து எங்கள் எல்லையிலே இந்த கசக்கால்வாய் [திருப்பதி]க்கு
6 கொண்டுபொனூல் எக்[க]ர[ன]ரிலே அனெக நிலமும் கெட்டு அனெகம் கால்வாய்.....தென்ன.....[ர]ங்கனும் அதிகாரியார் 'எச்ச-
ரரும் பயின்டிப்பள்ளிக்குப் பொய் அந்தக் கால்வாய் பாக்க அளசில்

- | | |
|---|--|
| 1. Read <u>ஸகாஸிடு</u> . | 6. Read <u>பண்ணைக்கயில்</u> . |
| 2. This may be read <u>சகச்சால்</u> . | 7. Read— <u>முதலியாரும்</u> . |
| 3. This may be read— <u>கால்வாய்களும்</u> . | 8. Read <u>கூப்பராஸினைம்</u> . |
| 4. <u>நீர்=நீர்</u> . | 9. This may be read <u>எச்சாஸாரும்</u> . |
| 5. Read <u>திருப்போனகம்</u> . | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

இந்த கசக்கால் அலிலாலிக்கு வெட்டி பொனால் பயிண்டிப்பள்ளியிலே
அனெக நிலம்¹] செத[மாகத்]-

- 7 தக்கபடிலே இந்த செய்தி தமக்கு நாங்கள் சொல்லுகையில் தாம் ஆழ்-
வார்முதலி.....உலகுடையபெருமான்¹முதலிஆர் கையில் கொண்ட
²சாதனப்படி பணம் ஆயிரமும் பயிண்டிப்பள்ளியில் ஊரவர் கையிலே
தாம் பற்றிக்கொண்டு அந்த சாதனமும் ஊரவர் கையிலே குடுக்க
அவர்களுக்கு இந்த கசக்காலுக்கு தாமும் சாதன-
- 8 மும் பண்ணித்³]குடுத்து தம்முடைய கை(ய்)யில் முதல் இட்டு பயிண்-
டிப்பள்ளியில்.....[பட்டடையில] மலைகளியநின்றன்கால்வாய்க்கு
வடமெற்கு முட்டுப்பாறைக்கு தெற்காக இப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்-
வாயும் கெல்லி மலைகளியநின்றன்கால் பட்டிடடைக்கு தென்கிழக்கு
சித்தகுட்டடையிள் எல்லைக்கு மெற்கு கொல்லைப்பற்று நிலத்தில்
- 9 காம்பு திருத்தி அச்சுக்கட்டு கட்டி பயிர் செய்⁴]பும்படிக்கு தாம் கட்ட-
டனை பண்ணுகையில் இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு வருகையில் ஸ்ரீனிவாஸபுரத்து விராஸலிஹம்பெருமானுக்கு
தம்முடைய உபையமாக நாள்வட்டம் ஸாதி அமுதுசெய்⁵]தருளும்
³திருப்பனாகம் ஒன்றுக்கு அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ⁴சுளுக்கியில்
னாயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
- 10 செய்⁶]முது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது
[தயிர்அமுது கறி]அமுது உள்ளிட்ட வகை இற்றைநாள் முதல்
நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி[ன]
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாத்தம் நாழியும் தம்முடைய
தம்மமான ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் இராமா நஜகூடத்தில் இருக்கிற பெர்
பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும்
- 11 நின்ற முன்னாழி புலாத்தமும் இந்த விராஸலிஹம்பெருமான் பகல்
அமுதுசெய்தருளின புசாத அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவர்கள்-
ஆகவும் இப்படிக்கு ⁷ஸென்றாதித்தியவரை அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ⁸பணியில்
கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு உ

Translation

1-5. May prosperity abide! In the illustrious Śaka year 1372,
current with the (cyclic) year Pramōdita⁷.....(this deed is executed)
in favour of Chennakēśavadāsar, son of.....in the said kōṭṭam (district)

1. Read—முதலியார்.

2. சாதன = லாபம் —

3. திருப்பனாகம் = திருப்போனகம்.

4. Read சாளுக்கிராமாயணன்—

5. Read அலாதித்தியவரை.

6. Read பணியால்.

NOTE 7 :—The corresponding year of the Christian Era is 1450-1.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

within the said *maṇḍalam* (province).....for the 30 *pon*.....while excavating at your own cost a channel with the fountain-head within the limits of *Paiṇḍipalli* passing through *Siddhakuṭṭai*, *Pārūr*,.....to *Tirupati* and while carrying the channel at your own cost to irrigate the *Palli* (lands) and while extending this irrigation channel further to fill the tank in *Avilāli* and thence drawing the water to irrigate the land.....wherewith you stipulated for the propitiation with one *tiruppōnakam* during nights from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for *Vīra-Nārasīṅgapperumāl* in *Śrinivāsapuram* in *Tirupati*.....

5-6. *Mudaliyār* having intimated, and while you secured a sale deed from them for this *kaṣakkālvaṃ*, the tenants of *Paiṇḍipalli* having protested that a number of plots of land in their village would be adversely affected and likewise many channels.....if the proposed channel were to be cut with the fountain-head in their village and extended to *Tirupati*,

6-7. we (*Sthānattār*) and *Adhikāri Yagñarasar* having proceeded to *Paiṇḍipalli* and inspected the channel and having apprehended that a number of plots in *Paiṇḍipalli* will sustain damage if this *kaṣakkāl* were excavated to pass to *Avilāli*, and we having apprised you of this matter,

7-8. you having (thereon) recovered from the villagers of *Paiṇḍipalli* the 1000 *paṇam* relating to the document obtained at the hands of *Ālvārmudali*and *Ulaḡuḍaiyaperumāl-Mudaliyār* and having transferred the document in favour of the villagers and having also executed a deed in their favour for this *kaṣakkāl*,

8-9. and you having excavated with your own money (afresh) a channel with the fountain-head in the*paṭṭadai* (plot) in *Paiṇḍipalli* to the north-west of *Malaikiniyaninrān-kālvaṃ* and south of *Muṭṭuppāṇai* and with a downward course and having levelled the land known as *kollaiṭarṇu* lying to the south-east of *Malaikiniyaninrān-kāl-paṭṭadai* and to the west of the boundary of *Siddhakuṭṭai* and formed (suitable) ridges therefor, and arranged for its cultivation,

9-11. in lieu of the receipt of the income from this *kālvaṃ* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, we (hereby) agree to issue each day from this day onwards from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for offering one *tiruppōnakam* each night to *Vīra-Nārasīṅhapperumāl* at *Śrinivāsapuram*, as your *ubhaiyam*, 1 *marakkāl* of rice as measured with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*, 1 *āṭṭakku* of ghee, 1 *āṭṭakku* of pulse, pepper, salt, curds, vegetables and other articles. The donor's share of one *nāḷi* of the offered *prasādam* shall be received by those residing at the *Rāmāṇujakūṭam* at *Śrinivāsapuram* (which is an institution) of your charity. The balance of 3 *nāḷi* of the *prasādam* we shall be entitled to receive out of the *prasādam* offered to this *Vīra-Nārasīṅhapperumāl* during the day. This arrangement shall be duly observed in practice by the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* as long as the moon and the sun last.

11. This is written by the temple-accountant *Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān* as per the order of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for its perpetuation).

No. 225.

(No. 55—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஹஸிஸ்ரீ ஸகாஸிஷ ஆபிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஆறின் மெல் செல்லாகின்ற ஸாவஸாவஸஸுத்து கக-க-க-நா- [யி]ற்று வலிவெவகூத்து வாடிஸியும் நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநான் [திருமலையி]ல் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திரு-
- 2 மலைமெல் பாபநாசத்திலே திருநத்துவனம் வதித்து இருக்கிற ஸ்ரீநா- ஸாவஸு ஸிவாஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பொரலெ பொலிவெட்டுஆகத் திருவெங்கடம்உடையானுக்கு நான்வட்டம் ஒரு திருப்பொ-
- 3 னாகம் அமுதுசெய்யும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு ஸ இப்பணம் ஆபிரத்துக்கும் பஸிசைக்குச் செலவாக நான்வட்டம் பொக்கராயன் ஸந்திடெனெ அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ- னாகம்*]
- 4 ஒன்றுக்கு மலைகளியின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்- அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது*] ஆக இந்த வகைப்படி நான்வட்டம் ஸ்ரீபண்டா- திலெ விட்டுப்-
- 5 பொத்தகடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதாதி விட்டவன் விழக்- காடு ப்ரஸாதம் னாழியிடி தம்முடைய திருநநவநம் பயிற் செய்திற ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவு-
- 6 ம் இப்படி அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்- வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் [ஸு]கெஷ்[||*]

Translation

1-2. May prosperity attend! Hail! On Sunday,⁸ coinciding with the day of Mūla (star), being the 12th lunar day of the bright half of the Karkāṣaka (solar) month in the year Bhāva, corresponding to the Śaka year 1376, the *Sthānattār* of Tirumala issued a stone record in favour of Śrī-rāmadāsar, who maintains a flower-garden at the *Pāṇanāṣa* (-*tirtha*) on Tirumala, to wit :—

- | | |
|--|----------------------|
| 1. The old name for the cyclic year ஸாவ— | 4. Read ஸுக்க— |
| 2. Read ஸாவனம். | 5. Read ஸந்தியுடனே. |
| 3. Read திருப்போணம். | 6. Read திருப்போணம். |
| | 7. Read செய்கிற. |

NOTE 8 :—The day corresponds to 7th July 1454 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

2-5. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the purpose of offering 1 *tirupṭṭṇakam* every day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name from the interest on the capital, is 1000 *paṇam*. As the charges on the interest on this 1000 *paṇam* shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṭṭṇakam* (stipulated) to be offered daily along with the *Bukkarāyan-sandhi*, on the following scale, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇū-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of pulse,
- vegetables, salt and pepper.

5-6. The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishnavas cultivating your flower-garden will be entitled to receive ; (and) this (arrangement) will continue to be in force as long as the moon and the sun last.

6. With the permission of the Śrīvaishnavas, this (deed) is written up by the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishnavas protect !

No. 226.

(No. 55, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமகிருஷ்ணபெருமாள் வாழ்க்கையினை நினைந்து : 1 அகலிய.
- 2 ஸ்ரீராமகிருஷ்ணபெருமாள் வாழ்க்கையினை நினைந்து : 1 அகலிய.

Translation

Rāmadāsa who lives in his hermitage at the *Pūpanūḍa*-(*tirtha*) provided a *naivedyam* together with relishes for Śrīmat Vēṅkaṭanātha.

No. 227.

(No. 55, B—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 திருச்சாமிசுவாமி திருவாபரணமும்⁸

Translation

(He also presented) good (milking) cows and valuable jewels.

1. Metre சுருஷுஷு ; read ஸ்ரீராமகிருஷ்ணபெருமாள்
2. The inscription is unfinished.

No. 228.

(No. 53—G. T.)

[On the north wall (left of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tīrupati.]

Text

- 1 ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற
சுஷ்யஸம்.
- 2 வசஸ்ரீத்து மினஸ்யற்று வஸுவ-வசுத்து வஹியுடி நாய[ற்று]க்கிழ-
மையும் பெற்ற காற்-
- 3 திகைநாள் திருமலையில் ²தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரு-
மாள்ஆன கொல்லி-
- 4 காவஸிஸாஸர்க்கு ஸிஸூஸா[ஸந]ஸ³ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாளுக்கு
- 5 இவர்பொரலெ இற்றைநாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 பொலிஸட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின
புது இப்பணம்
- 7 ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்கு இந்தப் பங்குனிமாதம் முதல் தியதி முதலாக
நாள்வட்டம் திருப்பொனகம்
- 8 ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்-
அமுது ஆமுதாக்கும்
- 9 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
அநாசித்தீவரை விட்டுப்பொத-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெத்துஅருளின பூஸாத்தத்திலெ நாலில் ஒன்று
பூஸாதம் நாழியும்
- 11 இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் ⁴இவர்உடைய ஸ்ரீநாதவாஸுவஸெ
நடக்கக்-
- 12 டவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாசித்தீவரை செல்லக்கடவதுஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ⁵பணி-
- 13 ஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருகின்றன நடையான் எழுத்து
சுவஸஸெஷெ வெ

1. The old name for the cyclic year

சுஷ்யஸம்.

2. Read ஸ்ரீநாதத்தார்.

3. Read—ஸாஸநஸு.

4. Read இவருடைய.

5. Read பணியால்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ the day of Kṛittika (star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1308, this is the *vilāśanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar, one of the Tirupati Śrīvaiṣṇavas, viz.,

4-10. for the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 1 *tirupṭṭonakam* each day from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, in his name, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 1000 *paṇam*. As a debit against the interest on this (sum of) 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the said 1 *tirupṭṭonakam* on each day (commencing) from this 1st day¹ of this Pāṇḍuni month till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
1 *āḷāḱku* of ghee,
vegetables, salt and pepper.

10-12. Out of the offered *prasādam*, a quarter share, being 1 *nāḷi*, he (the donor) shall receive. (This practice) shall continue throughout the succession of his descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the Tiruṇiṅga-ūr-uḍiayān, the accountant of the Tirumala temple. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 229.

(No. 527—T. T.)

[On a stone (near the base) of the Aināmahāl in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—தமக்கு விற்குக்—
2—[பண]ம் இருனாறும்—
3—க்குடுத்தென் ஸ்ரீ—

Translation

- 1—.....having sold to you.....
2—.....*paṇam* 200.....
3—..... (I) have sold (given).....

NOTE 1 :—Two dates are possible, viz., 24th February and 24th March 1387 A.C. the former of which coincides with the 1st day of the Pāṇḍuni month. Consequently 24th February 1387 A.C. must be taken as the actual date intended.

No. 230.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—ணிகுடுத்தபடி—
- 2—செந்தூ யநா—
- 3—ஸனுகிரியில்(ப்)பாடி—
- 4—[வ]டசிறதில் உலகம்உடை—

B.

- 1—பாஸநம்—
- 2—வார் ஸுறா—
- 3—உடையான்—
- 4—த்திருவிதியில்—

C.

- 1—மனையன் இரண்டுக்கு—
- 2—ம் திருவெங்கடம்உடையான்—
- 3—மனையன் இரண்டெ முக்காலும்—
- 4—வால் நினமும் உள்பட[ஒருகா]—

D.

- 1—மனை ஒன்றை காலும் வீற்றுக்கொடுத்துக்கொ—
- 2—[மனை]ஆன பூபண்டாரமனைக்கு மெற்கு—
- 3—[ன்சா].....விலைப்பொருள் அந்ருடு நடக்கு—
- 4—[சித்]திரை மாதமும் அன்ன.....—

E.

- 1—வகிபாதுத்து மகா—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி—
- 4—ணிகுடுத்தபடி தம்மிட—
- 5—[அதிரச]ப்படி அமுதுசெய்—

Translation

A

- 1.—.....as registered.....
- 2.—.....the site.....
- 3.—.....Pāḍi in Chandragiri.....
- 4.—.....on the north side, Ulagamudai.....

B

- 1.—.....document.....
- 2.—.....
- 3.—.....Uḍaiyān.....
- 4.—.....in the street..

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

C

- 1.—.....for the two house-sites
- 2.—.....Tiruvēākāṣamuḍaiyān.....
- 3.—.....the two and three-quarter units of the house-site.....
- 4.—.....inclusive of the length (of the house-site), one quarter.....

D

- 1.—.....having sold the one and a quarter house-site.....
- 2.—.....to the west of the house-site belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
being the house-site.....
- 3.—.....according to the price current at the time.....
- 4.—.....the Chittirai month, *Anna(-uñjal)* (swan-swing).....

E

- 1.—.....(the month) of Makara in the year
- 2.—.....on the day of Pūṣam (Pushyami star), at Tirumala.....
- 3.—.....
- 4.—.....just as (it was) registered, your.....
- 5.—.....for offering *atirasa-paḍi*¹.....

No. 231.

(No. 311—G. T.)

[On the north wall of the front verandah of the Kārattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—புரத்துக்கு கிழக்கு வதிக்கு கிழக்கு—
- 2—[ஆவ]ணக்களரியிலே காட்டுற்றிக் கிழி—
- 3—க்கட்டுவித்து தமக்கு வெண்டு—
- 4—வர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

- 1—.....east of Puram and east of Vadi.....
- 2—.....presented and registered in the *Āvaṇakkaḷari* (the office or
the department which registers and preserves the documents).....
- 3—.....constructed, your requirements.....
- 4—... as per the arrangement of the Śrīvaishṇavas, the temple
(—accountant).....

NOTE 1;— As to the form and the significance of the pudding *atirasaṁ* (sweet cake), as well as *sukhiyan*, etc., I would invite the attention of the readers to an instructive article 'dealing with the form and meaning of certain words' by Mr. Vēdam Venkatachalam, published in the July number of the Telugu monthly journal "Bhārati," pages 11-22. Therein he mentions that such flat and circular, or round, puddings were originally intended as offerings for goddesses.

No. 232.

(No. 303—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வஸ்வ[ஸ்]ரத்து மிதூனாயற்று—
- 2—கு வடக்கு வடசிறகு புழக்கடை—
- 3—அறுபதுமெ விலைஆவதாகவும்—
- 4—நம் பண்ணிக்குடுக்கையில்—

Translation

- 1—in the Mithuna (solar) month of the year—
- 2—on the north, the back yard on the north side—
- 3—60 (*paṇam*) alone as the price—
- 4—on executing (the deed)—

No. 233.

(No. 217—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1—வசகாஷ்ட— | 5—னெ[ன்]மனை— |
| 2—[க]டகநாயற்று— | 6—இவர் திருவடி— |
| 3—மண்டலத்து— | 7—ன்னை [ஸ்ரீனி]— |
| 4—டலத்து இக்கொ— | 8—காணிக்கை— |

Translation

- 1—..... Śaka year.....
- 2—..... Kāṭaka (solar) month.....
- 3—..... in the *maṇḍalam* (province).....
- 4—..... in this *kōṭam* (district) in the said *maṇḍalam*.....
- 5—..... my house-site.....
- 6—..... at his holy feet.....
- 7—.....
- 8—..... *kūṇikkai* (presentation or offering)... ..

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 234.

(No. 109—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṣi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—திருநாளைக்கு நடுவில் நாளை—
- 2—தினால் ஸ்ரீக்கிண சாகு—
- 3—[ச]நாதித்தவமை ஸ்ரீபண்—
- 4—[வசு] கொயிர்கணக்கு [நின்]—
- 5—[னவன்] எழுத்து ஸ்வை ஸ்வை—

Translation

- 1.—.....for the middle day during the festival.....
- 2.—.....*Kāṣṭu* (money) paid.....
- 3.—.....(from) the *Śrī-Bhaṇḍāra*m till the moon and the sun last.....
- 4.—.....temple-accountant Nin(ṛayūruḍaiyān)—
- 5.—.....the writing (of).....this the *Śrīvaishṇavas*.....

No. 235.

(No. 180—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌகரியம் வுவிழி ஸகாஸ்தி—
- 2 திருப்பணிசர்மைக்கு மெற்கு—
- 3 பிழைச்செலவுற கைக்கொண்டு—
- 4 ஸ்வைவிவர்களை வைத்து ஸ—
- 5 கணக்கு திருநின்றஹருடையான்—

Translation

1. May it be prosperous ! Hail ! The illustrious Śaka year.....
2. west of Tiruppaṇi-śirmai.....
3. having paid the fee and received.....
4. having appointed Śrīvaishṇavas—
5. (temple-)accountant Tiruṇinṛayūruḍaiyān.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 236.

(No 685—T. T.)

[On a slab lying near the Yamunaitturai-maṇḍapam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபுரீ : சுவரூபக்ஷி ஆ—
- 2 படையிலிருக்கும் வியாபாரி—
- 3 ம் ஸ்ரீகாரியம் பா[ஷி]ளங்கு—
- 4 இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு [உ]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the illustrious Śaka year.....
2. the *Vyāpāri* (merchant) (supplying to) the army.....
3. properly administering the temple affairs.....
4. This (is placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

- :: FINIS :: -

INDEX

A

Abhidēva Malidēva Mahārāja 81
 Āchāryapurushas 165, 205, 206
 Acharapākam 49
 Achchukkatṭi 188
 Achchuttarī 128
 Achyutarāya 29
 Adaiyavalāindān Vijaya-Gaṇḍigōpala 80
 Āḍavalār-Bhaṭṭin 39
 Adigaimān 104
 Adigaimāns (of Tagadūr) 51
 Ādisēsha 166
 Ādittappallī 195, 197
 Adhikāri 28, 29, 30, 54
 Adhikāri Korṇimaṅgalamuḍuvaiyān 54
 Adhikāri Yaḡṇarasar 242
 Adhirājendra-maṇḍalam 70
 Adhivāsam 218
 Adhyayanōtsavam 175
 Āḍi festival 221, 231
 Āḍi-nāḍu 150
 Āḍi-tirunāl 128, 132, 236
 Āḍitya (I) (Chōlaking) 3, 19, 23
 Aggaḷanimmaṭṭi 6
 Agaram (Agrahāram) 190, 225
 Agarapparu 71
 Akkāḷi-prasādam 216, 232, 237, 238, 240, 241
 Akkan-kāṇikkai 130
 Akkappillai 206
 Aḷagaiyarāyakkāran 206
 Aḷagappirānār 171, 195, 209, 210
 Aḷagappirānār Gōvīndan 201
 Aḷagappirānār Tirukkalikanṇidāsar 190, 191
 Aḷagaiyaperumāl 54, 55, 106, 153, 223
 Aḷagīya-Sīyan (Kāḍava Chief) 48, 49, 50-N. 1, 54, 105, 106
 Āḷakku 171, 175, 180, 186, 209, 212, 213, 216, 218
 Alamēlumaṅgā 5
 Āḷappirandān Rājārāja Śambhuvarāyan 84
 Āḷappirandān-sandhi 84
 Aḷappūr 85, 88
 Allāḍa-Pemmayadēva 86

Allāḍa-Siddharasadēva Mahārāja 87
 Āḷatti (ārati) 209
 Allun-Chōḷa-Tikka (Telugu-Chōḷa Chief) 82
 Allun-Tikka Mahārāja 52, 85
 Allun-Tikka (Tirukkālattidēva) 79, 80
 Allun-Tirukkālatti 66, 81
 Allun-Tirukkālattidēva (Telugu-Chōḷa) 87
 Allun-Tirukkālattidēva Mahārāja 194
 Allun-Tirukkālattidēva (Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa) 54
 Āḷvār 43, 44, 146, 150
 Āḷvārmudali 243
 Āḷvārmudaliyār 215, 216, 225
 Amañjivagai 110, 128
 Amarakōn 88, 94
 Ammaḷappan 88, 90
 Ammaḷappan, Śeṅgōpi Virāgaram, 84
 Amarāvati 1
 Amudan 151
 Amudupaḍi 164
 Anantālvānpillai 165
 Anantālvān Veṅkaṭ utuṅuvān 164
 Ānanda-vimāna 189
 Anantaśayanar 218, 219
 Āṇḍār 54, 55, 63, 66, 106
 Āndhra 75
 Āndhra empire 1
 Āndhra dominions 1
 Āndhra Sātavāhanas 1
 Āndhra-vishaya 46
 Āndhrēśvara 68, 74
 Andulūri Vijayāditta Dēchini 82
 Āṇi festival 221, 233, 236
 Aṅgāṇḍi, Nāḍavēḷān, 195
 Añjanaverpar-nāyanār 205
 Āṅkurārpaṇam 236
 Aṇṇan-Perumālpriyan 88, 90
 Anna-uñjal 249
 Aṇṇan-Vēṅkaṭ utuṅuvān 206
 Apukkiyārdēva 92
 Aparājita 3, 6, 19
 Aparājita (Pallava king) 6, 21
 Aparājitan, Guṇavin, 6, 12, 21
 Appa-paḍi 89, 92, 99, 136, 172, 175, 180, 181, 184, 232, 233, 236

Appa-prasādam 282, 283, 287, 288
 Āpatsahāya Pallavarāyan 111
 Appan-Śrī-Bhaṇḍaram 243
 Appavēḷān 206
 Apūpam 218
 Ārāḍhanam 209
 Arakuśēri-uḍaiyān 41
 Ārati (ālatti) 209
 Aram 166
 Ardha-maṇḍapa 111
 Arakappillai 205
 Ariśāpālayan flower-garden 113, 134
 Ariśāpālayan-maṭṭupam 113
 Ariśāpālaiyan-Maṭṭham 176
 Ariśāpālaiyan-Maṭṭha-śēsham 180
 Ariśāpālayan-nandavanam 109, 175, 180
 Ariśāpālaiyan-tiruppū-maṭṭupam 180
 Āriyas 50, 68
 Ariyāyavibhāḷa 169
 Aroḷḷakki alias Rājārāja-Mūvēndavēḷān 23, 26
 Aroḷḷapperumāl (God) 84, 85, 88
 Aroḷḷapperumāl temple 54
 Arumolideva (Rājārāja) 24
 Arumolidevan measure 24, 60
 Arumolideva-vaṇaṇḍu 24, 28, 60
 Aruṇagiriipperumāl Nilagaṅgaraiyan 85
 Aruvaiyanaiyakkōyilpillai 65
 Aruvēkōvai 24, 28, 60
 Āṟṟūr Kāntaraiyan 102
 Āṟṟukkāl 188
 Āṟṟūr (Toṟḍamānār-Āṟṟūr) 5 - N. 2
 Asidhārāvrataṁ 67
 Āśuvamukkilai-nāḍu 71
 Atirasa-paḍi 249
 Ātmakūr 79, 103, 104, 106
 Ātrēya-gōtra 89, 96, 181
 Aubaladeva Mahārāja, Pīḷḷaiyār Podukkam, 87
 Avadi 4
 Āvanakkalari (Registration Office) 201, 205, 249
 Avaniḷappigandān (Peruḷjūṅga) 48
 Avaniṇḍuḍaiyāl 33, 42
 Avilāli 115, 166, 186, 195, 197, 240, 243
 Āvūr-kūṟṟam 24, 26
 Āyam 89
 Ayana-Saṅkrānti 14
 Āyappaṭṭi 17
 Āyirakkūḍi 12
 Ayōdhyā 82
 Āyavaram 6

B

Bādāmi (Vātūpi) 2
 Bāhuvalayam 15
 Bāpas 2, 3, 6, 19, 55
 Bāpa chief 50
 Bāpa country (Vāṇagappāḍi, 7
 Bāpa King 3, 6
 Bāpa King Vāṇa-Vijjādhara 7
 Bāpa King Vijayāditya 6
 Bāparāyas 7
 Bappadēva (Pallava) 1
 Bastar 20
 Bay of Bengal 4
 Bayyan 7
 Bayyan-kōl 11
 Bejjādēvi (Kamala Mahādēvi) 103
 Bengal 20
 Berar 4, 20
 Bhāradvāja-gōtra 1, 40, 79, 80, 82, 83, 150
 Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa 140, 169
 Bhaṭṭar-manai 201
 Bhīmarāja 82
 Bhīmarasa 83
 Bhūdēviputra-Chitramēḷa 65
 Bhujabala Siddharasa (Yādavarāja Rāja-malla) 102, 110
 Bhujabalavira Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86
 Bhūpāla 10
 Bhuvanaikavira-Toṟḍamān 68
 Bīrudas 32, 81, 101, 107
 Bṛihadīśvara 25
 Brahma 123
 Brahmadēva 24, 28
 Brahmadēva Tiruchchukanūr 59
 Brahma-mārāyan 88, 94
 Brahma-mārāyan, Jayaṅkoṇḍaśōḷa, 24, 28
 Brahmamārāyan-Munaiyadaraiyan 29, 31
 Brahmamārāyan, Valikoṇḍachōḷa, 33, 34, 40
 Brāhmaṇas 8, 12, 144, 190
 Brāhmaṇa-agrabāras 81
 Brahma-Śēṭṭi 85, 88
 Brahma-Śēṭṭi, Pokkan, 94
 Brahma-vidyā 70, 78
 Brahmayadēva (Pemmayadēva) 86
 Brahmōtsavam 89
 Buddhism 4
 Bukka (I) 111, 112
 Bukkarāya 167
 Bukkarāyan-sandhi 228, 245

INDEX

C

Central India 20
 Ceylon 19, 21, 49
 Ceylonese 49—N. 1
 Ceylonese king 51
 Chakrakōṭṭa 33
 Chakra-paṇam 215
 Chakravarti Śrī Kulōtunga-Chōladēva 31
 Chālukki 65, 91, 126
 Chālukkikula Mādēviyār 103
 Chālukki Vīra-Nārasiṅgadēva 60
 Chālukyās 23, 101
 Chālukya capital 2
 Chālukyās, Western, 2
 Chālukya-Chōla King Vikrama-Chōla 81, 82
 Chālukya-Chōla prince 46
 Chālukya Dynasty, Eastern, 2
 Chālukya Dynasty, Western, 3
 Chālukyakula-Bhūṣaṇa 31, 32, 46
 Chālukya Pulakēśin (II) 2
 Chālukya race 31, 35, 47
 Chālukyan titles 101
 Chālukya-Nārāyaṇa 111, 115, 139
 Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa 107
 Chālukya-Nārāyaṇa-kāl 102, 175, 213, 216, 223, 247
 Chālukya-Nārāyaṇa-marakkāl 89
 Chālukya Vikramāditya (II) 2
 Chandragiri 183, 186, 187, 188, 225, 248
 Chandragiri-Bhōṇḍāravāḍa 183
 Chandragiri taluk 53, 102
 Chandrakula Mādēviyār 107
 Chēdiyarāyan 136
 Chēdiyarāyan-pūmaṭṭapam 136
 Chēdiyarāyan, Śōla Viḷupparaiyan, 113
 Chennakōśavadāsar 242
 Chennappa-Uḍaiyar 225
 Chēra country 19, 23
 Chēra (Malabar country) 21
 Chēra King (Chēramānār) 25
 Chēra King 33
 Chēra King (Sthāpuravi) 23
 Chēramānār 121
 Chēramānār (Chēra King) 23, 25
 Chēraṇaivonṅān 156
 Chēra ruler (Sthāpuravi) 3
 Chēras 20, 23, 112
 Chidambaram 68, 69

Chikka-Kōṭṭa 108, 109
 Chingleput district 4, 12, 51, 79, 81, 83, 87, 105, 111
 Chirukūrakālu 183
 Chitramāya 2
 Chitramāla 65
 Chittirai festival 221, 231
 Chittirai-ōrūnāl 236
 Chittirai-vishu 127
 Chittoor district 4, 7, 12, 25, 32, 51, 53, 79, 81, 87, 105, 107, 111
 Chōḍapuram 81
 Chōḷas 2, 12, 19, 20, 23, 67, 108, 112
 Chōla civil war 81
 Chōla country 2, 3, 48
 Chōla empire 20, 25, 46, 47, 48
 Chōla feudatories 20, 21
 Chōla inscriptions 19
 Chōla king 17, 20, 46
 Chōla king Āditya (I) 3
 Chōla kingdom 1, 48
 Chōla line 20
 Chōla monarch 32
 Chōla pedigree 20
 Chōla politics 20
 Chōla power 20, 23
 Chōla race 72, 77
 Chōla rule 20, 46
 Chōla subordinate 13
 Chōla territory 32
 Chōla throne 20, 32, 33, 46, 49
 Chōla vassals 101, 103
 Civil war 47, 50
 Conjeevaram 51, 52, 53, 79, 83, 85, 87, 88
 Conjeevaram taluk 53, 83
 Council chamber 54
 Cranganore 21
 Crown Prince 33
 Cuddapah district 51, 52, 69, 79, 81, 87
 Cuttack (Kāṭṭakapuri) 32

D

Dakkan 3
 Dakshināyanam 209
 Dāmaladēvi 84
 Dāmavarma 81
 Dānavamurāri 101
 Dānavamurāri Perumāḍḍidēva 104
 Daṇḍayakankōṭṭai 108, 109, 113
 Daṇḍayakankōṭṭai chief 112

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

Daḍḍakāraṇya 1, 3
 Daḍḍanāyakas 51, 68, 109
 Danti-Śakti-Viṭṭaṅki 23
 Danti-Śaktiviṭṭaṅki (I.ōkamahādēvi) 13, 17,
 24
 Dantivarman 3, 49
 Dantivikramadēvar, Kō-Vijaya, 5
 Dantivikramavarman 6
 Daṇḍāyakar 134
 Delhi 108
 Dēśāntari 109, 120, 134
 Dēśāntari Tiruppullāyidāsar 23
 Dēśiyatṭiyār Timmāṇḍai 196
 Dēvadānam 115
 Dēvadānam, Iṇṇiyili, 33
 Dēvadāna (Sarvamānya) 34
 Dēvagiri Yādavas 108
 Dēvakannikaḷ 28
 Dēvaṇa-tṭaiyār 190, 201, 204
 Dēvapperumāl Maḷavarayan 85
 Dēvappillai 57
 Dēvarasar 188
 Dēvarāya Mahārāja 183, 190, 194, 200,
 204, 207
 Dēvarāya, Viśṇava, 184
 Dēvar Sōḷagaṇḍadēvar 85
 Dēvarvaṇḍagavaruvār 126
 Dēvarasiyār 93
 Dēvarasiyār (queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla)
 88
 Dēvas 73, 76
 Dēvasēṭṭi 85, 88
 Dēvayāna 101
 Dēvi-ammanār 23, 25
 Dēviyār 200
 Dhanakāṭṭaka (Dhānyakāṭṭa) 1
 Dhānyakāṭṭu (Dhanakāṭṭuka) 1
 Dhānyavargam 128, 192
 Dharma (charity) 65, 195, 210
 Dharmakāṭṭai 24, 27, 28
 Dharmakāṭṭai stone 60
 Dharma-sāsana 183, 184, 210
 Dhvajārṇavam 231, 236
 Diggaja 18
 Digvijaya 50
 Dōraparāju 81
 Dōrasamudra (Halēbid) 48, 49
 Drākshārāma 50
 Duraiyarasan (Viśvabuddēvan) 85
 Durgasamudram 206

E

Eastern Chāḷukyas 19, 20, 32, 101
 Eastern Chāḷukya Dynasty 2
 Eastern Chāḷukya Line 32
 Eastern Chāḷukya Prince 19, 46
 Eastern Chāḷukya Prince Kulōttuṅga-
 Chōla 32
 Eastern Chāḷukya Rājendra 20
 Eastern Chāḷukya ruler 31
 Ediriliṣōla Śambhuvarāyan 84
 Ēkāki-Śrivaishṇavas 176, 180, 232, 233,
 237, 238, 241
 Emperumān 100, 102, 125
 Emperumānār (Rāmānuja) 113, 121, 133
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-kēlvi, 228, 231,
 236, 240
 Emperumānāḍiyār 11, 22, 126, 138, 232, 233
 Ēgamaṇchi 112, 140
 Ēgamaṇchi Periya-Pommānāyakkar 140
 Ēgamaṇchi Timmaya-Nāyaka 112
 Ēgamaṇchi Tulukkaṇa-Nāyaka 112
 Ēgam 153
 Ērimin 192
 Ēriminpaṭṭam 89, 128
 Ēṟa-Kampayadēva Mahārāja 212
 Ēṟa-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōla,
 103, 106

F

First Dynasty of Vijayanagara 4
 Foreign invasion 47

G

Gaṇa (Village assembly) 33, 40, 65
 Gaṇapati, Kākatīya, 17, 19, 20, 51, 67, 68,
 69, 72, 76, 80, 86, 88
 Gaṇapatidēva Mahārāja 85
 Gaṇattār 113
 Gaṇḍagōpāla 50, 51, 52, 53
 Gaṇḍagōpālan-māḍai 84, 89, 92, 98
 Gaṇḍagōpālan-pudumāḍai 89
 Gaṇḍagōpālan-sandhi 54, 84
 Gaṇḍarāditya 23
 Gaṇḍas 1, 2, 6, 20, 35, 107, 167, 192
 Gaṇḍa chiefs, Western, 6
 Gaṇḍa family 106, 107
 Gaṇḍa kings 7
 Gaṇḍa-maṇḍalam 38
 Gaṇḍēyan 34, 41
 Gaṇḍai Gaṇḍan Raṇasiṅgan 11

INDEX

Gaṅgaikoṇḍachōla 20
 Gaṅgaikoṇḍa-Chōlapuram 20
 Gaṅgapāḍi 19, 26, 120
 Garuda 221
 Ghaṭṭidēva 102
 Ghaṭṭidēvan, Kuḷottuṅga-śōla Yādava-
 rāyan, 102
 Ghaṭṭidēva Yādavarāya 107
 Girākki Perumāḍidēvan 84
 Giridēvappagaḷ 181
 Gōdāvari 35, 47, 102, 115
 Gōdāvari district 50
 Gōpakārapura 115
 Gōpatipura 101
 Gōpīnāthayagaḷ 186
 Gōvindapperumāl 65, 117, 118, 122, 153
 Gōvinda Nārāyaṇapperumāl 215
 Gōvinda, Śaṭṭhakōpanambi, 200
 Gōvinda, Śrīśaṭṭhakōpanambi Aḷagap-
 pirānār, 201
 Gōvinda Tiruvananādālvu 215
 Gōvinda (III) 3, 6
 Guḍimallam 102, 104, 107
 Guḍimallam inscriptions 6
 Guḍimallam epigraph 7
 Gudur 79, 84, 85, 88
 Guṇavan Aparūjitan 6, 12, 21
 Gundlupet taluk 109

H

Haḷēbid (Dōrasamudra) 49
 Hari (Viśṣu) 184
 Harihara (I) 111, 112
 Harihara (II) 87
 Harihararāya 173
 Harivāṣa 183
 Harivāṣa-upora 210
 Hinduism 4
 Hindu states 111
 Hiranyāksha (Kṣhēmāsura) 76
 Hōbaḷa Yādava 113, 142
 Honnu (Pon or Varāhan) 183, 184, 210
 Hoysala 48, 50. N. 1, 111
 Hoysala Kings 49, 108
 Hoysala Narasiṁha (III) 109
 Hoysala Vīra-Narasiṁha 20, 49, 50
 Hoysala Vīra-Narasiṁha (II) 17
 Hoysala Vīra-Śōnēśvara 17, 50, 51, 67
 Hoysala Vīra-Vallāla (III) 101, 109, 110,
 111, 112, 113
 Hunting-Hill 101

I

Īlam 19
 Īla-maṇḍalam (Ceylon) : 3, 26
 Īlamatṭiyam 196, 197
 Īlaṅḡ (heir-apparent) 38
 Īlattūr-nāḍu 108, 128, 132
 Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayā-
 dēva 86
 Immaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
 Immaḍi-Kāluttarāya 109, 132, 134
 Immaḍi-Kāhuttarāyan-Siṅgaya-Daṇḍāyak-
 kar 139, 140
 Indian Ocean 19, 20
 India 73
 Inumaḍidēva Mahācāja 82
 Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
 Irāiyili-dēvadānam 33
 Irulnīkki 40
 Irūṅōlas 6, 21
 Irūṅōlappāḍi 21
 Irūṅōlakkāṇ 6, 12
 Iruppukkaṭṭi 128

J

Jagadappa-Gaṇḍa Kāmarasa 84
 Jainism 4
 Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval)
 (Trichinopoly) 50, 51, 79
 Janārdana 98
 Jaṭṭavarman Kulāśekhara 70
 Jaṭṭavarman Sundara-Pāṇḍya (I) 17, 18, 51,
 52, 53, 54, 67, 70, 79, 80, 81, 86, 87
 104, 105, 107
 Jaṭṭavarman Sundara-Pāṇḍya (II) 69, 70
 Jaṭṭavarman Sundara-Pāṇḍya (III) 85
 Jaṭṭavarman Vīra-Pāṇḍya 70
 Jayaṅkoṇḍōla-Brahmamarāyaṇ alias Kōḍi-
 nambiyaṅḡḍi 24, 28, 60
 Jayaṅkoṇḍōla-maṇḍalam (Tōḍamaṇḍa-
 lam) 5—N. 2, 28, 30, 34, 55, 57, 59, 70,
 81, 83, 102, 139, 200, 201, 207, 225
 Jiyars 109, 134
 Jiyar-kuḷi 166
 Journal of Indian History 50—N. 1

K

Kachchiyappāḍi 206
 Kaḍamai 8, 12, 71, 72, 118, 126
 Kaḍamaiyāyam 55, 110, 115, 126, 128, 192
 Kadambas 2, 6

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- Kaḍappaṇḍuḍaiyān 28, 30
 Kāḍava (Kāṭṭhaka=Pallava) 13, 17, 23, 48,
 50, 53, 69
 Kāḍava chief Aḷagiya-Śiyan 48, 49, 54,
 105, 106
 Kāḍava Kōpperuñjiṅga 69, 85
 Kāḍava, (II) (Kūḍalavani-Ālappiṇandān
 Peruñjiṅga) 48
 Kāḍavan-Perundēvi (Sāmavai) 14, 16, 17
 Kāḍavarāya 48, 54, 57
 Kāḍavarkōn 50
 Kāḍava Śaktiviṭṭāṇkan 13
 Kāḍi 11
 Kaḍikkaikāl 8, 15, 17
 Kāḍuveṭṭi 4
 Kāḍuveṭṭinagara (Kārvēṭṭinagara) 4
 Kāḍuveṭṭivamsāvatāra, Mukkaṭṭi-, 80, 81,
 82, 83, 86, 88
 Kaikkōlas 55, 92, 138
 Kaikkōlar-pēr 130
 Kaiyilli 43
 Kaiśika-dvādaśi 127
 Kākatīyas 53
 Kākatīya Gaṇapati 17, 20, 68, 85, 83
 Kākatīya ministers 85
 Kākatīya throne 69
 Kāḍku-Nāyakadēva 52, 82
 Kālachūryas 20
 Kāḷahastī 5. N. 2, 34, 52, 59, 82, 83, 101,
 102, 103, 105, 106
 Kāḷahastīśvara 34
 Kalam 98, 144, 171, 175, 180
 Kalyāṇi 3
 Kaḷaṇḍu 8, 9, 11, 15, 21, 22, 23, 24, 25,
 27, 28, 34, 53, 60, 62, 121, 143, 146,
 147, 152, 154, 209
 Kaḷaru-Viḍḍāle 183
 Kulāṣam 154
 Kaldāram 187
 Kali 38
 Kalidbhīramaṅgalaṃ 195, 197
 Kalikaṇḍiāsarpillai 65
 Kālīṅga country 32, 46
 Kālīṅga 19, 23, 26, 48, 120
 Kālīṅga-maṇḍalaṃ 32
 Kālīṅgarāya 111
 Kālīṅgas 20
 Kāliperumān 17
 Kali-Purusha 70
 Kalpa-vyiksha 19
 Kāmākṣī (Goddess) 80
 Kamala-Mahādēvi (Bejjādēvi) 103
 Kamala-Mahādēvi-puttēri 103
 Kāmavilli 166
 Kāmakoṭṭyambikā 86
 Kāmakoṭṭyambikā-labḍha-varaprasāda 83
 Kāmarasar 84
 Kampaṇa-Uḍaiyar 112, 169
 Kampili (Kānumili) 103
 Kanakhrāripura 102
 Kaṇakkamōvai 130
 Kāñchī 1, 2, 3, 17, 20, 68, 69, 72, 75, 77,
 80, 81, 85, 88, 93
 Kāñchikkūṇḍaiyān 41
 Kāñchīpura 86
 Kāñchīpuravarādhibhīśvara 83, 86
 Kāṇḍalūr-Śālai 26, 120
 Kandukūr 86
 Kandukūr Inscription 87
 Kāṇḍike (donation) 210
 Kāṇḍikkai 72, 115, 128, 130, 204, 250
 Kaṇḍan-Vāṇudōvan 33, 40
 Kanni 39
 Kanuchūrapura 102
 Kānumili (Kāmpili) 103
 Kanupārapura 102
 Kanuppāka 35
 Kanuppākapura 32, 46, 47, 102, 115
 Kanuppāṇḍu 102
 Kanuppāṇḍu-nāḍu 102
 Kāntarāyan, Toṇḍamān-Āṇṇūr, 102
 Kanyā-Kumāri (Cape Comorin) 35
 Kapila-tirtham 69, 70
 Kāṇḍai 15
 Karaṇappillai 202
 Karavāḷa-Bhairava 32, 46, 47
 Karavāḷamalla 19
 Karikāla 1, 54
 Kariyamāṇḍikkappillai 113, 139
 Karṇāṭa 67
 Karṇāṭa king 19, 51, 77
 Karṇāṭa kingdam 17
 Karpūra-viḷakku 31, 88
 Karumāṇḍikka-Perumaḍi-Nāyaka 84
 Karuṇākaradāsar 213
 Karuppāṇḍu-nāḍu 105
 Kaṇḍuṇḍuḍaiyān 34, 41
 Kārtikai-kāṇḍikkai 130
 Kārvēṭṭinagara (Kāḍuveṭṭinagara) 105
 Kaṣakkāl 243
 Kaṣakkālvāy 243
 Kāṣāṇmai 103

INDEX

- Kāśu** 34, 92, 251
Kāśyapan 45
Kāśyapa-gōtra 39, 88, 89, 90, 96
Kāthakapurabalasādhaka 32
Kāthakapuri (Cuttack) 32
Kāthakas (Kādavas=Palavas) 50, 67, 76, 77
Kāthakapura 35
Kāthārī-Sāluva 212, 226
Kaṭṭiḍi Prōlama 81
Kaṭṭanūr 83
Kāttāri, Vāṇiyan 88, 94
Kāvanūr-kiḷavan 41
Kāvēri river 2, 24, 26, 42, 53, 67, 113
Kāvēri-kāmuka 51
Kāvēripakkam 112
Kēraḷa 67, 68, 73
Kēraḷa chief 48
Kēraḷa race 72
Kēsava (Vishṇu) 18
Kēsavaperumāl 107
Kētaya (Vira-Chikka-Kētaya) 109
Khalji Sultans of Delhi 108
Khaṭvāṅgadhvaḷa 80, 83, 86
Kiḷpākkam 111
Kiḷpaṭṭu 17
Kirandayēri 65
Kōḍai-tirunāl 163, 181
Kōḍinambiyāṅgādi 24, 28, 53
Kōḍinambiyāṅgādi alias **Jayaṅkōḍa-Śōḷa-Brahmamārāyan** 60
Koḍumbālūr 19
Koḍumbālūr chief 19
Koḍuṅḍūr 21
Koḍuṅḍōḻrān 21, 22
Kōḍūru 81
Kōḷār (Kuvalālapura) 107
Kollam 19, 26, 120
Kollaippaṟṟu 243
Kollāpuram 120
Kollikāvalidāsar 247
Kollikāvalidāsarpillai 65
Kōḷvari 55, 57, 115
Kōmuraṅavappēru 128
Kondala (Kuntala) 38
Kōnērinnaiḷkōḍān 80
Kōṅgas 50
Kōṅkāṭṭiyān 85
Kō-Parakēsarivarman 21, 22
Kō-Pārthivēndravarmān 12
Koppātra-Mahēndra-Panmar 12, 14
Koppātra-panmar 12, 16
Kōpperuñjiṅga (Kādava, *i.e.*, Pallava) 20, 85
Kōpperuñjiṅga (Mahārājasīmha) 17, 48
Kōpperuñjiṅga (Sarvaśa-Khaḍgamalla) 17, 49, 50, 51, 52, 54, 67, 79, 80
Kōpperuñjiṅga (Tamil Pallava chief) 82
Koppu 15
Kō-Rājakesari-Panmar 43
Kō-Rājakesarivarman 38, 39
Kōṟamaṅgalam 195, 197
Kōṟamaṅgalamuḍaiyān 28, 30
Kōṟamaṅgalamuḍaiyān, Adhikāri, 54
Kōsala 20
Kōttakālvāy 54, 65
Kōṭṭālam 197
Kōṭṭāla-sthalam 191, 195
Kōṭṭam (district) 29, 31, 52, 55, 57, 207, 225, 250
Kōṭṭāru 39
Kōṭṭu 89
Kōṭṭar 17, 29, 31
Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar 5
Kō-Vijaya-Dantivikramar 9, 10
Kō-Vira-Rājēndrapanmar 25, 120
Kōyilālvār 120
Kōyilāṅgāḍiyār 128
Kōyilēriṭṭapaṟṟu 188
Kōyil-kaṇakku 176
Kōyil-kēḷkum Jiyar 176
Kōyil-kēḷvi 228
Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jiyar 231, 236, 240
Kōyirkōn 7, 11
Kṛishṇa (God) 5
Kṛishṇa river (Pērāru) 53, 68, 69
Kṛishṇa (III) (Rāshṭrakūṭa King) 19
Kṛishṇarāya 112
Krishnaswami Aiyangar, Dr. S., 49—N. 1, 87—N. 1
Kṣhēmāsura (Hiraṇyāksha) 76
Kṣhīrāpagā-dakṣhiṇa-nāyaka 51
Kubja-Vishṇuvardhana 2, 32
Kūḍal 48
Kūḍalavani-Āḷappiṇḍān Peruñjiṅga 48
Kuḍamalai-nāḍu 19, 26, 39, 120
Kuḍavūr 103, 115
Kuḍavūr-nāḍu 5, 9, 22, 30, 34, 39, 40, 47, 53, 54, 63, 65, 70, 109, 118, 204
Kuḍimai 8, 12
Kuḍinaikkal 24, 25, 60, 61, 62, 121

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. 1

Kudiraivari 72, 128, 130
 Kulasekharā, Jaṭavarman, 70
 Kuḷi 8, 100, 186
 Kuḷippaṭṭi 17
 Kulōttuṅga 20, 103
 Kulōttuṅga (I) (Rājendra-Chōla II) 20, 31,
 32, 33, 34, 46, 81
 Kulōttuṅga (III) 20, 32, 48, 58, 82, 102,
 103, 104, 110
 Kulōttuṅga-Chōlādēva (I) 38, 39, 40, 42,
 45, 46
 Kulōttuṅgachōlapaṭṭai 88
 Kulōttuṅga-Śōla Yādavarāyan 102
 Kumara-Bhaṭṭan 39
 Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 70, 169
 Kuṇṇapakkam 195
 Kundavai 19
 Kundavaiyār 23
 Kuntala 32, 33
 Kuntala (Kondala) 38
 Kuraḍu 187
 Kurnool district 50, 79, 81
 Kūrrams 29
 Kuṣappaṭṭi 17
 Kuṟuvi 154, 171, 175, 180
 Kūṭam (Sikharam) 118
 Kūttan-Tiruppāṇkaḍai 162
 Kuvalālapura (Kōḷār) 107

L

Lāchamālīkam 225
 Lakshmapānambī 15
 Lakshmi (Goddess) 38, 42, 45
 Lakshmidēvi (queen) 106
 Lakshmi-Narasimhan-maṭṭapam 181
 Lalitārdhachandra 83, 86
 Laṅkā 67, 72
 Lēpāka 79
 Little Conjeevaram 82, 84, 103
 Lōkamahādēvi (Danti-Śakti-Viṭṭuki) 13,
 19, 24
 Lōkamahādēvi-Īsvara 24
 Lower Burma 20

M

Mādai 33, 34, 40, 41, 88, 89, 94, 97, 99,
 103
 Mādāpatyam 15
 Mādappa (Mādhava) 108, 109
 Mādappa-Daṇṇāyaka 109

Mādappan-Siṅṇaya-Daṇṇāyaka 109, 134
 Madirai (Madura) 22
 Madras Presidency 87
 Madura (Pāṇḍya capital) 3, 19, 21, 48, 50,
 67, 69, 108
 Mādūrēvi 81
 Mābābrāhmaṇas 195
 Mahājanam 190, 192, 195, 197
 Mahājanaṅgaḷ-manai 225
 Mahānāyakkār 140, 141
 Mahārāja Siddhādēva 86
 Mahārājasiṁha (Kōpperuñjiṅga) 17
 Mahāsabhai 57, 64
 Mahāvali-Bāvarāya, Vijayāditya, 6
 Mahēndra-Pannar, Koppātra, 12
 Mahēndravarmān 2
 Mādhava 72
 Mādhava (Mādappa) 108, 109
 Mādhava (II) alias Siṁhavarman 6
 Mādhavadāsar (Mallāṇa) 186, 189
 Madhurā (city) 72
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla 83, 84
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Allun — Tikka
 80
 Madhurāntaka (Pottappi-Chōla) Allun-
 Tirukkālattidēva 54
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Eṇṇa-Siddha-
 rana 103
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Gaṇḍagōpāla
 alias Tirukkālattidēva 82
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Nalla-Siddha
 106
 Madhurāntakam taluk 49, 105
 Madhusūdanādēva 52, 82, 88
 Madhusūdan-āviyarai 15
 Maḍuppūṭṭai 15
 Maṇavikkāṅḡṭṭi 33, 40
 Mahānāyāṅkāchārya 112
 Mahāpradhāni 108, 109
 Mahārājasiṁha (Kōpperuñjiṅga) 48
 Māhēśvaras 35
 Makara 15
 Makara kings 50...N. 1
 Makara-Saṅkramam 127
 Malabar country (Chēra) 21
 Malāḍu 112
 Malagaṇḍayadēva Mahārāja 226
 Mālai 15
 Malai-amañji 128, 130
 Malaikiniyaninṅān 89

INDEX

- Malaikiniyaningrān-Kāl 175, 180, 186, 188, 209, 212, 218, 221, 223, 232
 Malaikiniyaningrān Kāl-Paṭṭadai 243
 Malaikiniyaningrān-Kālvāy 243
 Malaikiniyaningrān (measure) 113, 136
 Malaikiniyaningra-Perumāl 136, 171, 175, 180, 221, 232
 Malaikiniyaningrā alias Tiruvēṅkaṭanāthan 119
 Malai-maṇḍalam 163
 Malai-nāḍu 21, 22
 Malaiyappār 210
 Malaiyavēḷār Timmāṇḍai 195
 Maḷavarāyar 80
 Maḷavarāyan Dēvapperumāl 85
 Malidēva Mahārāja, Abhidēva, 81
 Māḷigai 78
 Malik kafur 70, 108
 Māḷkhēḍ (Mānyakhēṭa) 2
 Mallava (Śrī Mādhavadāsar) 187
 Mallayadaiyar (Mallapa) 188
 Mallayagaj (Śrī Mādhavadāsar) 186
 Mallayadēva Mahārāja 212, 226
 Mallidēvarasan 88
 Mallidēvarasan, Tyāgasamudrapaṭṭai, 82
 Mallikārjunadēva (God) 81
 Mallikārjuna (God) 105
 Mallikārjunadēva Mahārāja 225
 Mallinātha Śambhuvarāya 112
 Mallai 48
 Maṇaḷūr 38, 145
 Maṇavāḷapperumāl 14, 15, 16
 Maṇavir-Kōṭṭam 67, 72
 Mandākinī 76
 Maṇḍalakkōṭṭai 65
 Maṇḍalam (Province) 29, 243, 250
 Maṇḍidēva Mahārāja 168
 Maṇikkengaindaiya-Nāyanār 105
 Maṇiparuppu 209
 Maṇḷjāḍi 60
 Maṇma-Siddha 80
 Maṇma-Siddhayadēva-Chōḷa Mahārāja 86
 Maṇḍaḷakkilān 41
 Maṇḍāṭṭu (village) 163
 Maṇṭapa 78, 232
 Maṇṭapa-paḍi 218
 Manu 38, 44
 Manuma-Siddha (Telugu-Chōḷa) 80, 87 — N. 1, 106
 Manuma-Siddharasa, Chāḷukya-Nārāyaṇa 107
 Mānyakhēṭa (Māḷkhēḍ) 2
 Marakkāl 144, 175, 188, 209, 212, 213, 216, 218, 221
 Mārāṇḍai, Raṭṭivēḷār 195
 Mārāṇḍaiyan (Varagupa Pāṇḍya) 6
 Maravaḍi 72, 128, 192
 Māravarman Sundara-Pāṇḍya (I) 18, 48, 49, 50, N. 1, 51
 Mārgaḷi-dvādasi 127
 Māśi-tirunāl 173
 Maṭham 15, 109, 134, 139, 160, 176, 180
 Maṭhaśēsham 232, 237
 Maṭhaśēsha-prasādam 233, 237
 Mātraī 136, 180, 238, 236
 Mīvaḍai 72, 128, 192
 Mayūraśarman 2
 Mēdinimīsaragaṇḍa 212, 226
 Mētaikaikkōḷa street 225
 Mēlāittiruvīḍaiyāṭṭakkōn 125
 Mēl-Sēvūr (Sēvūr) 49
 Mēlūr 79
 Mēru, Mount, 38
 Mēyakkal 187
 Mēyakkīrti 28, 60
 Mīḷḷai-Kūṟṟam 70, 78
 Mīnavar (Pāṇḍyas) 42
 Mīsaragaṇḍa 168
 Mount Mēru 105
 Moyttaṣōlai-tirunandavanam 122
 Mudaliyār 209, 243
 Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar 190, 209
 Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappi-rānār 195, 209
 Mudari river 186
 Muddeya-Nāyara 210
 Mudugūr 50, 68, 69
 Mukampārvai 130
 Mukampārvaichchammādam 130
 Mukapikki 41
 Mukkaṭṭi Kāḍuvēṭṭi 80, 81, 82, 83, 86, 88
 Mukkaṭṭi-Kāḍuvēṭṭivamsāvatāra 86
 Mukkōṭṭi-dvādasi (Tiruvādāsi) 16
 Mulki-nāḍu 81
 Mullai Tiruvēṅkaṭa Jiyar 173, 175, 180
 Mummūḍi-Vaidumba-Mahārāja 85
 Muni (Sage) 70, 78
 Muṇaippūndi (Muṇḍlapūḍi) 24, 34, 35, 47
 Muṇaippūṇḍi (Sivapāḍaśēkharanallūr) 33, 34, 40, 63
 Munaiyadarayan, Brahmamārāyan-, 29, 81
 Muṇḍlapūḍi (Muṇaippūṇḍi) 34

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Müppiyār (grandmother) 102
Muṭi (written deed) 192, 194
Muttan 210
Muttaraiyars 3
Muṭṭappārai 243
Mysore district 109

N

- Nāchchimār 184, 186, 171, 175, 180, 232
Nāchchiyār 192
Nādarṣeṭu 17
Nādavēḷān Aṅgāḍai 195
Nādavēḷār Nūgāḍai 195
Nāḍu (sub-district) 8, 11, 29, 34, 52, 55, 57, 102, 195, 207
Nāḍuvīrkūṭu 70, 78
Nāgāḍai, Nādavēḷār, 195
Nāgapuḍōli 102, 103, 110
Nāga Princess 1
Nāgappayan (Sāntappa) 181
Nagari 111
Nāgas 1
Nāgavōlu 102
Nāgeya-Nāyakkaru 210
Nāgeyya-Nāyara 210
Naivēdyam 8, 219, 245
Nalantigai Nāraṇan 181
Nāli 154, 171, 175, 176, 180, 209, 212, 213, 216, 218, 221
Nalla-Siddha 83, 86
Nalla-Siddharasan of Ambatur 83
Nalla-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 106
Nallerudu 72
Nambi Amudan 151
Nambimār 62, 176
Nambiyār 201
Nambiyār Periyaperumāl 201
Nammālvār 69, 70
Nammālvār's shrine 70
Nandalūr 52, 69, 70, 84
Nandavanam 100, 134, 181
Nandavilakku 8, 14, 23, 27, 31, 35, 39, 91, 94, 96, 97, 98, 106, 116, 124, 140, 141, 148, 149, 152, 158, 163, 169, 186
Nandi-crippatti 15
Nandīrittiruvamudu 11
Nandipottaraiyar, Teḷḷārreṇḍa, 49
Nandivarma Mahārāja 81
Nandivarman Pallavamalla 2, 3
Nandivarman (Pallava monarch) 49
Nandivarman of Teḷḷāṟu 6
Naṅgili 88, 44
Naṅjai 115, 167
Nāraṇadēva 33, 34, 35
Nāraṇan 116
Nārasinḡan 107
Narasimhavarman (I) 2
Narasimha (III) (Hoysala) 109
Nārāyaṇa 19, 153
Nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam 126
Nārāyaṇapperumāl 215, 216
Nārāyaṇappillai 54, 57, 66, 106
Nārāyaṇapuram 88, 94
Nārāyaṇappūtūri 57, 106
Nārāyaṇam-sandhi 103, 110, 130
Nārāyaṇavanam 53, 107
Nārāyaṇa-Viluppārāyan 151
Narbadā 4
Narppaṇam 200, 201, 209, 218, 226, 228
Nari-āṟu 188
Narppaṣu 72
Nāṭṭār 53, 110, 128
Nāṭṭār-māḍaiyil-Vagukkum-Kāṇikkai 128
Nāṭṭārvaitta-Kāṇikkai 128, 130
Nāṭṭavar 65
Nāṭṭuvāri 72, 128, 130
Nāvisappaṭṭi 17
Nāyakkan 54
Nāyakappillai 57
Nāyanār 28, 71, 120, 122, 128, 136
Nāyanār (God) 57
Nāyanmārs 34
Nāyanār Yādavarāyar 140
Nāyaṟu-nāḍu 105
Neḍuṅkaṇṇan 41
Nellore (Vikramasimhapuram) 54, 69, 124
Nellore inscriptions 79, 81, 82, 88, 101, 102, 103, 104
Nellore district 51, 79, 81, 82, 86, 87, 88, 102
Nellore, Teḷugu- Chōḷās of, 103
Nenmali-nāḍu 24, 28, 60, 143
Neṭṭūr battle 48
Nīlaṅgaṅgaraiyan, Aruṇagiriperumāl, 85
Nīlaṅgaṅgaraiyan, Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇan 85
Nīlaikkāyikkai 128, 130
Nīlavukkuppalli 197
Nimandam 14, 92, 115
Nirvāham 176, 232, 233, 237, 240

INDEX

Nisadappaḍi 151
 Nisṣhayippu 130
 Niyōgis 225
 North Arcot district 4, 12, 21, 49, 51, 86, 111
 Northern expedition of Rājendra-Chōla 20
 Northern India 20
 Northern invader (Samudragupta) 1
 Northern invasion of Jaṭavarman-Sundara-Pāṇḍya (I) 50, 63
 Nṛsiṃha (God) 76
 Nūkkamāḍēvi 106
 Nuḷambapāḍi 19, 26, 120

O

Ōbhaḷadēva Mahārāja 87
 Ōbaḷanātha 113
 Orattī (Urattī) 105, 106
 Oṟayūripura (Uṟaiyūr) 84
 Oxford History of India 4

P

Pādachāyalam 15
 Padakku 146, 171, 180
 Paḍi 183, 188, 195, 210
 Pāḍi (village) 195, 197
 Pāḍikāval 55, 57, 89, 115, 125
 Pāḍikāvalar 60
 Padilulūr 144
 Padināḷku-nāḍu 109
 Pādirivēḍu 68, 71
 Pāḍiyārimōvai 130
 Pāḍiyavōṭṭai 135
 Padmanābha-Bhaṭṭan 125
 Pagāmai-nāḍu 102, 107
 Paiyūr-Kōṭṭam 67
 Pāka-nāḍu 51, 81, 86, 88
 Pākala (fever) 72, 76, 77
 Pāṇḍapallī 106, 243
 Palāḍiśvara (Parāśarēśvara) 5
 Palaiyagaram 83
 Palam 154, 175, 209, 216, 218
 Palam-puḷḷi-māḍai 89, 99
 Pālūr 51
 Palataḷi 128
 Palataḷikku-Nāṭṭarmāḍaiyil Vagukkumvari 128, 130
 Palavari 128, 130
 Pallavas 1-8, 18, 19, 69
 Pallava Bappadēva 1

Pallava (=Kāḍava) 23
 Pallavas (Kāṭhakas) 67
 Pallava king Aparājita 6
 Pallava Kōpperuṅjīga 20, 68
 Pallavakula 82, 83
 Pallavakulatilaka 85, 86
 Pallavamalla, Nandivarman, 2, 3, 49
 Pallava Pārthivēndravarmān 19
 Pallavappeggaḷaiyār (=Pallava chief) 13, 14
 Pallava Prākṛit Charters 1
 Pallava viceroy Bappadēva 1, 3
 Pallavaiyān, Āpatsahāya, 111
 Pallavaraiyār, Taḷuvakkulaṇḍān, 113, 136
 Pallavaraiyār, Vāneḍuttakaiyāḷaiyār, 69, 70, 78
 Pammāṇḍai, Śinnavēḷār, 195
 Pammāṇḍai, Periyānāṭṭavēḷār, 196
 Pāpakam (village) 195
 Paṇam 109, 157, 162, 163, 172, 173, 176, 181, 189, 191, 195, 197, 201, 202, 204, 205, 212, 221
 Pāṇchah-ṇis 232
 Pāṇcham-nāśabda 32
 Pāṇchanadiśvara 24
 Pāṇchavas (Pāṇḍyas) 39
 Pāṇchavanmāḍēvi 19
 Pāṇchavanmāḍēvi-ṇi 17
 Pāṇḍi-maṇḍalam (Pāṇḍya country) 39
 Pāṇḍivari 128, 130
 Pāṇḍiyan 100
 Pāṇḍiyadaraiyār 54, 63, 106, 125, 126
 Pāṇḍyas 2, 3, 6, 18, 19, 20, 38, 48, 49, 50, 108, 112
 Pāṇḍya capital (Madura) 19
 Pāṇḍya inscriptions 67-78
 Pāṇḍya invasion of Toppamāṇḍalam 86
 Pāṇḍya King Varaguṇa 3
 Pāṇḍya-maṇḍalam 70, 78
 Pāṇḍyas (Minavar) 42
 Pāṇḍya vassals 108
 Pāṇḍuni festival 231
 Pāṇi 38
 Pāṇkayachchelli-tirunandavanam 228, 231, 232, 233, 236, 237, 238, 240, 241
 Panmāhēśvaras 64
 Pāpanāśa (=tirtha) 244
 Pāppu-Nāyakkar 112
 Pāppu-Nāyakkar Pennmunāyakkar 112, 141
 Paradāra-Sabōdara 68
 Parakēsarivarman 21, 22
 Parākrāmabāhu 49, 51

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- Paḷattarī 128
 Paramēśvaramaṅgalam 113, 136, 139
 Parāntaka (I) 7, 19, 21, 55
 Parāntaka (II) Sundara-Chōḷa 13, 19, 23
 Parāntakadēvi-amman 23, 25, 121
 Parāntakamāḍevigaḷār 23
 Parasamayakōḷari 54, 63, 106
 Parichāarakam 30
 Parichāarakar 62
 Pārthivēndravarmān (Pallava) 13, 19, 23
 Paruppuviyal-tiruppōnakam 209
 Pāṣi-pāṭṭum 192
 Pātraśēsham 57
 Paṭṭam 23, 25, 120, 121, 184
 Paṭṭampon 115
 Paṭṭaḍai 188, 243
 Paṭṭi 8, 9, 15, 55, 57, 126
 Paṭṭikkāṣu 42
 Paṭṭi-pon 72
 Pattivari 128, 130
 Pāyasa 184
 Payiḍappalli 118, 197
 Pekkaḍai 169
 Pemmā-Nāyakkar, Periya-, 112
 Pemmayaḍēva (Brahmayāḍēva), Allāḍa-, 86
 Pemmū-Nāyakkar, Pāppu-Nāyakkar, 112, 141
 Peṇṇānadinātha 51
 Peṇṇai-nāḍu 48
 Pērāru (Kṛishṇā river) 50, 68, 69
 Pērārūr 5—N. 2
 Peri-Mallayaḍēva Mahārāja 212
 Periya-ēri 166
 Periyamāmbaṭṭu 122
 Periya Mullaivāyil 105
 Periya-Muṇappūr 107
 Periya-nāṭṭavar 53, 65, 66
 Periya-nāṭṭu-vēḷān 66, 195, 197
 Periya-nāṭṭu-vēḷār-Pammāḍai 196
 Periya-Pemmānāyakkar of Eṇṇamañchi 112
 Periya-Pāṇakam 197
 Periya-Perumāḷ (God) 171, 206, 232, 233, 236, 237
 Periya-Perumāḷ 175
 Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōṇ 107
 Periyavēḷān 206
 Peṇkaḍaiyār 16
 Pērkaḍamai 128
 Peruka-Ūravar 60
 Perumāḷ 206
 Perun āḷḍēviyār 201
 Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar 247
 Perumāḷnāchchi 85
 Perumāḷēḍva 108, 109
 Perumāḷpriyan, Aṇḍan, 88, 90
 Perumāṇḍiḍēva, Dānavamurāri, 104
 Perumāḷḍiḍēvarasar 84
 Perumbalūr 50, 51, 68
 Perumbāḷappāḍi 30, 55, 59, 66
 Perumbāṇa tank 17
 Perumbūṇḍi-nāḍu 105
 Perumakkal 161
 Perumuḷaiyūr 57, 64
 Peruṇjīṅga, Avaniḷappiṇḍān, 48
 Perutanattuppaṇimakan 29
 Phaviṇāja (Ādiśeṣha) 19
 Piḍāridēvi (Piṭṭharadēvi 101, 114
 Piḷḷai (Śrī-Kṛishṇa) 215
 Piḷḷaikūḷ-Kāṇikkai 180
 Piḷḷai-Pallavarāyar 70
 Piḷḷai-Tiruvēṇkaṭachchiṇkār 122
 Piḷḷaiyār 63, 125
 Piḷḷaiyār Pañchanadivāṇan Nīlagaṅgaraiyan 85
 Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷaḍēva Mahārāja 87
 Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśar 86, 87
 Piḷḷaiyār Yādavarāyas 57
 Piṭṭharadēvi (Piḍāridēvi) 101, 114
 Podiyil (mountain) 39
 Podukumūri Siddharāja 86, 87
 Podukkam Aubaḷaḍēva Mahārāja, Piḷḷaiyār, 87
 Pokkan (Pokkāran) (treasurer) 54, 88, 106
 Pokkan Brahmaśeṭṭi 94
 Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan 55, 57
 Pokkarāyan, accountant, 195
 Polisai 43
 Poliyūṭṭu 94, 97, 167, 173, 212, 218, 220, 223, 224, 226
 Pon 11, 30, 31, 34, 126, 144, 147, 213, 243
 Ponni (Kāvēri) 88
 Ponnūḷigaituṇjīnān-dēviyār 23, 25
 Ponnēri taluk 79
 Poṅgaḷūr, Sarvamānya, 108, 128
 Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr 110, 132
 Poonamalli 4
 Ponvargam 128, 192
 Ponvāri 71, 72 110, 115, 128, 192
 Poṇkaḍamai 55, 57, 125, 144, 158
 Poṇkalaṅgaḷ, 115
 Pottapi-Chōḷās 53, 69

INDEX

Pottapi-Chōla Allun-Tikka 80
 Pottapi-Chōla Allun Tirukkālattidēva,
 Madhurāntaka—, 54
 Pottapi-Chōla Erga-Siddharasan, Madhu-
 rāntaka—, 103
 Pottapi-Chōla Nalla-Siddha 106
 Prākṛit Charters 1
 Prāpta-vidyā-vibhūṣaṇa 32
 Prasasti 31, 67, 80, 81, 83, 84, 101
 Pṛithvipati (I) (Western Gaṅga) 3, 6
 Pṛithvipati (II) 19
 Proddatur taluk 81
 Puṇḍoli-Mādēviyār 103
 Puduppaṭṭu 197
 Puduvai 128
 Pugaḷ-śūḷada-puṇari 33
 Pūjāris 28
 Pulakēśin (II) 2
 Puḷal-Kōṭṭam 105
 Puḷugukkāppu 209
 Pullagaṇḍarasar 87
 Pullagaṇḍa Siddharasa 86, 87
 Pūṅgi-nāḍu 81
 Pūṅḍu 173
 Puṇjai 115, 167
 Punugu (civet) 184
 Purahara (Śiva) 18
 Purakkalanai 128, 130
 Puram 249
 Puraṭṭāṣi festival 14
 Puravari Officers 33, 34
 Puravari-tinaikkalam 33, 41
 Puravari-tinaikkalanāyakam 33, 41
 Puravari-tinaikkalattu-mukhaveṭṭi 33, 41
 Puravu 7, 12
 Puravuvai-tinaikkalam 33
 Pūrvasandhi 189
 Puruṣbōttaman-pallam 17
 Puruṣbōttaman-paṭṭi 15, 17
 Pushpayāgam 231
 Pattagaram 83
 Pūṭṭai 113, 133
 Puṭṭi (=Vaṭṭi) 89
 Pūvai-nagaram 166

R

Rāchamālikam 225
 Rāhuttarāya, Immaḍi-, 132, 131
 Rāhuttarāyan-sandhi 83
 Rāja-Bhaṇḍāram 183, 191, 195
 Rājādhirājan Vādavarāyan 107

Rāja-Gaṇḍagōpāla 51, 100
 Rājakēsari-Panmar 43
 Rājakēsari Rājarājadēva 24
 Rājakēsarivarman Kulōttuṅga 38, 39
 Rājakēsarivarman Rājendra-Chōladēva 31,
 33
 Rājamalla 103
 Rājamalla-Chaturvēdimangalam 102
 Rājamalladēva 106
 Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasa
 102, 106, 110
 Rājanārāyaṇa Śambhuvārāya 86, 87, 112
 Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107
 Rājāna rice 209
 Rājarāja (I) 13, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 33,
 34, 53
 Rājarāja (II) 46
 Rājarāja (III) 7, 17, 20, 23, 24, 34, 47, 48,
 49, 50, 52, 53, 54, 68, 32, 83, 84, 85,
 86, 88, 102, 103, 104, 105, 107, 109
 Rājarājadēva, Rājakēsari, 28
 Rājarājapaṭai 88
 Rājarāja-Chōla (I) 19, 20
 Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26
 Rājarājendra-Panmar 25
 Rājarāja-Śambhuvārāyan Āḷappirandān 84,
 85
 Rājāśraya 105
 Rājāśraya Śaṣikula-Chāḷukki 82
 Rājendra 32
 Rājendra (II) 20, 104, 106
 Rājendra, Eastern Chāḷukya, 20
 Rājendra-Chōla (I) 24, 28, 29, 32
 Rājendra-Chōla (II) 32, 34
 Rājendra-Chōla (III) 54, 67, 68, 80
 Rājendra-Chōla-maṇḍalam 34, 39, 40, 47,
 102
 Rājendra-Chōladēva, Rājakēsarivarman, 33
 Rājendra-Chōla Mummudi-Vaidumba
 Mahārāja 85
 Rājendra-Śōḷurāja 25
 Rāma 72, 111
 Rāmābhāṭṭan 210
 Rāmadāsar, Śrī, 244, 245
 Rāmagiri 82
 Rāmānuja (Emperumānār) 100, 121, 165
 Rāmānujadāsar 218, 223
 Rāmānujadāsar Anantan 221
 Rāmānujan-ēri 181
 Rāmānujakūṭam 243
 Rāmānujan-tirunandavanam 70, 165

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Raṣasiṅgaṇ 6, 11
 Rāshtrakūṭas (Raṭṭas) 2, 3, 6
 Rāshtrakūṭa King 19
 Raṭṭas (Rāshtrakūṭas) 2, 3
 Raṭṭapāḍi 19, 23
 Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai 195
 Rāya 195
 Rāyan-Rājendra-Śōḷaṇ 29, 31
 Rāyapparasar Tikkarasan 83
 Rāyar-sandhi 227
 Rēchaya-Daṇṇāyaka 108, 109, 128
 Rēva 6
 Rishabhalāḷichhana 83
 Rōhiṇi-paḍi 215
 Rudrāmbā 69

S

Sabha (at Tiruchānūr) 7
 Sabhaiyār 15, 17, 22, 24, 28, 30, 31, 53,
 60, 146, 147, 149, 152, 176, 196
 Sabhaiyār of Tiruchchukanūr 218, 220, 223
 Sahya (Western Ghats) 39
 Śaiva contre 34
 Śaiva creed 54
 Śaiva Saints 34
 Śaivism 4
 Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭam) 38
 Śakkaramādar 159
 Śakti 101
 Śaktiviṭṭaṅkan, Kāḍava, 13, 23
 Śālaiperumāl Tirumalai 17
 Sulem district 4
 Śāliyas 96
 Śāliya-Śrīvaiṣṇavas 89, 97
 Śāliyattarī 128
 Samadhigata-Pañchamahāśabda 32, 46, 47
 Sāmavai 13, 17
 Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, 14, 16
 Śāmbaḍachechammādam 130
 Śāmbuvarāyas 20, 53, 69, 84, 112
 Śāmbhavarāyapperumāl, Tirumallinātha,
 170
 Śāmbhuvarāyan, Rājanārāyaṇa, 86, 87
 Śāmbuvarāyas of Tiruvallam 51
 Śāmbhuvarāyan Viraśōḷaṇ 85
 Sāṁskṛit Charters 1
 Sāṁskṛit literature 4
 Samudragupta 1
 Saṅgama Dynasty 111, 112
 Śāṅkha 6
 Sāṅkramam 28

Sāntappa-Nāgappāṇaṇ 181
 Sarpagiri-appan 166
 Śārika birds 10
 Sarvaḡṇa-Khaḍgamalla (Kōpperuṇḡiṅga)
 17, 18, 19
 Sarvalōkāśraya Viṣṇuvardhana 32
 Sarvamānya Dēvadana 34
 Śasikula-Chāḷukki (Rājāsraya) 82
 Śasikula-Chāḷukya 101, 107
 Śasikula-Chāḷukya Nārasiṅgāṇ Tiruk-
 kālattidēvan Rājādhirāja Yādavarāyan
 107
 Śālavāhana emperor 1
 Śāṭhakōpanambi Gōvindaṇ 200, 202, 205,
 206
 Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas 213
 Śattandai 15
 Śattivaṭṭaṅkan (Śaktiviṭṭaṅkan) 13, 16
 Satravāḍa 111
 Śāttuppaḍi (Chandanam) 164, 209
 Satiyamaṅgalam taluk 109
 Saurāshṭra-Brāhmaṇas 89
 Śavaraelḷu-Nārāyaṇa 225
 Śauri (Viṣṇu) 142
 Śāyanṇagaḷ 181
 Śekkukāḍamai 128
 Śekkukūḍimakkaḷ 130
 Śēḷiyas 23, 26, 120
 Śellavēḷār (Timmāṇḍai) 195
 Śelli 97
 Śembiyan-Mahādēvi 23
 Sem-Pon 8
 Śēnaiyaṅḡḍiyār 128, 130
 Śēndamaṅgalam (=Jayantamaṅgalam) 17,
 20, 49, 50, 54, 69
 Śēṅḡṇi Ammaiappan 84
 Śēṅḡṇi family 85
 Śēṅḡṇi Virāgaran Ammaiappan 84
 Śēṇiyattarī 128
 Śeruvanūr 54, 66
 Śērrūruḍaiyāṇ 41
 Śesham 176
 Śeshādrinātha 166
 Śēṭṭikaḷ 128, 130
 Śēvūr (Mēl-Śēvūr) 48, 49
 Śeyyūr-kōṭṭam 137
 Śiḍaippaḍi 210
 Śidāri 62
 Siddhadēva Mahārāja 86
 Siddhakutṭai (Śrīnivāsapuram) 191, 192,
 195, 197, 198, 243

INDEX

Siddhanādēva, Telugu Pallava chief, 81
 Siddharāja, Podukamūri, 86
 Siddharasa, Madhurāntaka-Pottapi-Chōla
 Era-103
 Siddharasadēva Mahārāja, Allāda, 87
 Siddharasa, Pullagaḍḍa, 86, 87
 Siddharasa, Rājamallā Bhujabala, 102
 Siddharasadēva-Chōla Mahārāja 84, 86
 Śikharam (Kūṭam) 106, 118, 168
 Śilaināṭṭumaṅgalam 57, 106
 Śilvari 55, 57
 Siṁhavarman 2
 Siṁhavarman alias Mādhava (II) 6
 Siṁhavishṇu 2, 3
 Śindamarasār 84
 Śingadēvar alias Villavarāyan 92
 Śingagām 38
 Śingaganallur (Poṅgaḷūr) 108, 110, 132
 Śingarkōyil Street 225
 Śingappillai (=Vāḡisapperumāl) 57, 64
 Śingappillai alias Vira-Rākshasa Yūdava-
 rāya 104
 Śingarasar 103
 Śingaya 108
 Śingaya-Daṇḍāyakkan 105, 106, 108, 109,
 110, 112, 113, 128, 132, 134
 Śingaya-Daṇḍāyakkan Immadi Rābutta-
 rāyan 132, 134
 Śinnaveḷār Pammāḍai 195
 Śirappu 134, 171, 180
 Śiriyāḍvī 82
 Śiṟu-Mallayadēva Mahārāja 226
 Śirutanattuppaṇimakan 28, 29, 30
 Śitakaragaḍḍan 139, 140
 Śitakaragaḍḍan Immadi-Rābutterāyan
 Śingaya Daṇḍāyakkar 139, 140
 Śitakaragaḍḍan Maṭham 109, 132
 Śitakaragaḍḍan-sandhi 108, 132
 Śiva (God) 5, 19, 34, 101
 Śiva-Brāhmaṇās 39, 40, 53, 57, 60, 62
 Śiva-Liṅgam 33
 Śivapādaśekhara (Rājarāja I) 24, 34
 Śivapādaśekharaṇallūr 24
 Śivapādaśekharaṇallūr alias Muṇaiappūṇḍi
 33, 34, 40, 63
 Śiva Temple 6, 7
 Śiyagaṅgan 6, 107
 Śiyagaṅgadēva 106
 Śiyakan 10, 134
 Śiyars 134
 Skandavarman 1

Snapanam 127
 Snapana-tirumañjanam 236
 Solagai 209
 Śōla-maḡḡalam 24, 28, 60, 152, 153
 Śōla-nāḍu (Śōvāḍu) 5, 9, 24, 113
 Śōlanūr 5, 6, 9
 Śōvāḍu (Śōlanāḍu) 24, 26
 Śōla-Uttamanidhi-Chittirameli 36
 Śōla-Viḷupparaiyan 138
 Śōla-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan
 113, 137
 Śōlavvaiyār 106
 South Arcot district 4, 21, 49, 51, 79
 South India and Her Mahammadan
 Invaders 49 N. 1, 87.—N. 1
 South Pennār 1, 4, 51, 55
 Śrīgiriśvara 184
 Śrī Gōvindapperumāl 175, 213, 215, 216,
 218, 221, 233, 247
 Śrī Gōvindarāja 53
 Śrīkāḷapaṭṭigal 14, 16
 Śrīkāḷahastīvara 34, 101, 105, 107, 114
 Śrīkaṇṭhan 151
 Śrīkarṇa-Pillaiyār (=Vighnēśvara) 64
 Śrī Koppātrakēsari Panmar 30
 Śrī Kulōttuṅga Chōḷadēva 33
 Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39
 Śrī Mādhavadāsar alias Mallappa 186, 187,
 189
 Śrīman Mahāpradhāniḡal 132, 134
 Śrīman Mahāpradhāni Immadi Rābutta-
 rāyan Mādappan Śinga-Daṇḍāyakkan
 113
 Śrī Māhēśvaras 42
 Śrī Naṭarāja 69
 Śrīnivāsapuram alias Siddhākūṭṭai 190,
 195, 197, 225, 243
 Śrī Padmāvatī-Amman 5
 Śrīparvata (Śrīśaila) 2, 81, 88
 Śrīperumbūdūr taluk 79
 Śrīpurambiya 3, 6
 Śrī Rājakēsari Rājarājadēvar 24, 28
 Śrīraṅgam 48, 69
 Śrī Raṅganātha 69, 113
 Śrīraṅganātha Yādavarāya 109, 110, 111,
 112, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138
 Śrī Rājarājadēva 24, 26, 55, 57, 59, 60, 62,
 63, 65, 66
 Śrī Rajendra Śōḷadēva 30
 Śrīrāmadāsar 244
 Śrīśaila (Śrīparvata) 2, 81, 88

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Śrīśaila (Tirumalai Hill) 155
 Śrīśaṭṭhakōpanāsarpiḷḷai 65
 Śrīśaṭṭhakōpanāmbi 201
 Śrīśaṭṭhakōpanāmbi Aḷagappirānār Gōvin-
 dan 201
 Śrī-Śuka-grāma 5
 Śrīvaishṇava Maṭhas 113
 Śrīvaishṇavas of Tirupati 209, 225
 Śrī Varāha-Nāyanār 171
 Śrī Vēṅkaṭṭadri-Prabhu (Śrī Vēṅkaṭṭeśa) 184
 Śrī Vēṅkaṭṭa-Hill 184
 Śrī Vēṅkaṭṭa-kōṭṭam 15
 Śrī Vēṅkaṭṭeśa 6, 13, 22, 28, 166, 183, 210
 Śrī Vikrama-Chōḷadēva 46, 47
 Śrī Vīra-Kumāra-Kampaya Uḍaiyar 169
 Śrī Virapratāpa Dēvarāya 207
 Śrī Vīra-Rājēndradēva, Uḍaiyūr, 32, 36
 Śrī Viraśikhāmmukhachchēri 126
 Śrōtriyaṃ 190, 195
 Śrōtriya-Kuttakai 195
 Sthānattār of Tirumala 209, 212, 213, 215,
 218
 Sthānikaru (Sthānattār) 210
 Sthānuravi., Chēra ruler, 3, 23
 Sthūpi 187
 Śuka 5
 Śuka-Maharshi 5
 Sukhiyan-paḍi 218
 Śūliya-Bhaṭṭan 62
 Sulurpet 79, 82, 83, 85
 Sundara 17
 Sundara-Chōḷa, Parāntaka (II), 13, 19, 23
 Sundaramāraṇ, Valudi (Pāṇḍya), 75
 Sundara Pāṇḍyadēva 71, 73, 74, 75, 77
 Sundara Pāṇḍya (I) 48
 Sundara Pāṇḍya (I), Jaṭāvarman, 17, 18, 50,
 51, 52, 53, 54, 67, 68, 69, 70, 79, 80,
 81, 86, 87, 104, 105
 Sundara Pāṇḍya (I), Māravarman, 18, 49
 Sundara Pāṇḍya (III), Jaṭāvarman, 85
 Sundara Pāṇḍya-Perumāḷ 72
 Sundararājasvāmi 54
 Sundarattōḷuḍaiyaṇ-tirunandāvilakku 92
 Sunṅa-ḷṇṇai 128, 130
 Sunṅandavirta-Śōla 20
 Sūra-Nāyakar 107
 Sūryagrabhaṇa-dakshiṇa 103
 Śōla-valanāḍu 42
 Sudarśana 115
 Sudarśana stone 115
 Suragiri (Mēru) 123

Svāmi-Pushkariṇi 195
 Svarṇamukhari river 34

T

Tachchutulām 128
 Taḍigaipāḍi 19
 Taḍigai-vali 26, 120
 Tagaḍūr 51
 Tagaḍūr Aḍigamans 51
 Tailapa (II) 3
 Takkōlam 52, 82, 86, 103
 Talaippanam 130
 Talakāl 1
 Talḷi-araichchar 99
 Taluvakkulaindān alias Pallavarāyar 113,
 136
 Tambibhaṭṭan 17
 Tambirānmār 156
 Tamil 39
 Tamil country 8, 25
 Tamil language 25
 Tamil people 25
 Tamil-English Dictionary 166
 Tamil Pallava chief Kōpperuṇṅinga 82, 83
 Taninṅuvenṅa Vīra-Nāraṅga Yādavarāya
 107
 Taniyūr 155
 Taṇṇi-eri 63
 Taṇṇai Ōbaḷanātha 113
 Tanjore 19, 20, 23, 25, 48, 50
 Tanjore district 4
 Tanmakattalai 24
 Taṭṭān 206
 Tellāru 6, 48, 49
 Tellāru-Nandivarman 6
 Tellārrerinda-Nandipottaraiyar 49
 Telugu-Chōḷa 85
 Telugu-Chōḷas 20, 51, 88, 106, 107
 Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva 87
 Telugu-Chōḷa Allun-chōḷa-Tikka 82
 Telugu-Chōḷa chief 84, 85, 103
 Telugu-Chōḷa family 54
 Telugu-Chōḷas of Pottapi 84
 Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa
 Tirukkālattidēva 83
 Telugu-Chōḷa chief Manma-Siddha-
 Gaṇḍagōpāla 80
 Telugu-Chōḷa Manma-Siddha 87-N. 1
 Telugu-Chōḷas of Nellore 103
 Telugu country 8
 Telugu-Pallavas 79, 81, 87

INDEX

- Telugu-Pallava Birudas** 86
Telugu-Pallava chief 83, 88, 107
Telugu-Pallava chief Siddhanadēva 81
Telugu-Pallava chief Tripurāntaka 88
Telugu-Pallava family 82, 83, 86
Telugu-Pallava lineage 88
Telugu-Pallava Madhusūdanadēva 82
Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla 83, 85
 87
Teluṅgar 51
Teluṅgas 50, 68
Tēmāṇḍi-ammai 102
Teppada-Nāgeya-Nāyaka 210
Terakāṇḍi 109
Tēvapperumāl 124
Tikka 87—N. 1.
Tikka, Madhurāntaka Pottapi-chōla Allun-
 106
Tikka Mahārāja Allun-, 85
Tikkarasan Rāyapparasar 83
Tikkarasar Vijayadēvan 83, 88
Tillaināyaka-Bhaṭṭan 39
Timmāṇḍai, Dēsiyattiyār 196
Timmāṇḍai, Malaiyavēḷār, 195
Timmāṇḍai, Śellavēḷār, 195
Timmaya-Nāyaka, Eṇamaṇchi, 112
Tindivanam taluk 49
Tippa-Bhaṭṭar 57
Tippalāḍiēvarar 34, 35, 47, 53, 57, 60, 63
Tippalāḍiēvaramuḍaiya Mahādēvar 5, 33,
 39, 40, 42, 47, 54, 55
Tiraiyanūr 83
Tīrthavāri 218
Tiruakampaḍi-Kaikkōḷar 232
Tiruchānūr 5, 7, 8, 9, 28, 29, 33, 34, 53,
 106
Tiruchānūr Sabha 7
Tiruchandam 15
Tiruchcheṅgōṣittuṅaiyan 181
Tiruchchirrambalamuḍaiyān 57, 64
Tiruchchirrambalanambī 39
Tiruchchōkinūr (Yōginūr) 5, 6
Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) 9
Tiruchchōgunūr 12, 22
Tiruchchukanūr 6, 15, 17, 30, 35, 39, 40,
 47, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66,
 147, 152, 176
Tiruchchukanūr (Šukanūr) 5
Tirudvāḍai (Mukkōṭi-dvāḍai) 16
Tirukkāḷattidēva 82, 103, 107, 114
Tirukkāḷattidēva, Allun-Tikka, 80
Tirukkāḷattidēva Mahārāja, Allun-, 104
Tirukkāḷattidēva, Madhurāntaka-Pottapi-
Chōla Allun-, 54
Tirukkāḷattidēvan Rājādhirāja Yādava-
rāyan 107
Tirukkāḷatti-Uḍaiyār 34
Tirukkāḷattidēva Yādavarāya 103, 104, 106
Tirukkāḷattidēviyān 39, 42, 103, 104
Tirukkalkaṇḍiāsar 172, 190, 195
Tirukkalkaṇḍiāsar Aḷagappirānār 190,
 191, 195, 209
Tirukkapaṇḍai 136, 172, 175, 180, 216,
 218, 220, 221, 232, 233, 236, 240
Tirukkappaḍḍēvar 60
Tirukkappaḍḍēvan-tirukkāvayam 60
Tirukkoḍi-Āḷvān 220, 221
Tirukkoḍi-tirunāl 218, 221
Tirukkuḍaṅ-nāḍu 225
Tirukkuḍavūr (Kuḍavūr) 5—N. 2, 115
Tirukkuḍavūr-nāḍu 15, 17, 57, 59, 72, 104,
 194, 195, 197, 200
Tirukkuḍavūrār 65
Tirukkukurūr Perumān 181
Tirukkukkās- 35
Tirumaganār-Kāṇikkai 110
Tirumala 210, 215
Tirumala (hill) 7, 22, 28, 30, 31, 195
Tirumala 201
Tirumalai-Appan 206
Tirumalai (hill) (Śrīśaila) 14, 155
Tirumālai (flower-garlands) 121
Tirumalai-Uḍaiyān 39
Tirumallinātha Sambhuvārāyapperumāl 170
Tirumāmaṇi-maṇṭapa 187
Tirumaṅgai-Āḷvār 53, 65, 89, 105, 108, 109,
 132
Tirumantirāsālai-Perumāṇaḍigal 7, 9, 11,
 66, 143, 144, 151
Tirumantira-tirupṇakam 104, 115
Tirumaṇjanam 14, 127, 154, 172, 216, 233
Tirumaṇjana-Sālaiyār 172
Tirumōḷi 91, 204
Tirumōḷippaḍi 91
Tirumōḷi songs 89
Tirumuḍi 15
Tirumudugunṅam-Uḍaiya-Nāyanār 68
Tirumukham 128
Tirumūla-Bhaṭṭan Śūḍiyan 62
Tirumūla-Bhaṭṭar 57
Tirumūlai-tirunāl 218, 236
Tirumunkāṇikkai 113
Tirumuḍiyam 28, 30, 31
Tirumuttinaḷandal 187

Tirunāgippillaiyār 149
 Tirumaganār—Kāpikkai 128
 Tirunāmatukkāṇi 110, 113, 130, 133
 Tirunandavanam 160
 Tirunandāvilakku 117, 119
 Tiruniṅṇayūr 215
 Tiruniṅṇayūr—dāsar 158
 Tiruniṅṇa—ūruḍaiyān 172, 173, 176, 180,
 181, 186, 189, 198, 202, 206, 212, 213,
 216
 Tiruppaḷḷi eḷuchchi 216
 Tirupati 29, 34, 51, 53, 103, 105, 110, 165,
 166, 204, 206, 213, 215
 Tirupati—agaram 205, 206, 207
 Tirupati hills (Vaḍa—Veṅgaḍam) 48, 49, 51,
 55
 Tirupati, Sarvamānya, 108
 Tirupati—Śrīvaiṣṇavas 122, 176, 247
 Tiruppaṇi 187
 Tiruppaṇi—Bhaṇḍāram 122
 Tiruppaṇi—Bhaṇḍārattār 140, 141
 Tiruppaṇi—śīrmai 251
 Tiruppāvāḍai 134
 Tiruppāvāḍaippaḍi 98
 Tiruppāvai 175
 Tiruppukkuḷi 83
 Tiruppullāpidaśar 23, 120
 Tiruppullavanam 53
 Tiruppū—maḷṭapam 163, 171, 172
 Tiruttāyār—Kāpikkai 110, 128
 Tiruvāḍi 184
 Tiruvaḍivāramōhan 92
 Tiruvaḷyāru 24
 Tiruvakampāḍi—Kaikkōḷar 233
 Tiruvāḷaṅḡaḍu 82
 Tiruvāḷaṅkiḷān 45
 Tiruvallam 51
 Tiruvallam Śambuvārāyas 51
 Tiruvamudu 14
 Tiruvāṇakkāval=Jambukēśvaram 79
 Tiruvanandālvār 216, 220
 Tiruvanandālvār Periyaperumāl 220
 Tiruvāṇṇamalai 52, 53, 82, 103, 104, 108
 Tiruvārāḍhanam 110, 130, 180, 209, 232,
 233
 Tiruvardhayāmam—Paḍi 57
 Tiruvāraippaṭṭikāi 15
 Tiruvāymoḷi 137, 232
 Tiruvattiyūr (Little Conjeevaram) 54
 Tiruvāyppāḍi 43
 Tiruveḷuchchippaḍi 57

Tiruvēṅkaṭa—Bhaṭṭan 125
 Tiruvēṅkaṭachchirukkār 122
 Tiruvēṅkaṭaḍēvar 23, 25, 30, 31, 121, 147
 Tiruvēṅkaṭa—Jiyar, Mullai, 173, 175, 180
 Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam 5, 9, 10, 22, 30, 34, 35,
 39, 40, 42, 47, 55, 57, 59, 63, 106,
 150, 153, 200, 225
 Tiruvēṅkaṭam 15
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 54, 104, 190, 201,
 205, 206, 209, 212
 Tiruvēṅkaṭanallūr 195, 197, 205
 Tiruvēṅkaṭanātha 102, 103, 108, 168
 Tiruvēṅkaṭanāthan (Malaikiniyaninṇān) 119
 Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya 102, 105,
 108, 109, 110, 111, 113, 128, 129, 132
 Tiruvēṅkaṭattattān 206
 Tiruvēṅkaṭattu—Perumāṇaḍigaḷ 7, 9, 11
 Tiruviḍaiyāṭṭam 67, 122, 128, 130, 132,
 186, 188, 191, 192
 Tiruviḍaiyāṭṭam villages 192, 194, 195
 Tiruviḍaiyāṭṭam village Avilāli 240
 Tiruviḍaiyāṭṭa—virāṭam 192
 Tiruviḷakku 121, 171, 180, 186
 Tiruviḷaṅkōyil 12, 15, 65, 71, 126, 153
 Tiruviḷaṅkōyil Perumāḷ 15
 Tiruviṭṭirunda—Perumāḷ 233, 237
 Tiruvōḷakkam 157, 175, 180, 231, 232, 233
 Tiruvōḷakkachchiṇṇappu 181
 Tiruvōḷakkappaḍi 236, 237
 Tiruvorriyūr 51, 105, 111
 Tiru—uṇṇāḷikai (inner shrine) 39
 Tiruvuṇṇāḷikaipuram 144, 151
 Toṇḍaimān Ayalūr 104
 Toṇḍama—nāḍu 5—N. 2, 102
 Toṇḍamān—Āṅṅūr Kāntarāyan 102
 Toṇḍamaṇḍalam 1, 5—N. 2, 6, 13, 19, 34,
 48, 49, 51, 54, 68, 69, 86, 87, 88, 101,
 103, 105, 108, 110, 111, 112
 Toṇḍamaṇḍalam (Jayankōḍa—Chōḷa—maṇḍa-
 lam) 28
 Toṇḍappāḍi 206
 Toṇḍappāḍippaṇṇu 71
 Travancore (Vēṇḍu) 69
 Tribhuvana—Rājāḷkaḷ Tambirān 51
 Trichinopoly district 4, 50, 79
 Trikartarāyan 113, 138
 Tripurāntaka 50, 98
 Tripurāntaka, Telugu—Pallava chief, 88
 Tripurāntaka—chakravarti 80
 Tripurāntakadēva 52, 82
 Tripurāntakam 79, 84, 86

INDEX

Tulāpurusha 69, 105, 123
Tulukkaṇa-Nāyaka, Eṣamañchi, 112
Tūmbu (measure) 89, 91, 92, 144, 164
Tuṅgabhadra river 38
Tuṅḷalūr 70, 78
Tuvakkam-nāl 223
Tuyya-nādu 5—N. 2
Tyāgasamudra 81, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai 83, 84, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan 82
Tyāgasamudrapaṭṭai Vīmarasan 82, 83

U

Ubbaiyam (Ubbayam==service) 28, 53, 60,
 62, 63, 188, 228, 243
Uchchiyilinaṅa-Nārāyaṇa-marakkāl 89, 90
Uḍaiya- Bhaṭṭan Kummivaḷḷār 62
Uḍaiyār Dēvaṅa-Uḍaiyar 190
Uḍaiyār Śrī Vira-Rājēndradēva 32
Uḍaiyavar (Rāmānuja) 164
Udarabandhanam 15
Udayagiri 81
Ulagamāḍēvi 23, 27
Ulagamuḷududaiyāl 39, 150
Ulagapperumānār 5, 6, 9
Ulagudaiyaperumāl-Mudaiyār 215, 216,
 225, 243
Ulaṅka-kaḷani 95
Uḷakku (measure) 171, 172, 175, 176, 180,
 188, 216, 218
Uḷiya-Bhaṭṭar 57
Uraiūr 48
Urāṭchi 7, 12
Uratti (Oratti village) 48, 49, 54, 57, 105,
 106
Uravar (residents) 60, 195, 196, 197
Uri 171, 172, 175, 180, 209
Ur-Kal 22
Ur-Kōl 155
Ur-niyōgam 7, 11
Uttira-paḍi 215
Utkala kings 68, 75
Utsava-mūrti (Processional image) 7
Uttama-Chōḷa 23
Uttara-Kailāsa 24
Uttaramallūr (Uttaramēūr) 21, 51, 79
Uttamanidhi-Chitrameḷi 36
Uttarāyaṇa-Saṅkramam 28, 60
Uththānadvāḍai 184, 195
Uyyakkoṇḍār 125

V

Vaḍa-Kachchi (=North Kāṭchi) 75
Vaḍakkuvēḷān 195
Vaḍamāmalaiddāsar 220
Vaḍamāmalaiddāsar Aḷagar-Appillai 220
Vaḍavāyil-Selviyār 107
Vaḍa-Vēṅgaḍam (Tirupati Hills) 48, 113
Vadi 249
Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai 205
Vaḍugappillai 57
Vādūr 197
Vāḷṣapperumāl 64
Vāḷṣapperumāl alias Siṅgappillai 57
Vaidumbas 19
Vaidumba chief 85
Vaidumba Mahārāja 85
Vaikāṣi festival 47, 221, 235
Vaikāṣi-tirunāl 236
Vaikunda-vaḷunādu 5-N. 2, 191, 194, 195,
 197, 225
Vaikuṇṭha-Ilustam 113
Vaiṣṇava Āchārya 113
Vajipi-gōtra 39
Vaiṣṇavism 4, 70
Vajrākara 33
Vaḷaiyal 15
Vaḷinaḍai-Kāpikkai 128, 130
Vallāḷadēvar-vari 108, 110, 130
Vallāḷa King 112
Valikoṇḍachōḷa-Brahmamāryan 33, 34, 40
Valittunai Apparasar 84, 88
Valudi (Pāṇḍya) Sundaramūran 75
Vaḷḷuvakkōn 7, 11
Vambāḷippillai 153
Vāṇagappādi (Bāṇa country) 7
Vānavan-Mahādēvi 19, 23
Vāṇa-Vijādhara, Bāṇa king, 7
Vāṇeduttakaiyaḷagiyār Pallavarāyar 69, 70,
 78
Vāṇkar 128, 130
Vāṇiyan Kāttūri 88
Vaṇṣaṭhakōpan 113
Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam 109, 134
Varaguṇa (Māraṇḍaiyan) 6
Varaguṇa-Pāṇḍya 3, 6
Varāha (Pon) (coin) 183
Varāha-Nāyanār 171
Varāha-panam 89, 95, 96, 100
Vāriyavimānattān 71
Varṇa 65

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Vāsal-paṇam 130
 Vāsanta festival 112, 140
 Vasiṣṭha-gōtra 62
 Vātāpi (Bādāmi) 2
 Vaṭṭakkāṣu 35
 Vaṭṭi (Puṭṭi) 89, 92, 155, 232, 236
 Vaṭṭi 12
 Vayirīgaram (Vajrākara) 38
 Vāyu-Liṅgam 34
 Vēdas 190, 197
 Vēdapārāyaṇam 190, 192, 195, 198
 Velanāṇḍu-chōḍa 46
 Velanāṇḍu 46
 Velanāṇḍu chiefs 46
 Vellālās 103
 Vellappa-nāḍu 163
 Vellāṟu 68
 Vellore district 7, 79, 87
 Vēṇāḍu (Travancore) 50, 69
 Vēṇḍukōḷvari 128, 130
 Vēṅgi 1, 2, 8, 33, 34, 35, 46, 48, 102, 114
 Vēṅgi country 31, 32, 101
 Vēṅgi-vallabha 32, 46
 Vēṅgai nāḍu 19, 26, 120
 Vēṅkaṭa Hill (Tirumala) 7, 15, 17, 111, 138
 Vēṅkaṭagiri 101, 102
 Vēṅkaṭagiri (Tirumala Hills) 123, 142
 Vēṅkaṭagiri division 102
 Vēṅkaṭa-Kōṭṭam 17
 Vēṅkaṭanāḍha 81
 Venkatasubbaiah, V., 50-N. 1
 Vēṅkaṭattuṟaivān 165
 Vēṅkaṭattuṟaivān alias Anandālvān 164
 Vēṅkaṭavāṇan 202
 Vēṅkaṭōṣa 7
 Vennamu-Reḍḍi 206
 Vēṅṭagiripura 101
 Vēsāli 152
 Veṭṭi 125
 Veṭṭichcharikai 55, 57, 115
 Veṭṭippul 128
 Veṭṭivari 89
 Viḍāyāṅgi 180, 231, 233
 Vijaya-Dantivikramadēvar 5
 Vijaya-Dantivikramavarman 6
 Vijayāditya 10, 11
 Vijayāditya, Bāṇa king, 6
 Vijayāditya (VII) 82
 Vijayāditya Mahāvali-Bāṇarāya 6
 Vijayādityadēva Mahārājulu 82
 Vijayāditya 8

Vijayadēvan 84
 Vijayadēvan, Tikkarasar, 88
 Vijaya-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 52, 79, 80,
 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva 94, 95, 97, 98,
 99, 100
 Vijaya-Gaṇḍagōpala, Adaiyavalāindān, 80
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (Telugu Pallava
 Prince) 85, 87
 Vijayālaya 3
 Vijayanagara 29
 Vijayanagara inscriptions 167
 Vikalan 38, 39, 44
 Vikrama-Chōḷa, Chāḷukya-Chōḷa king, 81,
 82
 Vikrama-Chōḷādēva 46, 47
 Vikramāditya, Western Chāḷukya, 23
 Vikramāditya (II) 2
 Vikramāditya (VII), Western Chāḷukya
 king, 46
 Vikramādityamaṅgala 183, 196, 197
 Vikramādēvipuram 89, 96, 97
 Vikramakēsari 19
 Vikrama-Pāṇḍya 48, 51, 68, 69
 Vikramasimhapura (Neilore) 69, 124
 Viḷākakkōṭṭaiacheru 144
 Viḷambi-nāḍu 150
 Villavar 42
 Villavarāyar 91
 Villavarāyar alias Singappillai 93
 Vimalāditya, Eastern Chāḷukya prince, 19
 Vimāna 69, 78, 105, 168
 Vīmarasan 88
 Vīmarasan, Tyāgasamudrappaṭṭai, 82, 83
 Vincent A. Smith 4
 Viṇṇappam 156
 Viṇṇappamśeyvār 164
 Virābhishēkām 69
 Vira-Chikka-Kōṭaya 109
 Vira-Chōḷa 46
 Vira-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 67, 68, 69,
 72, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 107
 Virāgaram Ammaṭappan 84
 Vira-Kumāra-Kampana-Uḍaiyar 169
 Virakūrc̣ha 1
 Viramaṅgala 102
 Vira-Nārasimha 103, 112
 Vira-Narasimha, Hoysala, 48, 49, 50
 Vira-Narasimha (II), Hoysala, 17
 Vira-Narasimhadēva 66, 82, 123, 124
 Vira-Narasimhadēva 48, 57, 71, 105, 106
 Vira-Narasimhadēva-puttari 63

INDEX

Vira-Narasīṅga-Perumāḷ 105, 108, 109,
 132, 243
Vira-Narasimha Yādavarāya 22, 53, 54, 68,
 79, 86, 102, 107
Vira-Narasīṅgadēva Yādavarāya 49, 101,
 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122
Vīranārāyaṇa 21
Vīranārāyaṇa-Chaturvēdi-maṅgalam 21,
 119
Vīra-Pāṇḍya 19, 48, 51, 80
Vīra-Pāṇḍya, Jaṭāvarman, 70
Vīraparamāḷ Eḍiriliśōḷa Śambhuvarāyan
 Ālappirandānāyan alias Rājārāja-
 Śambhuvarāyan 84
Vīrapratāpa Dēvarāya, Śrī, 207
Vīra-Rājendra 39
Vīrarājendra (I) 32
**Vīra-Rājendradēva (Vīra-Rājendra-Chōḷa-
 dēva)** 31, 32, 33, 35
Vīra-Rākshasa Yādavarāya 115, 116
Vīra-Rākshasa Yādavarāya alias Siṅga-
 pillai 104
Vīrasimhāsanaṁ 39
Vīraśōḷan Śambhuvarāya 85
Vīra-Sōmēśvara, Hoysala, 17, 18, 50, 51,
 67, 68
Vīrāṭam (agreement) 192
Vīra-Vallāḷa (II) 50—N. 1
Vīra-Vallāḷa (III), Hoysala, 101, 108, 109,
 110, 111, 112, 113
Vīruppapa 201
Vīśāyadēvan Tikkarasan 83
Vishṇu (Śauri) 142
Vishṇu 5, 22, 101, 103
Vishṇu-chakra 122, 132, 155
Vishṇudēvan, Duraiyarsan, 85
Vishṇugōpa 1, 89, 97
Vishṇuvardhana, Kulja, 2, 32
Vishṇuvardhana, Sarvalōkāśraya, 32
Vishu-Saṅkrānti 14, 81
Vissapa-Dēvarāya 184
Viswanatha Pillai, V, 166
Vṛiddhāchalam 68
Vṛishabhalāṅchchana 80
Vyāpāri 206, 252

W

Wandiwash taluk 49
West coast 21
Western Chāḷukyas 2, 20
Western Chāḷukya dynasty 3

Western Chāḷukya king Vikramāditya (VI)
 46
Western Chāḷukya Vikramāditya 33
Western Gaṅgas 20
Western Gaṅga chiefs 6
Western Gaṅga king 19
Western Gaṅga Prithvīpati (I) 3
Western region 38

Y

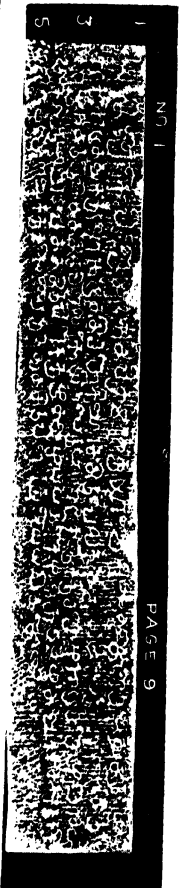
Yādava Hōhala 142
Yādava kingdom 108
Yādavan-kāḍu 57, 106
Yādavakula (Yādavavamān) 101
Yādavakula Mūḍēvi 106
Yādava-Nārāyaṇa 102, 103, 110, 122
Yādava-Nārāyaṇapperamāḷ 102, 103, 106
Yādavarāja 141
Yādavarāyas 20, 48, 51, 53, 54, 69, 101,
 107, 112
Yādavarāja chiefs 111
Yādavarāja family 105, 106, 107
Yādavarāja Ghaṭṭidēva 107
Yādavarāja, Ghaṭṭidēva-Kulōttuṅgaśōḷa,
 102
Yādavarāja-Nāchchiyār 106, 116, 117,
 118, 123
Yādavarāja-Rājamalladēva 106
Yādavarāja Śrīraṅganātha 109, 110, 111,
 112, 113, 134, 135, 136, 137, 138
Yādavarāja Tirukkālātīdēva 103, 104, 106
Yādavarāja Tiruvēṅkaṭanātha 105, 108,
 109, 110, 111, 128, 129, 132
Yādavarāja Viḷupparaiyan 113, 138
Yādavarāja Vīra-Narasimha 86
Yādavarāja Vīra-Narasīṅgadēva 49, 68,
 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120,
 121, 122
Yādavarāja Vīra-Rākshasa 115, 116
Yādavas of Dēvagiri 108
Yaduvamāsa 101
Yagñā-Śrī 1
Yagñasār 243
Yamunā 73
Yayāti 101
Yōgi-Mallavaram (Jogula Mallavaram) 5,
 6, 7, 24, 59, 61, 62, 106

Z

Zamindari 4

NO. 1

PAGE 9



NO. 7

PAGE 12



NO. 10

PAGE 18



NO. 11

PAGE 16



NO. 12. PAGE 21.



2
4
6

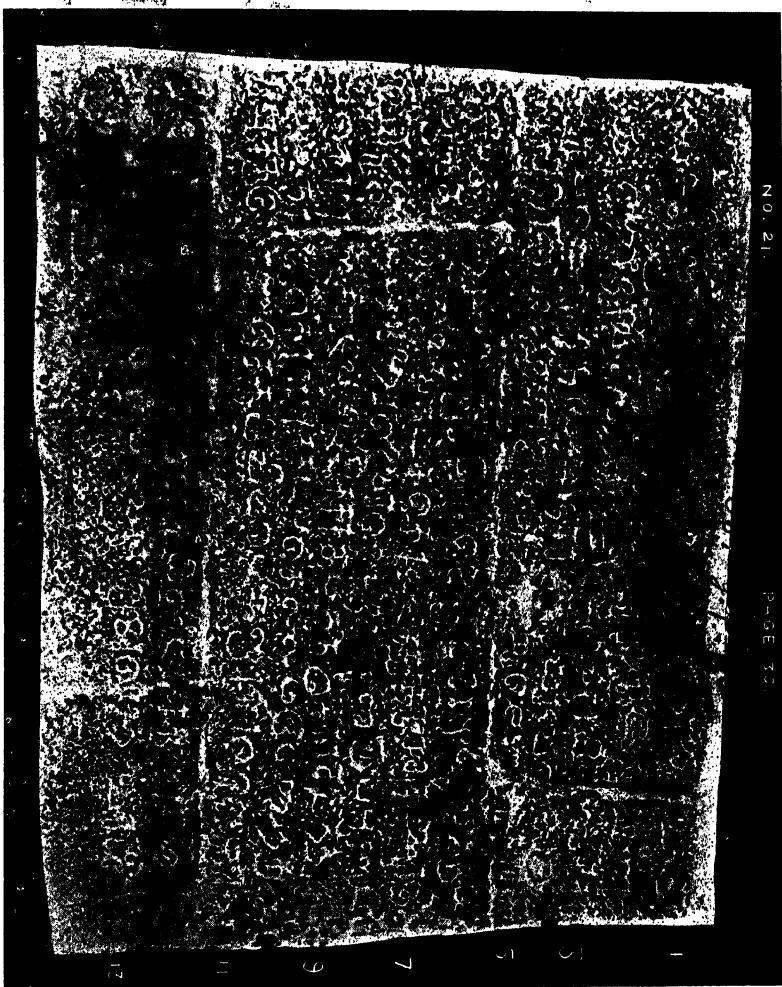
NO. 15. PAGE 25.

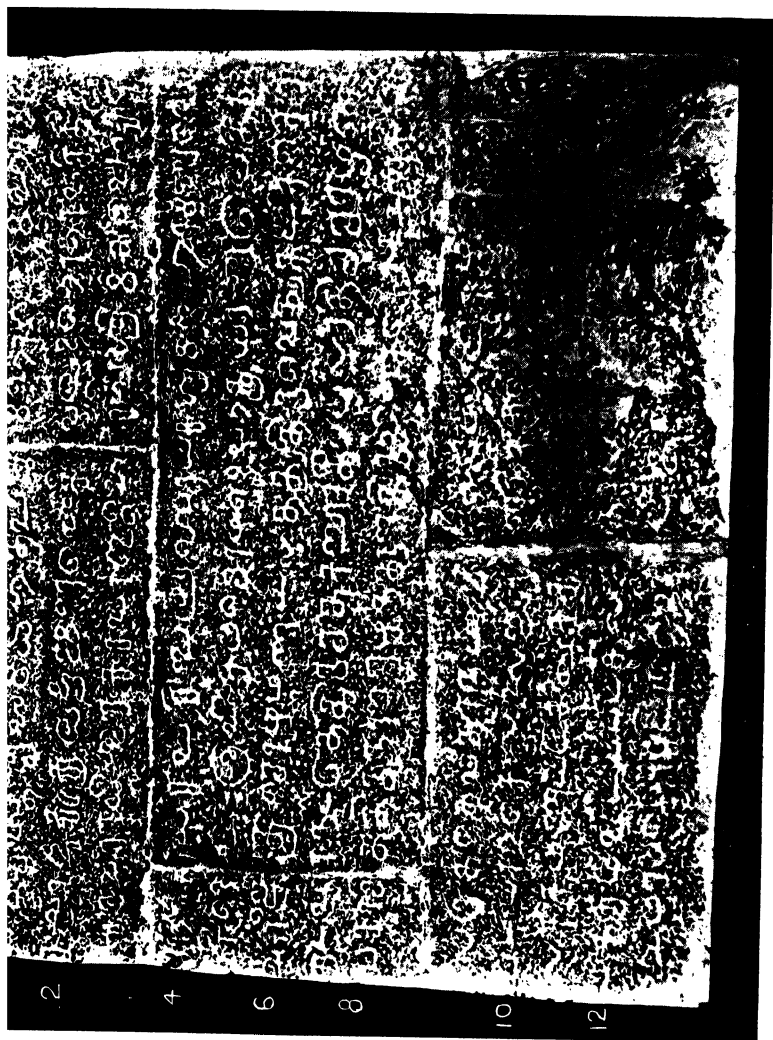


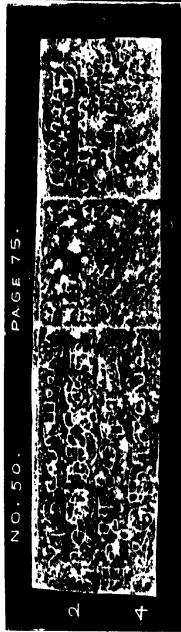
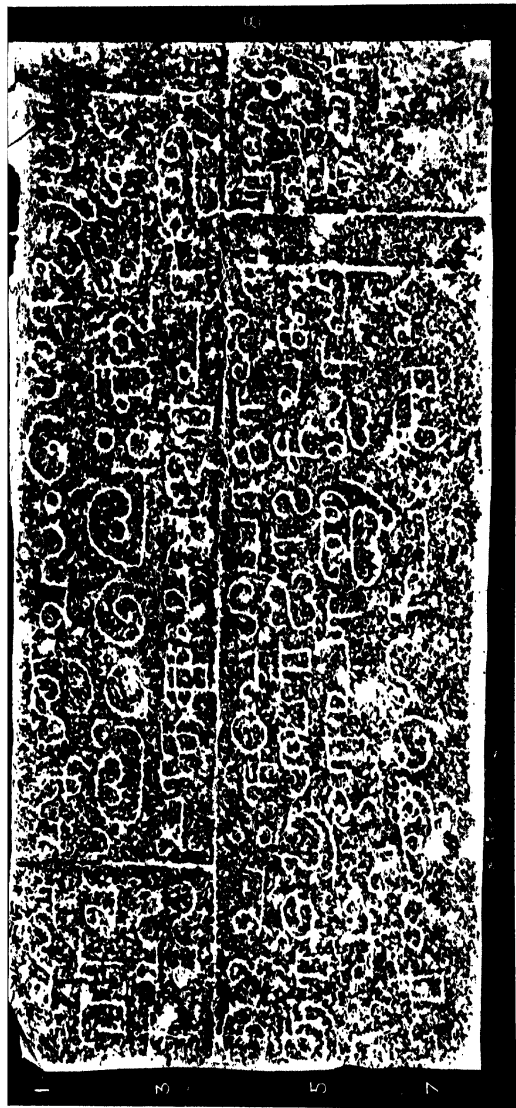
1
3
5



7
9

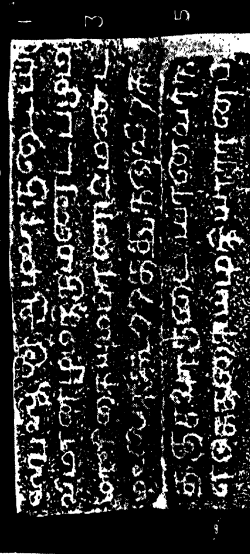






NO. 50. PAGE 75.

NO. 57. PAGE 78.



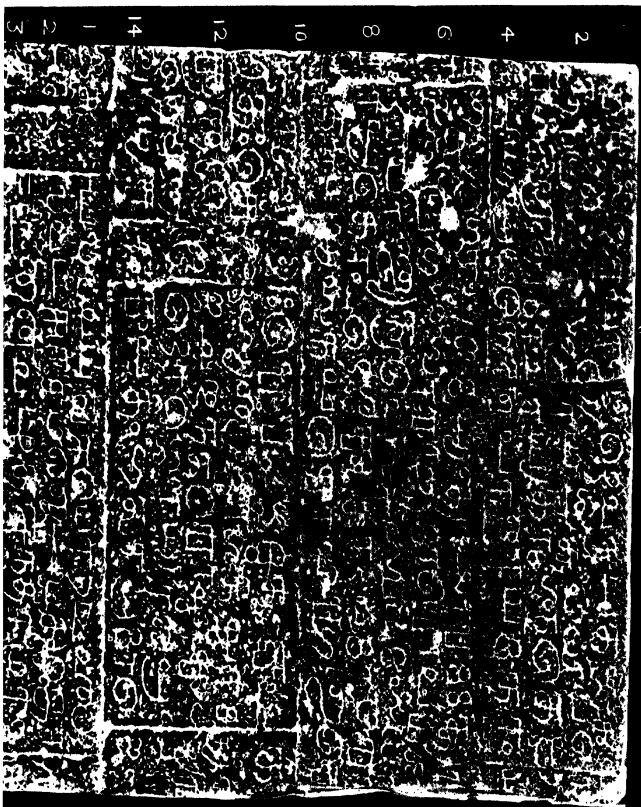
NO. 63. PAGE 92.

1
3
5

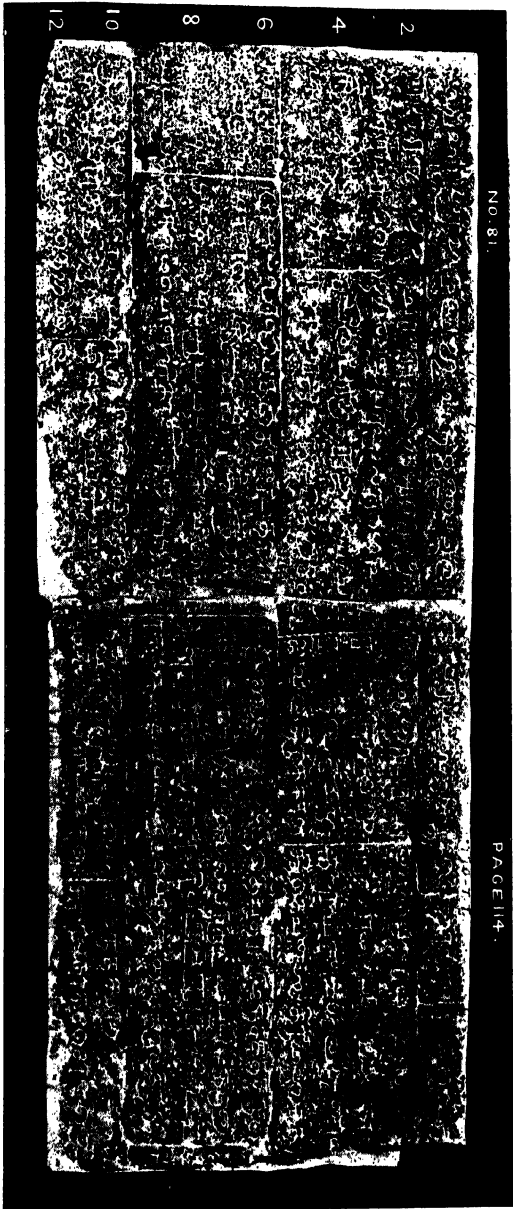
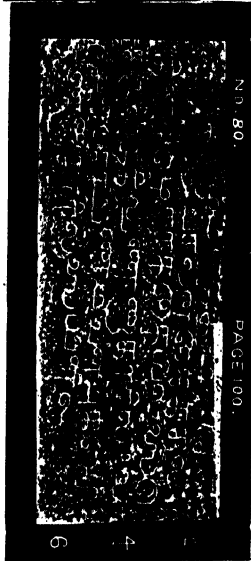


NO. 46.

PAGE. 73.



2
4
6
8
10
12
14
1
2
3



NO. 84

PAGE 11C.



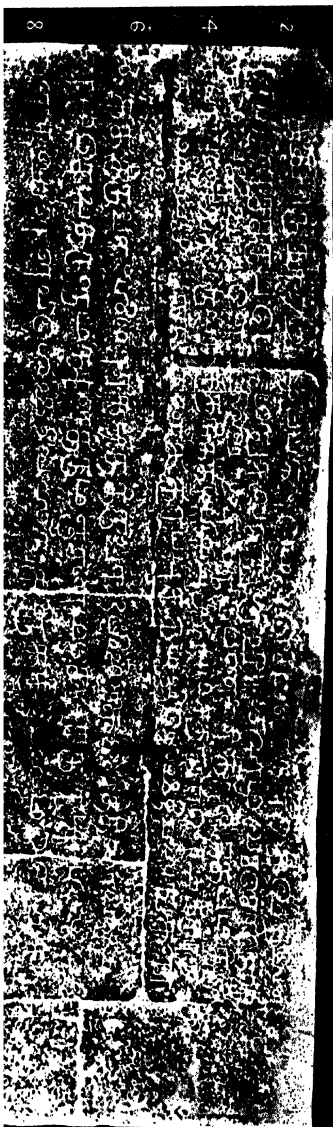
NO. 91

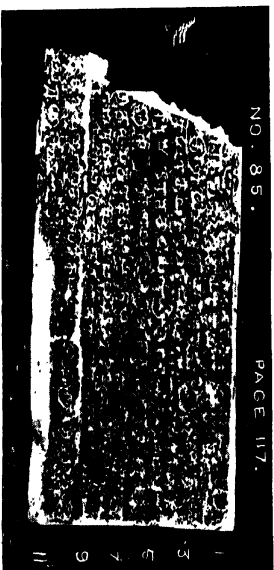
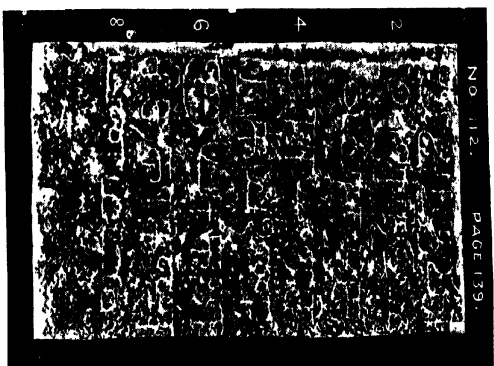
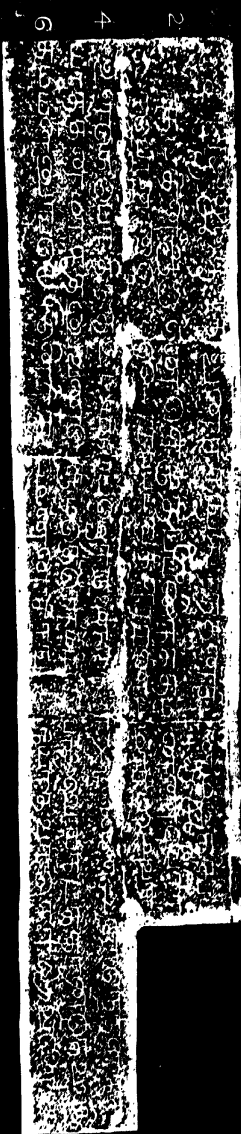
PAGE 12C.



NO. 98

PAGE 15F

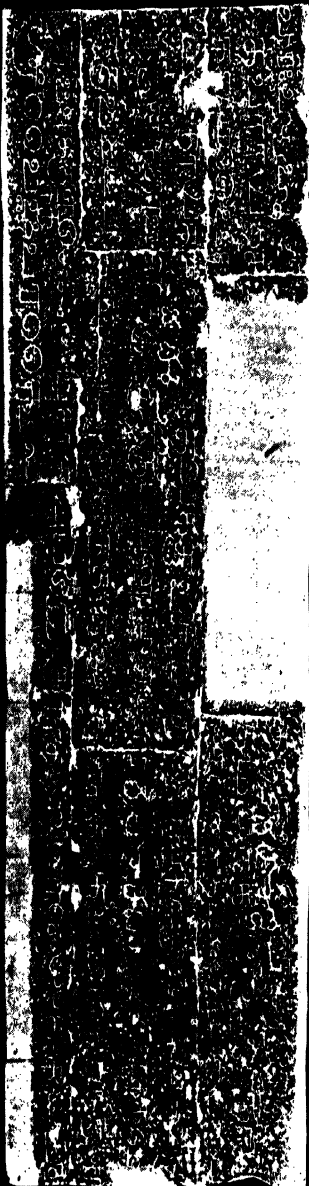




NO. 113.

PAGE 140.

2
4
6
8



NO. 114.

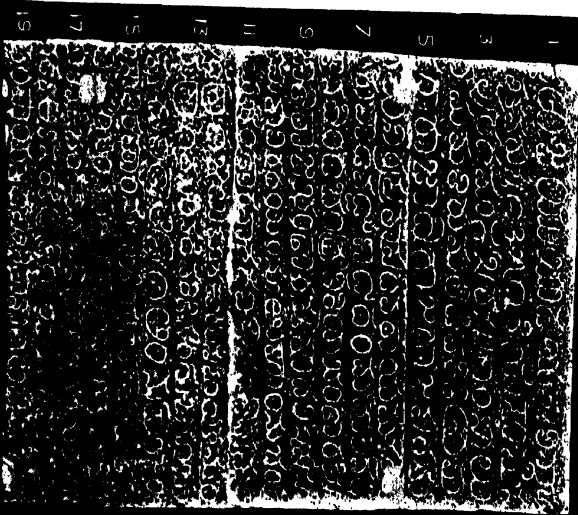
PAGE 141.

1
3
5




3
5
[The main body of the page contains several lines of text in a highly stylized, possibly ancient script, which is heavily obscured by noise and artifacts. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, with some lines appearing to be part of a larger block or table structure. The characters are difficult to decipher due to the high contrast and noise.]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18



19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44



1
2
3
4
5
6
7

2	பலநாள்	பலநாள்	1
4	மலையுள்	மலையுள்	3
6	தெய்வம்	தெய்வம்	5
8	புலவன்	புலவன்	21
10	புலவன்	புலவன்	23
12	புலவன்	புலவன்	25
14	புலவன்	புலவன்	27
16	புலவன்	புலவன்	29
18	புலவன்	புலவன்	31
20	புலவன்	புலவன்	33

NO. 196.

PAGE 187.

9

2	பலநாள்	பலநாள்
4	மலையுள்	மலையுள்
6	தெய்வம்	தெய்வம்
8	புலவன்	புலவன்
10	புலவன்	புலவன்
12	புலவன்	புலவன்
14	புலவன்	புலவன்
16	புலவன்	புலவன்
18	புலவன்	புலவன்
20	புலவன்	புலவன்

1 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ
 2 ಸುಗಮವಾಗಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ
 3 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ
 4 ಸುಗಮವಾಗಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ
 5 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ
 6 ಸುಗಮವಾಗಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ
 7 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ
 8 ಸುಗಮವಾಗಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ
 9 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ
 10 ಸುಗಮವಾಗಿ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ
 11 ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನು ತನ್ನವರ

लाल बहादुर शास्त्री प्रशासन अकादमी
Lal Bahadur Shastri Academy
of Administration
मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय 111248
LIBRARY

अवाप्ति संख्या

Accession No. ~~7800~~

वर्ग संख्या

Class No 736.5

पुस्तक संख्या

Book No. Sas V.1